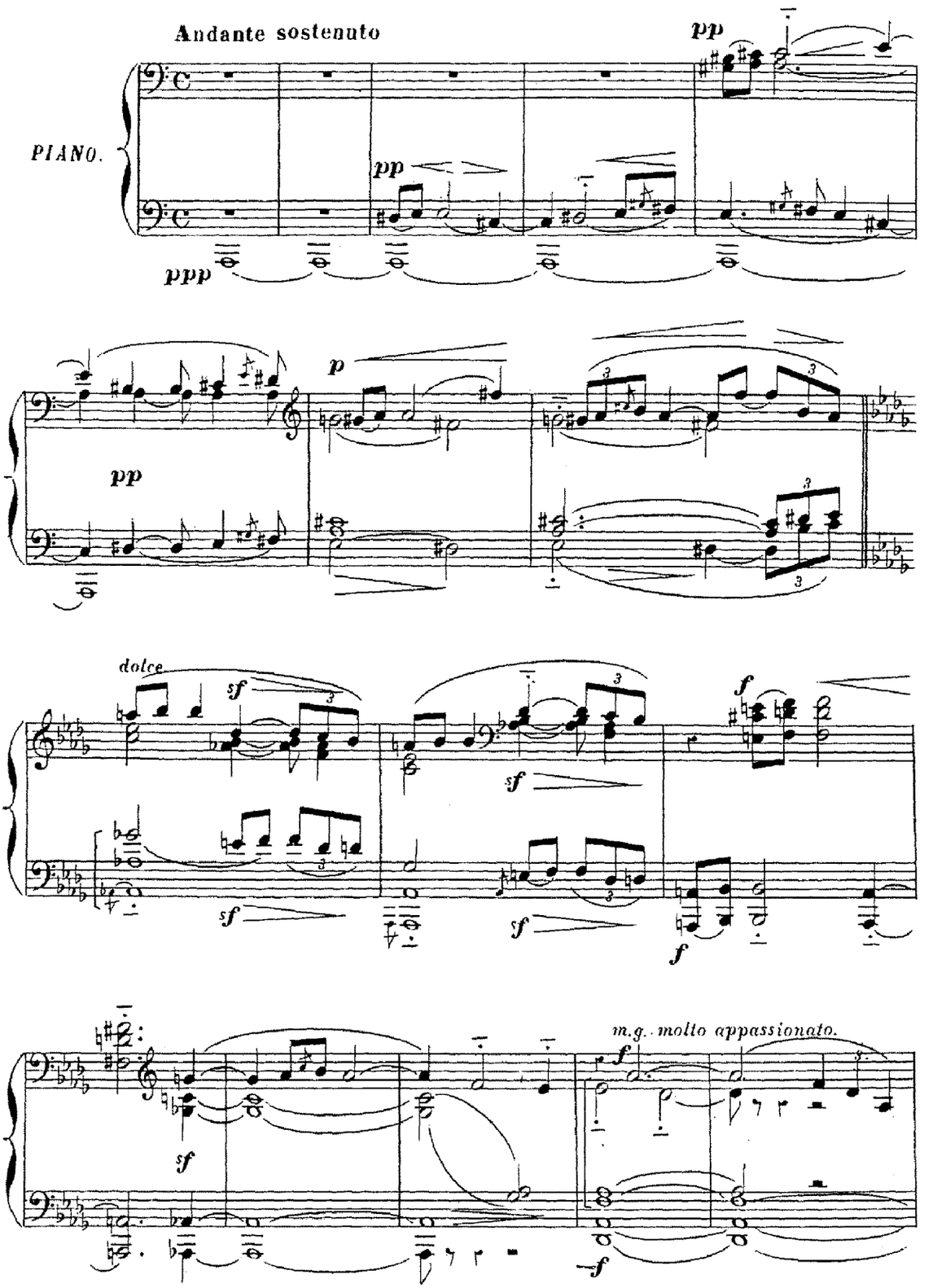
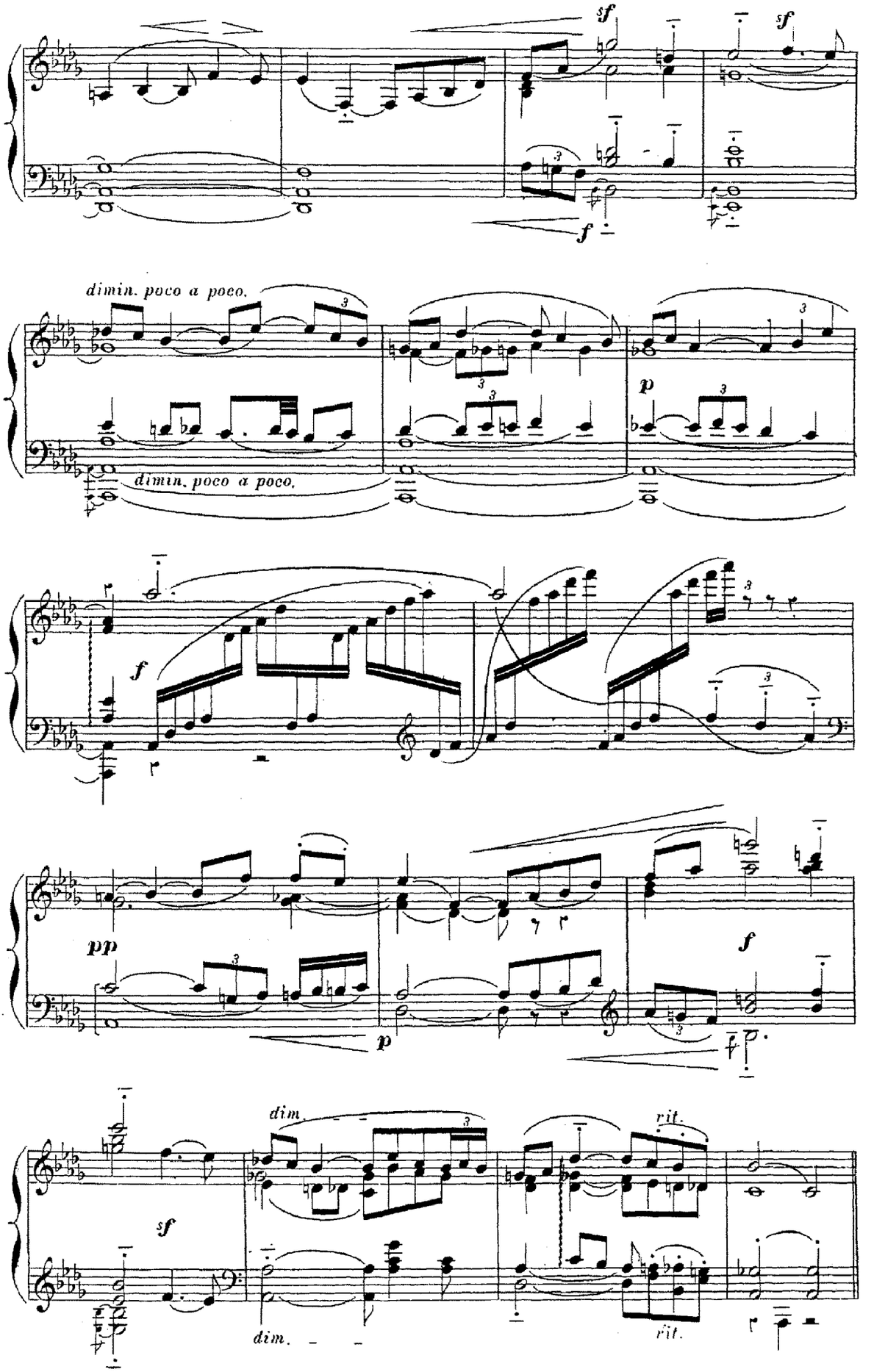
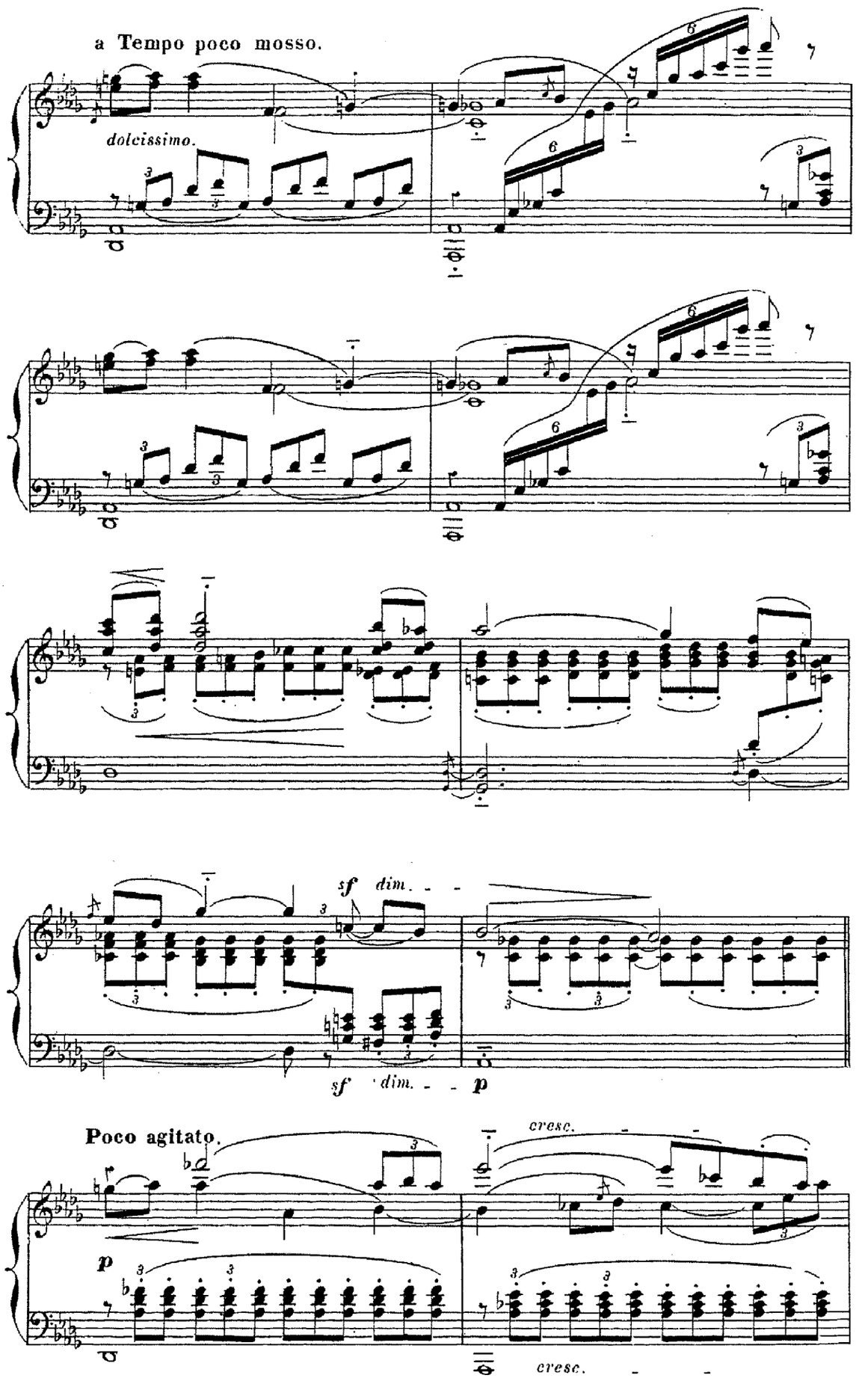
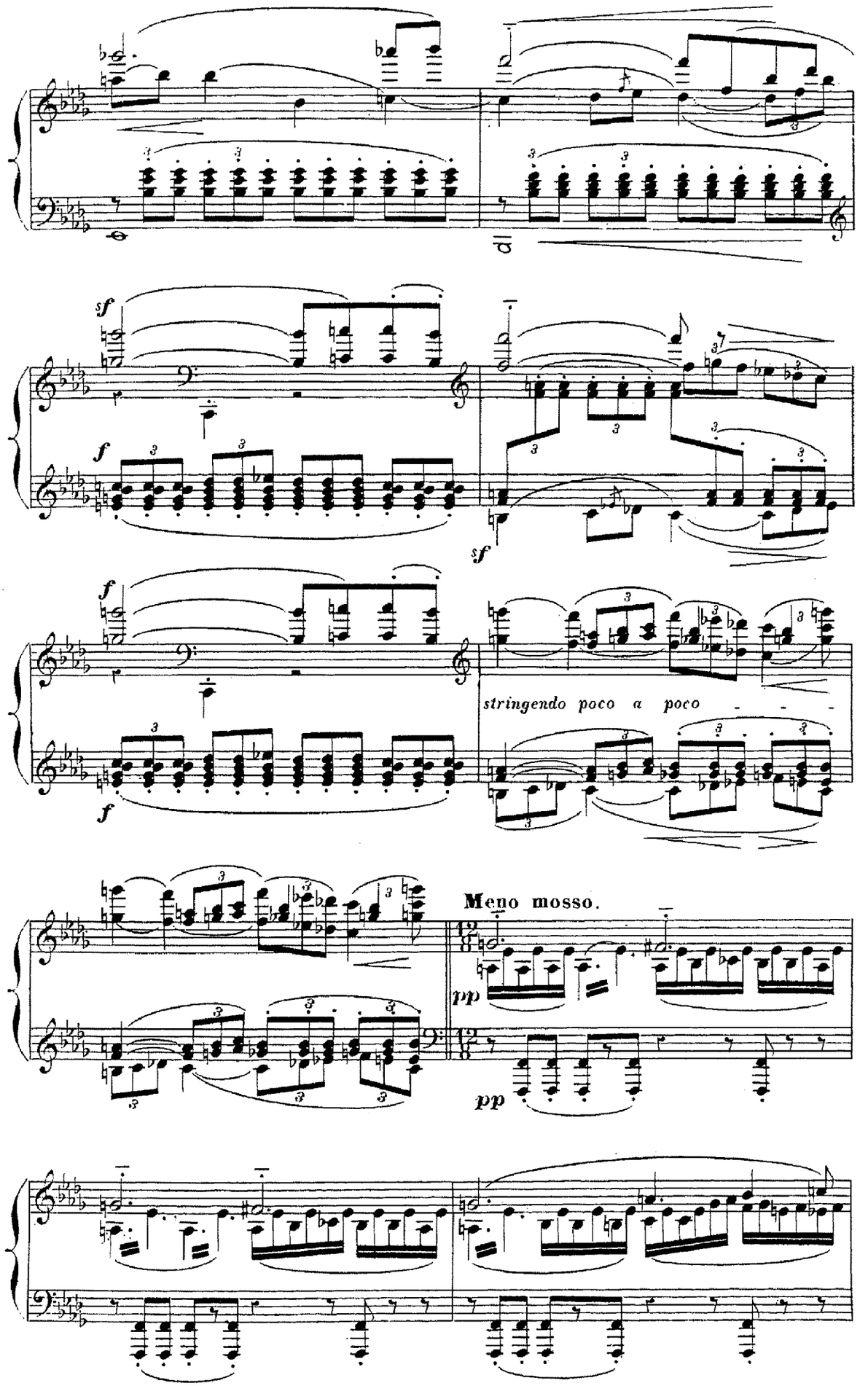
ACTE II.

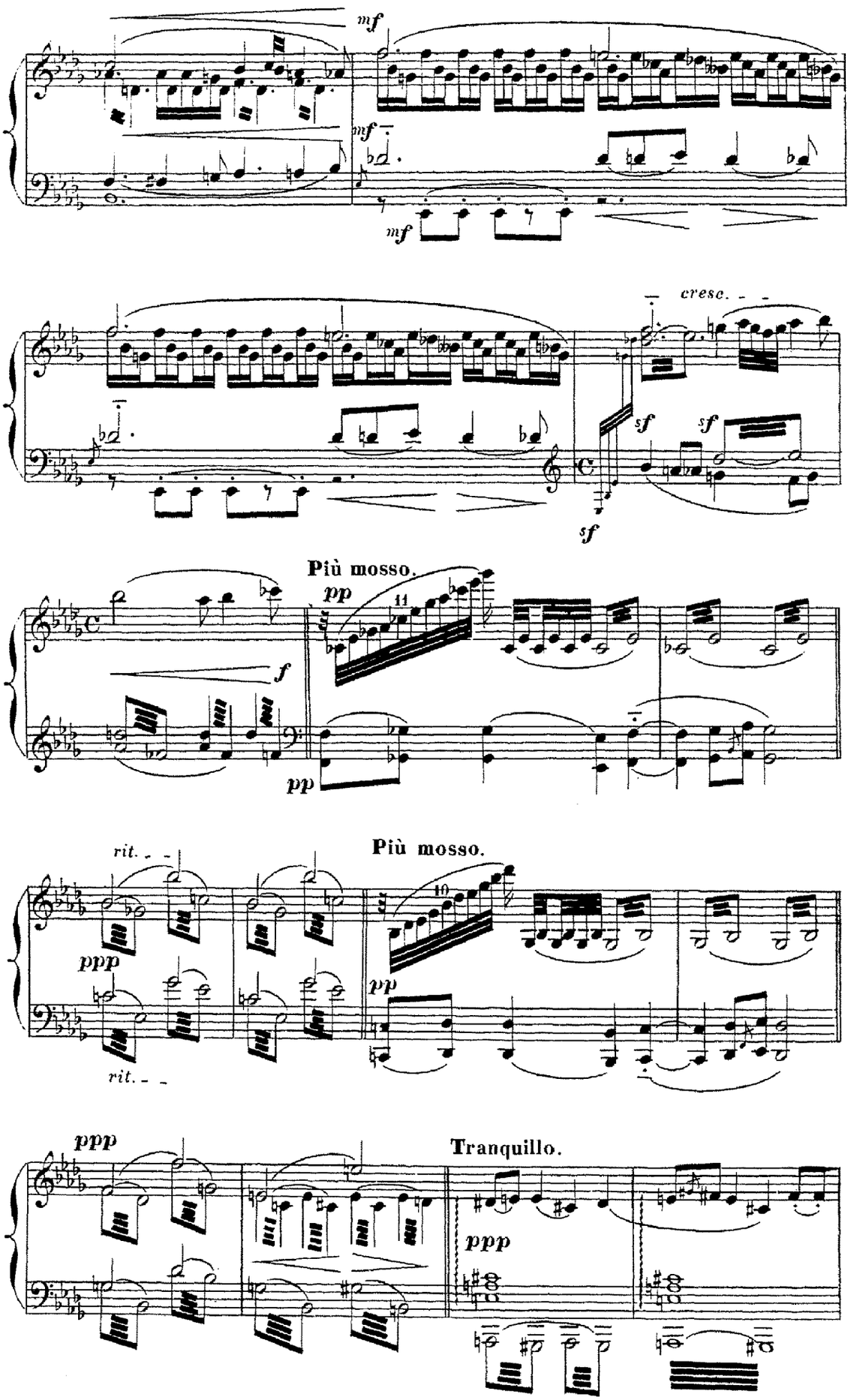
PRÉLUDE. (à 2 Mains)

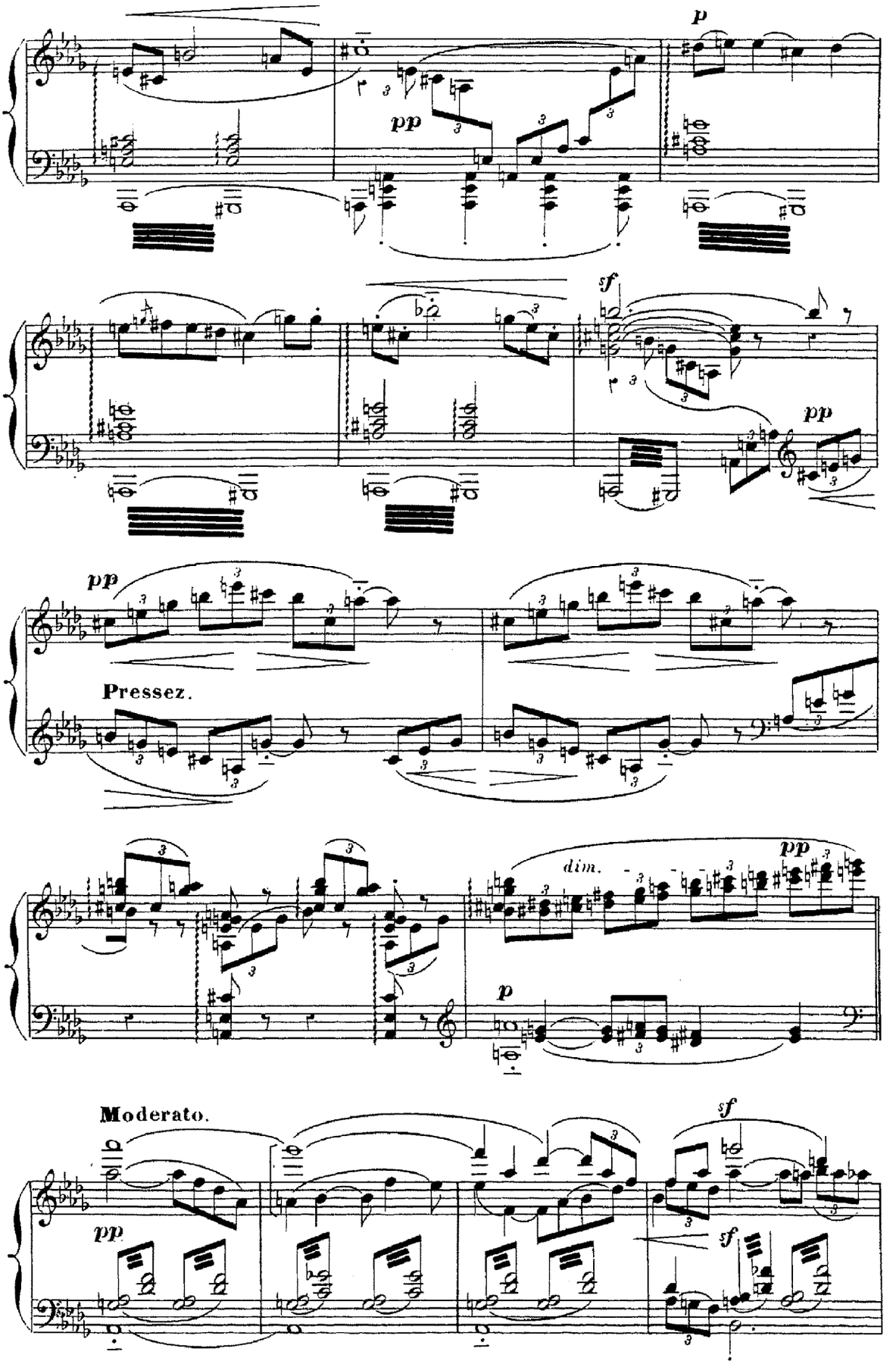


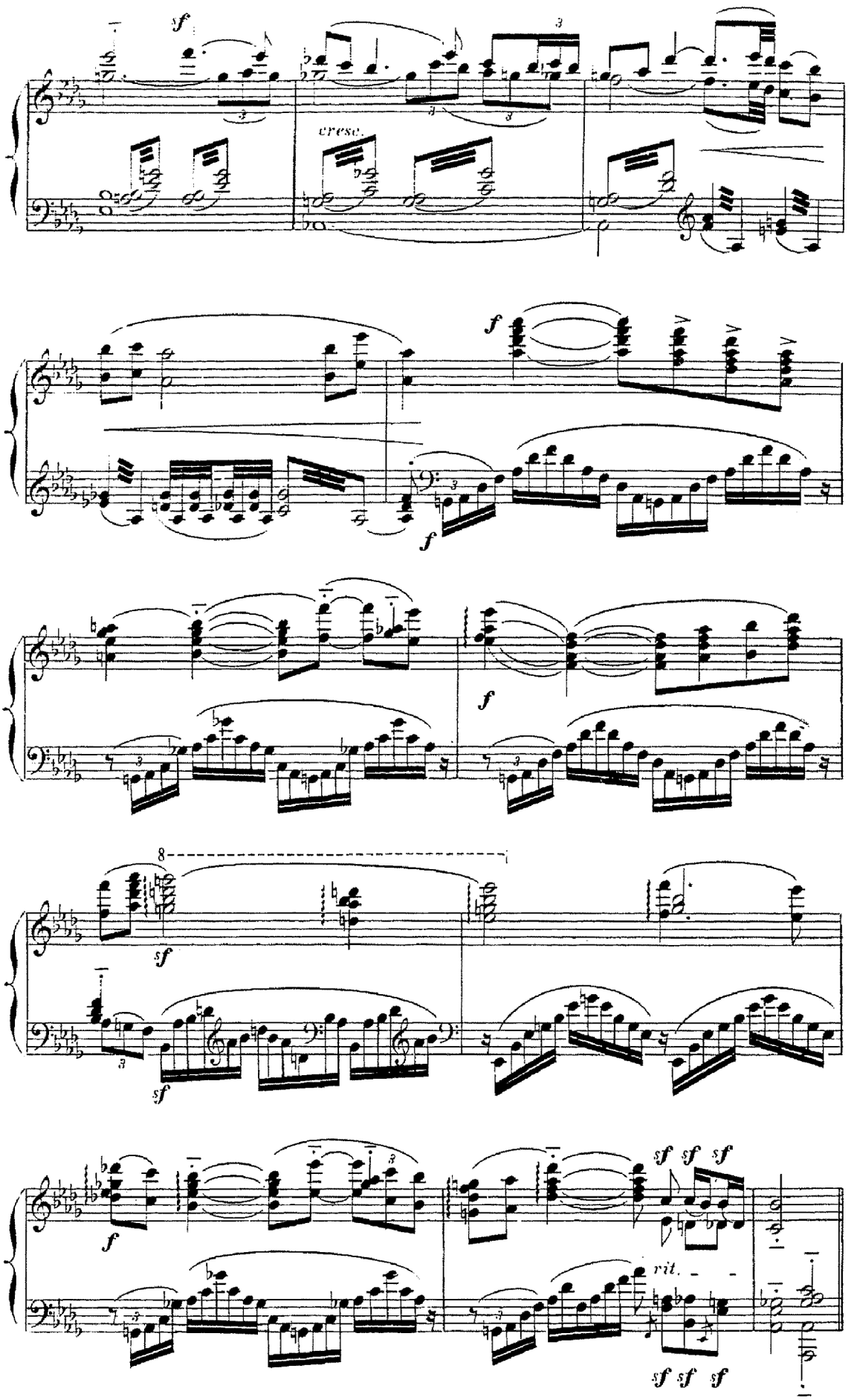

sf
sf
f
dimin. poco a poco.
dimin. poco a poco.
p
f
pp
p
f
sf
dim.
dim.
rit.
rit.

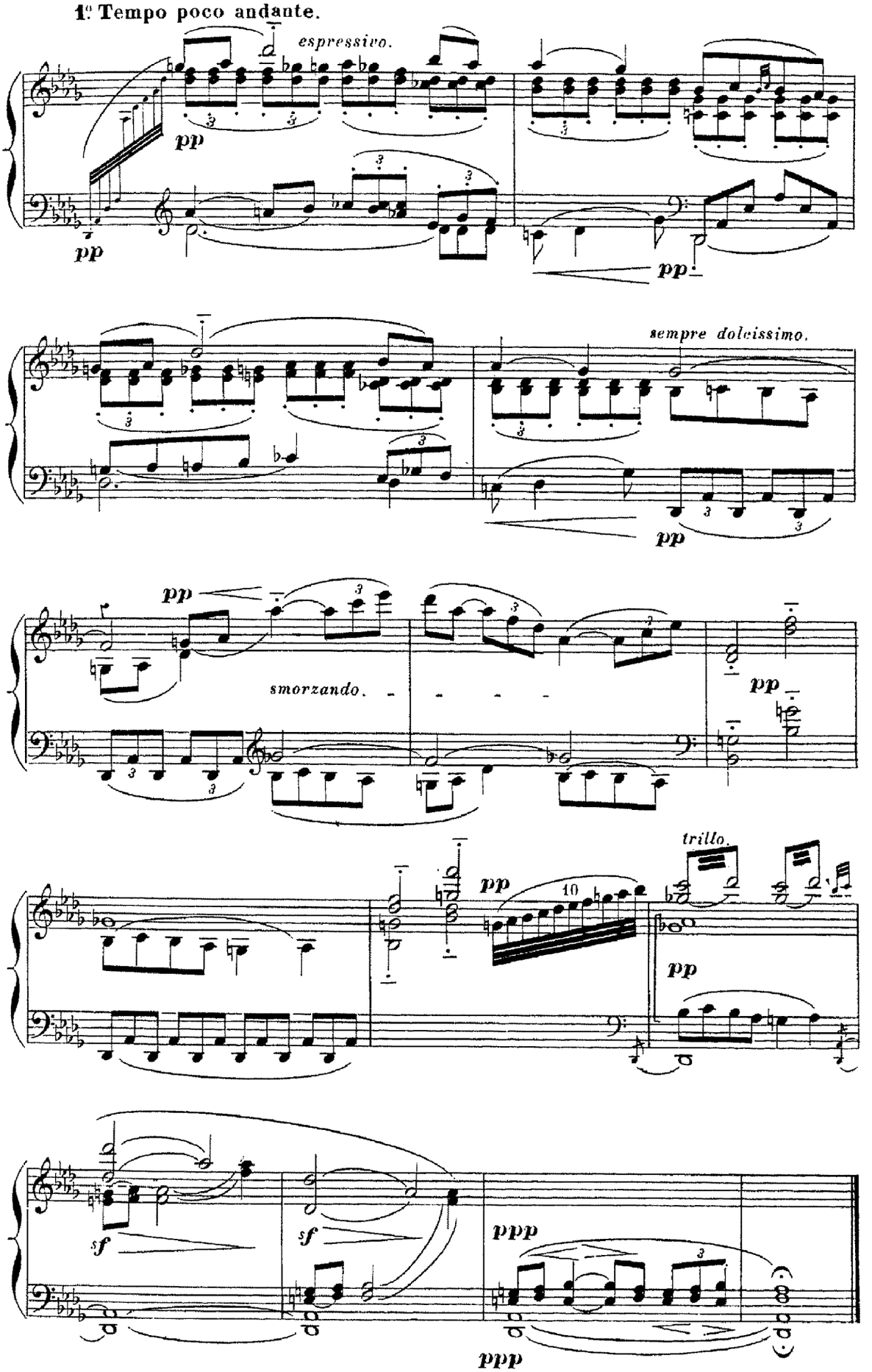

a Tempo poco mosso.
dolcissimo.
sf dim.
sf dim.
p
Poco agitato.
cresc.
p
cresc.


sf
f
sf
f
f
stringendo poco a poco
Meno mosso.
pp
pp


mf
mf
mf
cresc.
sf
sf
sf
Più mosso.
pp
11
f
pp
rit.
Più mosso.
ppp
10
pp
rit.
ppp
Tranquillo.
ppp

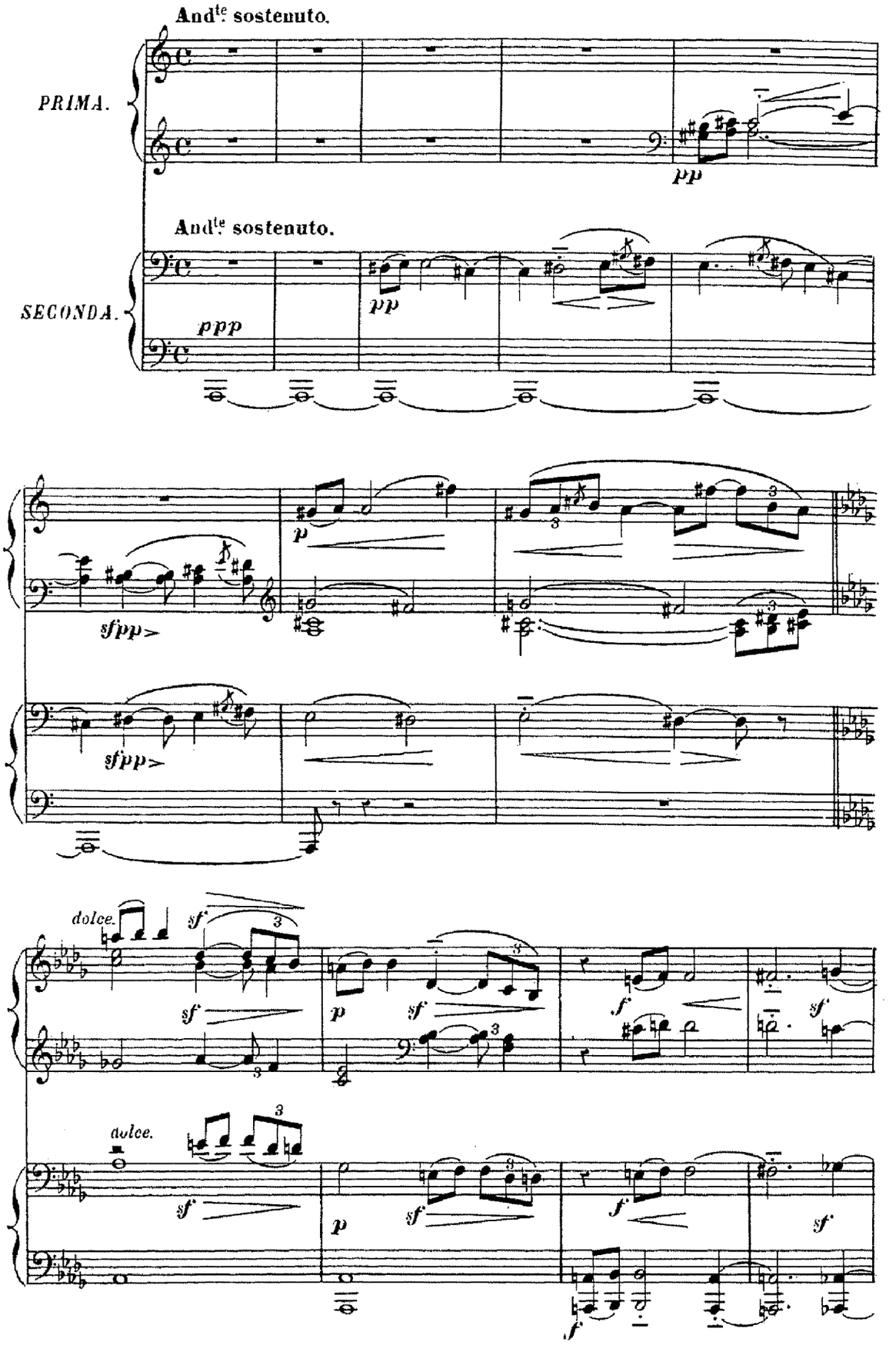

p
pp
sf
pp
pp
Pressez.
dim.
pp
p
Moderato.
pp
sf
sf

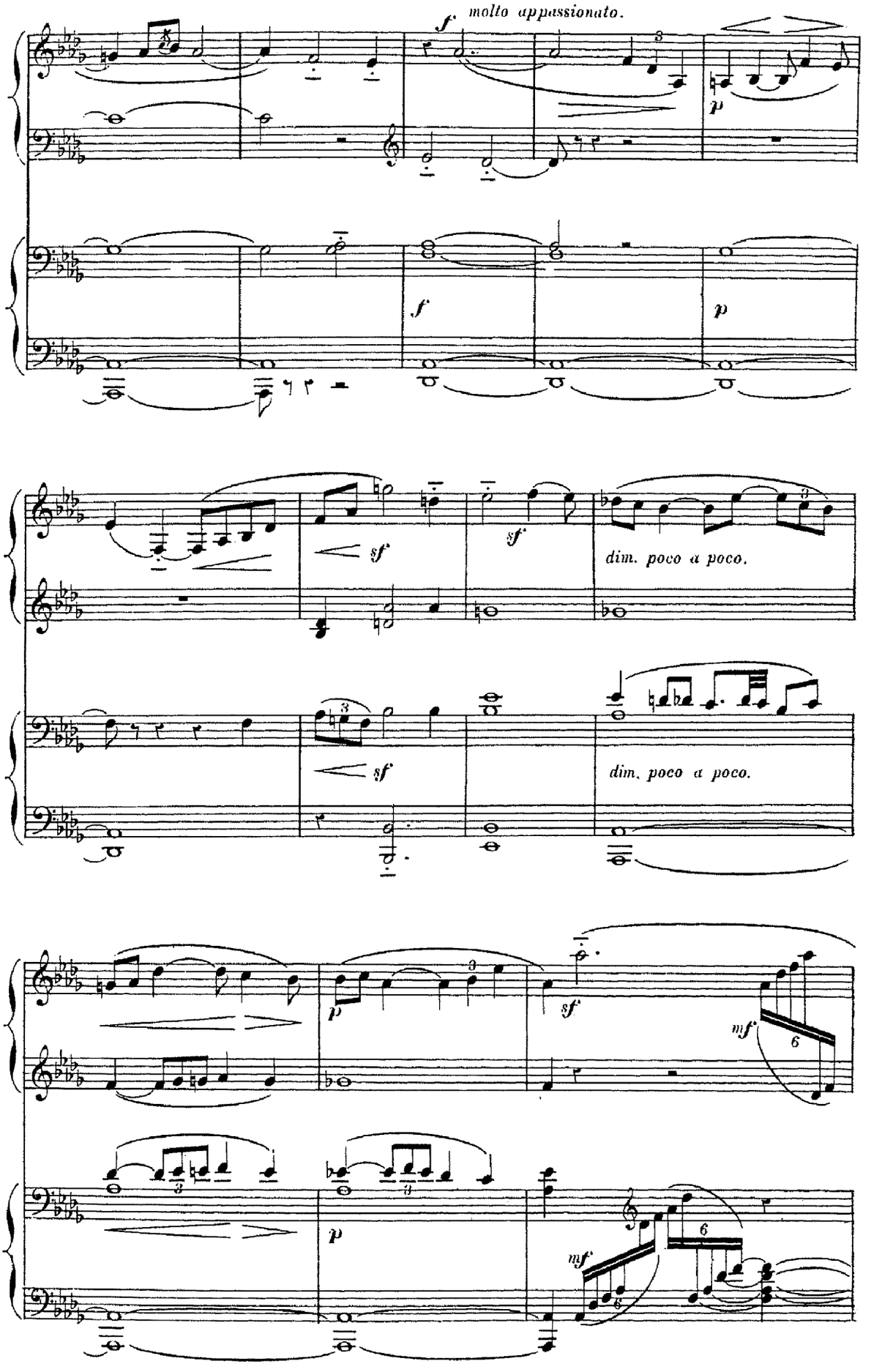

sf
cresc.
f
f
f
8
sf
sf
f
sf sf sf
rit.
sf sf sf

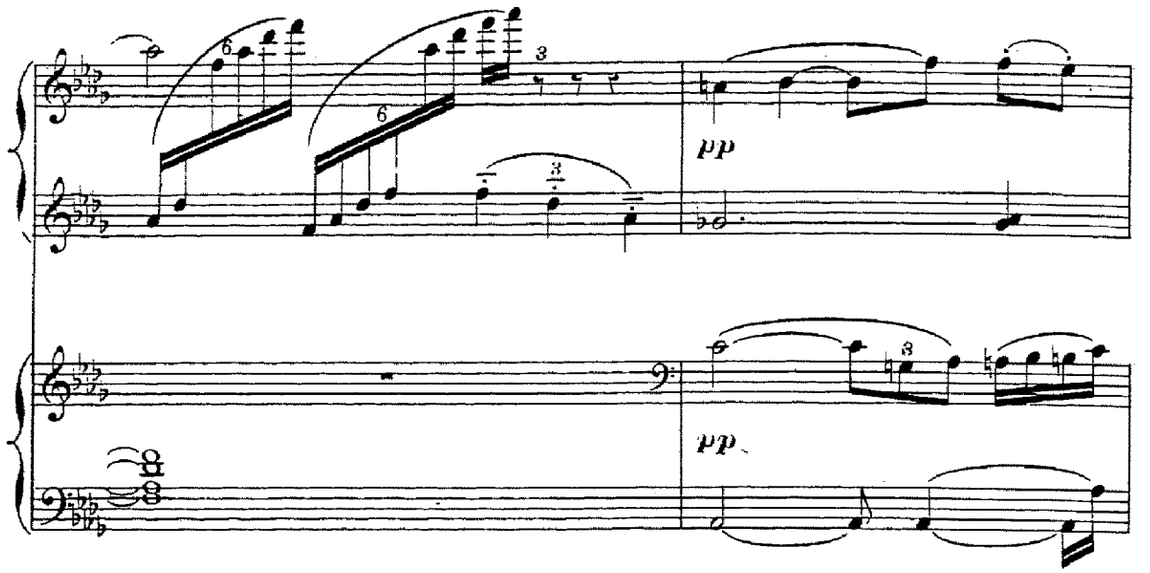

1e Tempo poco andante.
espressivo.
pp
pp
pp
sempre dolcissimo.
pp
pp
smorzando.
pp
trillo.
pp
10
pp
sf
sf
ppp
ppp

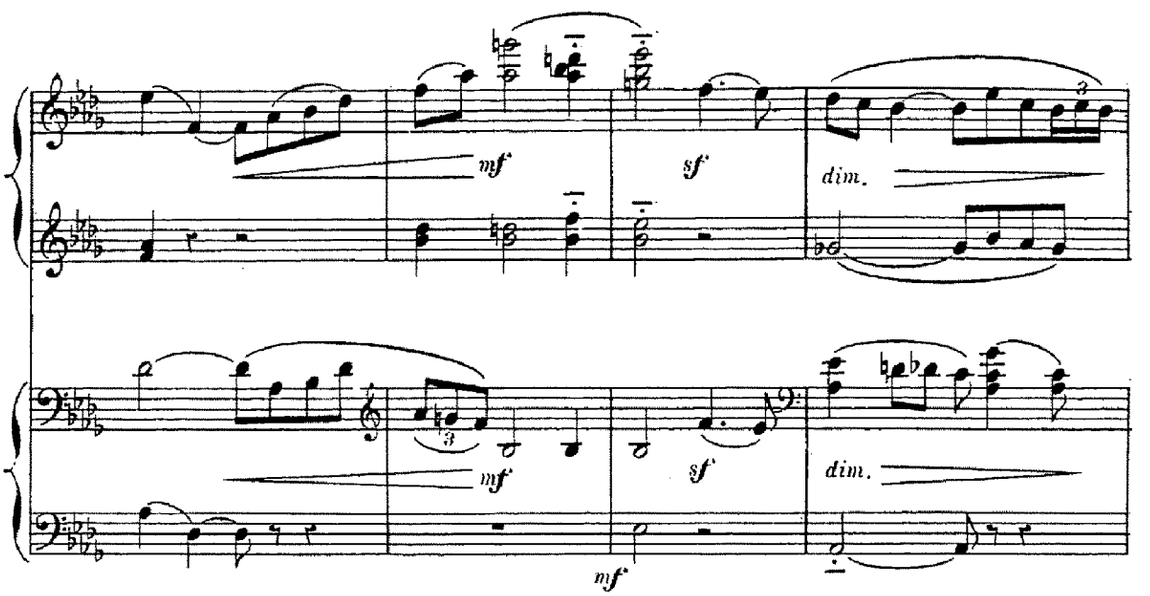
PRÉLUDE (à 4 Mains)

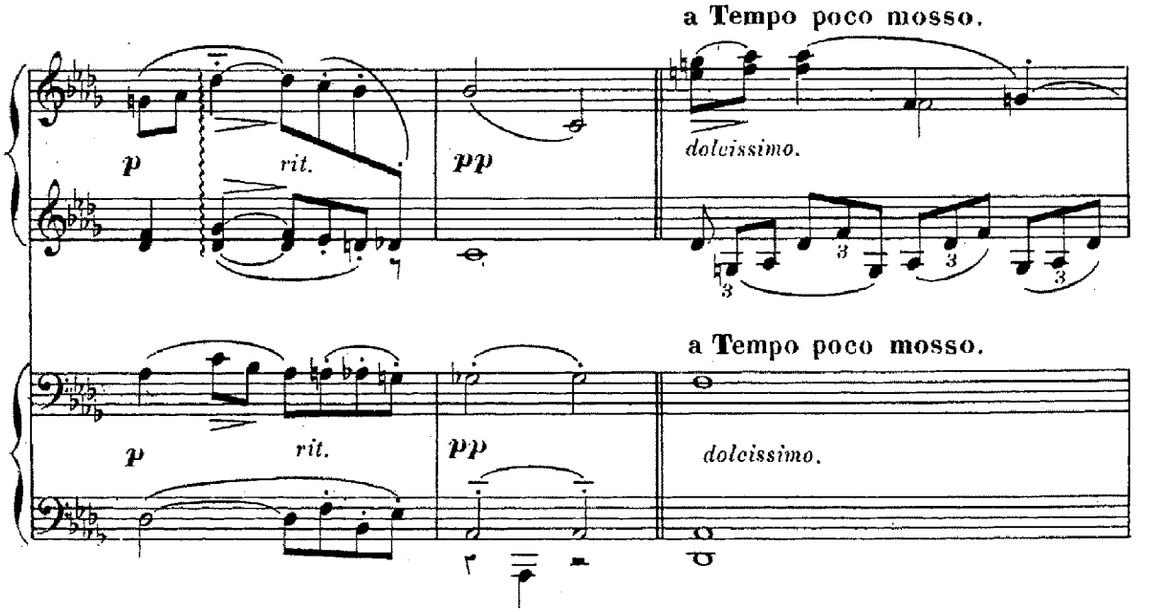
VORSPIEL.

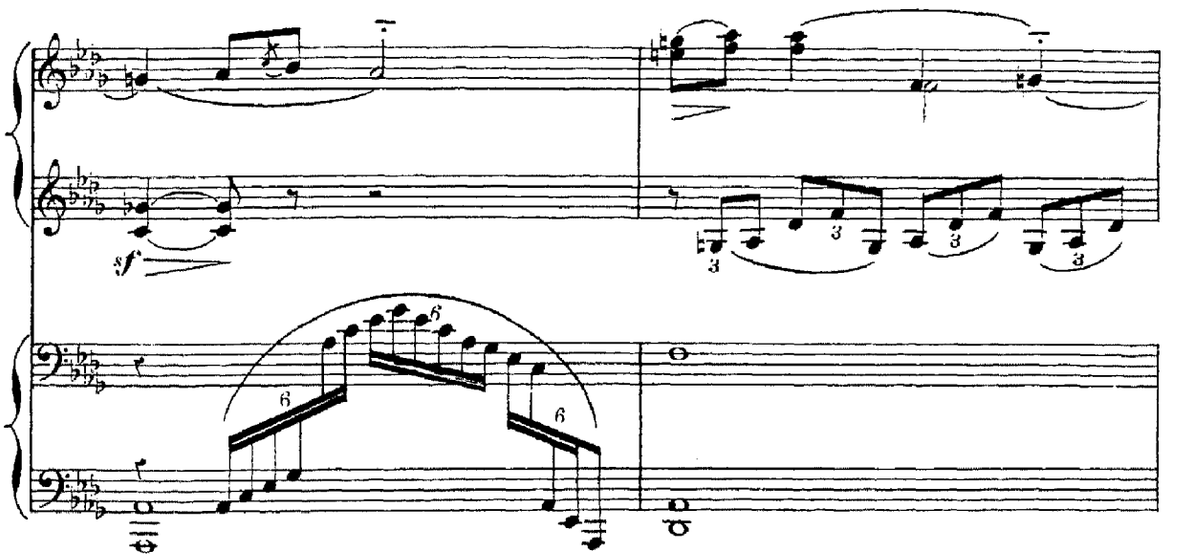


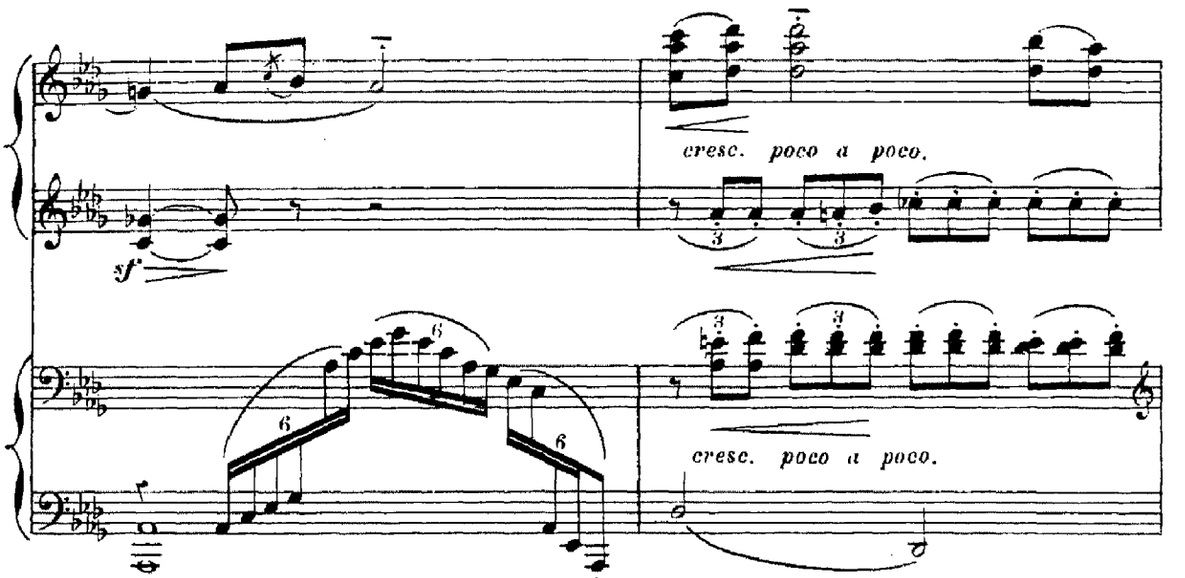

molto appassionato.
dim. poco a poco.
dim. poco a poco.

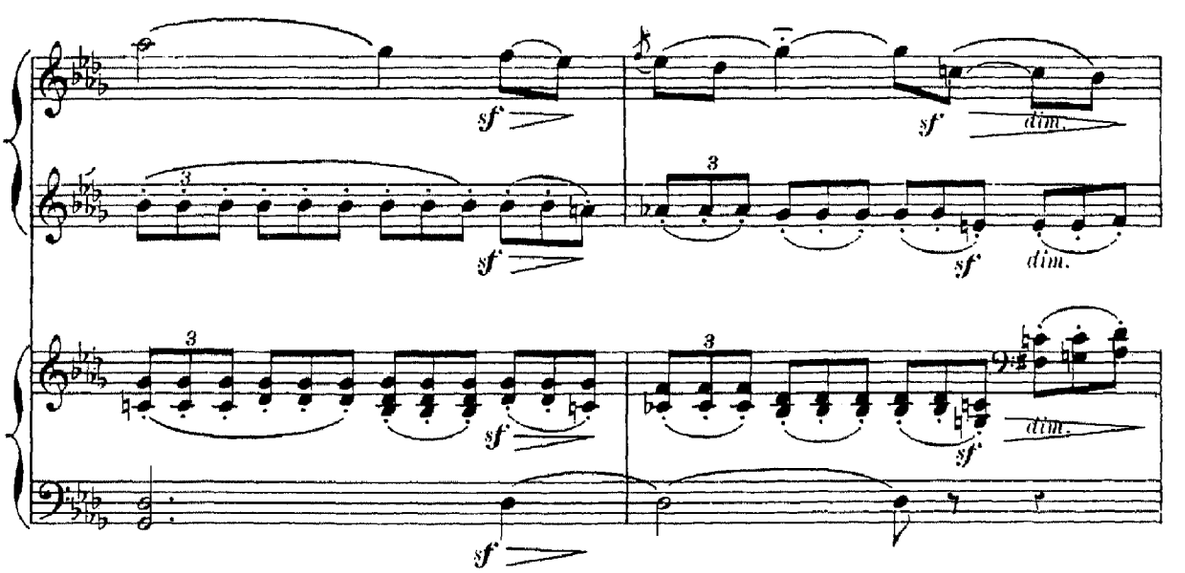

pp
pp

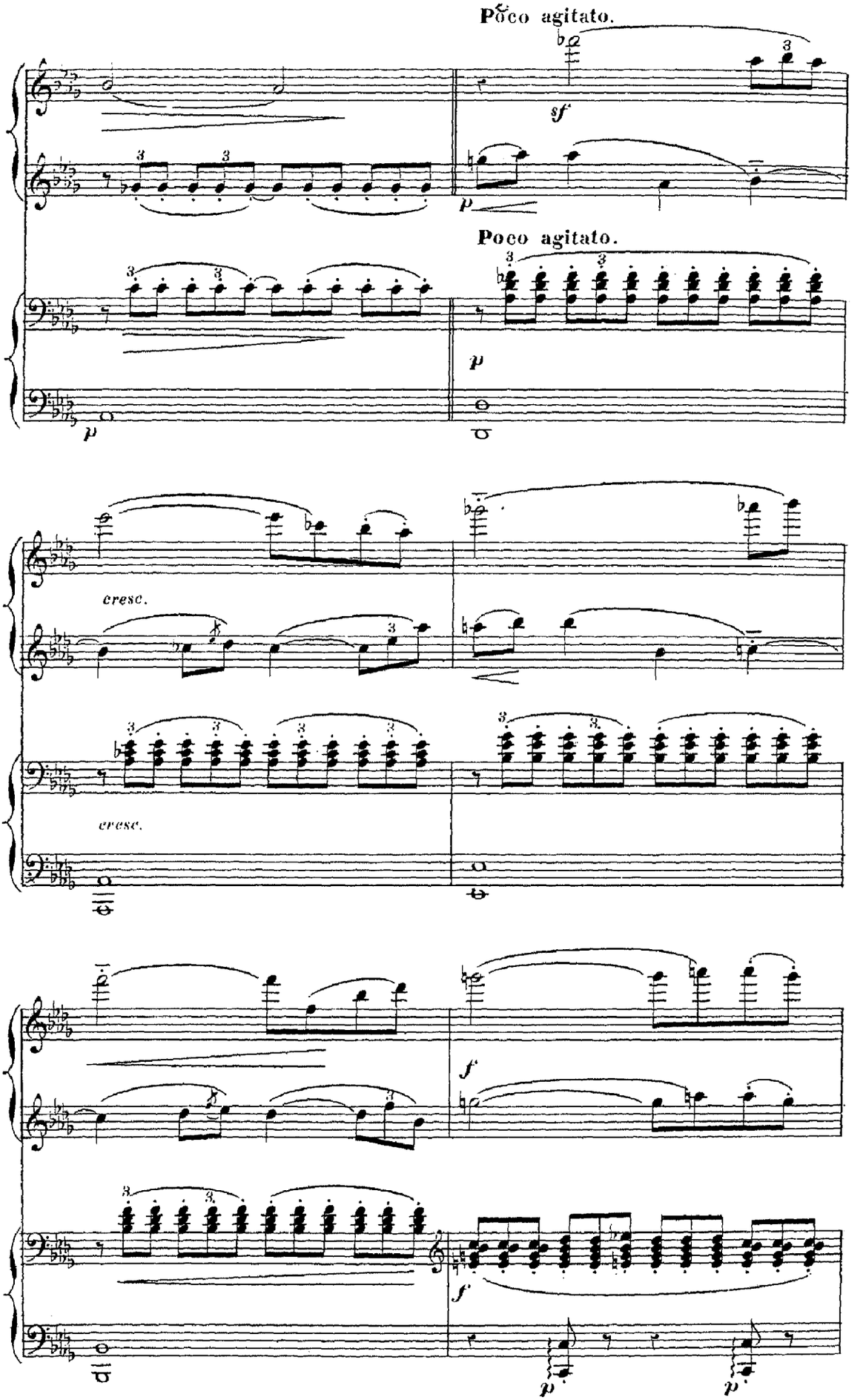

mf
sf
dim.
mf
sf
dim.
mf

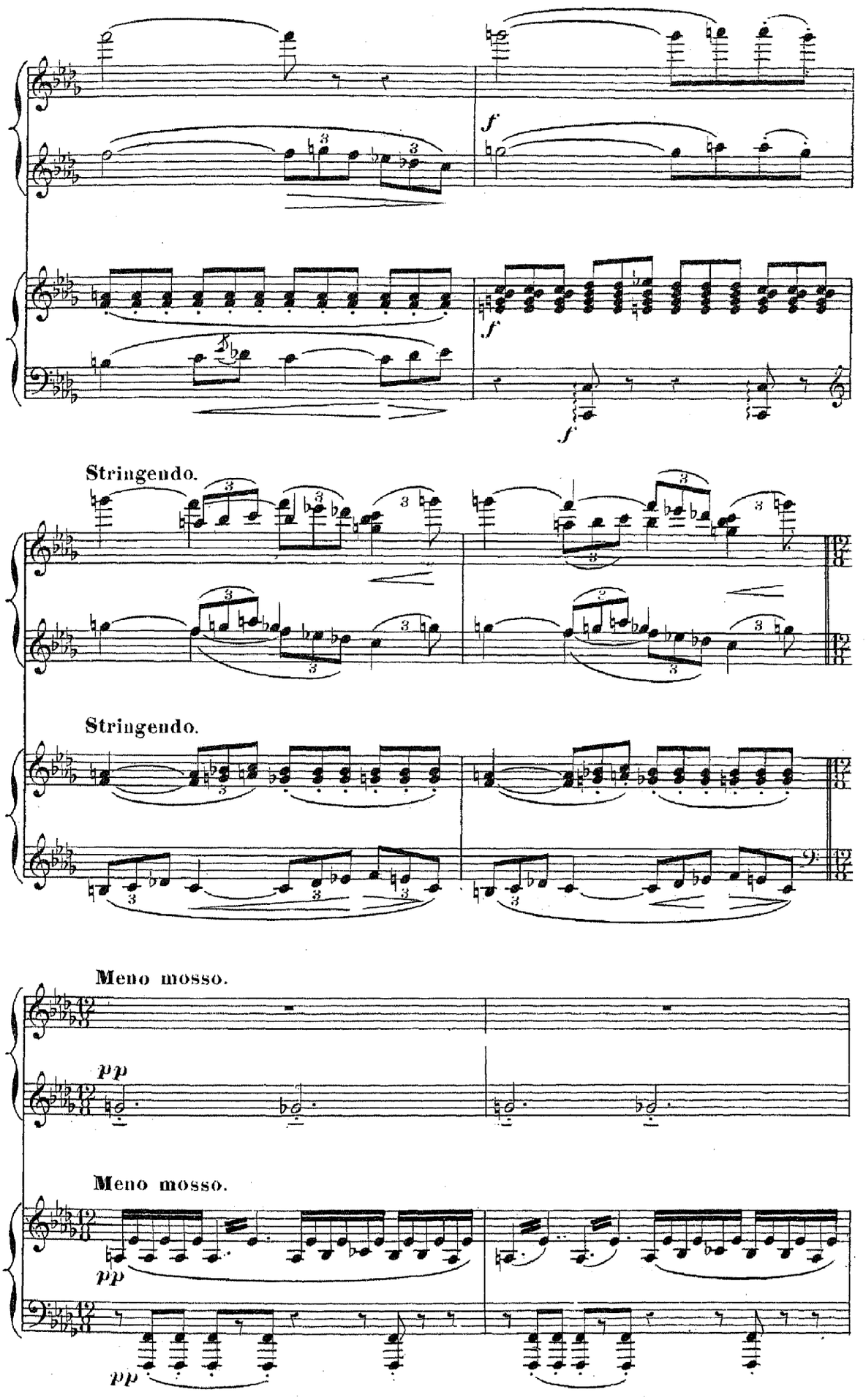

a Tempo poco mosso.
p
rit.
pp
dolcissimo.
a Tempo poco mosso.
p
rit.
pp
dolcissimo.

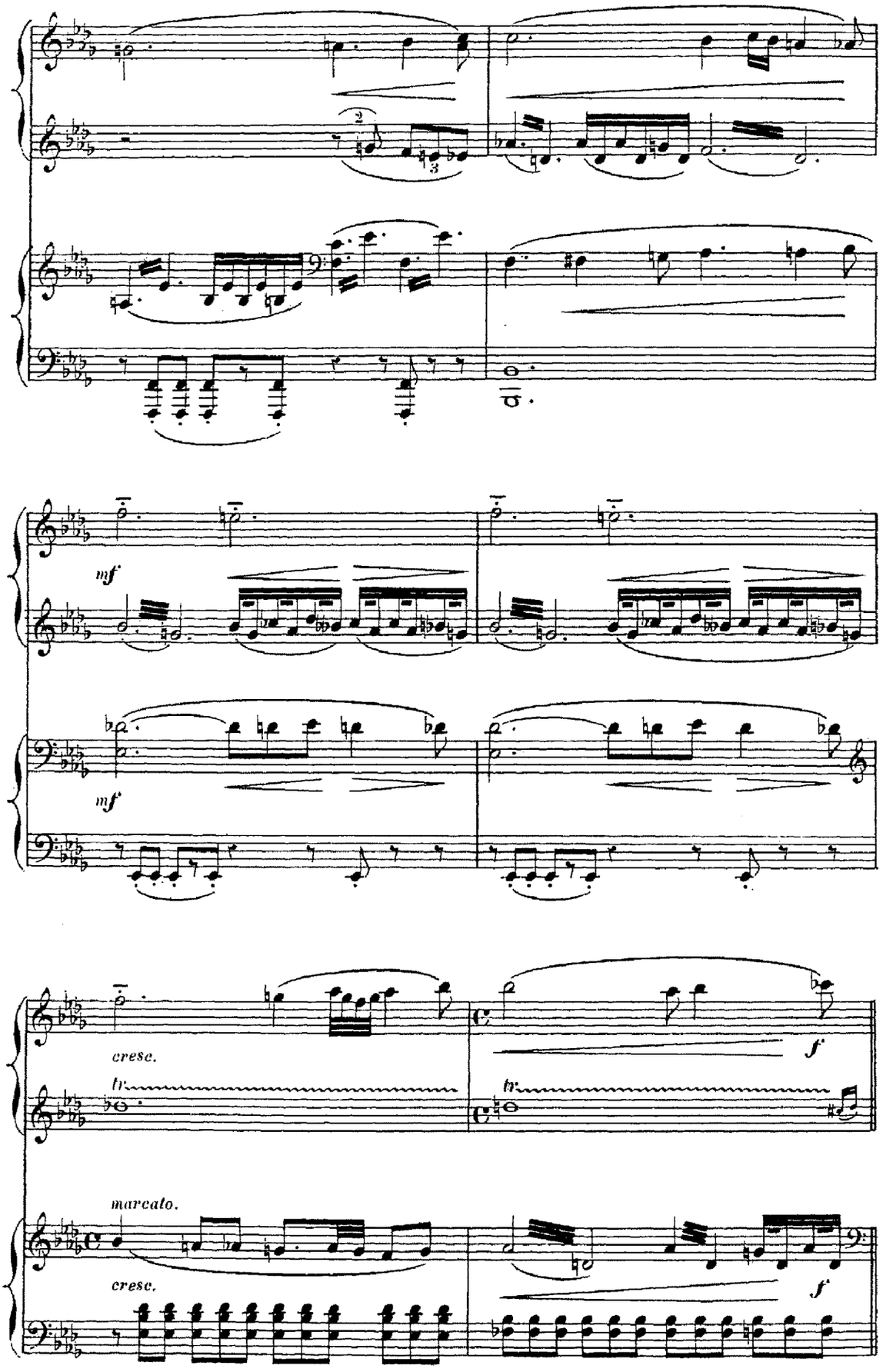

sf
6
6
6

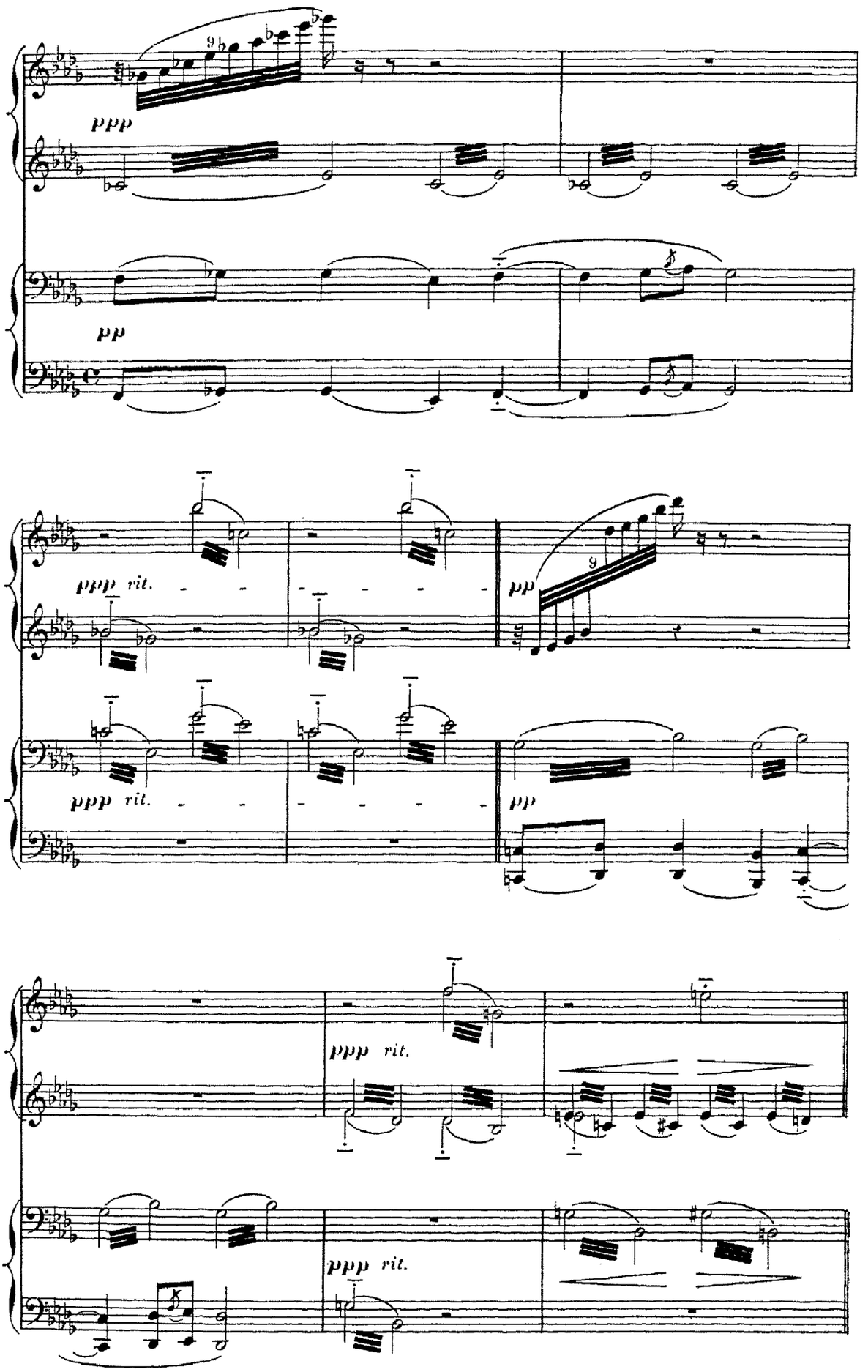

sf
cresc. poco a poco.
6
6
6
cresc. poco a poco.

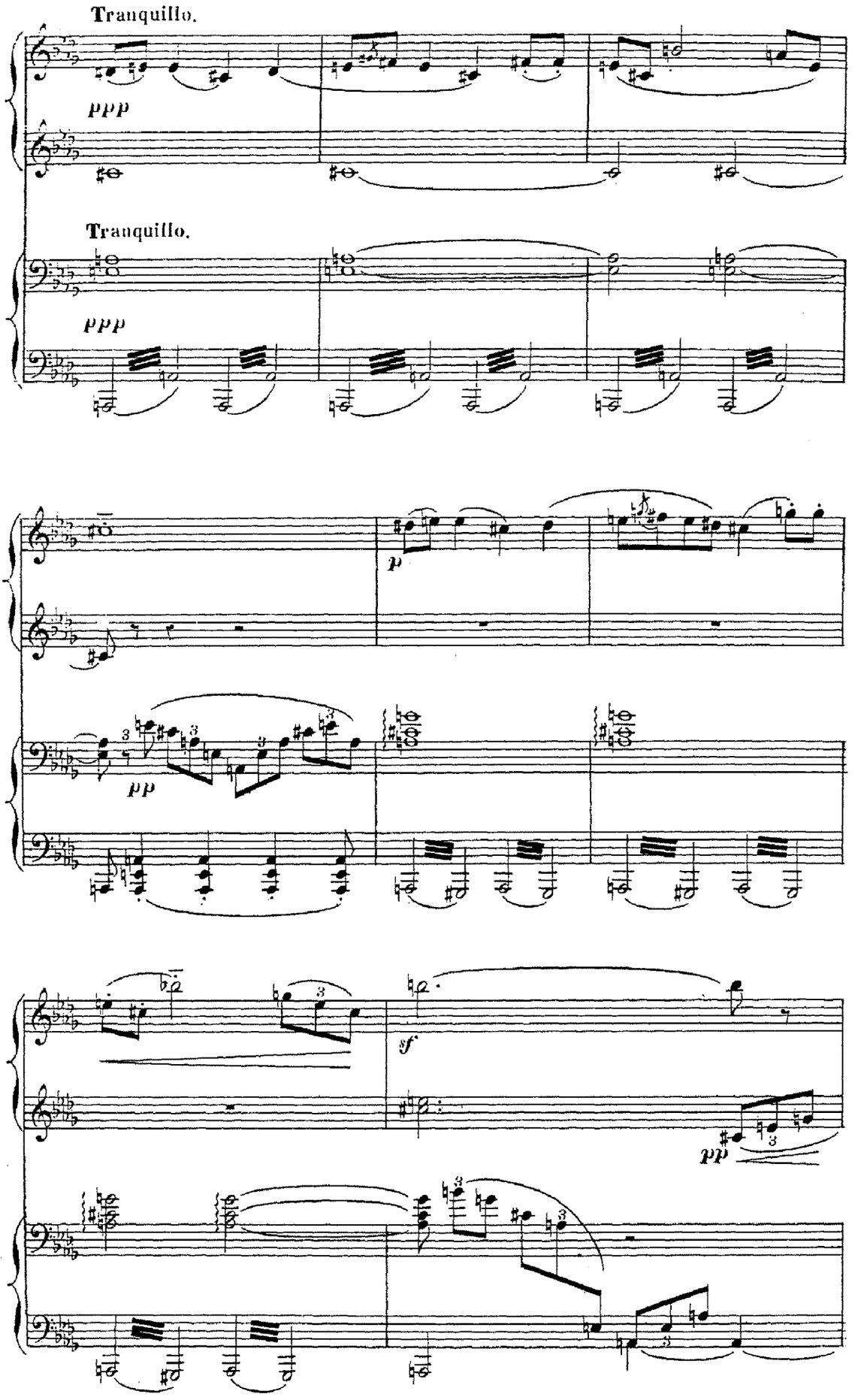

sf
sf
dim.
sf
sf
dim.
sf
sf
dim.
sf

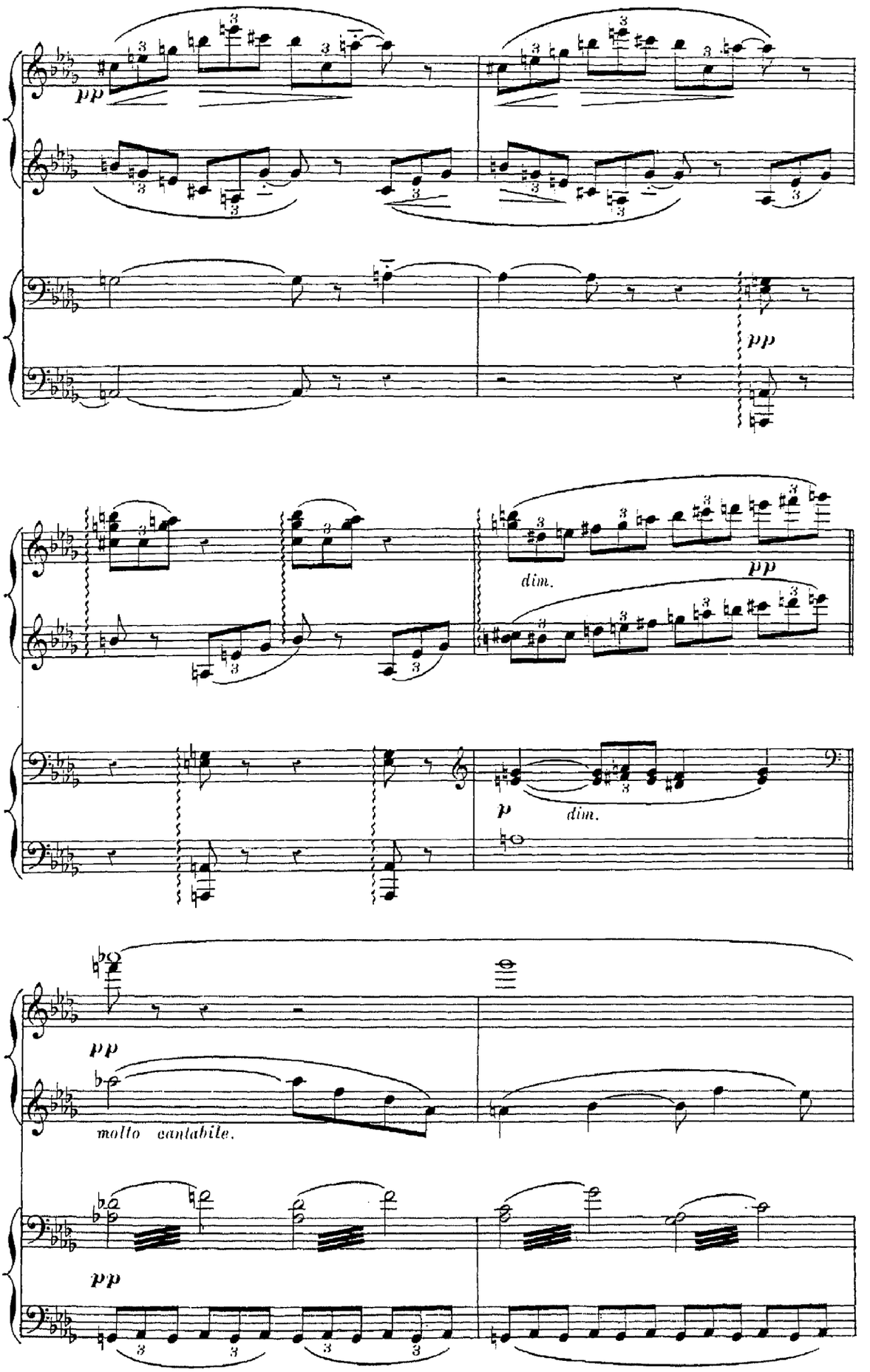

Poco agitato.
sf
p
Poco agitato.
p
p
cresc.
cresc.
f
f
p
p

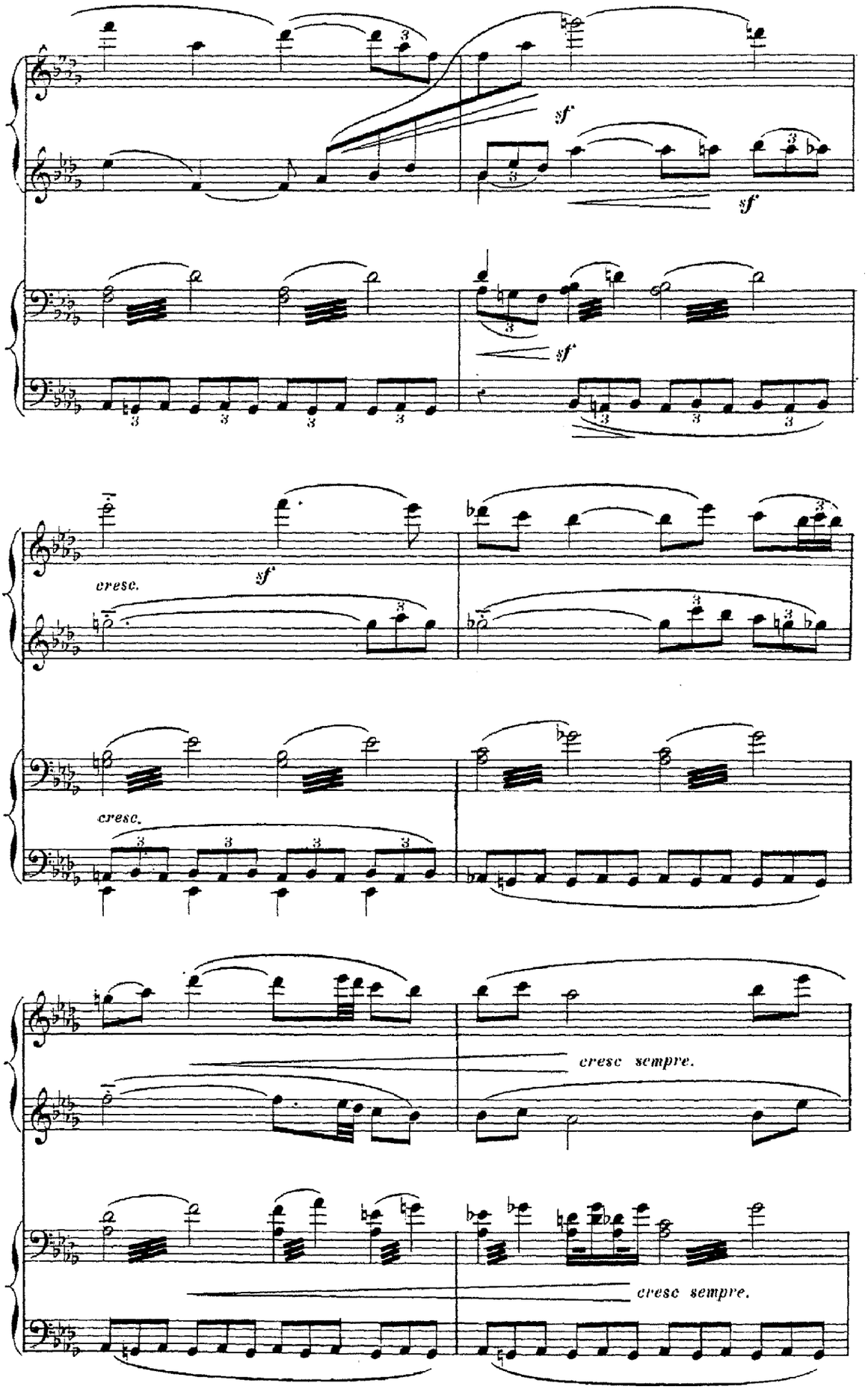

f
f
f
Stringendo.
Stringendo.
Meno mosso.
pp
Meno mosso.
pp
pp

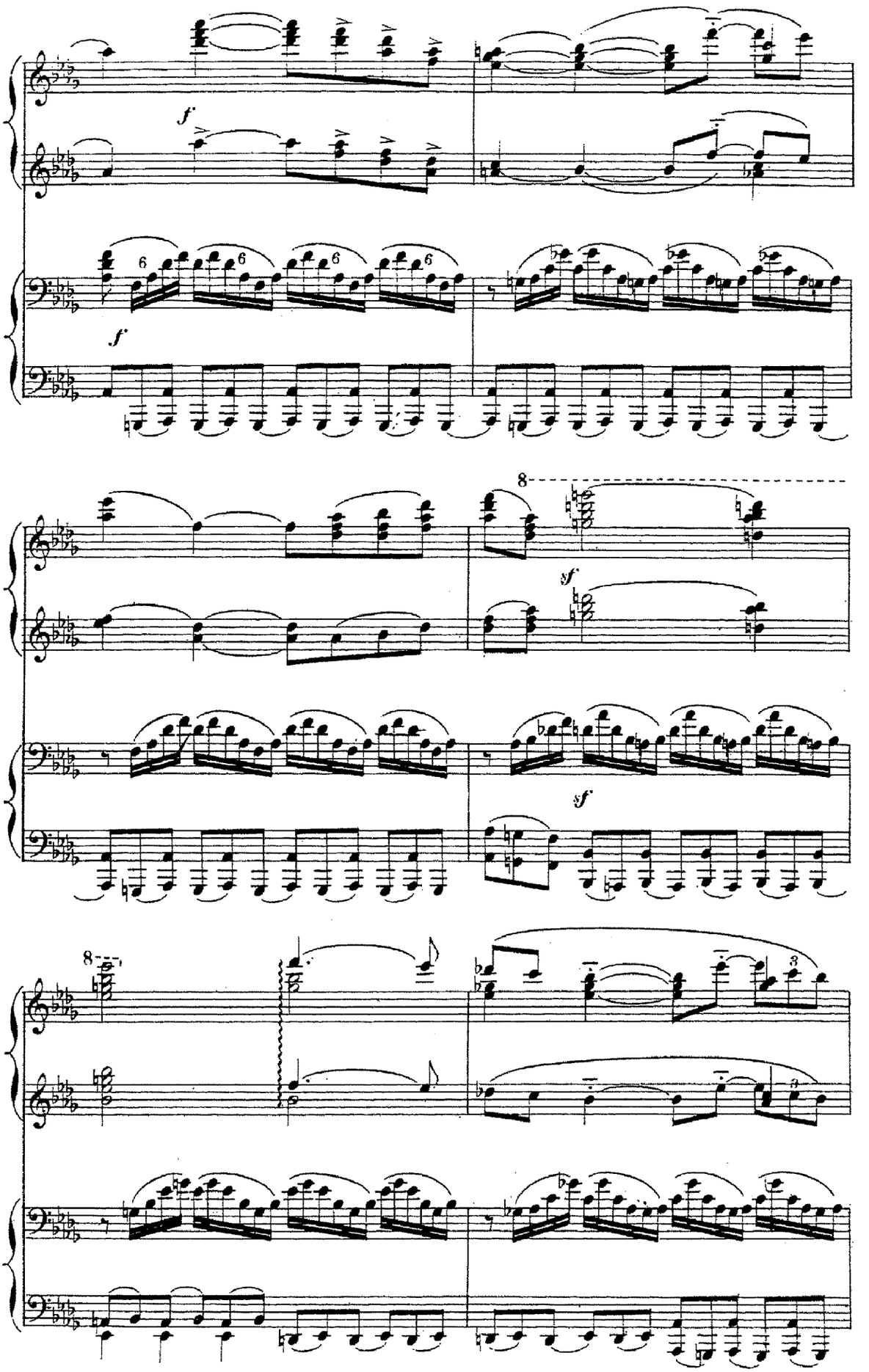

mf
mf
cresc.
tr
f
tr
marcato.
cresc.
f

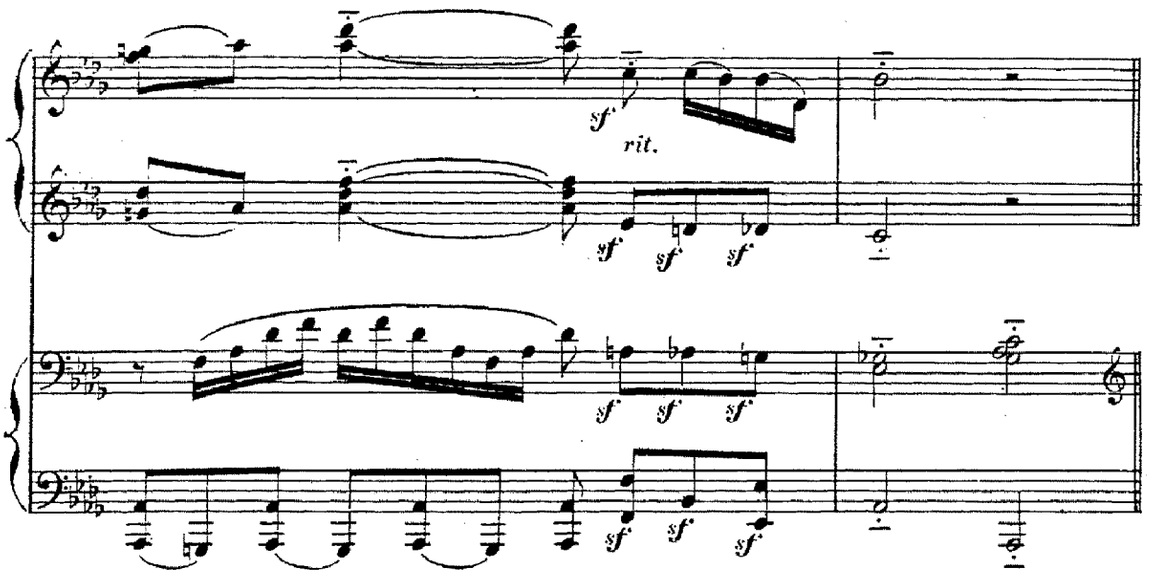

ppp
pp
ppp rit.
pp
ppp rit.
pp
ppp rit.
ppp rit.


Tranquillo.
ppp
Tranquillo.
ppp
p
pp
sf
pp

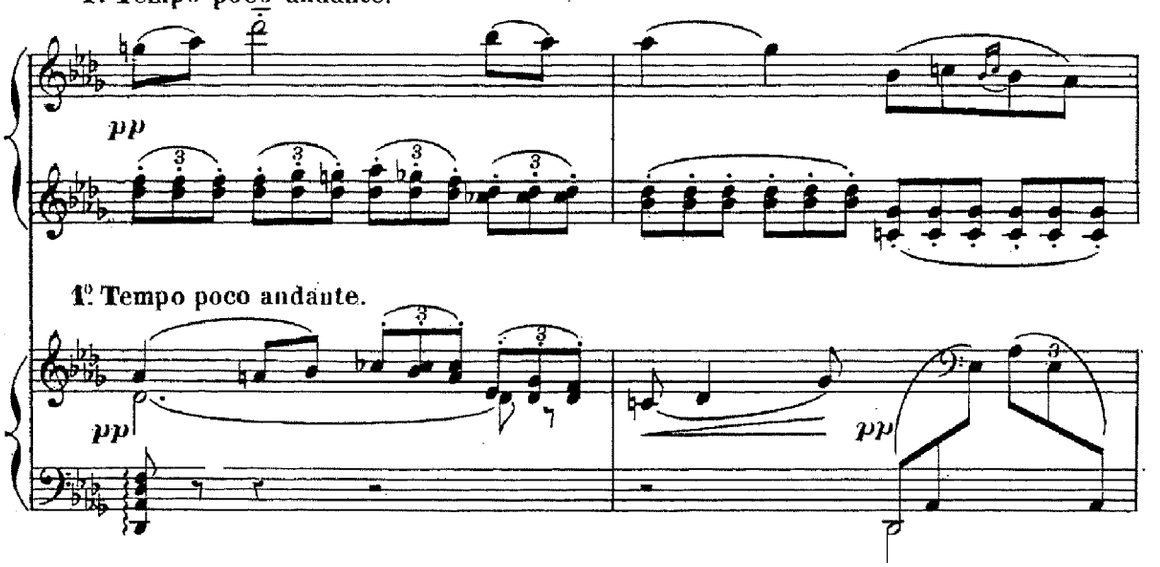

pp
pp
dim.
pp
p
dim.
pp
molto cantabile.
pp

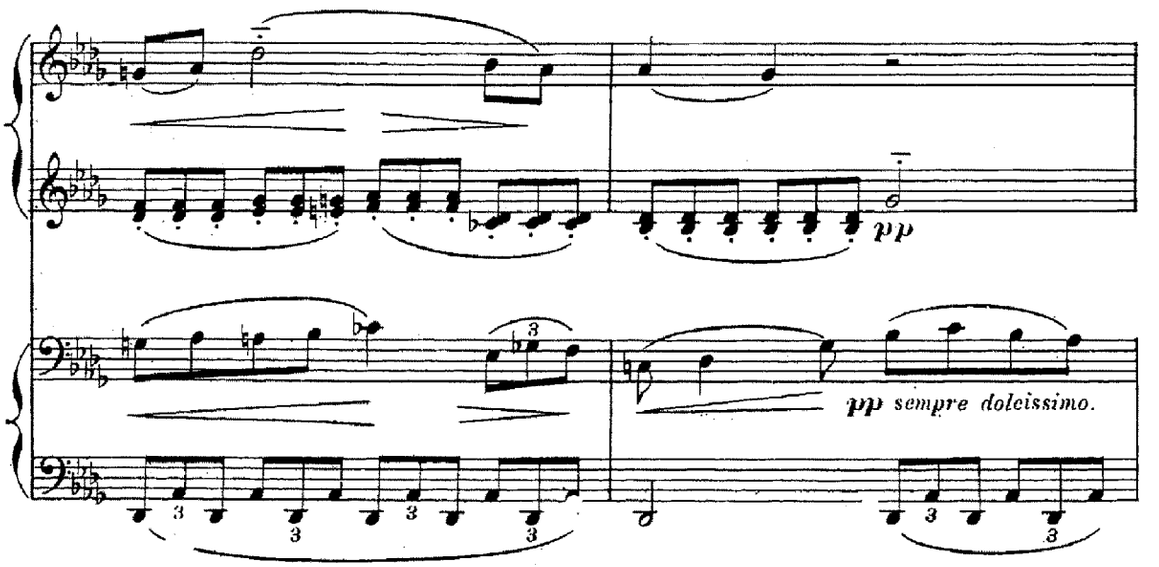

sf
sf
sf
cresc.
sf
cresc.
cresc sempre.
cresc sempre.

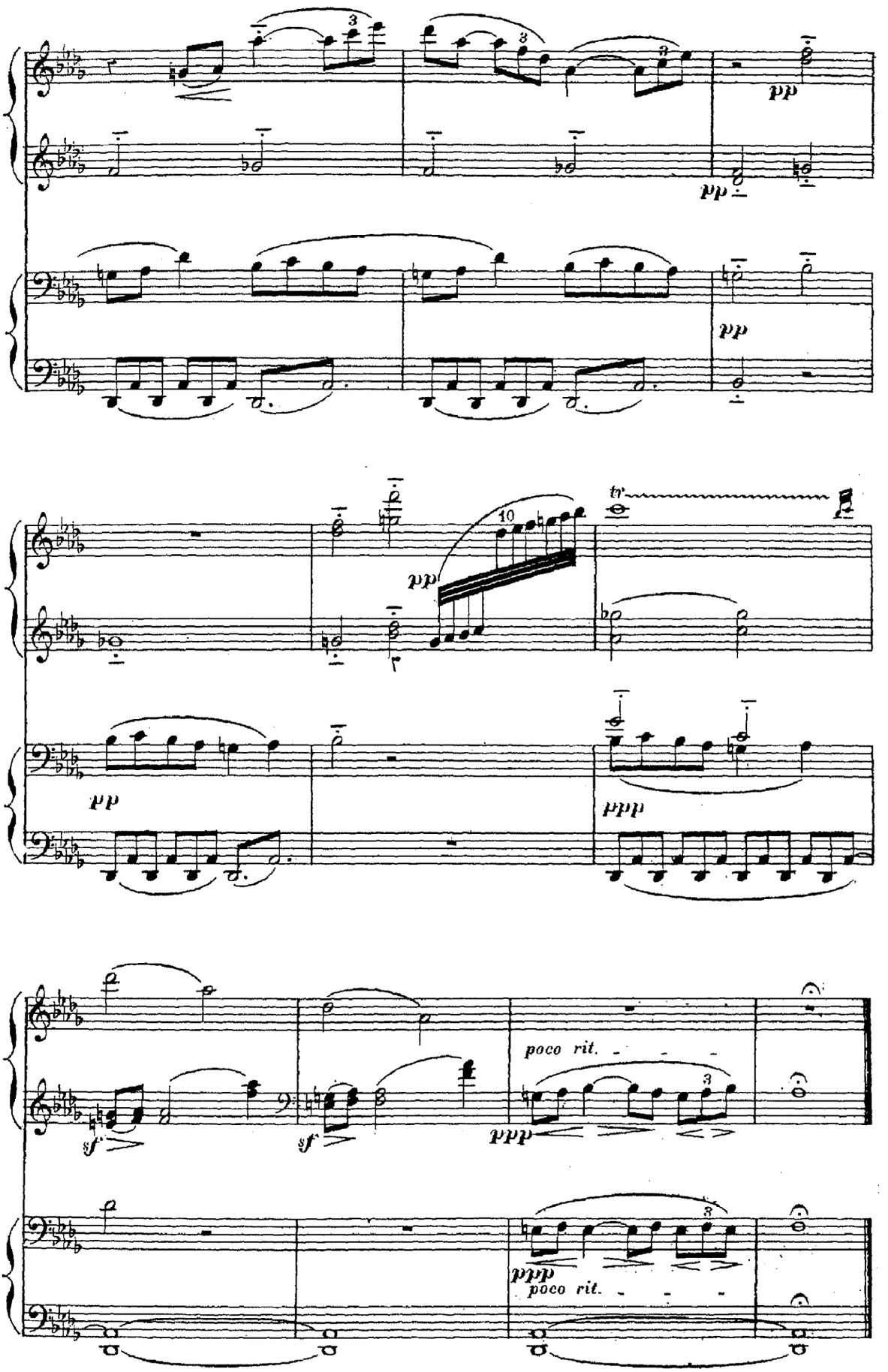

f
f
8
sf
sf
8
3



1º. Tempo poco andante.






pp
pp
pp
10
tr
pp
ppp
poco rit.
sf
sf
ppp
ppp
poco rit.

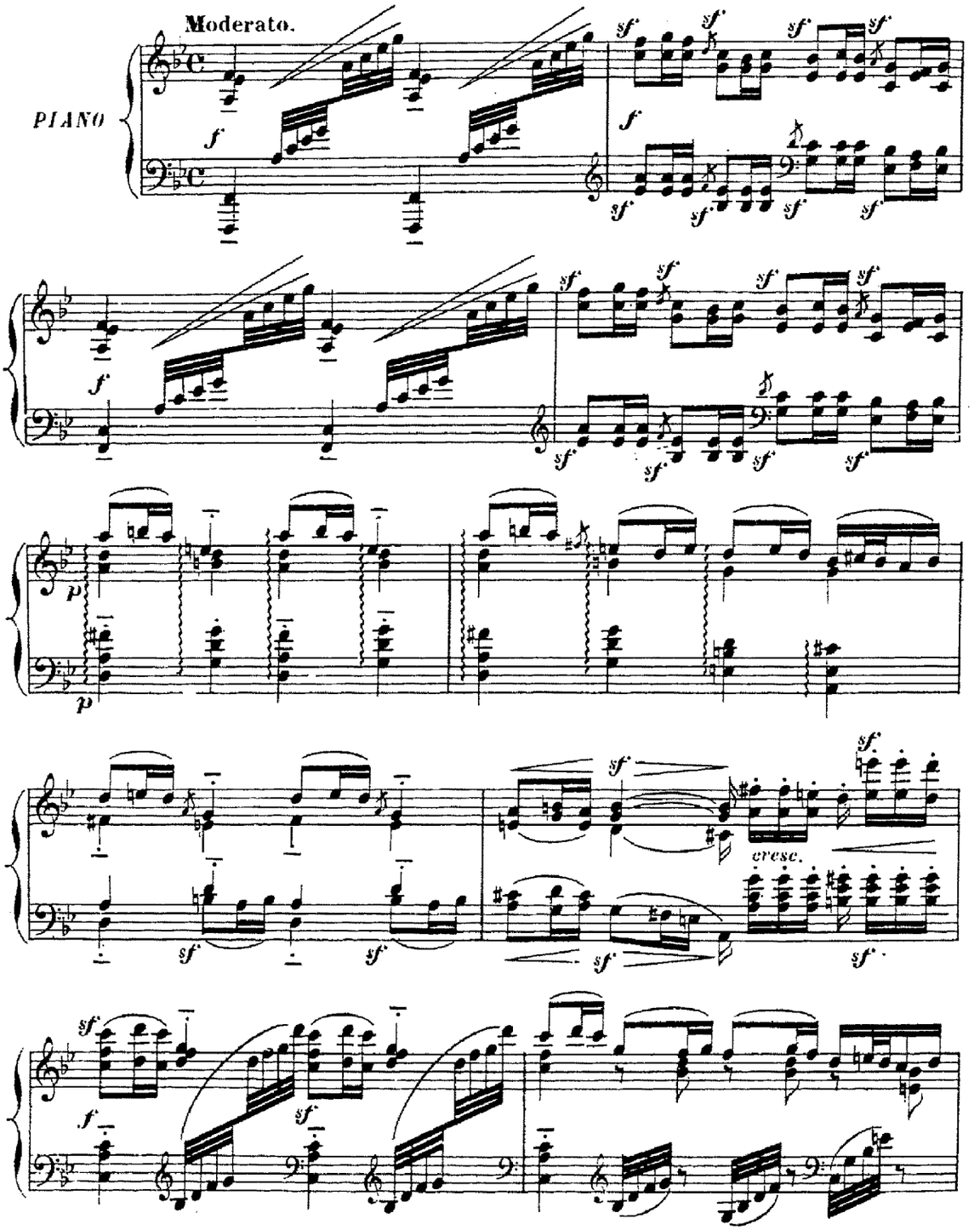
Le théâtre représente la chambre nuptiale.— Luxe brutal.— Des cuivres, des peaux de bêtes. Au fond, dans la pénombre, le lit.— A gauche, une couche basse, couverte de fourrures, portes à droite et à gauche.— Au lever du rideau, le vieil Armel est assis à gauche, rêveur, morne, avec des crispations, pendant que chante, au peu loin, le chœur nuptial des filles saxonnes.

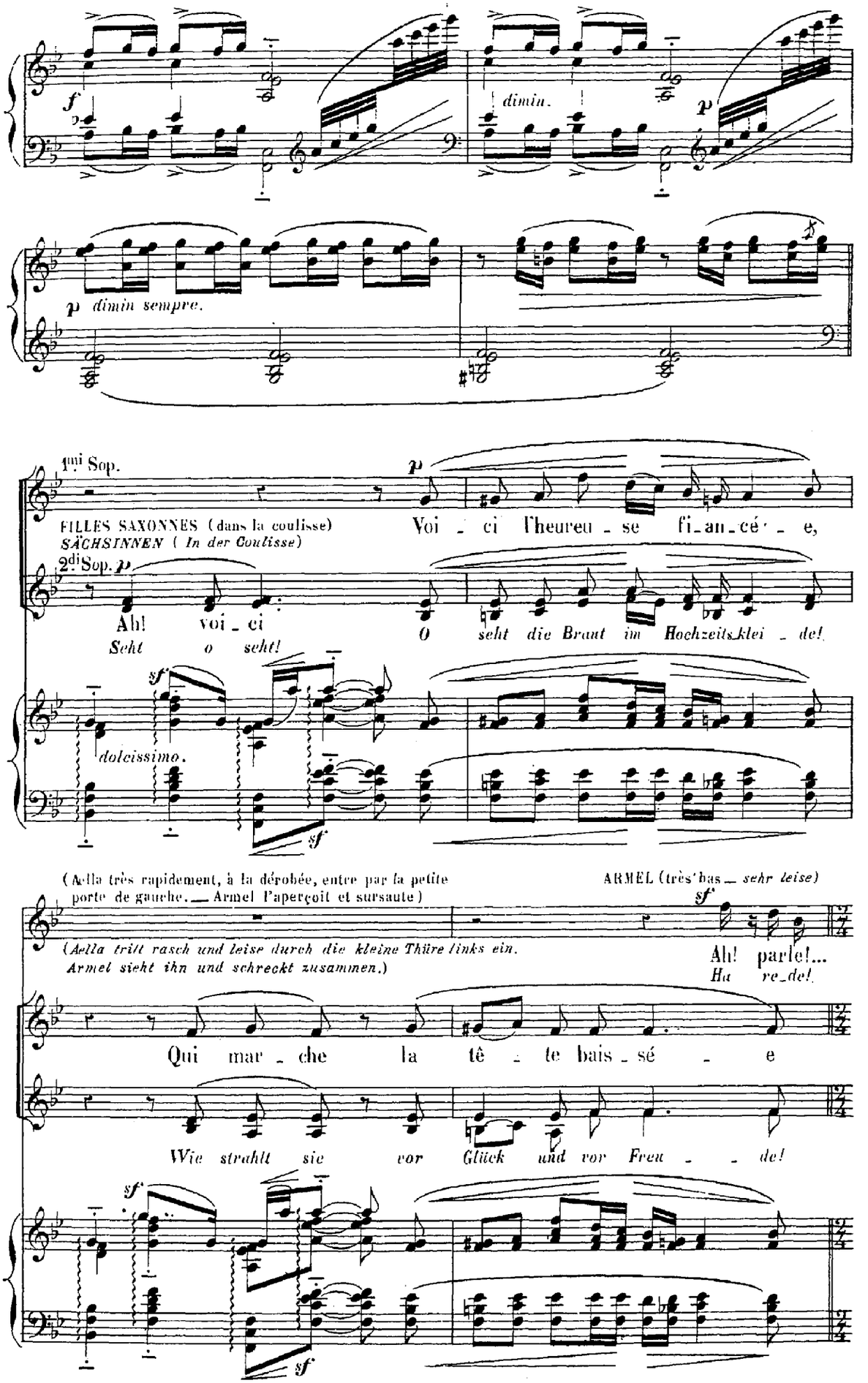
Die Bühne stellt das Brautgemach vor.— Roher Luxus.— Kupfergeräthe, Thierfelle. Im dunkeln Hintergrund das Bett. Links ein niederes Ruhebett, mit Pelzwerk bedeckt. Rechts und links Thüren. Beim Aufzug des Vorhanges sitzt Armel links in düsteren Gedanken versunken. In der Ferne ertönt das Brautlied.

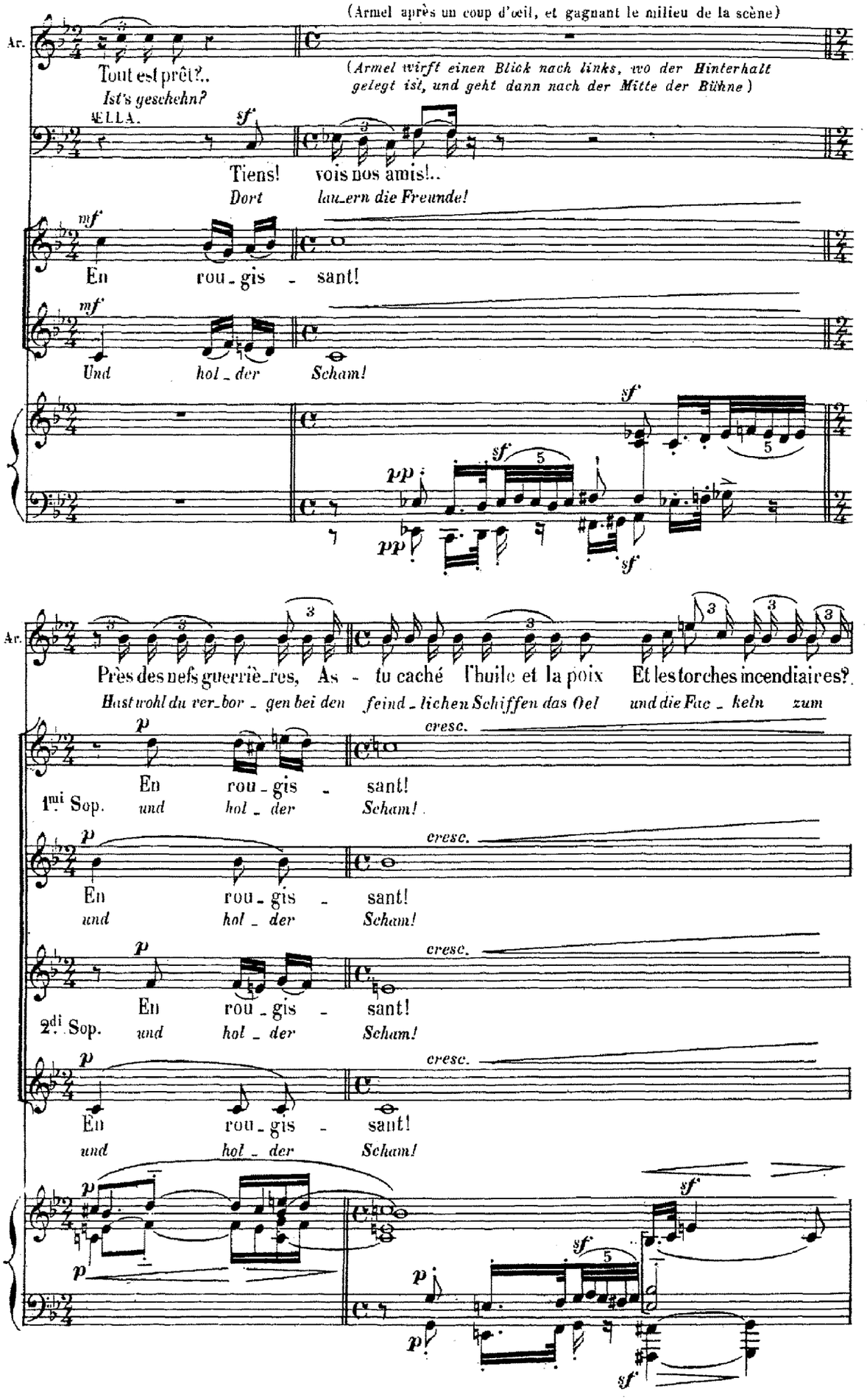
SCÈNE I.

INTRODUCTION, SCÈNE, CHŒURS ET ÉPITHALAME.

INTRODUKTION, SZENE, CHÖRE UND BRAUTLIED.




f
dimin.
p
p dimin sempre.
1mi Sop.
p
FILLES SAXONNES (dans la coulisse)
SÄCHSINNEN (In der Coulisse)
Voi - ci l'heureu - se fi-an-cé' - e,
2di Sop. p
Ah! voi - ci
Seht o seht!
O seht die Braut im Hochzeits-klei - de!
sf
dolcissimo.
sf
(Aella très rapidement, à la dérobée, entre par la petite porte de gauche. — Armel l'aperçoit et sursaute)
(Aella tritt rasch und leise durch die kleine Thüre links ein. Armel sieht ihn und schreckt zusammen.)
ARMEL (très bas — sehr leise)
sf
Ah! parle!...
Ha re-de!
Qui mar - che la tê - te bais - sé - e
Wie strahlt sie vor Glück und vor Freu - - de!
sf
sf


(Armel après un coup d'œil, et gagnant le milieu de la scène)
Ar.
Tout est prêt?..
Ist's geschehn?
(Armel wirft einen Blick nach links, wo der Hinterhalt gelegt ist, und geht dann nach der Mitte der Bühne)
ELLA.
Tiens! vois nos amis!..
Dort lau_ern die Freunde!
En rou_gis_sant!
Und hol_der Scham!
Près des nefs guerriè_res, As-tu caché l'huile et la poix Et les torches incendiaires?
Hast wohl du ver_bor_gen bei den feind_lichen Schiffen das Oel und die Fac_keln zum
cresc.
1mi Sop.
2di Sop.

(à Erick qui entre par la grande porte de droite)

(*zu Erick, der durch die grosse Thüre rechts eintritt*)

Ar. *sf*

Brand? Par - le! ont - ils quit - té leurs ar - mes?

Sprich! *leg - ten sie ab die Waf - fen?*

ÆLLA.

Oui, maî - tre!

Ich that es!

p

Ah!

O

p

Voi - - ci

O *seht!*

sempre dolcissimo.

sf

ERICK (presque parlé — *fast gesprochen*)

p

Tous! tous! sans dé - fi - an - ce!

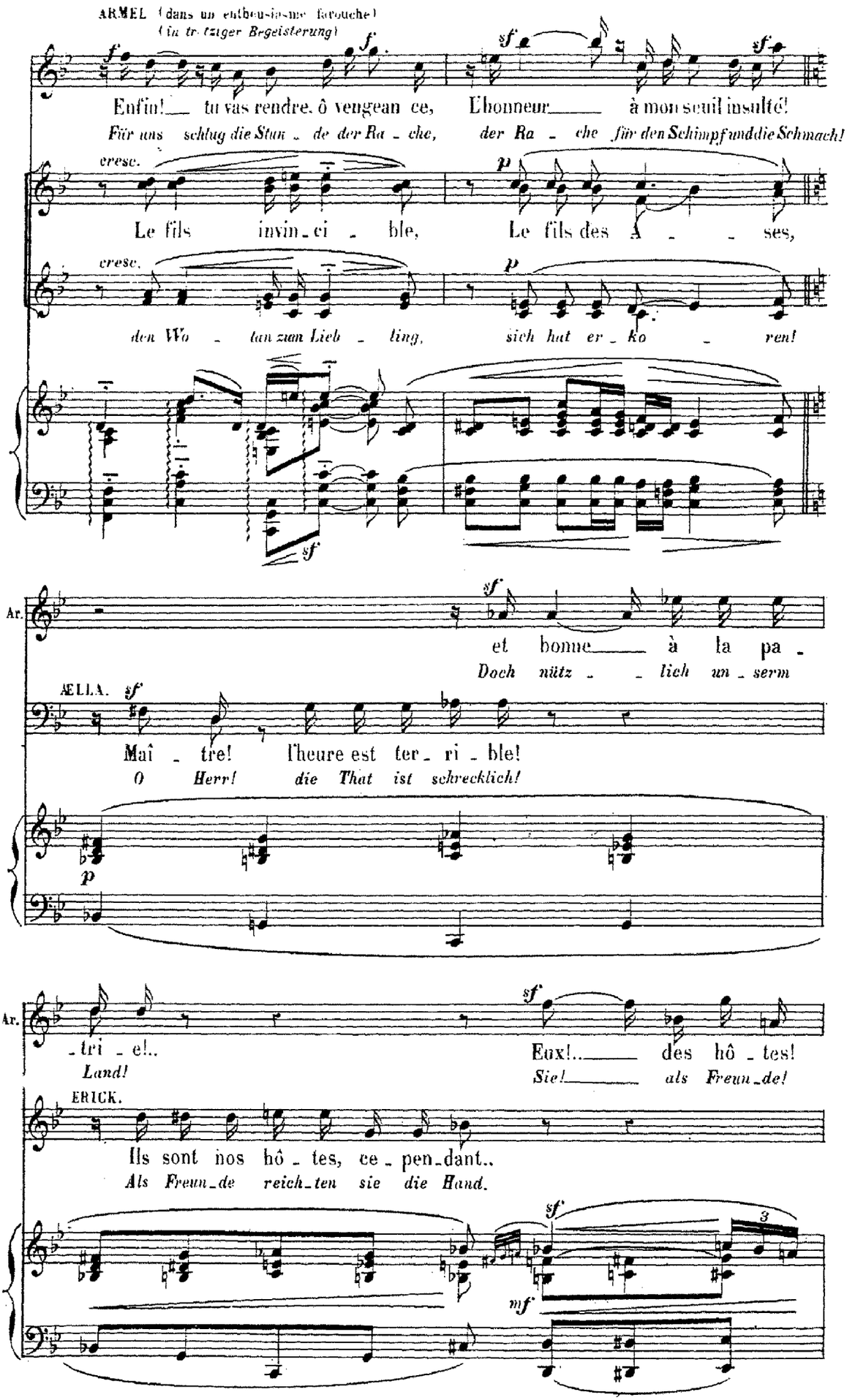
Ja! ja! *ganz oh - ne Arg - - wohn!*

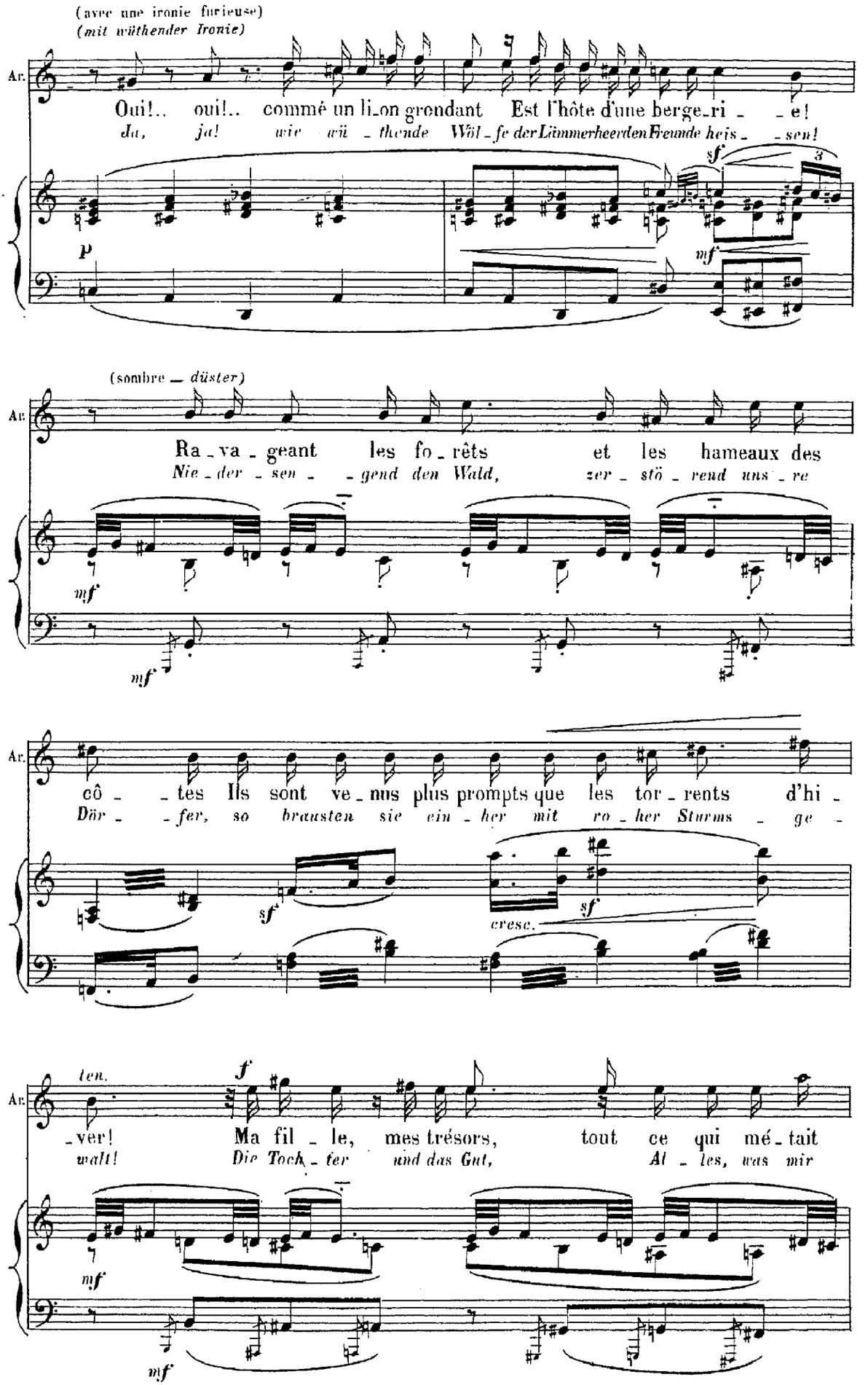
Voi - ci l'homme au cœur plein d'ex - ta - - ses,

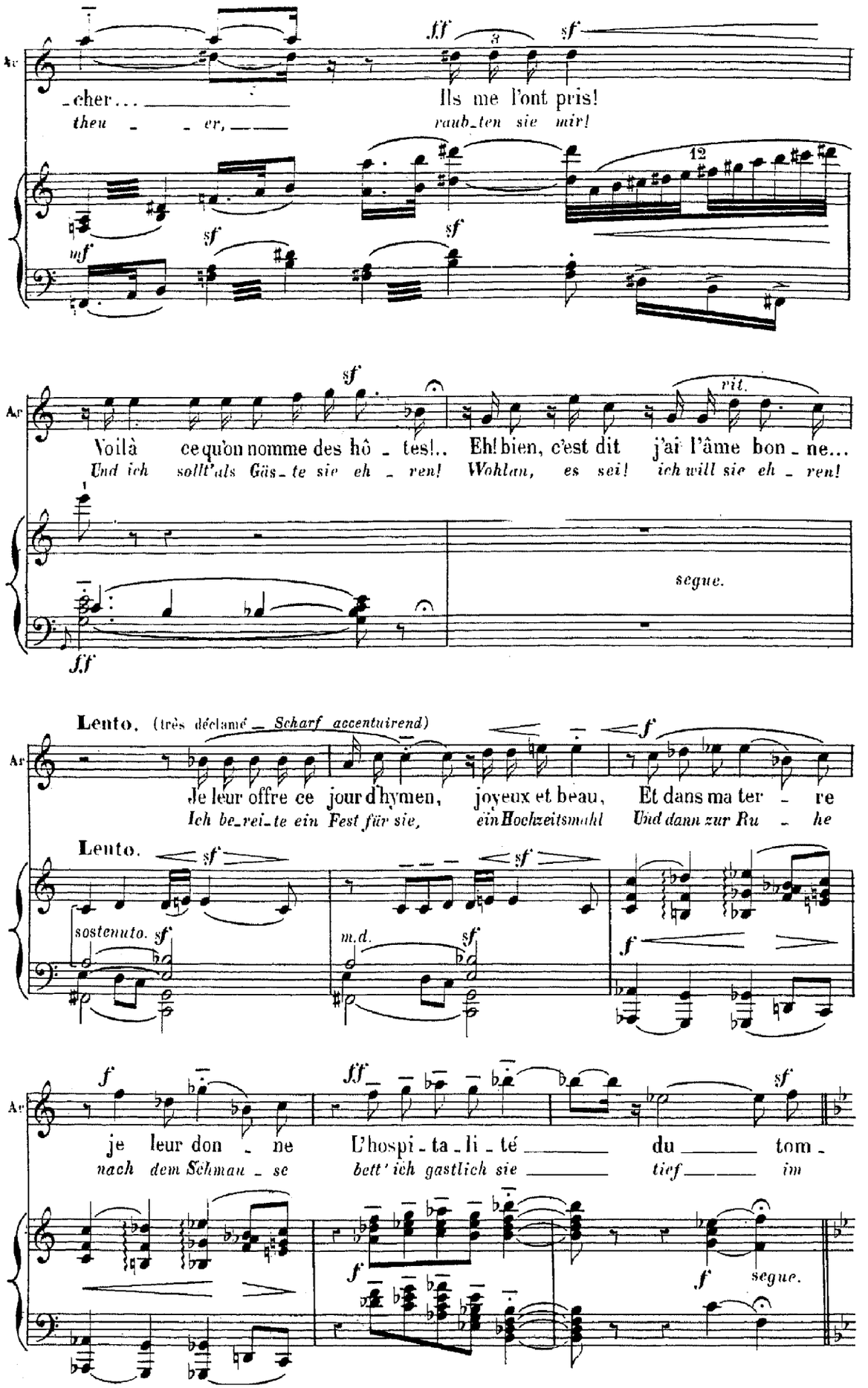
seht in Träu - men ihn ver - lo - - ren,

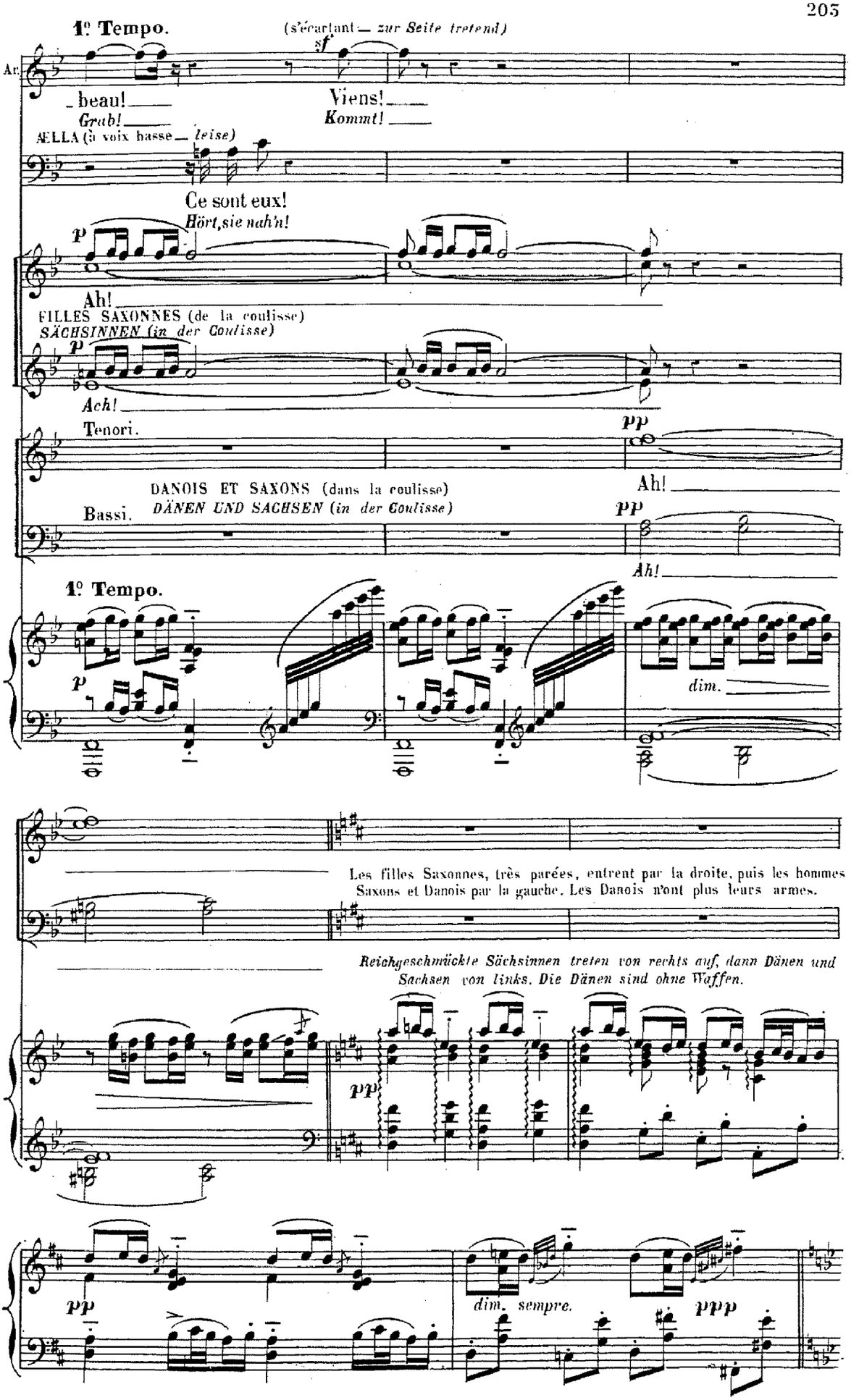
l'homme au cœur plein d'ex - ta - - ses,

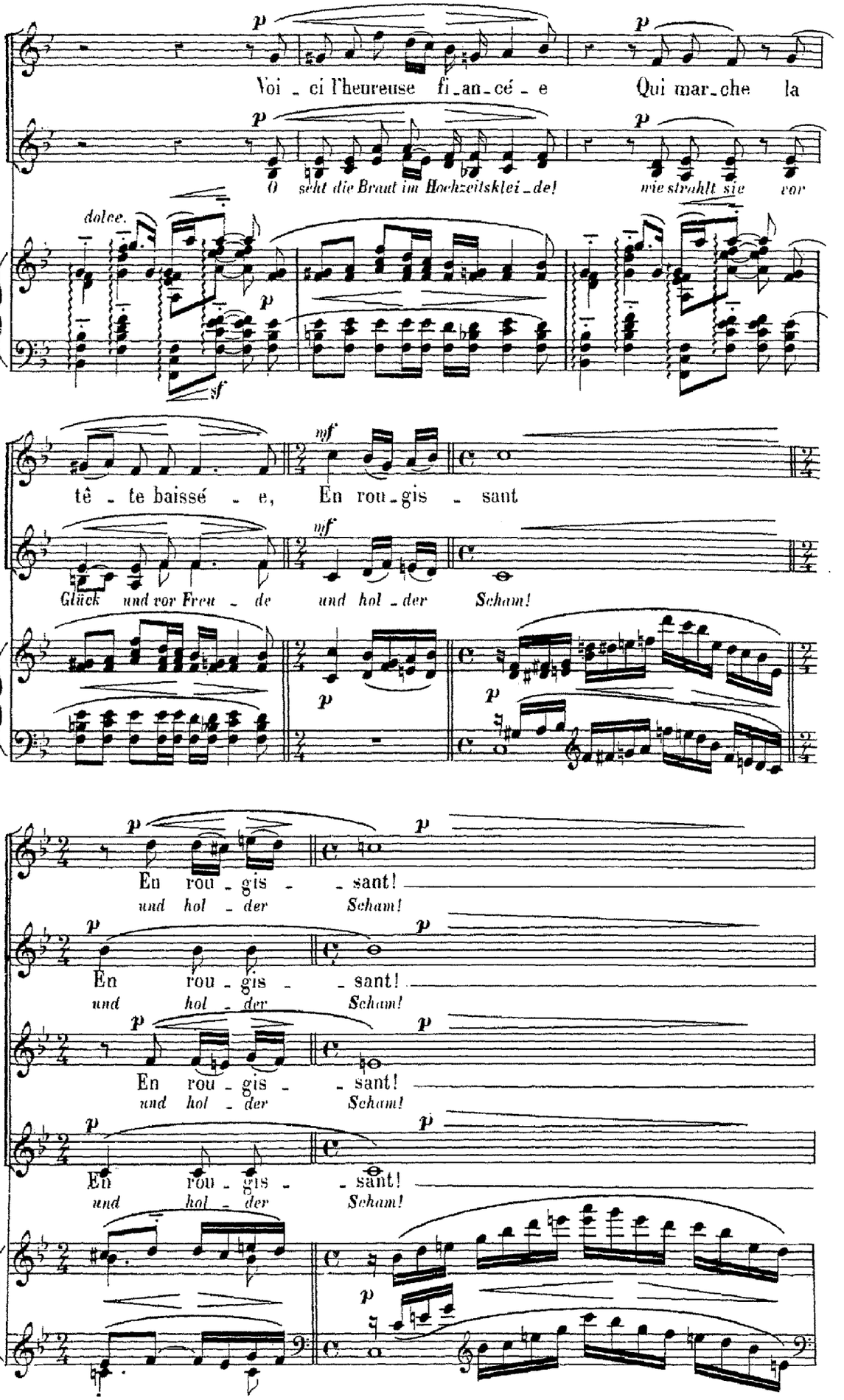
seht in Träu - men ihn ver - lo - - ren,

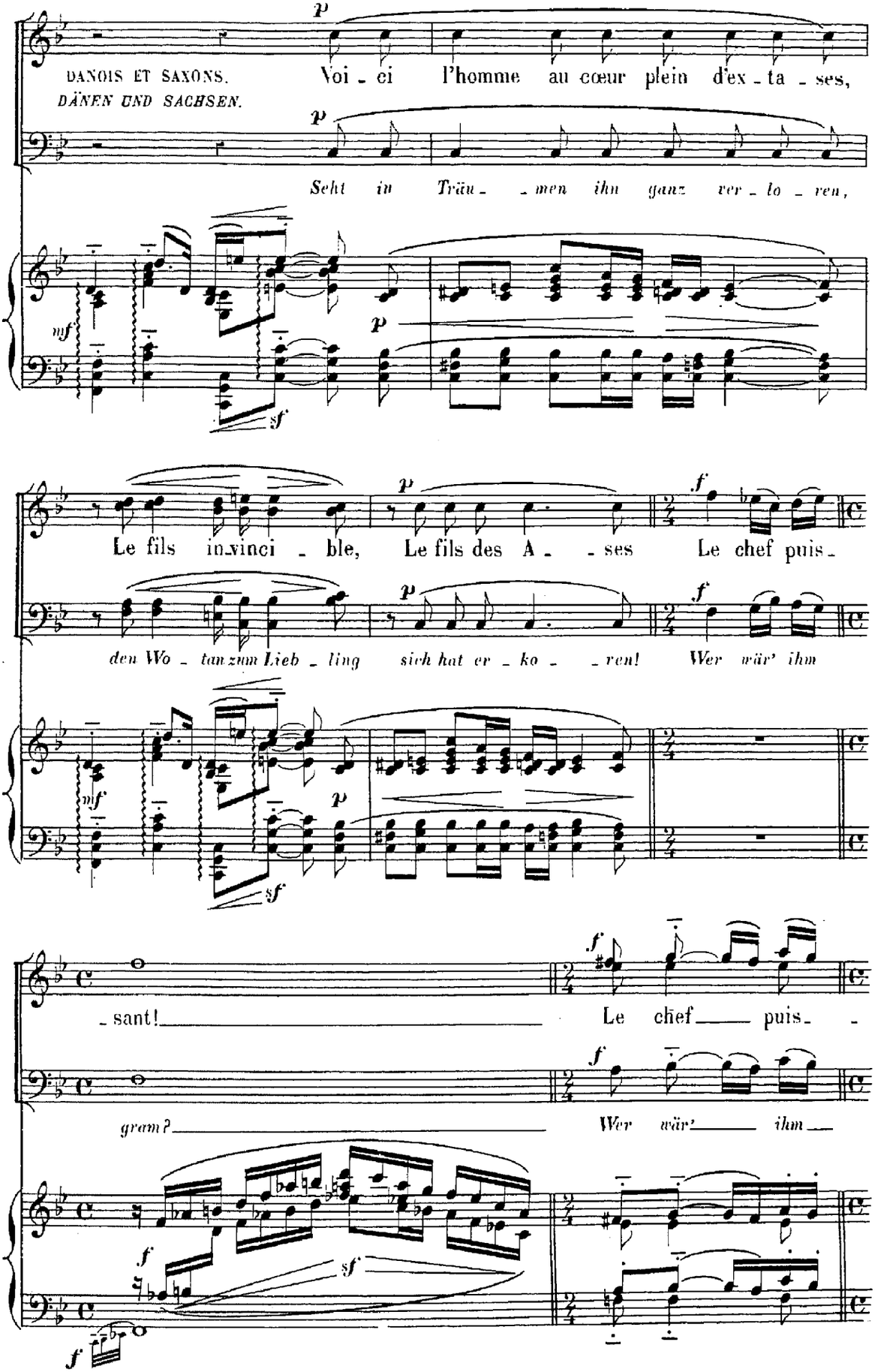

ARMEL (dans un enthousiasme farouche)
(in wilder Begeisterung)
Enfin! tu vas rendre, ô vengeance, L'honneur à mon seuil insulté!
Für uns schlug die Stunde der Rache, der Rache für den Schimpf und die Schmach!
cresc.
Le fils invincible, Le fils des Ases,
den Wotan zum Lieblings, sich hat er koren!
Ar.
et bonne à la pa-
Doch nützlich unserm
ÆLLA.
Maître! l'heure est terrible!
O Herr! die That ist schrecklich!
Ar.
-trie!..
Land!
Eux!... des hôtes!
Sie! als Freunde!
ERICK.
Ils sont nos hôtes, cependant..
Als Freunde reichten sie die Hand.

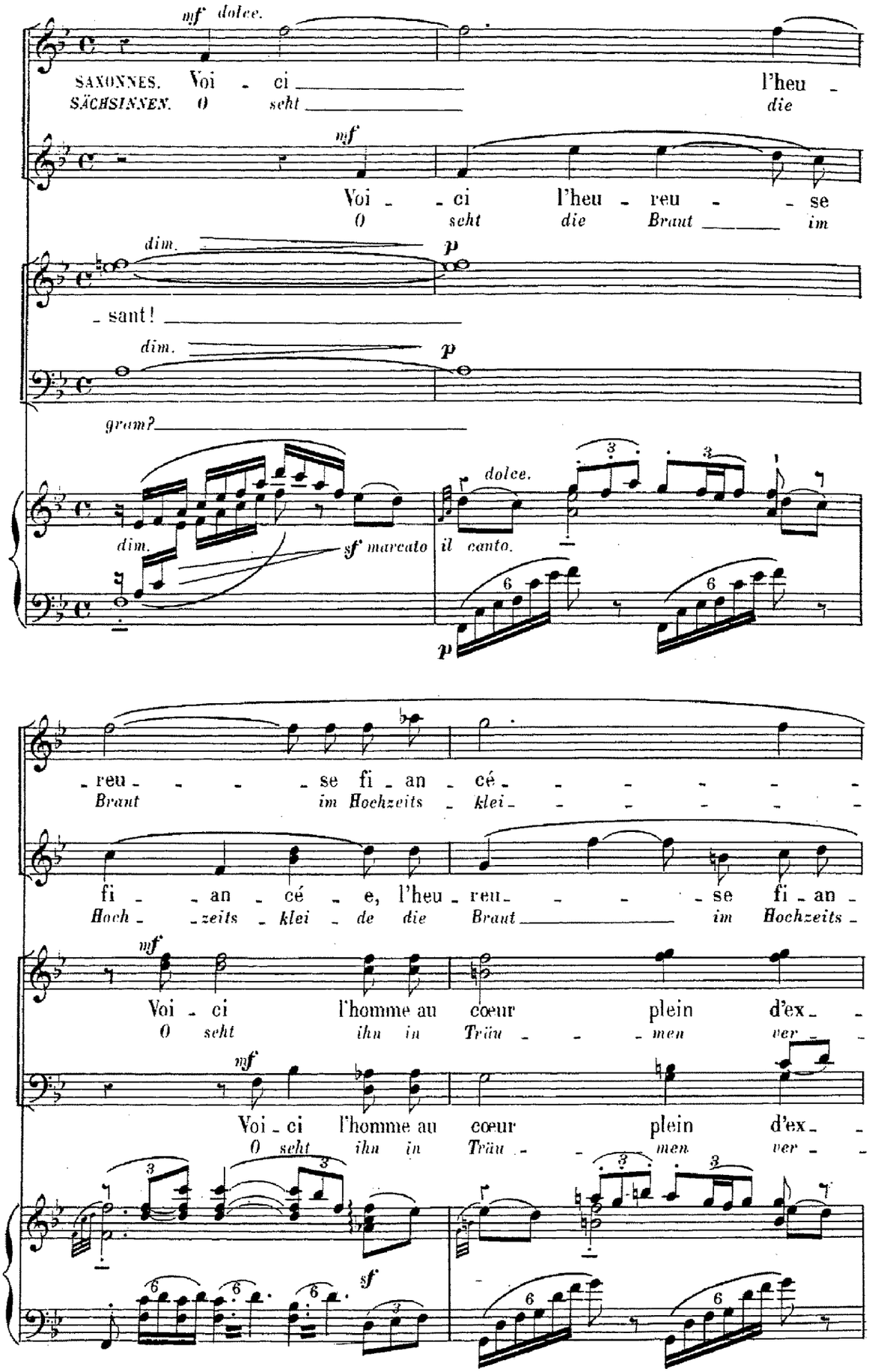

(avec une ironie furieuse)
(mit wüthender Ironie)
Ar.
Oui!.. oui!.. comme un li_on grondant Est l'hôte d'une berge_ri _ _e!
Ja, ja! wie wü _ thende Wöl _ fe der Lämmerheerden Freunde heis _ _sen!
sf
3
p
mf
(sombre — düster)
Ra _ va _ geant les fo _ rêts et les hameaux des
Nie _ der _ sen _ _gend den Wald, zer _ stö _ rend uns _ re
mf
mf
cô _ _tes Ils sont ve _ nus plus prompts que les tor _ rents d'hi _
Dör _ _fer, so brausten sie ein _ her mit ro _ her Sturms _ ge _
sf
sf
cresc.
ten.
f
_ver! Ma fil _ le, mes trésors, tout ce qui mé _ tait
walt! Die Toch _ ter und das Gut, Al _ les, was mir
mf
mf

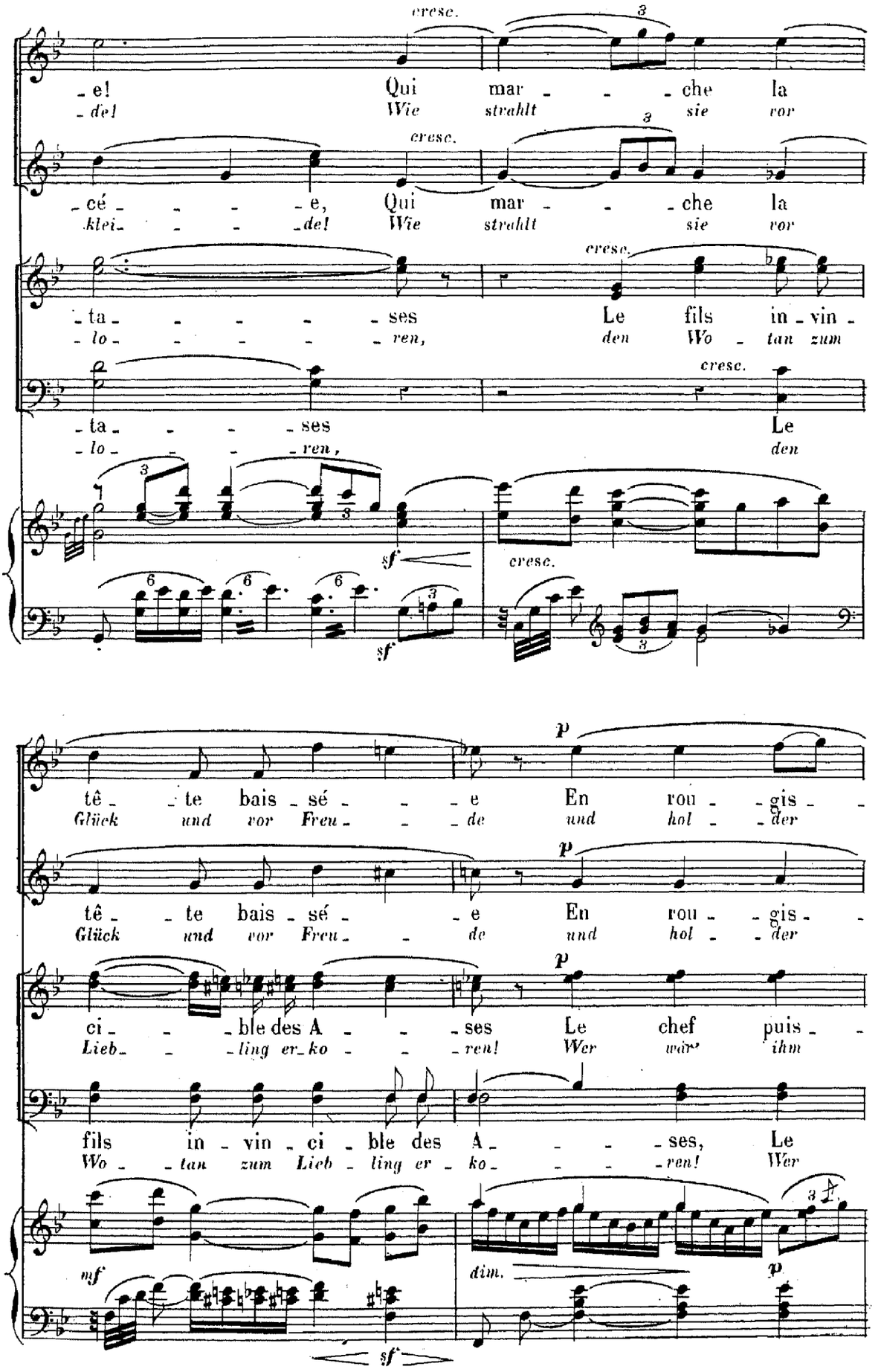

Ar
-cher...
Ils me l'ont pris!
theu - - er,
raub-ten sie mir!
12
Ar
Voilà ce qu'on nomme des hô - tes!..
Und ich sollt' als Gäs-te sie eh - ren!
Eh! bien, c'est dit j'ai l'âme bon - ne...
Wohlan, es sei! ich will sie eh - ren!
rit.
segue.
Lento. (très déclamé — Scharf accentuirend)
Ar
Je leur offre ce jour d'hymen, joyeux et beau, Et dans ma ter - re
Ich be-rei-te ein Fest für sie, ein Hochzeitsmahl Und dann zur Ru - he
Lento.
sostenuto.
m.d.
Ar
je leur don - ne L'hospi-ta-li-té du tom-
nach dem Schmau - se bett' ich gastlich sie tief im
segue.

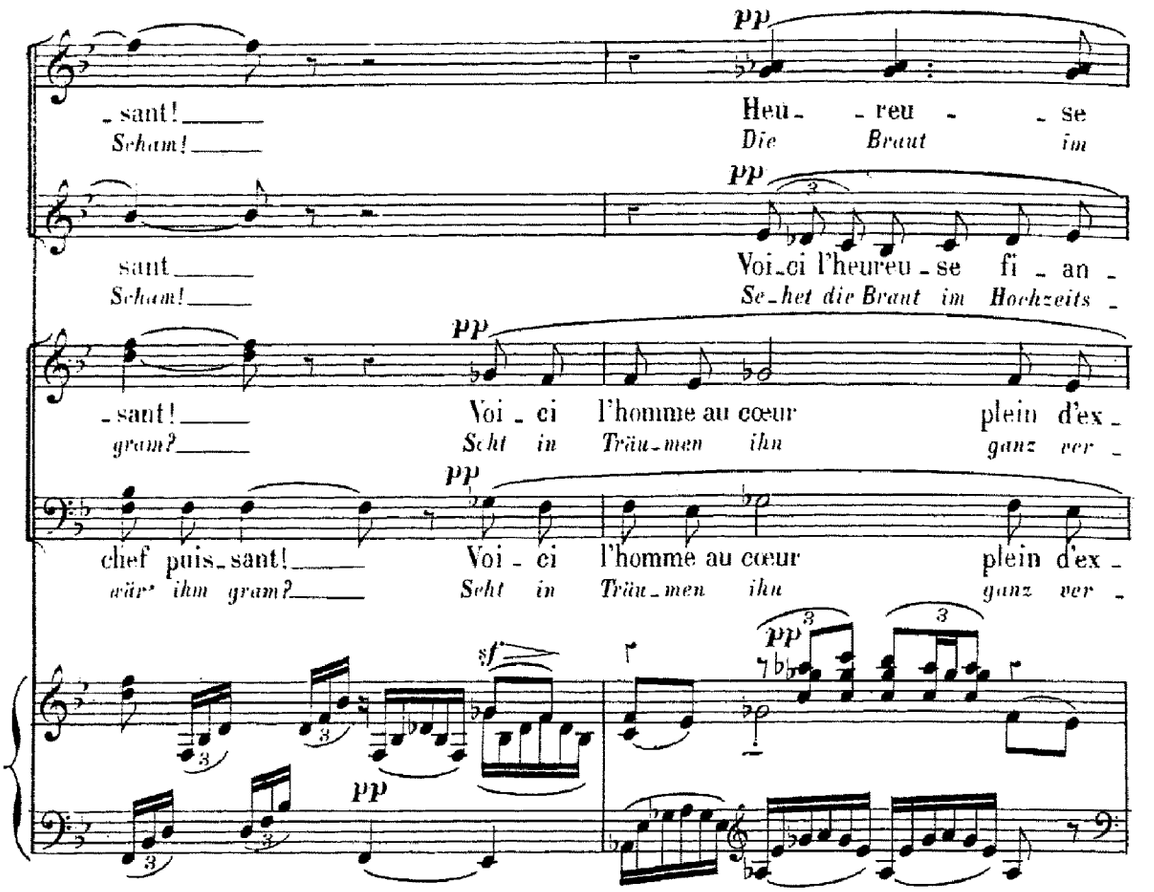

1º Tempo.
(s'écartant — zur Seite tretend)
sf
Ar.
_beau!
Grab!
Viens!
Kommt!
AELLA (à voix basse — leise)
Ce sont eux!
Hört, sie nah'n!
p
Ah!
FILLES SAXONNES (de la coulisse)
SÄCHSINNEN (in der Coulisse)
p
Ach!
Tenori.
pp
Ah!
DANOIS ET SAXONS (dans la coulisse)
DÄNEN UND SACHSEN (in der Coulisse)
Bassi.
pp
Ah!
1º Tempo.
p
dim.
Les filles Saxonnes, très parées, entrent par la droite, puis les hommes Saxons et Danois par la gauche. Les Danois n'ont plus leurs armes.
Reichgeschmückte Sächsinnen treten von rechts auf, dann Dänen und Sachsen von links. Die Dänen sind ohne Waffen.
pp
pp
dim. sempre.
ppp

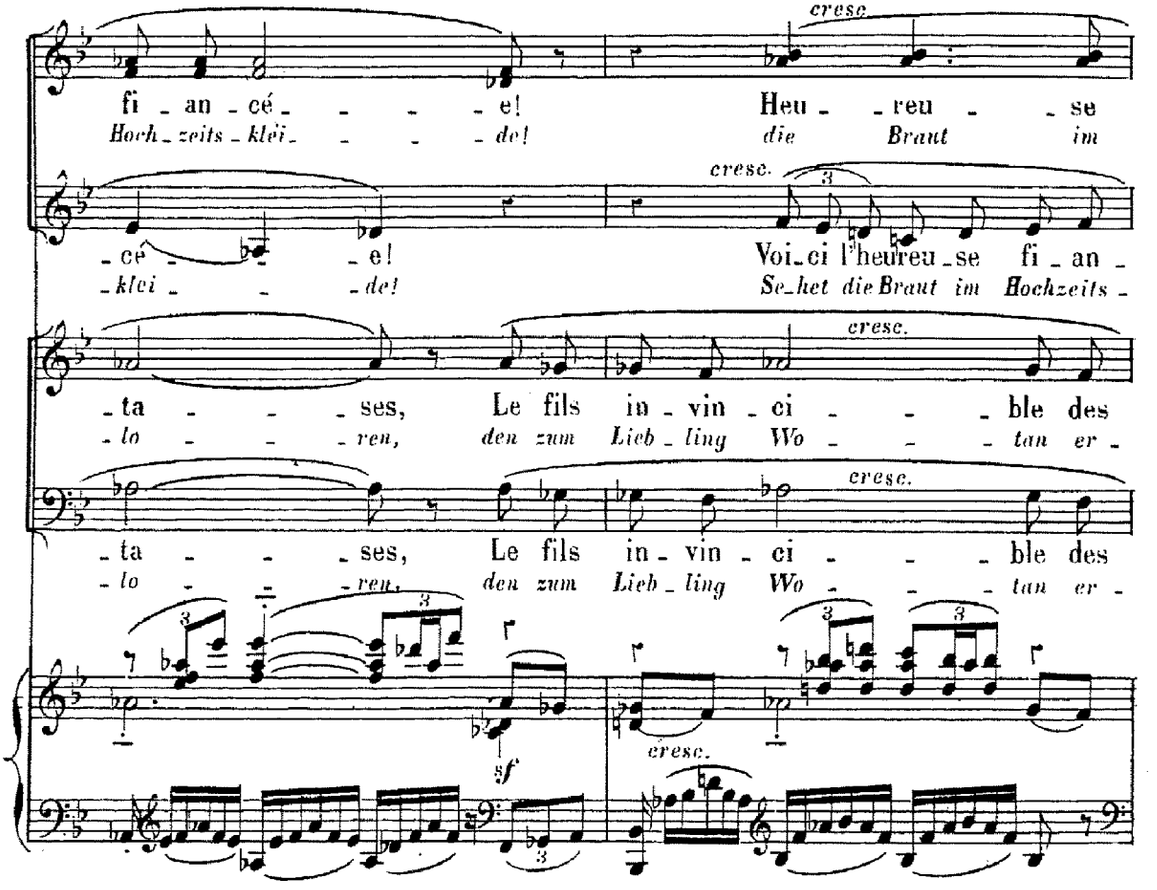

Voi - ci l'heureuse fi-an-cé - e Qui mar-che la
O seht die Braut im Hochzeitsklei-de! wie strahlt sie vor
dolce.
tê - te baissé - e, En rou-gis - sant
Glück und vor Freu - de und hol-der Scham!
En rou - gis - - sant!
und hol - der Scham!
En rou - gis - - sant!
und hol - der Scham!
En rou - gis - - sant!
und hol - der Scham!

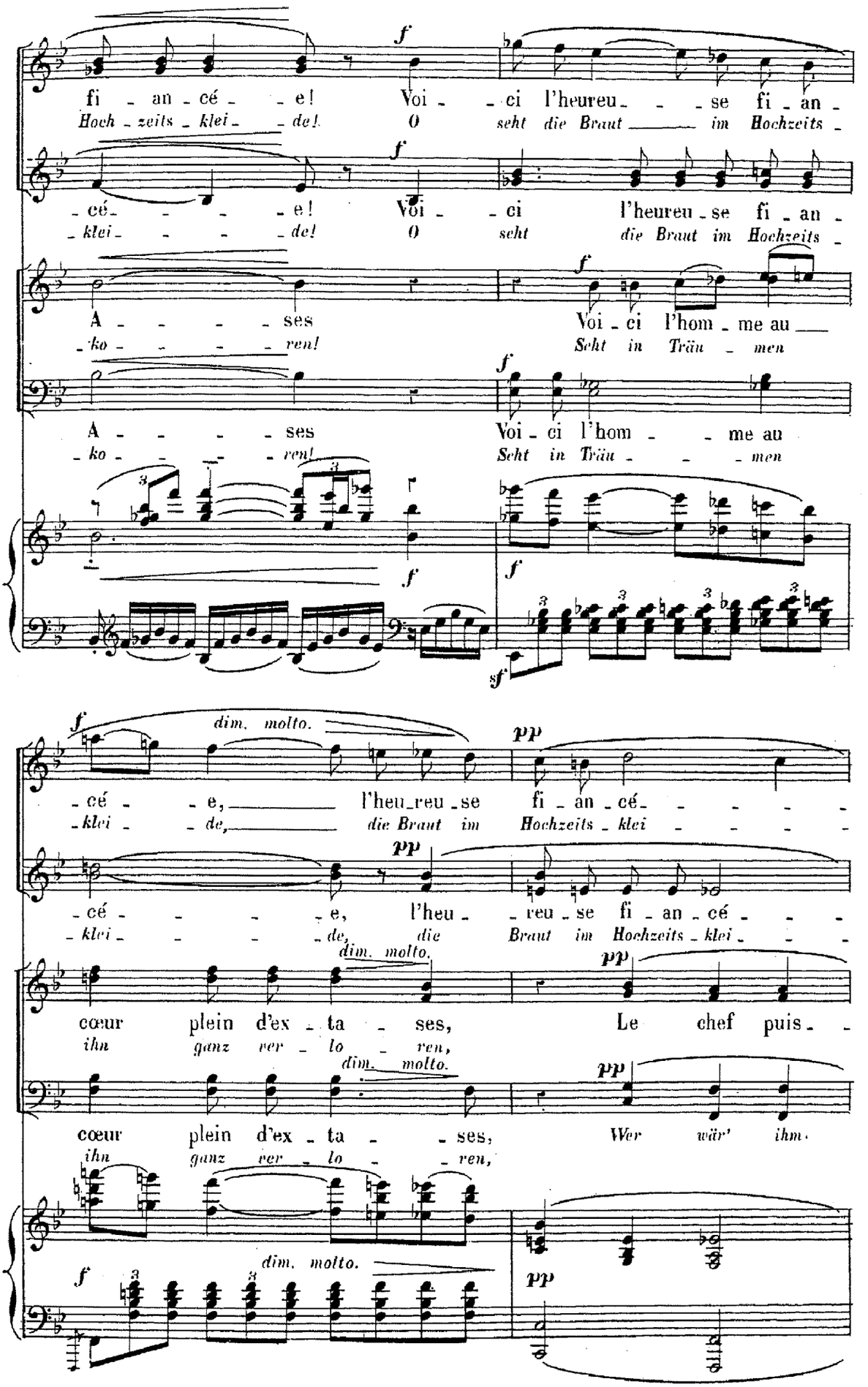

DANOIS ET SAXONS.
DÄNEN UND SACHSEN.
Voi - ci l'homme au cœur plein d'ex - ta - ses,
Seht in Träu - - men ihn ganz ver - lo - ren,
Le fils in-vinci - ble, Le fils des A - - ses Le chef puis -
den Wo - tan zum Lieb - ling sich hat er - ko - - ren! Wer wär' ihm
- sant! Le chef puis - -
gram? Wer wär' ihm

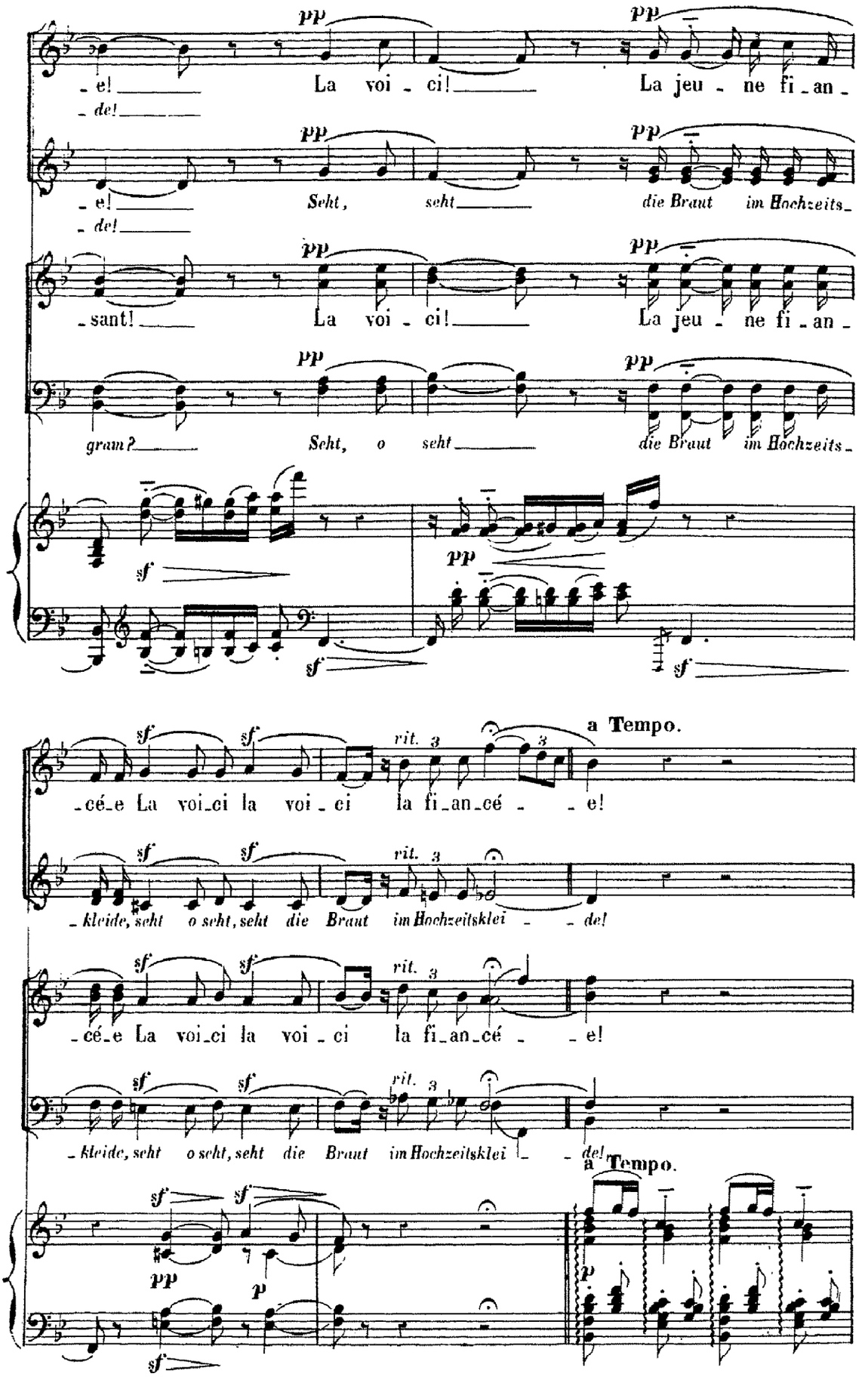

mf dolce.
SAXONNES. Voi - ci l'heu -
SÄCHSINNEN. O seht die
mf
Voi - ci l'heu - reu - se
O seht die Braut im
dim. p
- sant!
dim. p
gram?
dim. sf marcato
dolce.
il canto.
p
- reu - se fi - an - cé -
Braut im Hochzeits - klei -
fi - an - cé - e, l'heu - reu - se fi - an -
Hoch - zeits - klei - de die Braut im Hochzeits -
mf
Voi - ci l'homme au cœur plein d'ex -
O seht ihn in Träu - men ver -
mf
Voi - ci l'homme au cœur plein d'ex -
O seht ihn in Träu - men ver -
sf

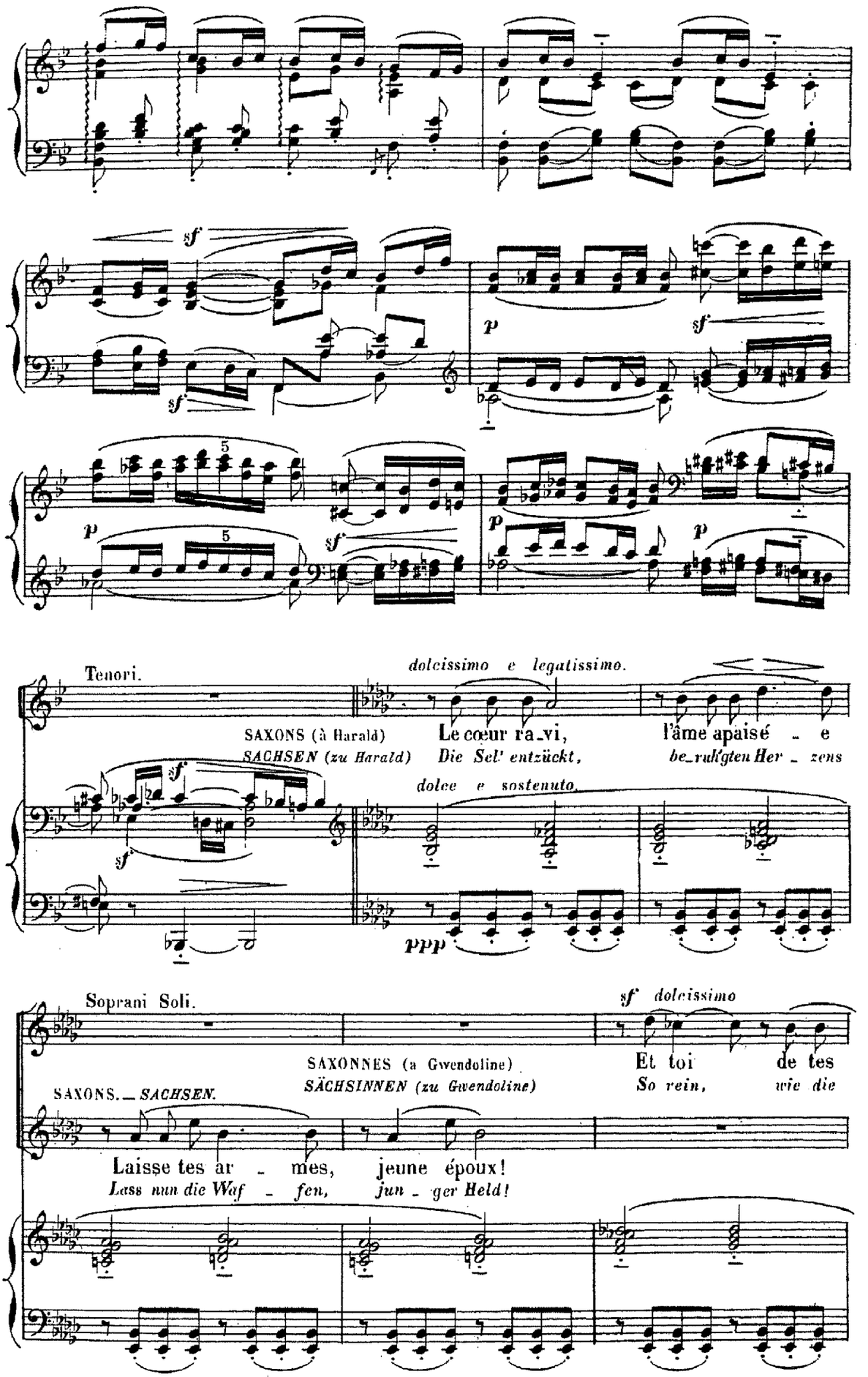

cresc.
-e! Qui mar - - - che la
-de! Wie strahlt sie vor
cresc.
-cé - - - - e, Qui mar - - - che la
klei- - - - de! Wie strahlt sie vor
cresc.
-ta - - - - - ses Le fils in - vin -
-lo - - - - - ren, den Wo - tan zum
cresc.
-ta - - - - ses Le
-lo - - - - ren, den
sf
cresc.
sf
tê - te bais - sé - - - e En rou - - gis - -
Glück und vor Freu - - - de und hol - - der
p
tê - te bais - sé - - e En rou - - gis - -
Glück und vor Freu - - de und hol - - der
p
ci - - - ble des A - - - ses Le chef puis - -
Lieb- - - ling er- ko - - - ren! Wer wär' ihm
fils in - vin - ci - ble des A - - - ses, Le
Wo - tan zum Lieb - ling er - ko - - - ren! Wer
mf
dim.
p
sf

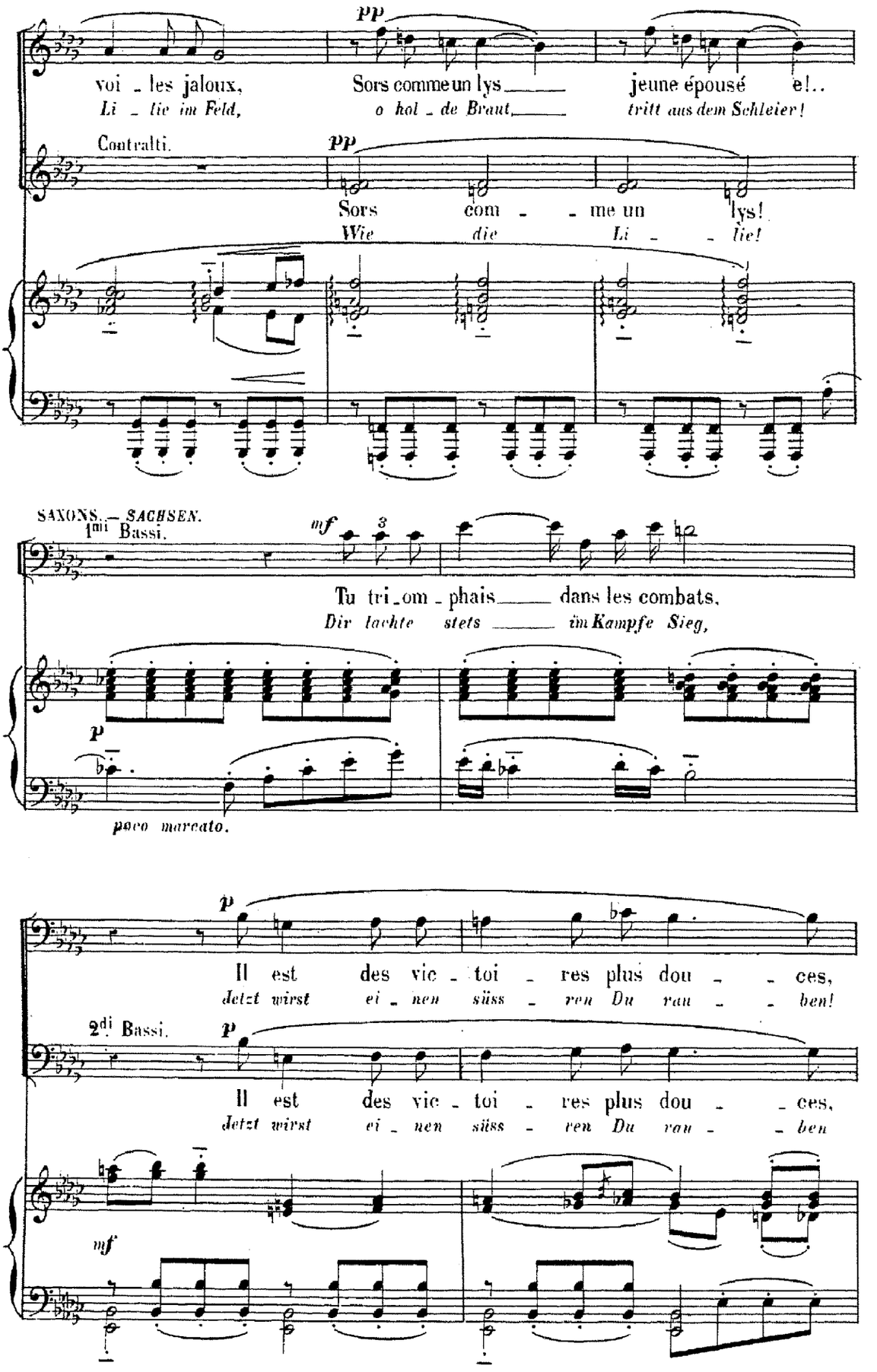

pp
- sant!
Scham!
Heu - reu - se
Die Braut im
sant
Scham!
Voi-ci l'heureu-se fi-an-
Se-het die Braut im Hochzeits-
- sant!
gram?
Voi - ci l'homme au cœur plein d'ex-
Seht in Träu-men ihn ganz ver-
chef puis-sant!
wär' ihm gram?
Voi - ci l'homme au cœur plein d'ex-
Seht in Träu-men ihn ganz ver-
sf
pp

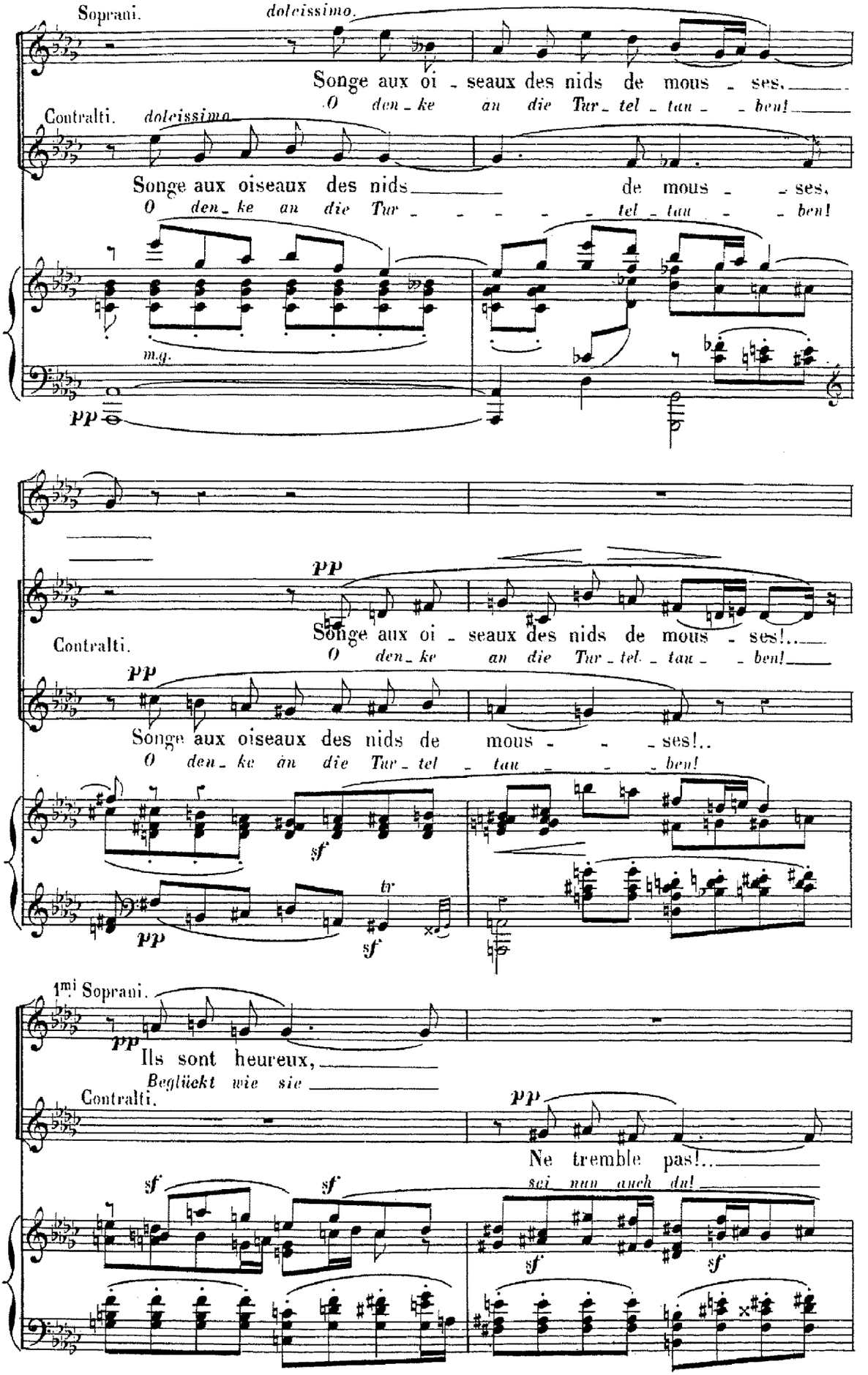

cresc.
fi - an - cé - - - - e!
Hoch-zeits-klei- - - - de!
Heu - reu - se
die Braut im
- cé - - e!
- klei - - de!
Voi-ci l'heureu-se fi-an-
Se-het die Braut im Hochzeits-
- ta - - - ses, Le fils in-vin-ci - - - ble des
- lo - - - ren, den zum Lieb-ling Wo - - - tan er-
sf

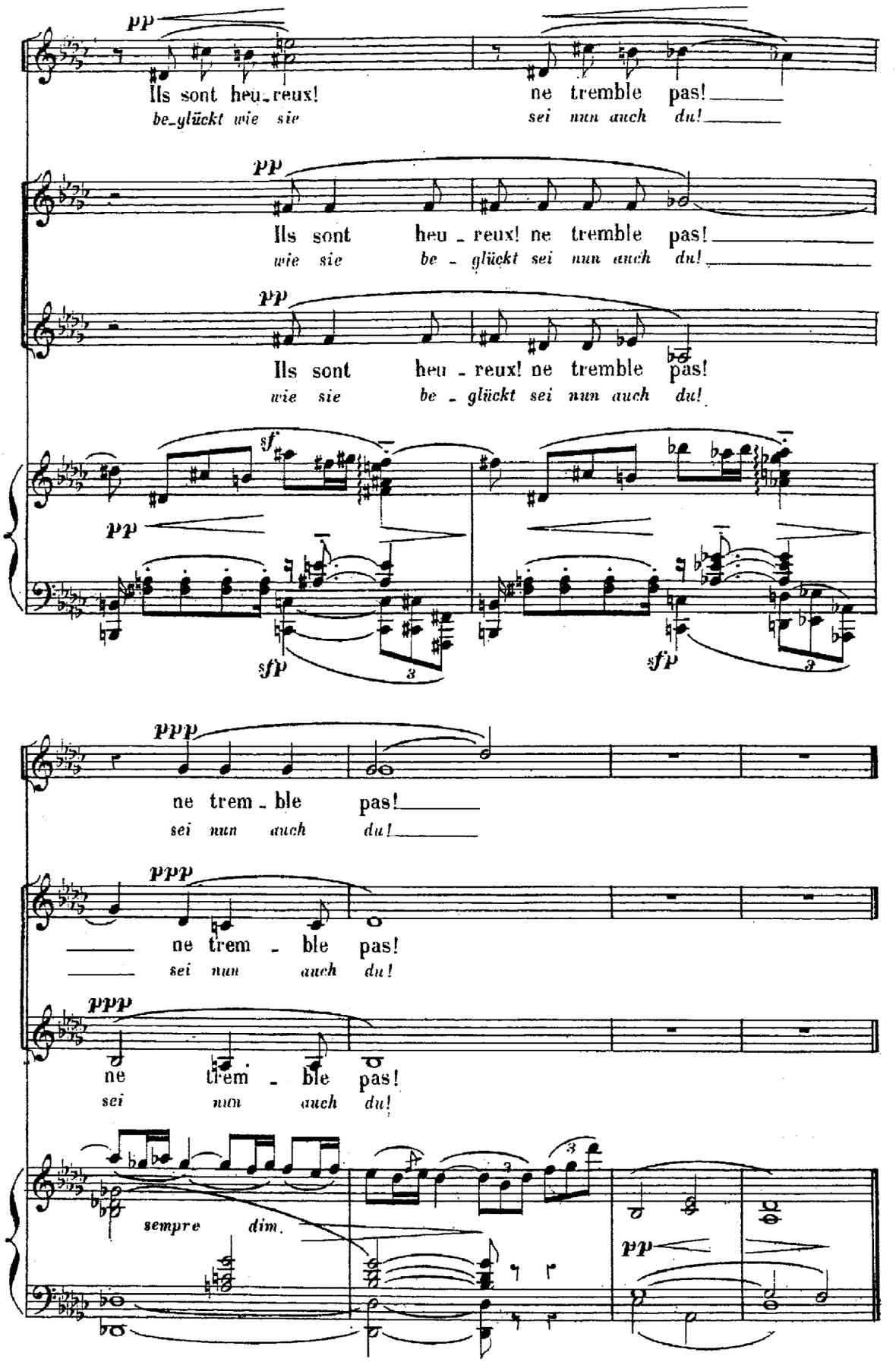

fi - an - cé - - e! Voi - - ci l'heureu - - - se fi - an -
Hoch - zeits - klei - - de! O seht die Braut im Hochzeits -
- cé - - - - e! Voi - - ci l'heureu - se fi - an -
- klei - - - - de! O seht die Braut im Hochzeits -
A - - - - ses Voi - ci l'hom - me au
- ko - - - - ren! Seht in Träu - men
A - - - - ses Voi - ci l'hom - - me au
- ko - - - - ren! Seht in Träu - - - men
dim. molto.
- cé - - e, l'heu - reu - se fi - an - cé - - - - -
- klei - - de, die Braut im Hochzeits - klei - - - - -
- cé - - - - e, l'heu - reu - se fi - an - cé - - - -
- klei - - - - de, die Braut im Hochzeits - klei - - -
dim. molto.
cœur plein d'ex - ta - ses, Le chef puis - -
ihn ganz ver - lo - ren,
dim. molto.
cœur plein d'ex - ta - - ses, Wer wär' ihm
ihn ganz ver - lo - - ren,
dim. molto.


pp
- e! La voi - ci! La jeu - ne fi - an -
- de!
- e! Seht, seht die Braut im Hochzeits -
- de!
- sant! La voi - ci! La jeu - ne fi - an -
gram? Seht, o seht die Braut im Hochzeits -
sf
- cé - e La voi - ci la voi - ci la fi - an - cé - e!
- kleide, seht o seht, seht die Braut im Hochzeitsklei - de!
rit.
a Tempo.
p


sf
sf
p
sf
5
p
5
sf
p
p
Tenori.
dolcissimo e legatissimo.
SAXONS (à Harald)
Le cœur ra_vi,
l'âme apaisé _ e
SACHSEN (zu Harald)
Die Sel' entzückt,
be_ruh'gten Her _ zens
sf
sf
dolce e sostenuto.
ppp
Soprani Soli.
sf dolcissimo
SAXONNES (a Gwendoline)
Et toi de tes
SAXONS. _ SACHSEN.
SÄCHSINNEN (zu Gwendoline)
So rein, wie die
Laisse tes ar _ mes, jeune époux!
Lass nun die Waf _ fen, jun _ ger Held!

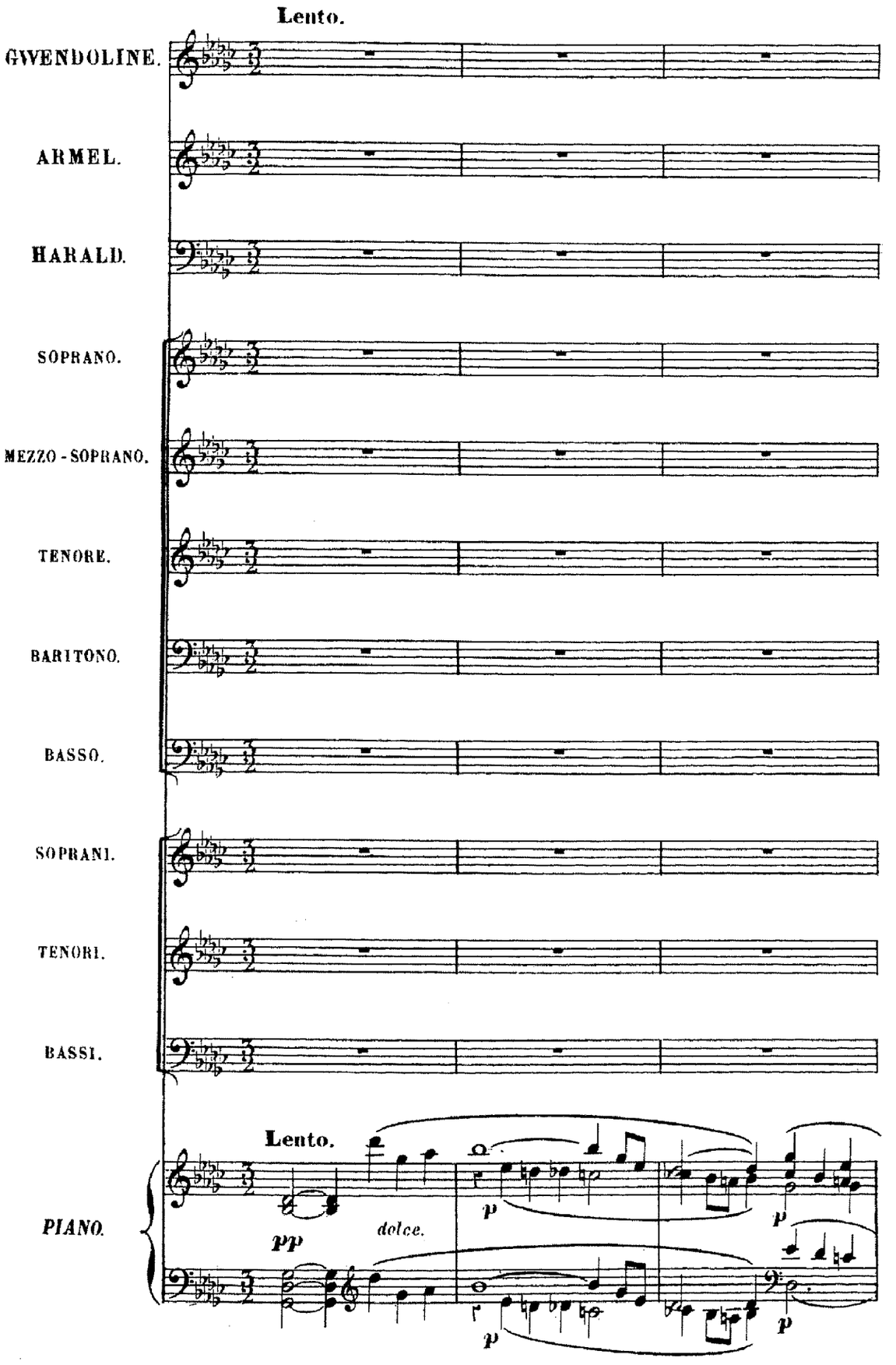

pp
voi - les jaloux,
Li - lie im Feld,
Sors comme un lys
o hol - de Braut,
jeune épousé e!..
tritt aus dem Schleier!
Contralti.
pp
Sors com - me un lys!
Wie die Li - lie!
SAXONS. — SACHSEN.
1mi Bassi.
mf
Tu tri - om - phais dans les combats,
Dir lachte stets im Kampfe Sieg,
p
poco marcato.
p
Il est des vic - toi - res plus dou - ces,
Jetzt wirst ei - nen süss - ren Du rau - ben!
2di Bassi.
p
Il est des vic - toi - res plus dou - ces,
Jetzt wirst ei - nen süss - ren Du rau - ben
mf

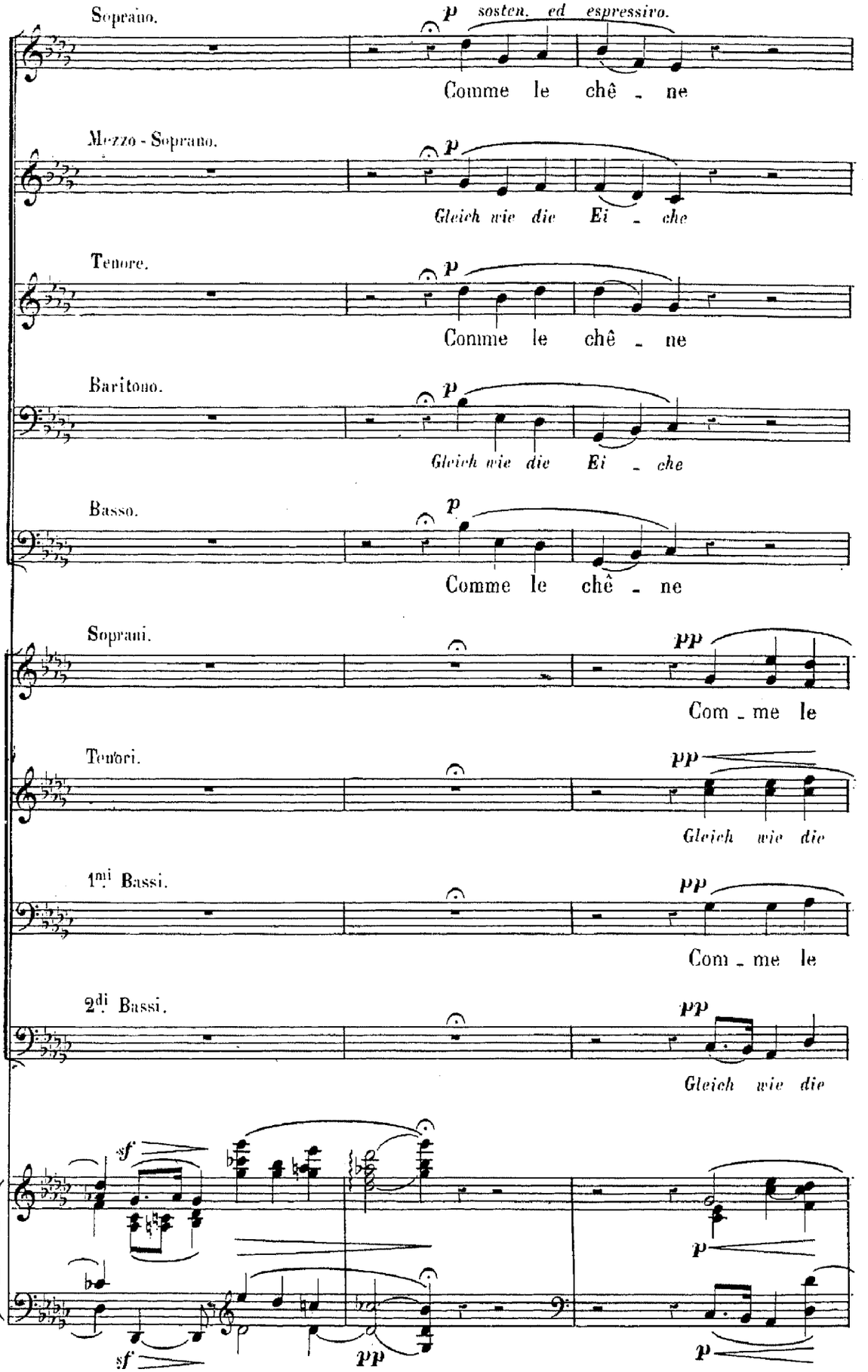

Soprani.
doleissimo.
Songe aux oi - seaux des nids de mous - ses.
O den - ke an die Tur - tel - tau - - ben!
Contralti.
doleissimo.
Songe aux oiseaux des nids de mous - - ses.
O den - ke an die Tur - - - - - tel - tau - - ben!
m.g.
pp
pp
Songe aux oi - seaux des nids de mous - ses!...
O den - ke an die Tur - tel - tau - - ben!
Contralti.
pp
Songe aux oiseaux des nids de mous - - - ses!..
O den - ke an die Tur - tel - tau - - - ben!
sf
tr
pp
sf
1mi Soprani.
pp
Ils sont heureux,
Beglückt wie sie
Contralti.
pp
Ne tremble pas!...
sei nun auch du!
sf
sf
sf
sf

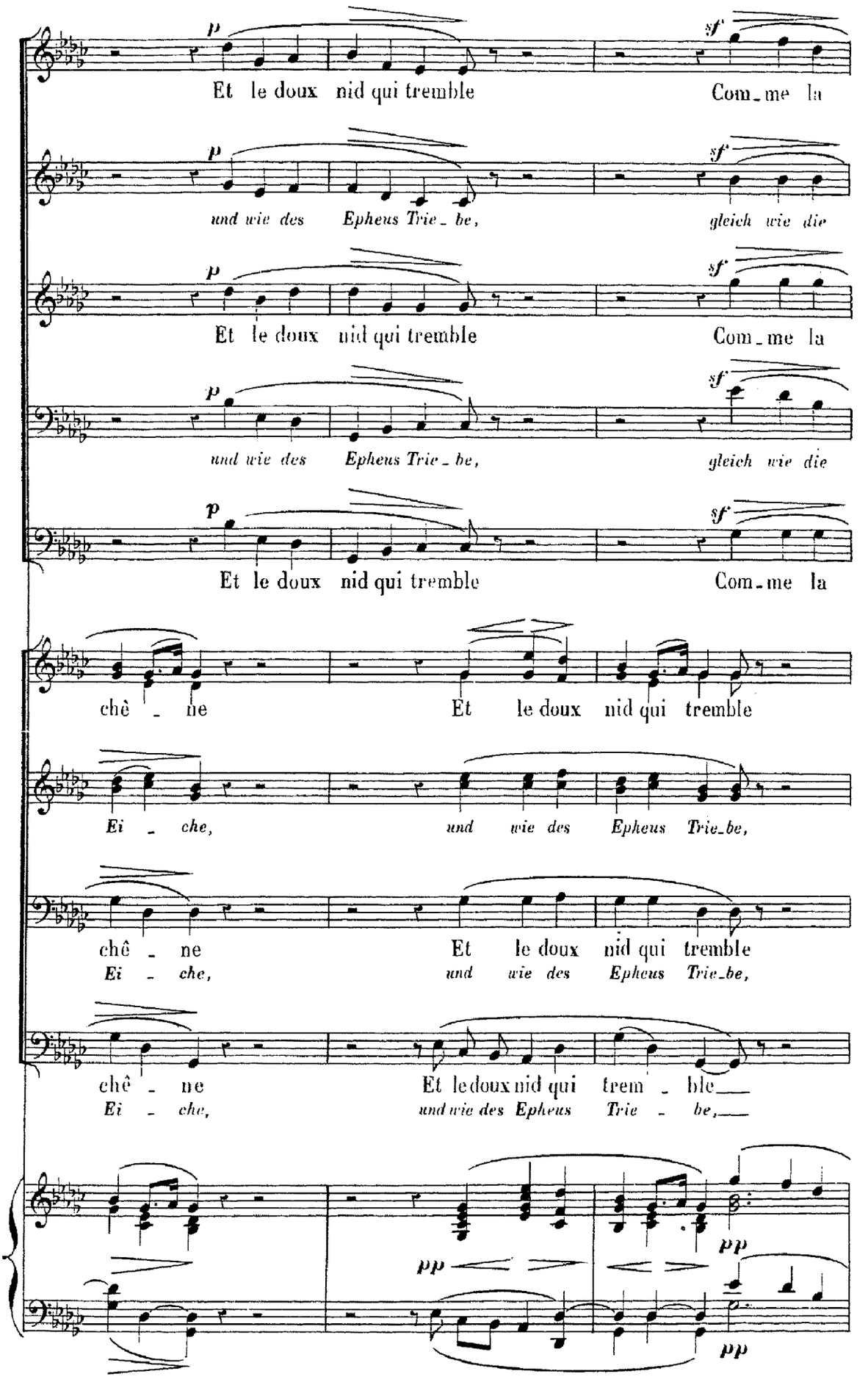

pp
Ils sont heu_reux! ne tremble pas!
be_glückt wie sie sei nun auch du!
pp
Ils sont heu_reux! ne tremble pas!
wie sie be_glückt sei nun auch du!
pp
Ils sont heu_reux! ne tremble pas!
wie sie be_glückt sei nun auch du!
sf
pp
sfp
sfp
ppp
ne trem_ble pas!
sei nun auch du!
ppp
ne trem_ble pas!
sei nun auch du!
ppp
ne trem_ble pas!
sei nun auch du!
sempre dim.
pp

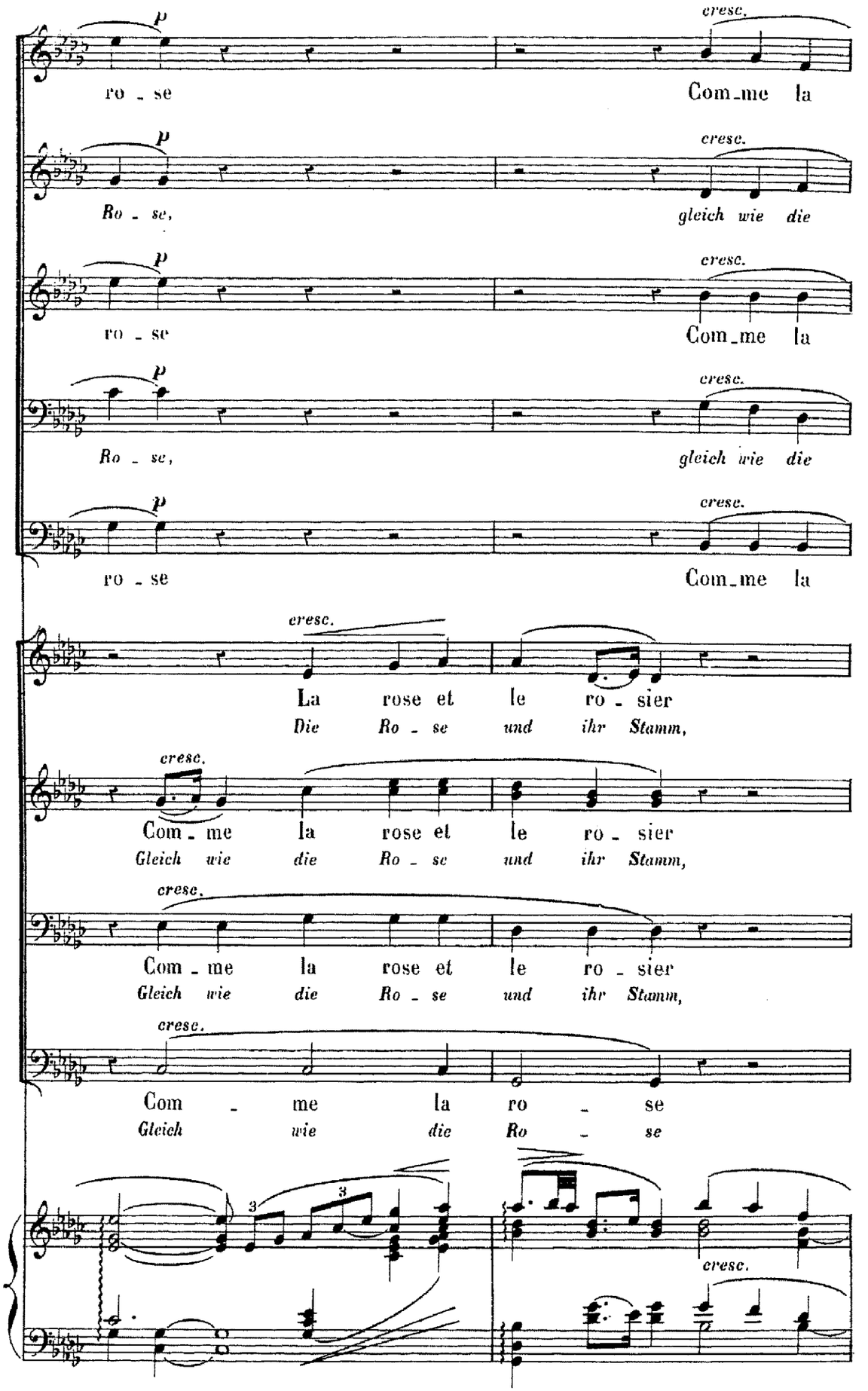
ÉPITHALAME.

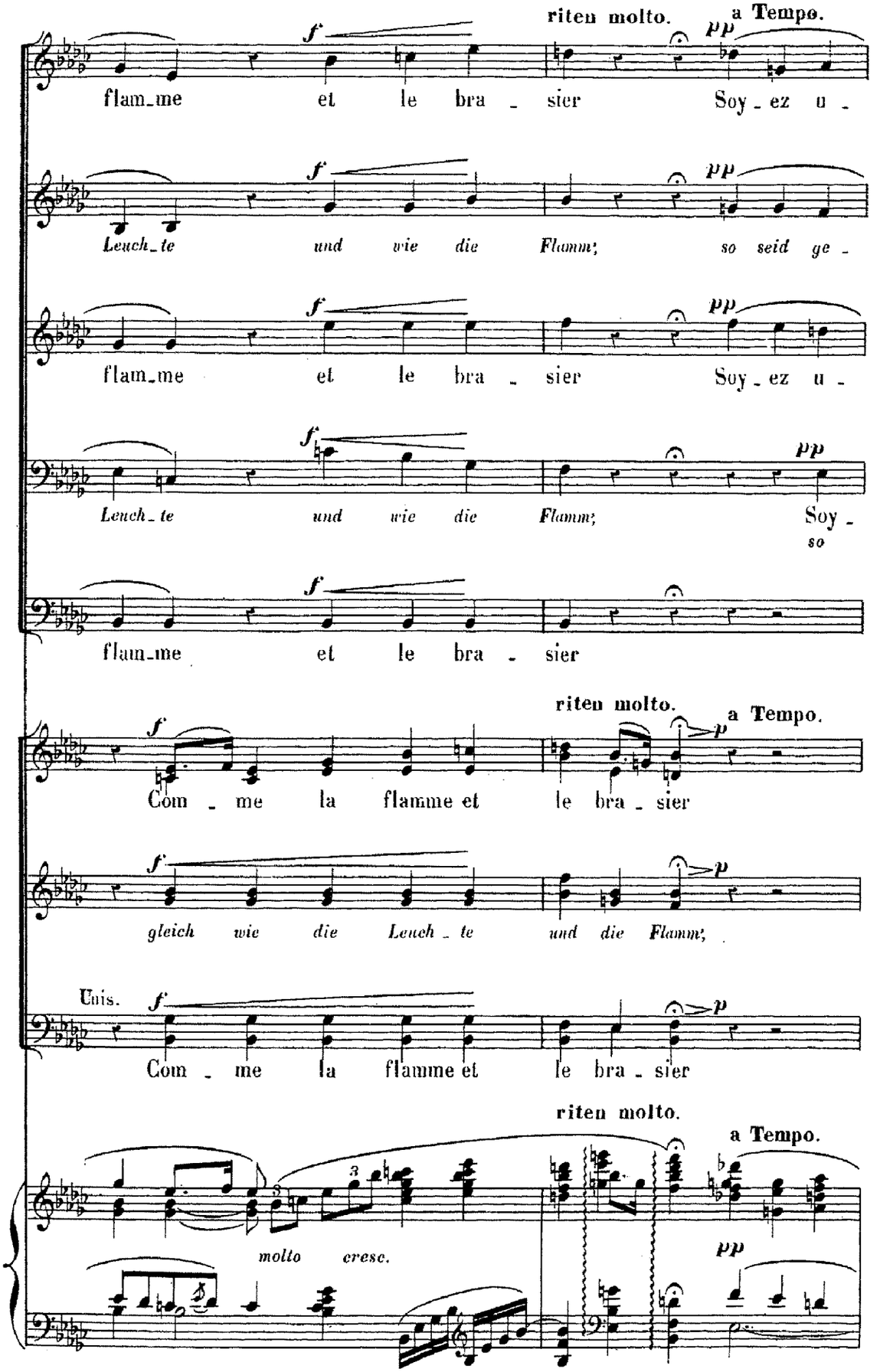
BRAUTLIED.

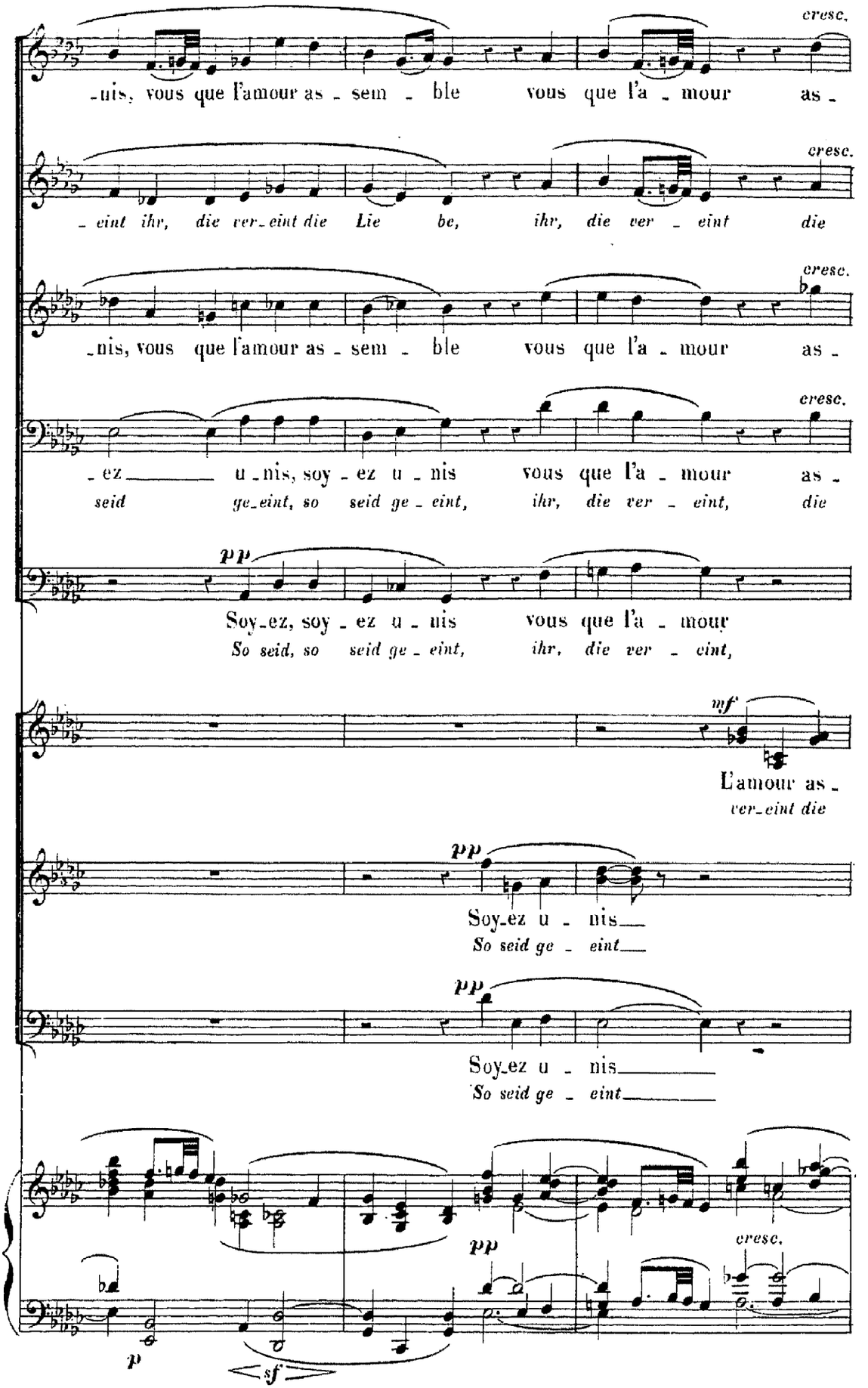


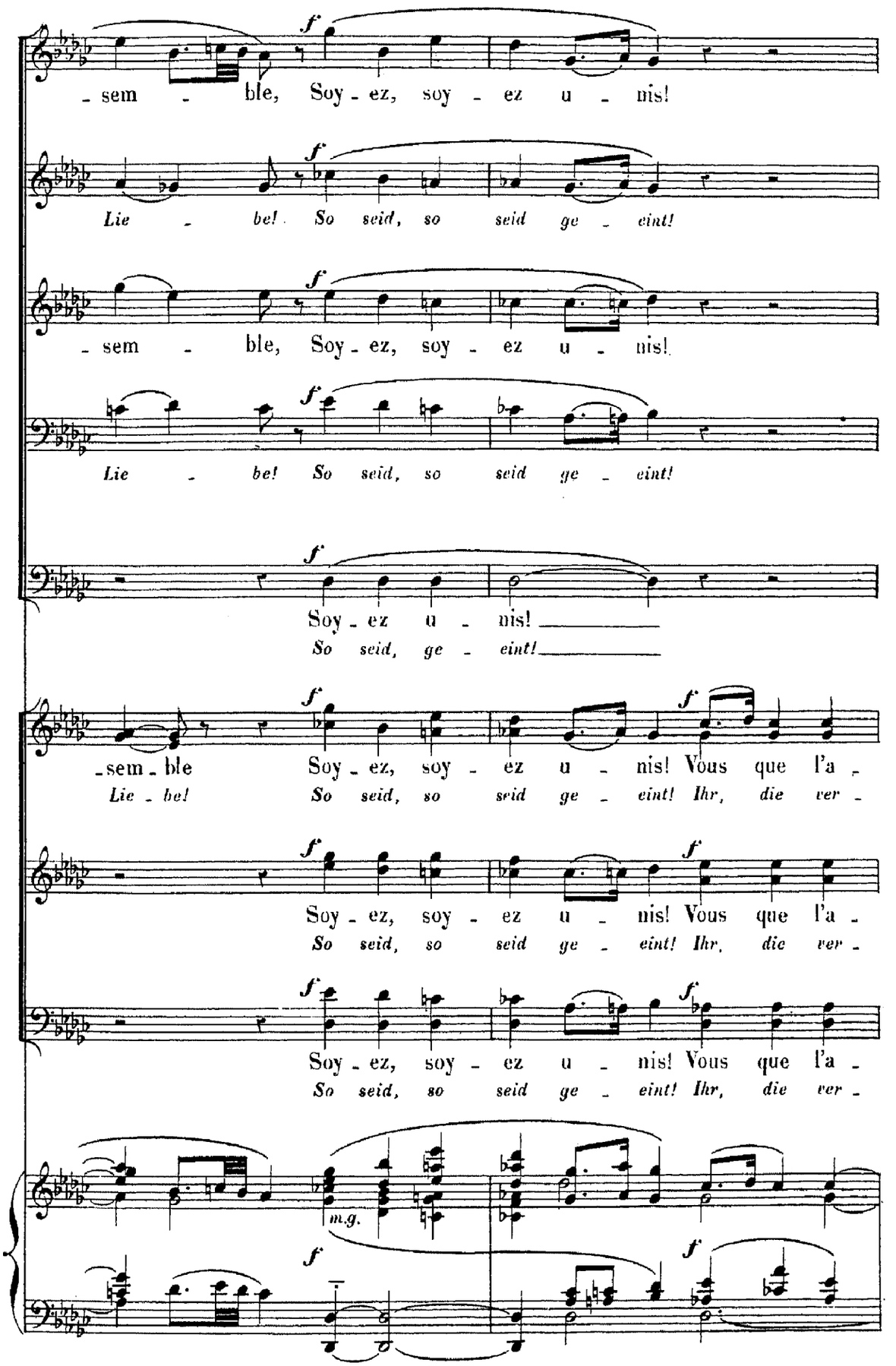

Soprano.
p sosten. ed espressivo.
Comme le chê - ne
Mezzo - Soprano.
p
Gleich wie die Ei - che
Tenore.
p
Comme le chê - ne
Baritono.
p
Gleich wie die Ei - che
Basso.
p
Comme le chê - ne
Soprani.
pp
Com - me le
Tenori.
pp
Gleich wie die
1mi Bassi.
pp
Com - me le
2di Bassi.
pp
Gleich wie die
sf
p
sf
pp
p

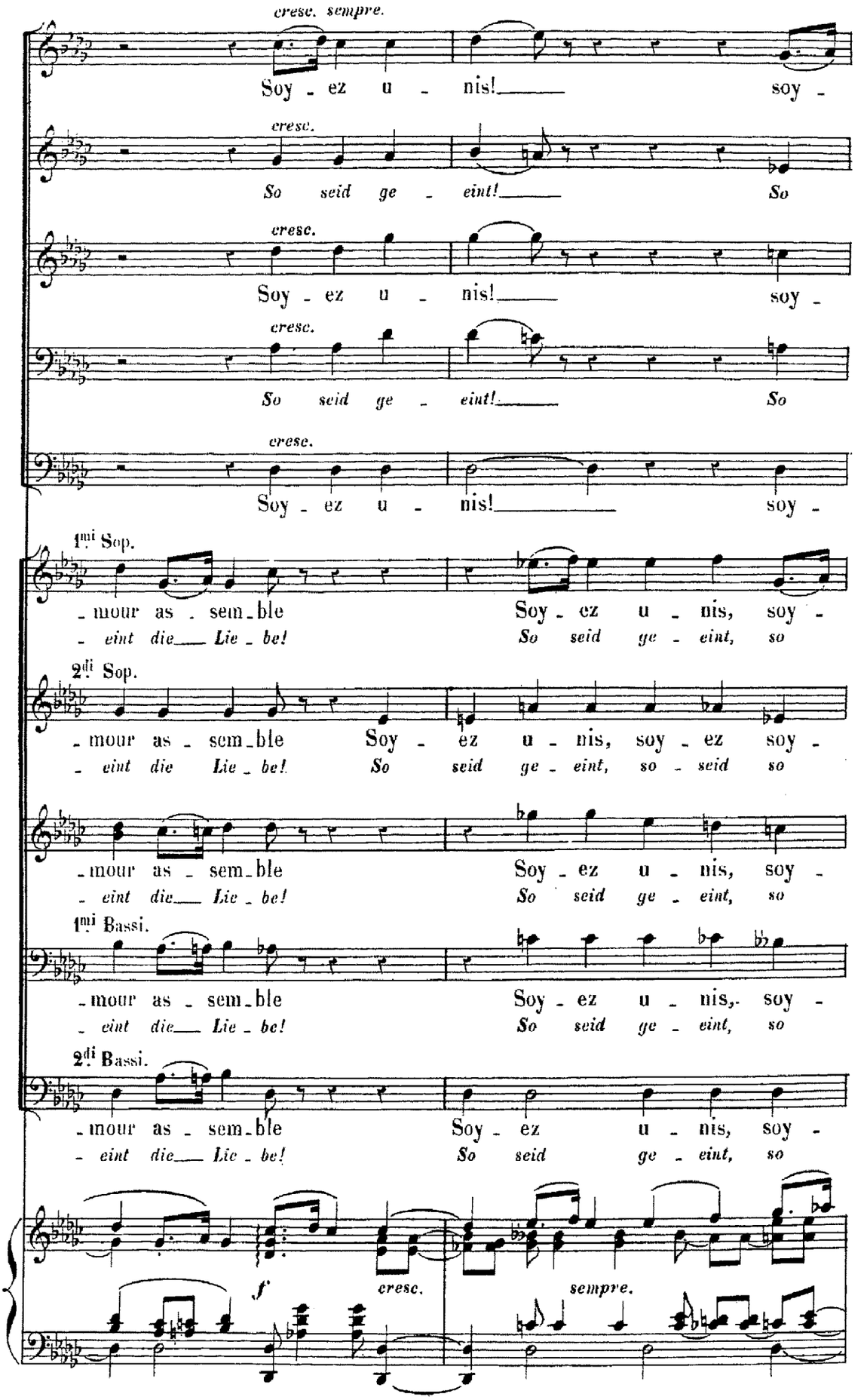

p
sf
Et le doux nid qui tremble
Com_me la
und wie des
Epheus Trie_be,
gleich wie die
chê_ne
Ei_che,
Et le doux nid qui trem_ble
pp

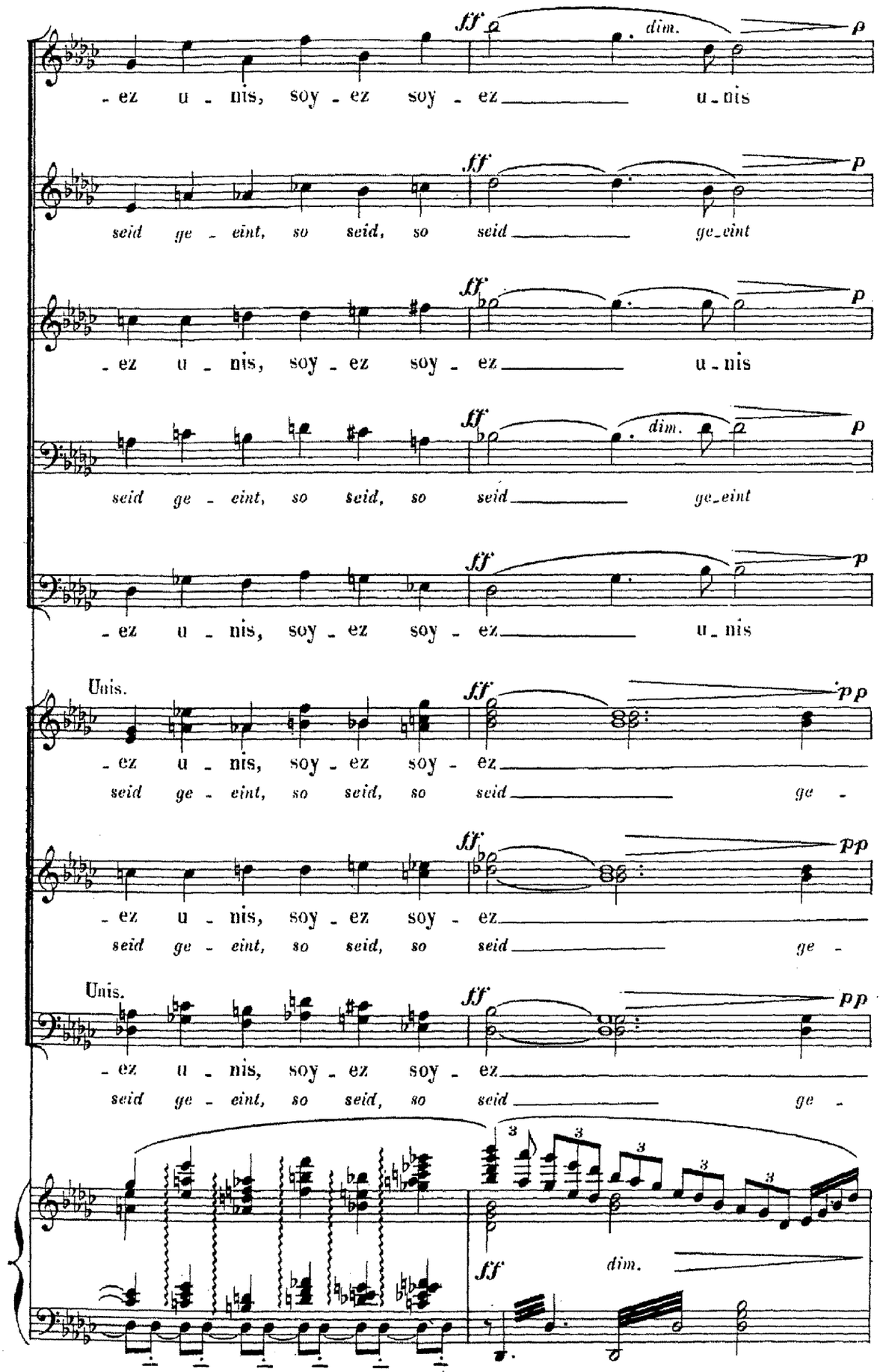

p
cresc.
ro - se
Com_me la
Ro - se,
gleich wie die
La rose et le ro - sier
Die Ro - se und ihr Stamm,
Com - me la rose et le ro - sier
Gleich wie die Ro - se und ihr Stamm,
Com - me la ro - se
Gleich wie die Ro - se
3

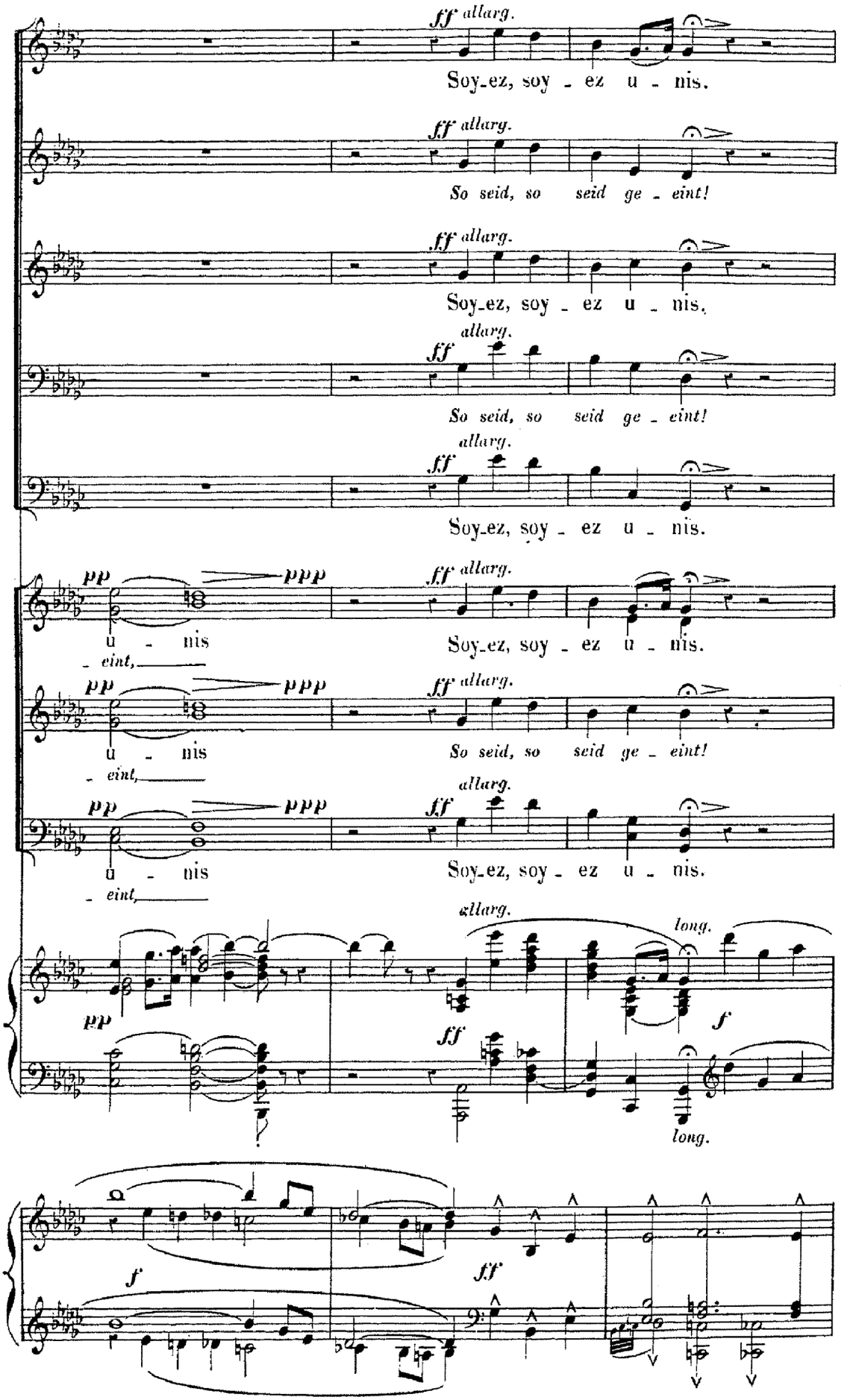

riten molto.
a Tempo.
flam_me et le bra _ sier Soy _ ez u _
Leuch_te und wie die Flamm; so seid ge _
flam_me et le bra _ sier Soy _ ez u _
Leuch_te und wie die Flamm; Soy _ so
flam_me et le bra _ sier
riten molto.
a Tempo.
Com _ me la flamme et le bra _ sier
gleich wie die Leuch _ te und die Flamm;
Com _ me la flamme et le bra _ sier
riten molto.
a Tempo.
molto cresc.


cresc.
-nis, vous que l'amour as - sem - ble vous que l'a - mour as -
- eint ihr, die ver - eint die Lie be, ihr, die ver - eint die
cresc.
-nis, vous que l'amour as - sem - ble vous que l'a - mour as -
cresc.
- ez u - nis, soy - ez u - nis vous que l'a - mour as -
seid ge - eint, so seid ge - eint, ihr, die ver - eint, die
pp
Soy - ez, soy - ez u - nis vous que l'a - mour
So seid, so seid ge - eint, ihr, die ver - eint,
mf
L'amour as -
ver - eint die
pp
Soy - ez u - nis
So seid ge - eint
pp
Soy - ez u - nis
So seid ge - eint
pp
cresc.
p
sf

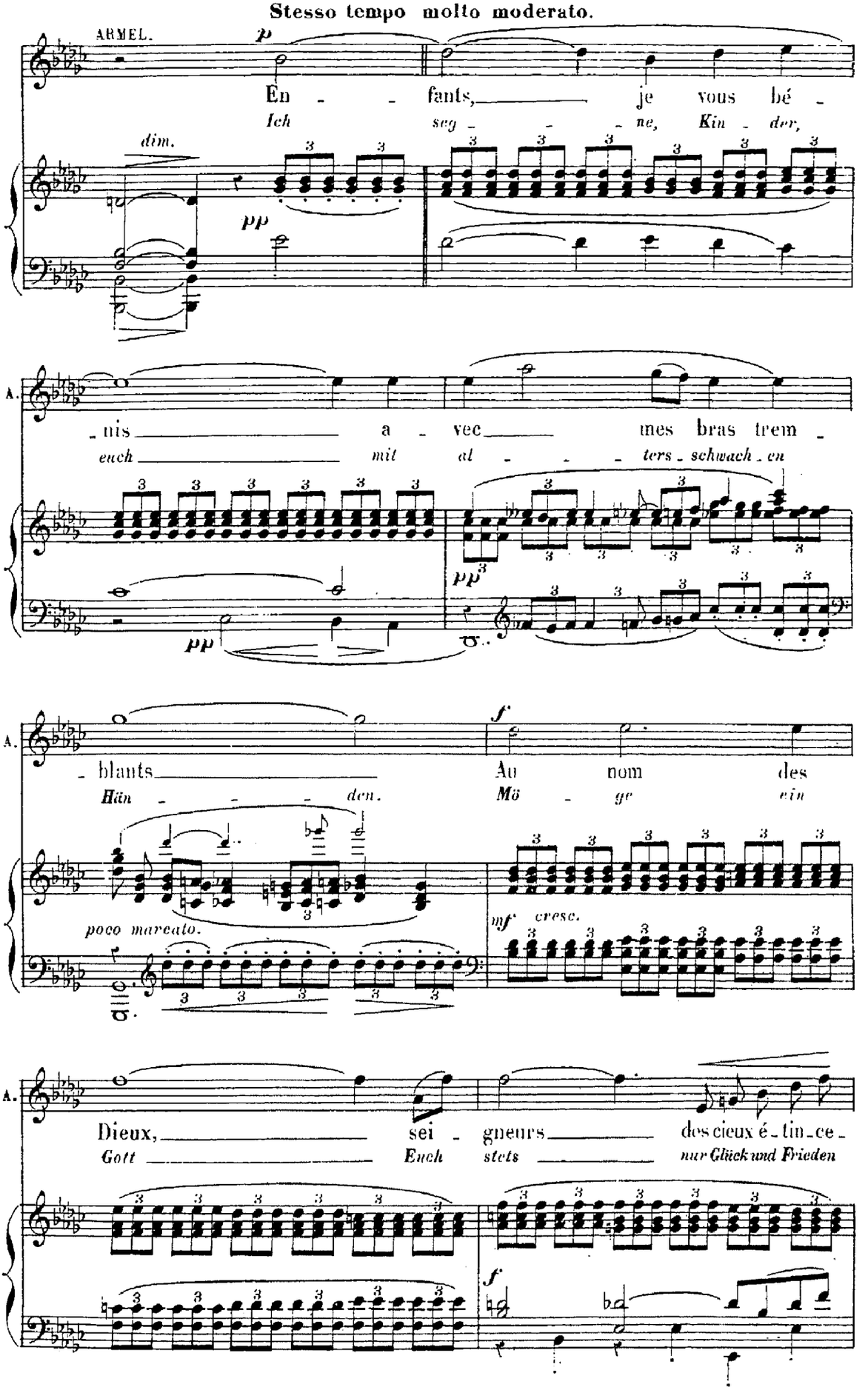

f
- sem - ble, Soy - ez, soy - ez u - nis!
Lie - be! So seid, so seid ge - eint!
- sem - ble, Soy - ez, soy - ez u - nis!
Lie - be! So seid, so seid ge - eint!
Soy - ez u - nis!
So seid, ge - eint!
-sem - ble Soy - ez, soy - ez u - nis! Vous que l'a -
Lie - be! So seid, so seid ge - eint! Ihr, die ver -
Soy - ez, soy - ez u - nis! Vous que l'a -
So seid, so seid ge - eint! Ihr, die ver -
Soy - ez, soy - ez u - nis! Vous que l'a -
So seid, so seid ge - eint! Ihr, die ver -
m.g.

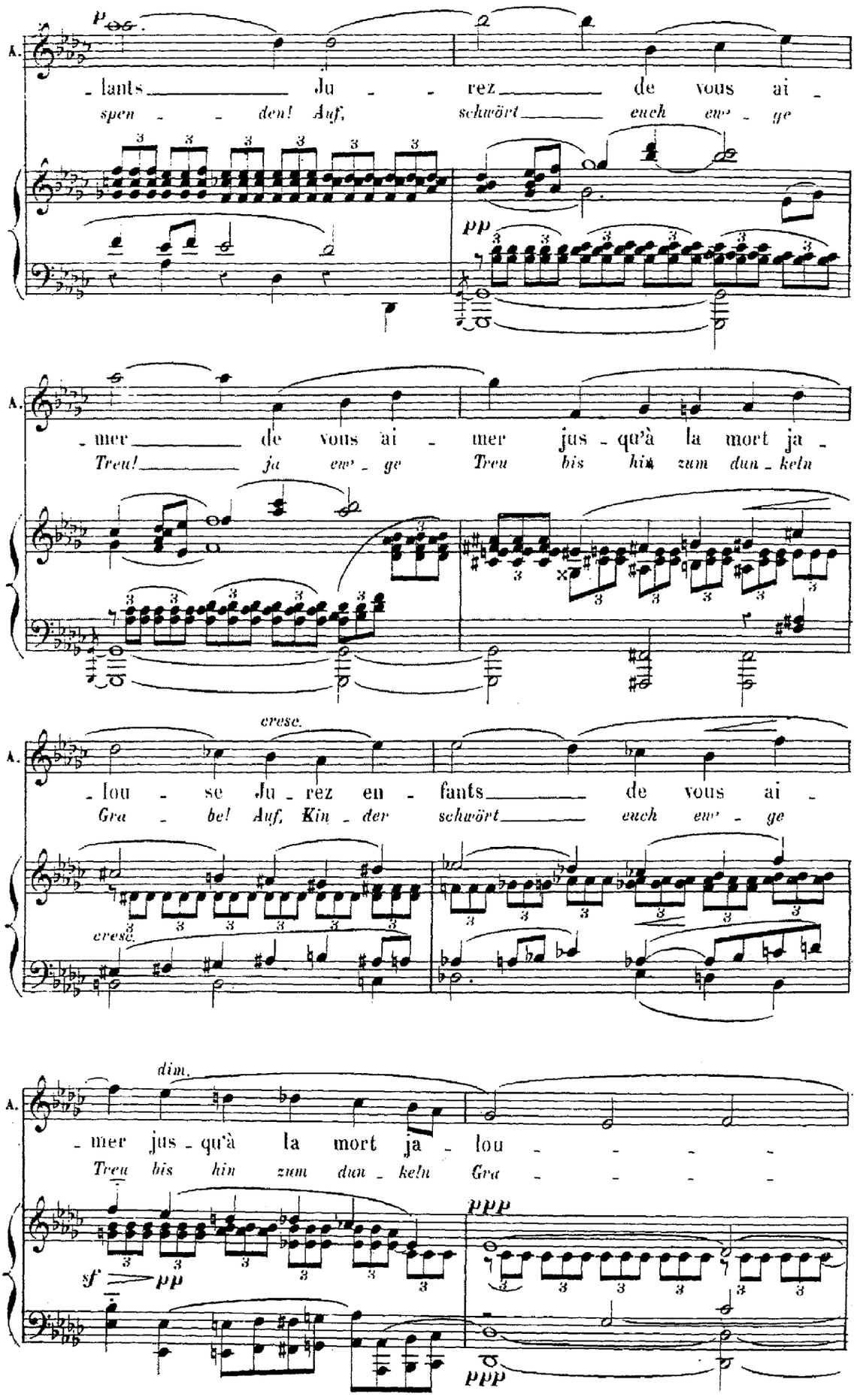

cresc. sempre.
Soy - ez u - nis!_____ soy -
cresc.
So seid ge - eint!_____ So
cresc.
Soy - ez u - nis!_____ soy -
cresc.
So seid ge - eint!_____ So
cresc.
Soy - ez u - nis!_____ soy -
1mi Sop.
- mour as - sem - ble Soy - ez u - nis, soy -
- eint die___ Lie - be! So seid ge - eint, so
2di Sop.
- mour as - sem - ble Soy - ez u - nis, soy - ez soy -
- eint die Lie - be! So seid ge - eint, so - seid so
- mour as - sem - ble Soy - ez u - nis, soy -
- eint die___ Lie - be! So seid ge - eint, so
1mi Bassi.
- mour as - sem - ble Soy - ez u - nis, soy -
- eint die___ Lie - be! So seid ge - eint, so
2di Bassi.
- mour as - sem - ble Soy - ez u - nis, soy -
- eint die___ Lie - be! So seid ge - eint, so
f
cresc.
sempre.

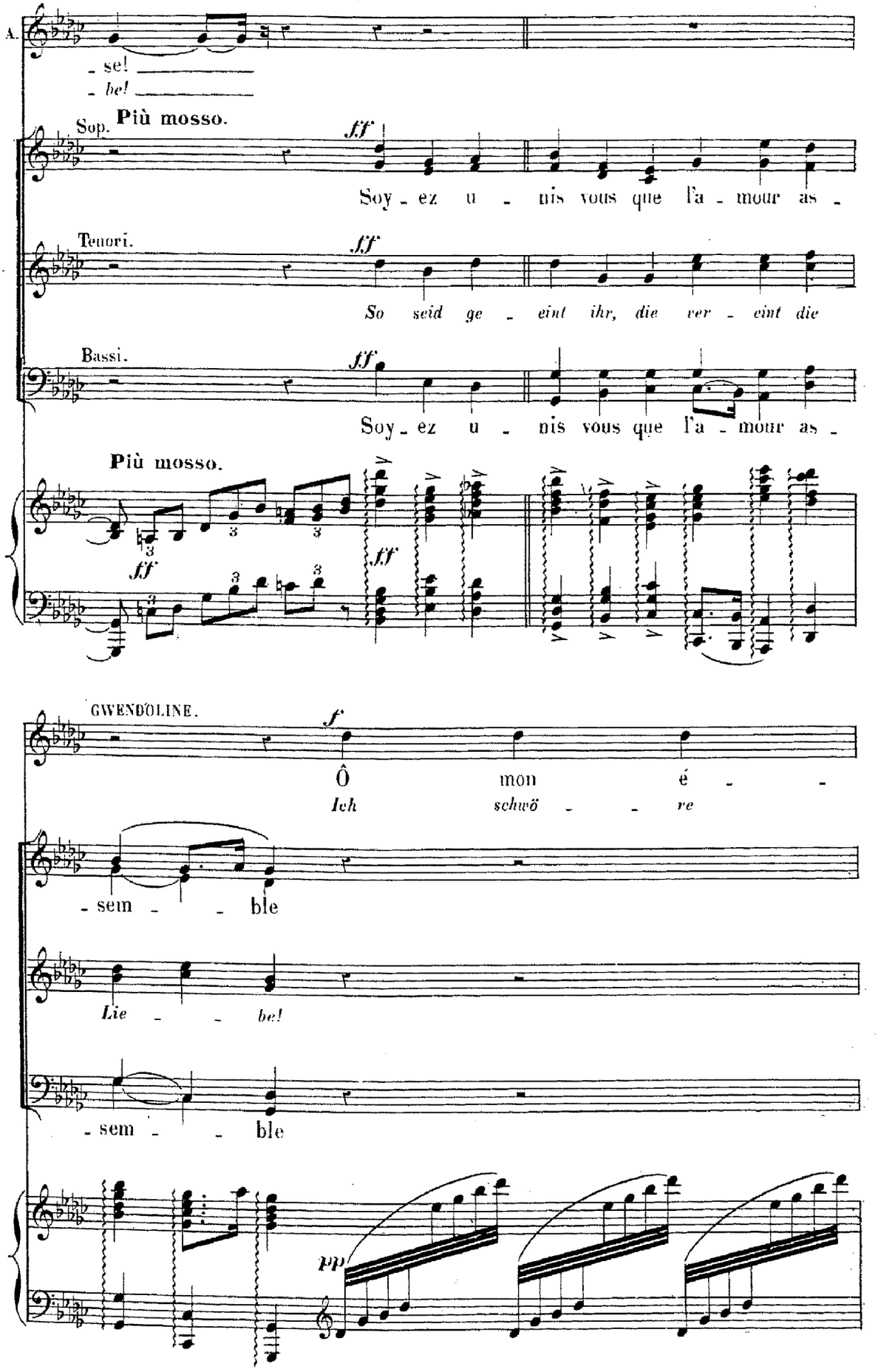

ff
dim.
p
- ez u - nis, soy - ez soy - ez u - nis
seid ge - eint, so seid, so seid ge - eint
- ez u - nis, soy - ez soy - ez u - nis
seid ge - eint, so seid, so seid ge - eint
- ez u - nis, soy - ez soy - ez u - nis
Unis.
pp
- ez u - nis, soy - ez soy - ez
seid ge - eint, so seid, so seid ge -
- ez u - nis, soy - ez soy - ez
seid ge - eint, so seid, so seid ge -
3
dim.

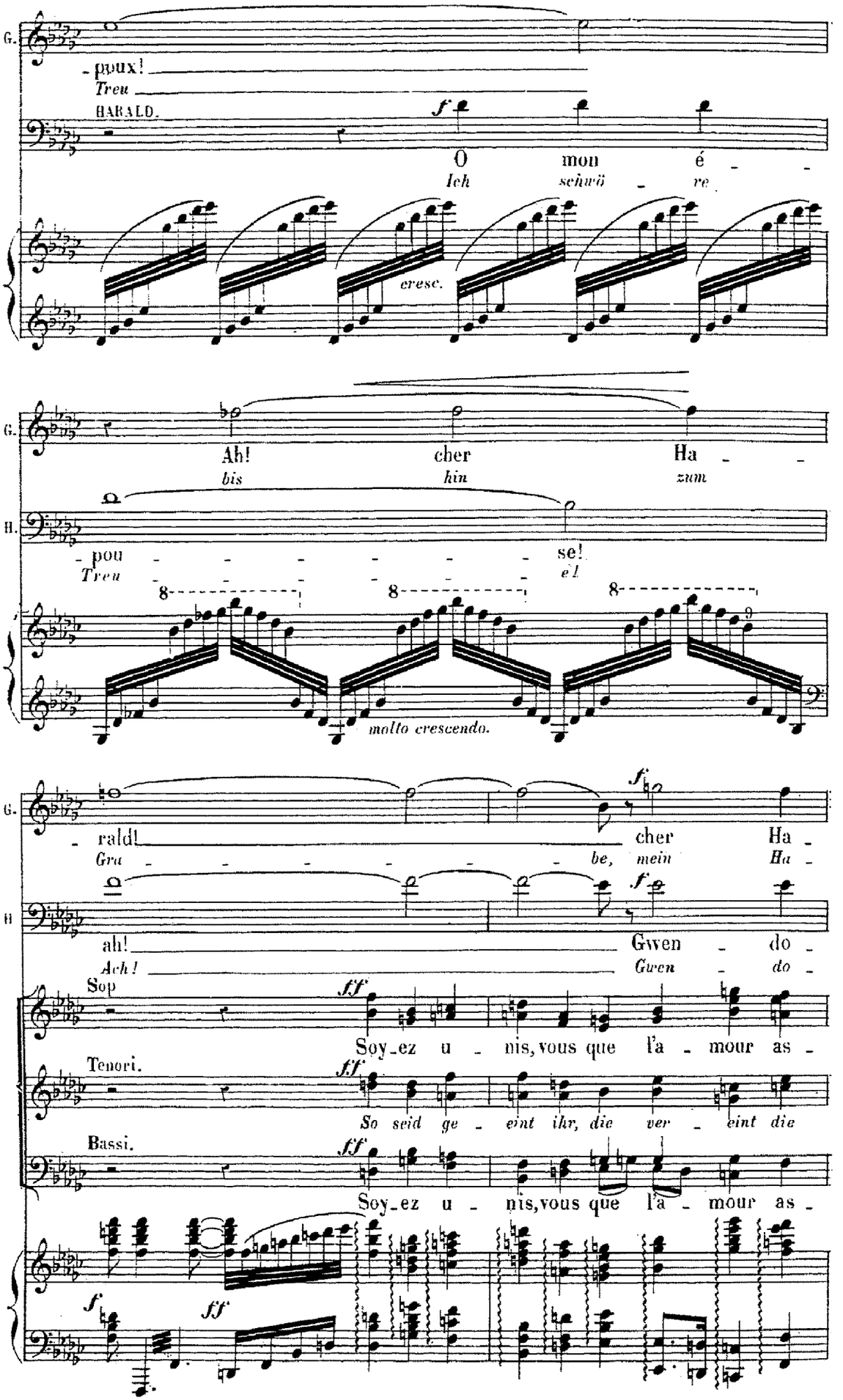

ff allarg.
Soy_ez, soy - ez u - nis.
So seid, so seid ge - eint!
pp ppp
u - nis
- eint,
allarg.
long.
f
ff

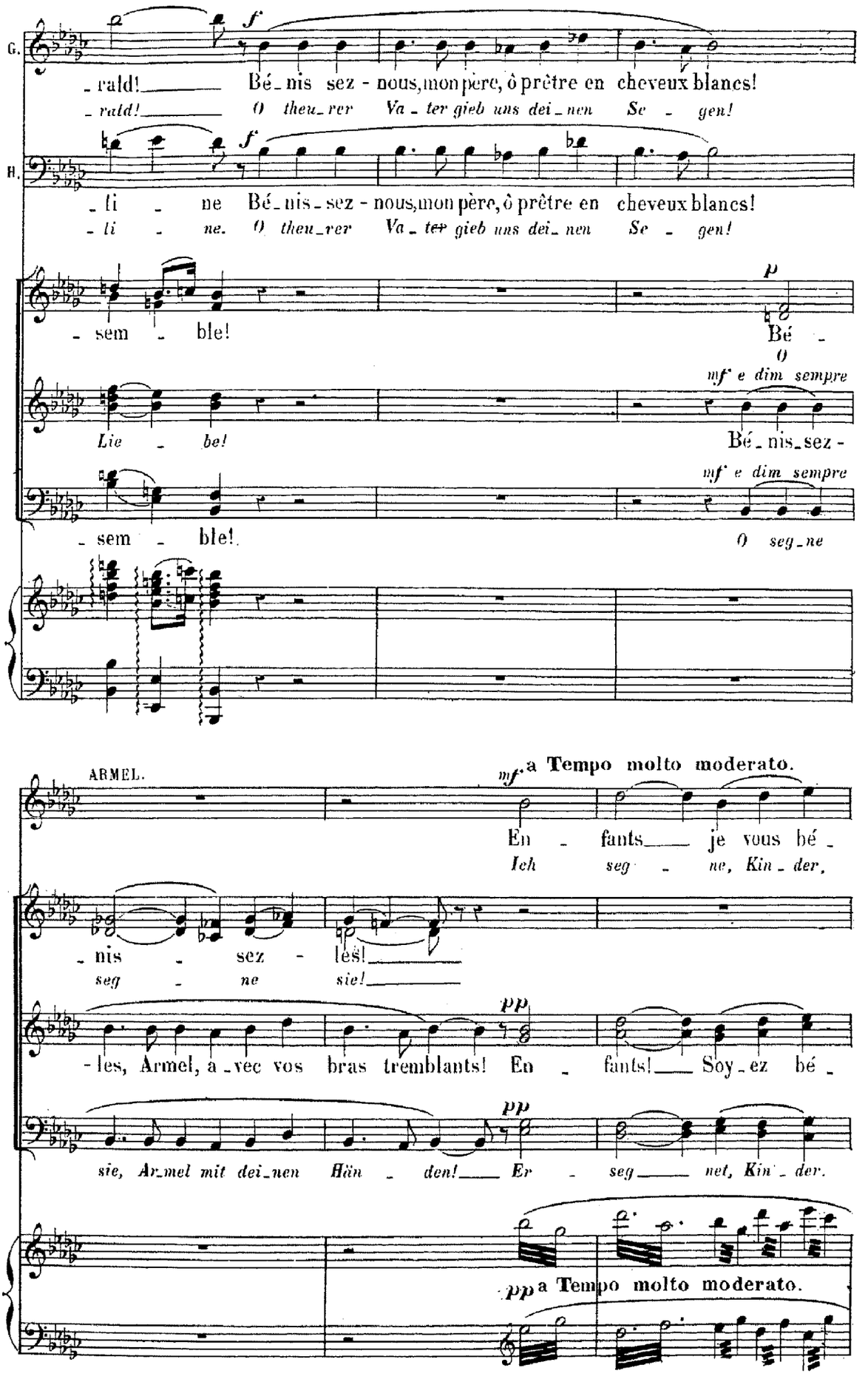
Stesso tempo molto moderato.

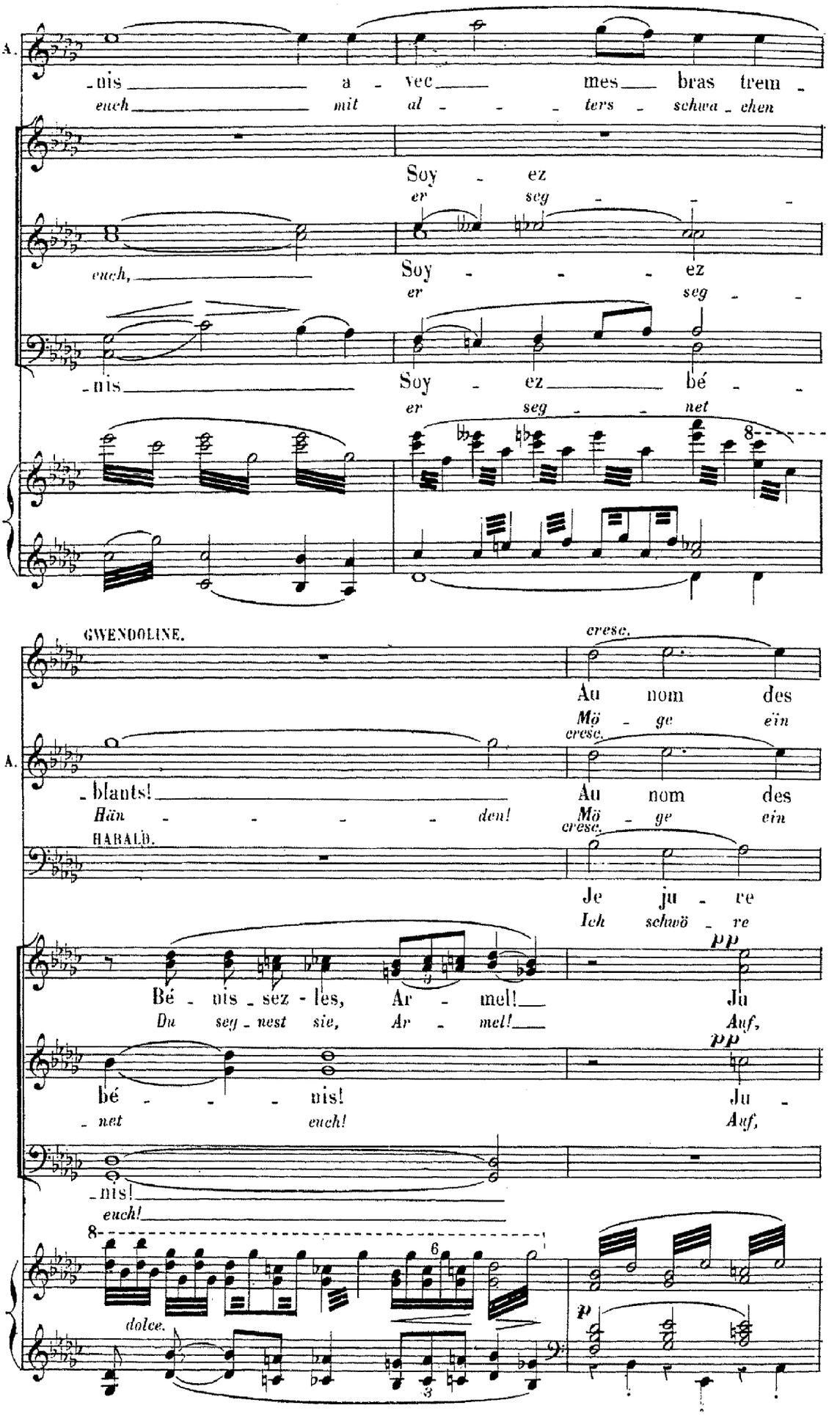


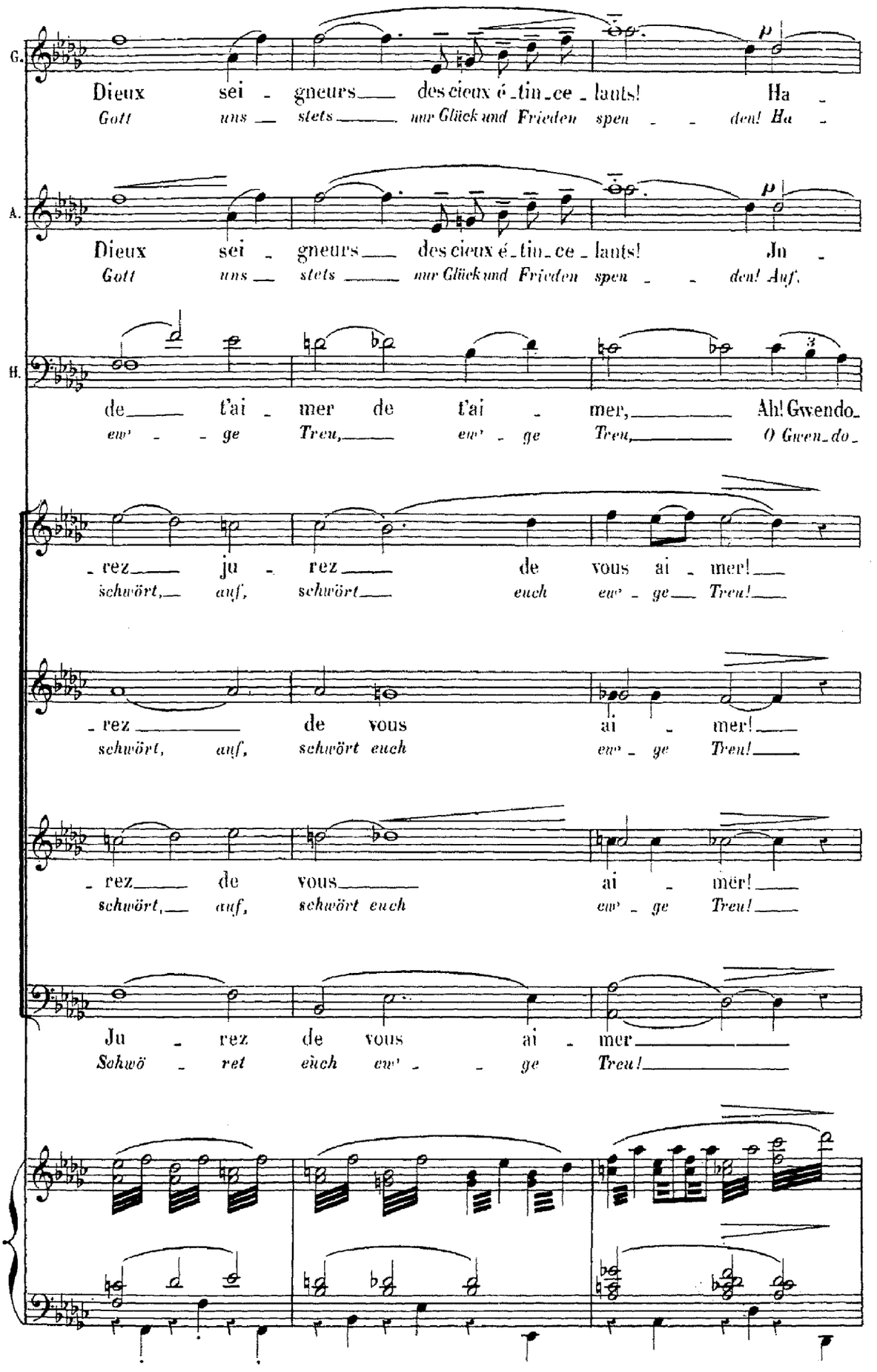

A.
p
- lants Ju - rez de vous ai -
spen - den! Auf, schwört euch ewi - ge
pp
A.
- mer de vous ai - mer jus - qu'à la mort ja -
Treu! ja ewi - ge Treu bis hin zum dun - keln
A.
cresc.
- lou - se Ju - rez en - fants de vous ai -
Gra - be! Auf, Kin - der schwört euch ewi - ge
cresc.
A.
dim.
- mer jus - qu'à la mort ja - lou - - - -
Treu bis hin zum dun - keln Gra - - - -
sf pp
ppp
ppp

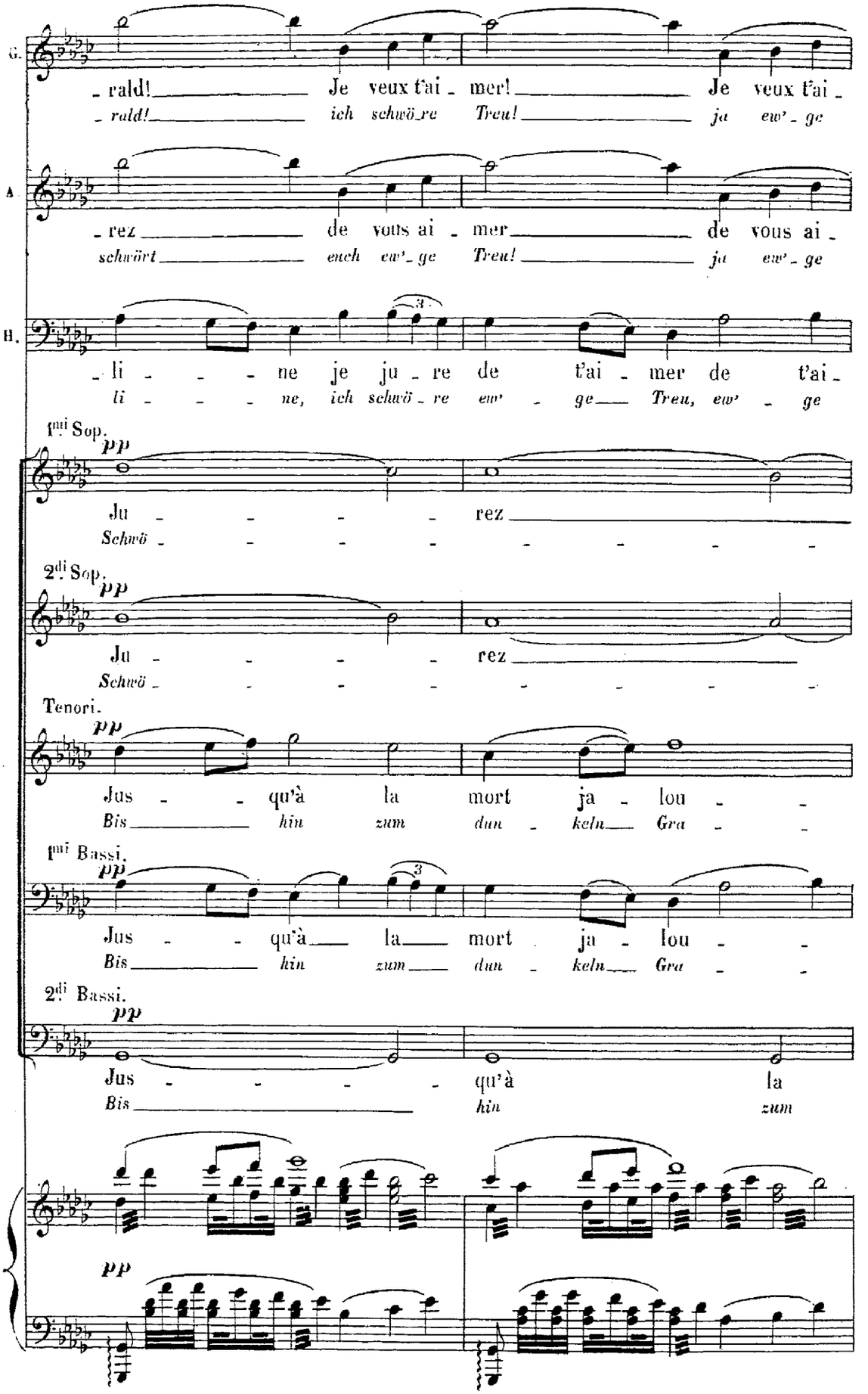

A.
- se!
- be!
Più mosso.
Sop.
ff
Soy - ez u - nis vous que l'a - mour as -
Tenori.
ff
So seid ge - eint ihr, die ver - eint die
Bassi.
ff
Soy - ez u - nis vous que l'a - mour as -
Più mosso.
ff
ff
GWENDOLINE.
f
Ô mon é - -
Ich schwö - - re
- sem - - ble
Lie - - be!
- sem - - ble
pp

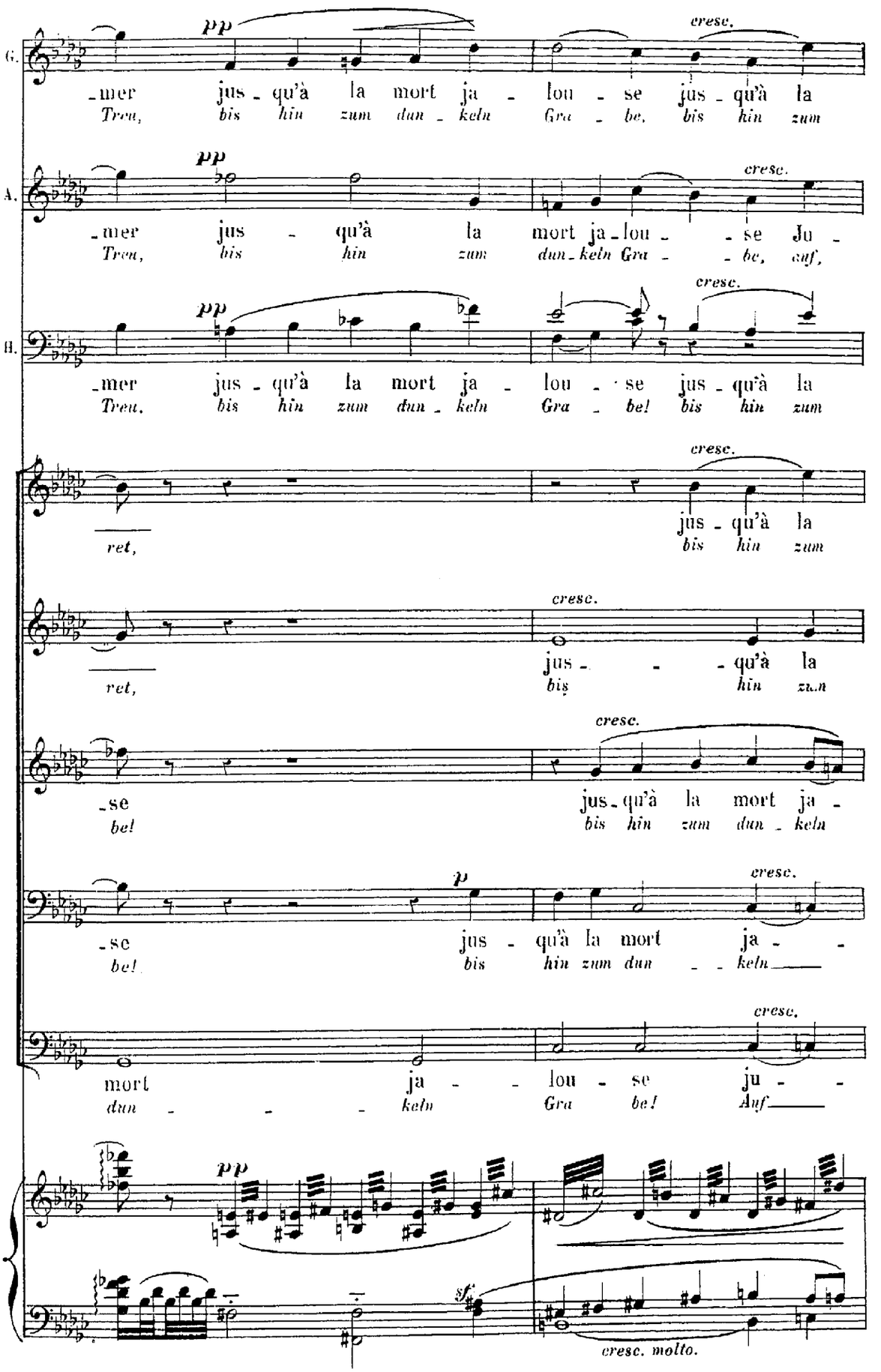

G.
poux!
Treu
HARALD.
f
O mon é
Ich schwö re
cresc.
G.
Ah! cher Ha
bis hin zum
H.
pou se!
Treu e!
8 8 8
molto crescendo.
G.
ralds! cher Ha
Gra be, mein Ha
f
H
ah! Gwen do
Ach! Gwen do
Sop
ff
Soy ez u nis, vous que l'a mour as
Tenori.
ff
So seid ge eint ihr, die ver eint die
Bassi.
ff
Soy ez u nis, vous que l'a mour as
f
ff

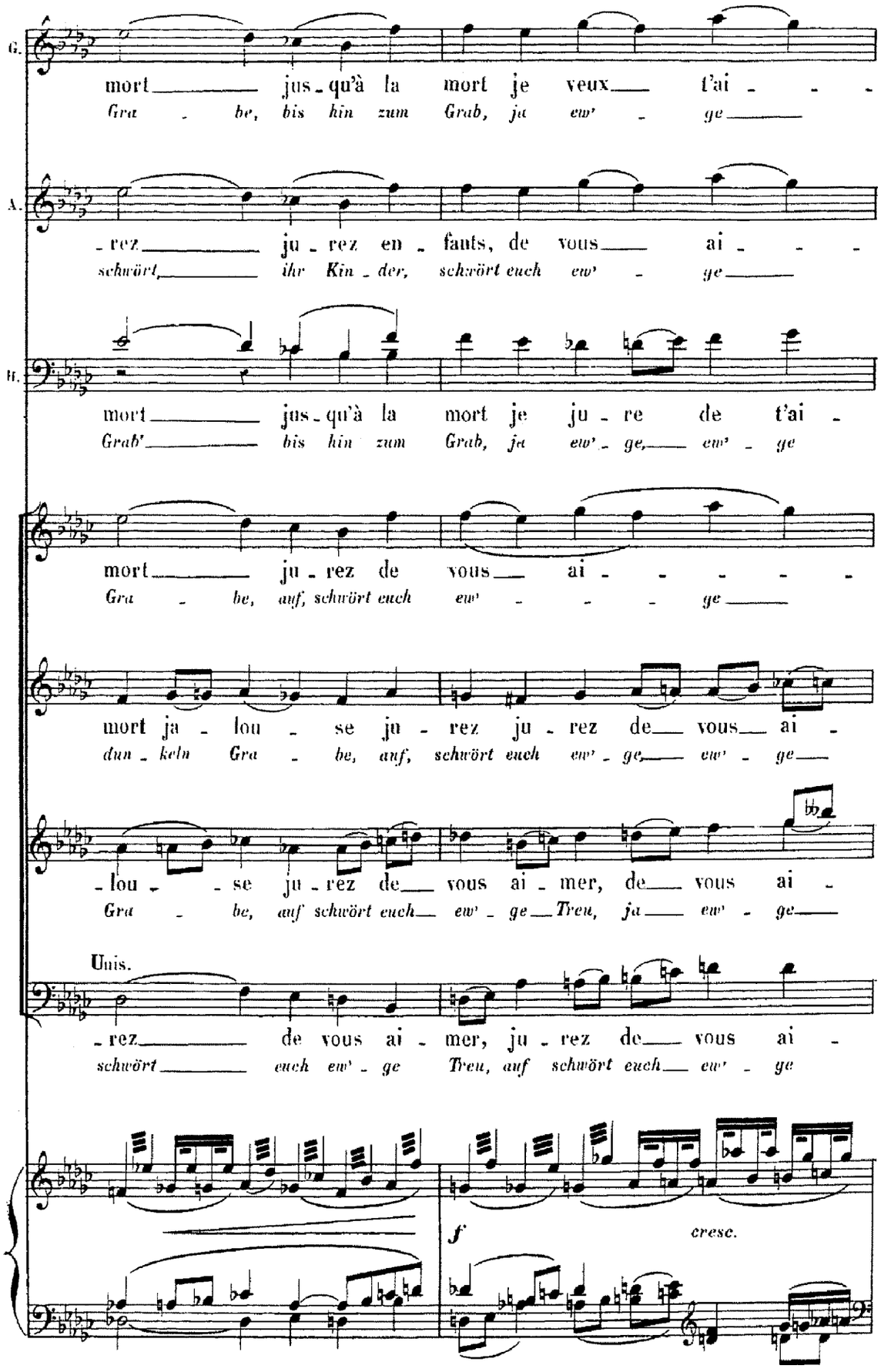

G.
- rald! Bé - nis sez - nous, mon père, ô prêtre en cheveux blancs!
- rald! O theu - rer Va - ter gieb uns dei - nen Se - gen!
H.
- li - ne Bé - nis - sez - nous, mon père, ô prêtre en cheveux blancs!
- li - ne. O theu - rer Va - ter gieb uns dei - nen Se - gen!
- sem - ble! Bé -
Lie - be! Bé - nis - sez -
- sem - ble! O seg - ne
ARMEL.
a Tempo molto moderato.
En - fants je vous bé -
Ich seg - ne, Kin - der,
- nis - sez - les!
seg - ne sie!
- les, Armel, a - vec vos bras tremblants! En - fants! Soy - ez bé -
sie, Ar - mel mit dei - nen Hän - den! Er - seg - net, Kin - der.
a Tempo molto moderato.

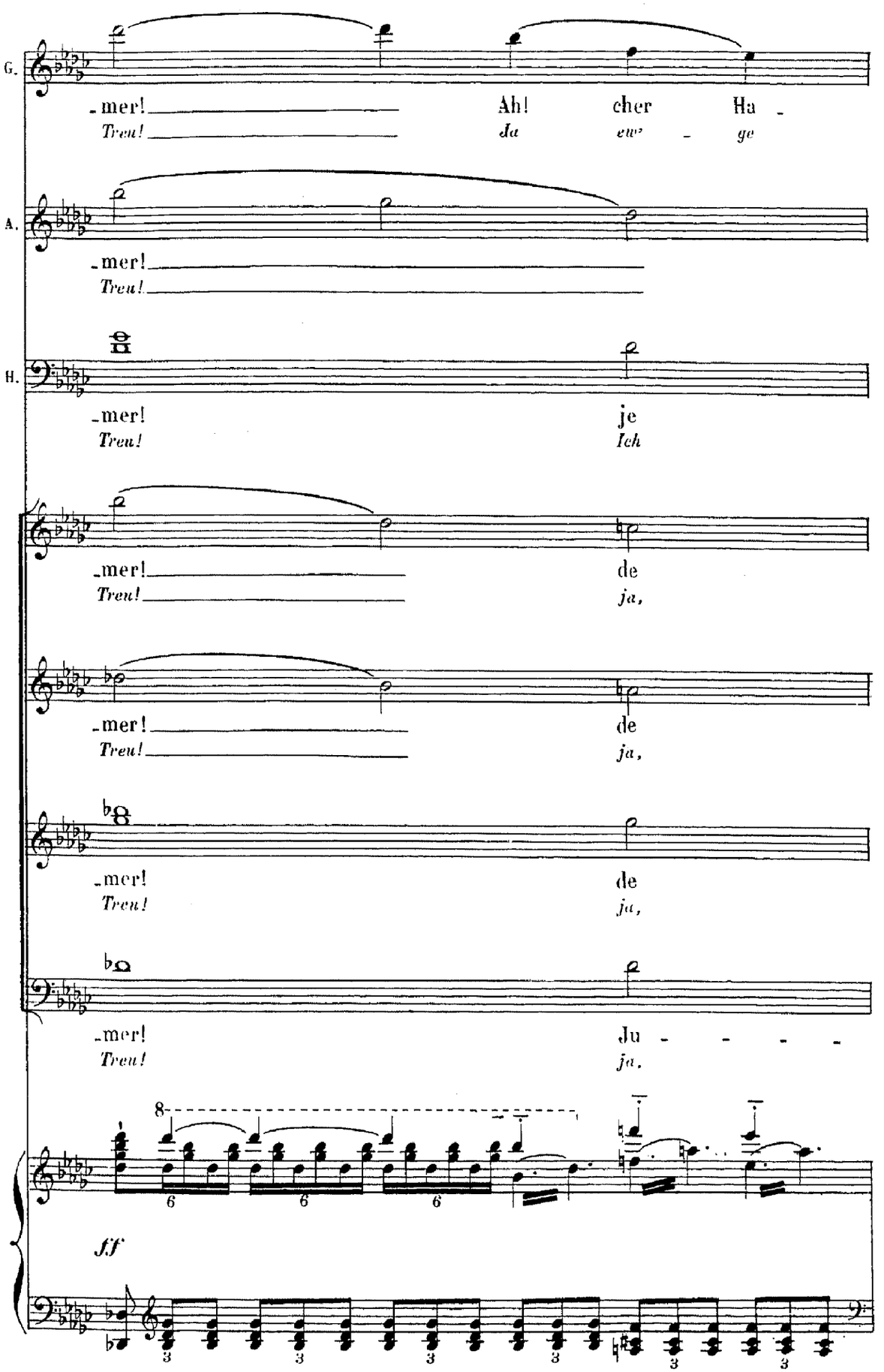

A.
-nis a - vec mes bras trem -
euch mit al - - - ters - schwa - chen
Soy - ez
er seg - - -
euch,
Soy - - - ez
er seg - -
-nis
Soy - ez bé - -
er seg - - net
8
GWENDOLINE.
cresc.
Au nom des
Mö - ge ein
cresc.
A.
- blants!
Au nom des
Hän - - - - - den!
Mö - ge ein
cresc.
HARALD.
Je ju - re
Ich schwö - re
pp
Bé - nis - sez - les, Ar - mel!
Ju
Du seg - nest sie, Ar - mel!
Auf,
pp
bé - - - nis!
Ju -
- net euch!
Auf,
-nis!
euch!
8
6
dolce.
p
3

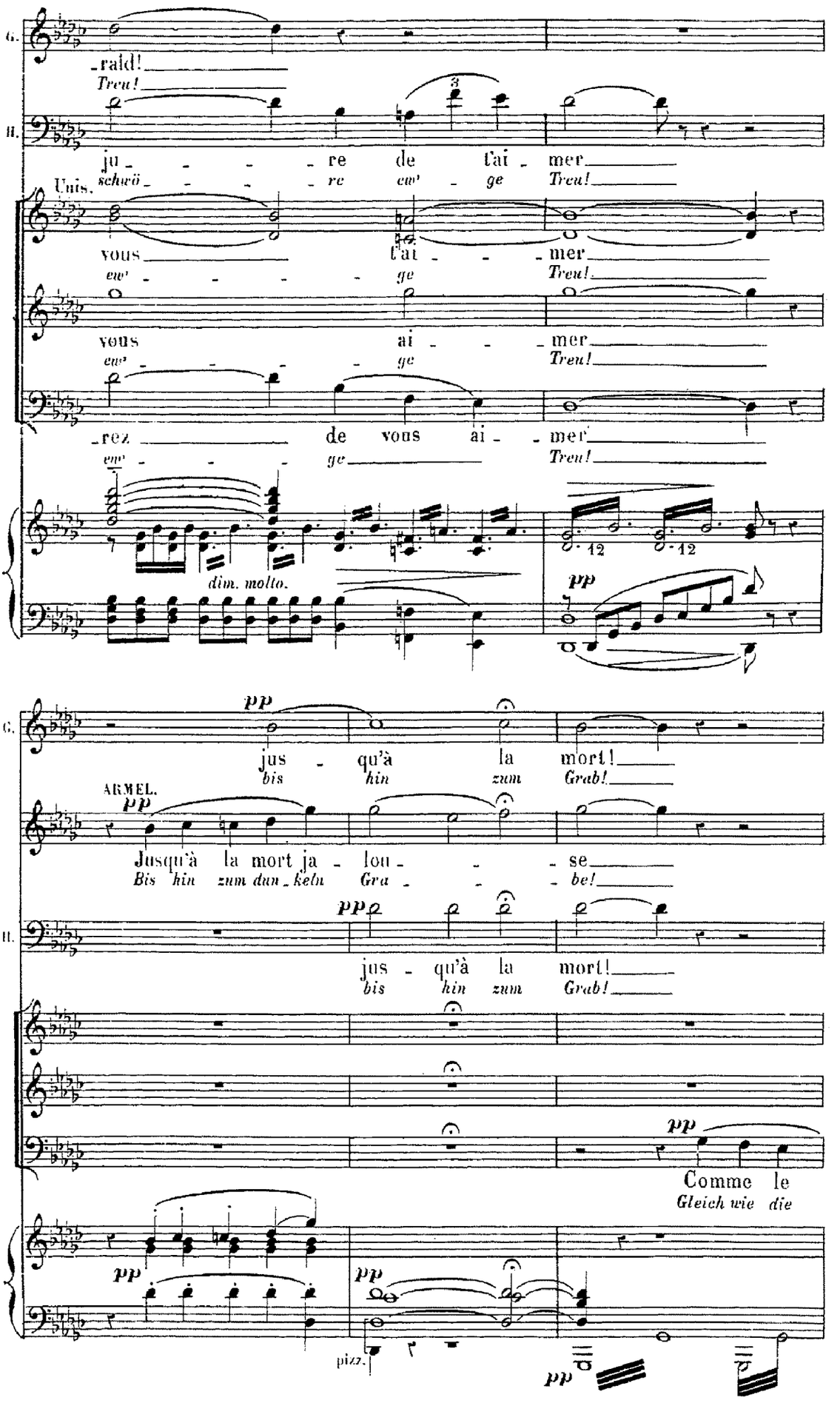

G.
Dieux sei - gneurs des cieux é - tin - ce - lants! Ha -
Gott uns stets nur Glück und Frieden spen - - den! Ha -
p
A.
Dieux sei - gneurs des cieux é - tin - ce - lants! Ju -
Gott uns stets nur Glück und Frieden spen - - den! Auf,
p
B.
de t'ai - mer de t'ai - mer, Ah! Gwendo -
ew' - - ge Treu, ew' - ge Treu, O Gwen - do -
- rez ju - rez de vous ai - mer!
schwört, auf, schwört euch ew' - ge Treu!
- rez de vous ai - mer!
schwört, auf, schwört euch ew' - ge Treu!
- rez de vous ai - mer!
schwört, auf, schwört euch ew' - ge Treu!
Ju - rez de vous ai - mer
Schwö - ret euch ew' - - ge Treu!

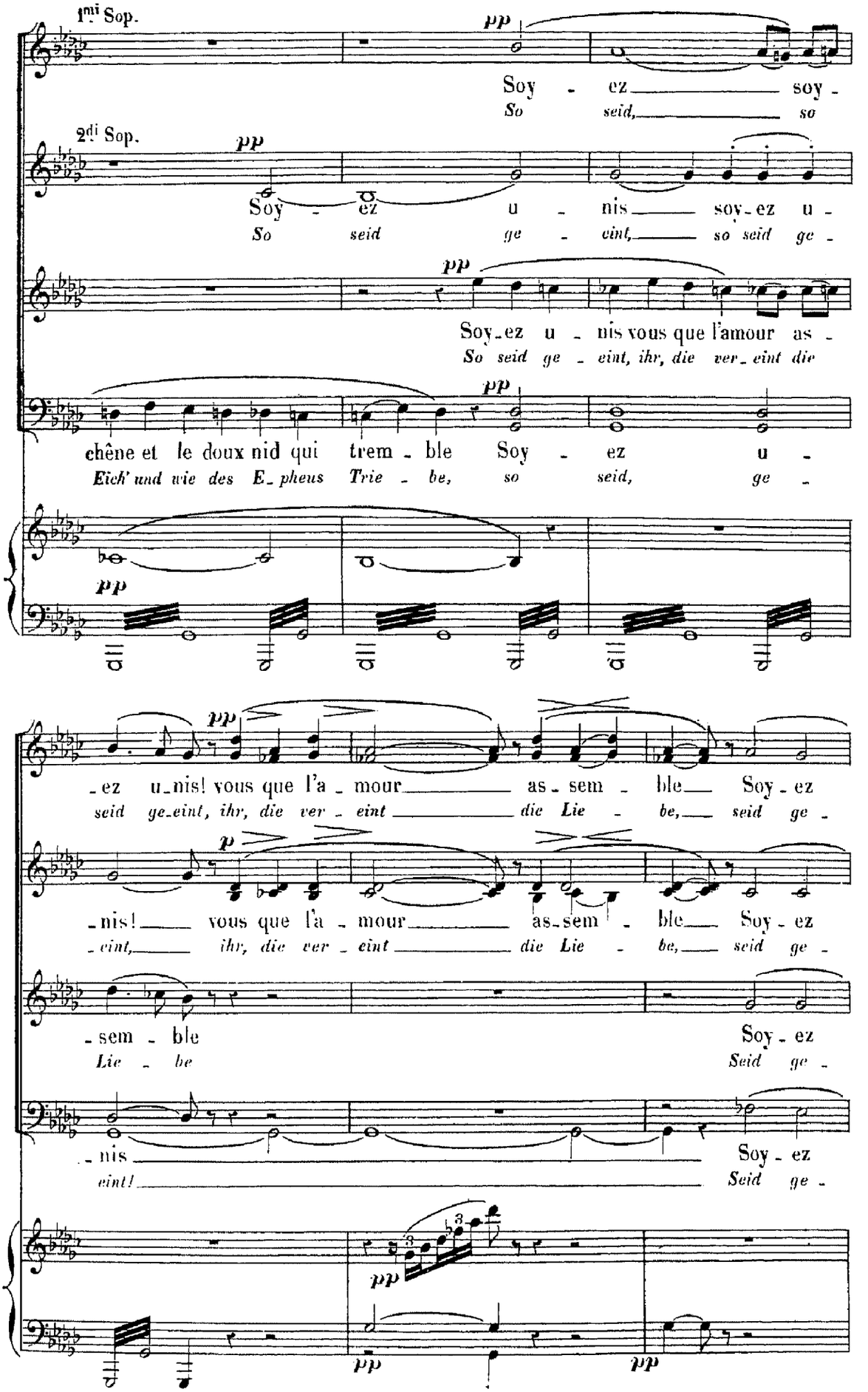

G.
- rald! Je veux t'ai - mer! Je veux t'ai -
- rald! ich schwö re Treu! ja ew' - ge
A
- rez de vous ai - mer de vous ai -
schwört euch ew' - ge Treu! ja ew' - ge
B.
- li - - - ne je ju - re de t'ai - mer de t'ai -
li - - - ne, ich schwö - re ew' - ge Treu, ew' - ge
1mi Sop.
pp
Ju - - - - rez
Schwö - - - - - - - - -
2di Sop.
pp
Ju - - - - rez
Schwö - - - - - - - - -
Tenori.
pp
Jus - - qu'à la mort ja - lou - -
Bis hin zum dun - keln Gra - -
1mi Bassi.
pp
Jus - - qu'à la mort ja - lou - -
Bis hin zum dun - keln Gra - -
2di Bassi.
pp
Jus - - - - qu'à la
Bis hin zum
pp

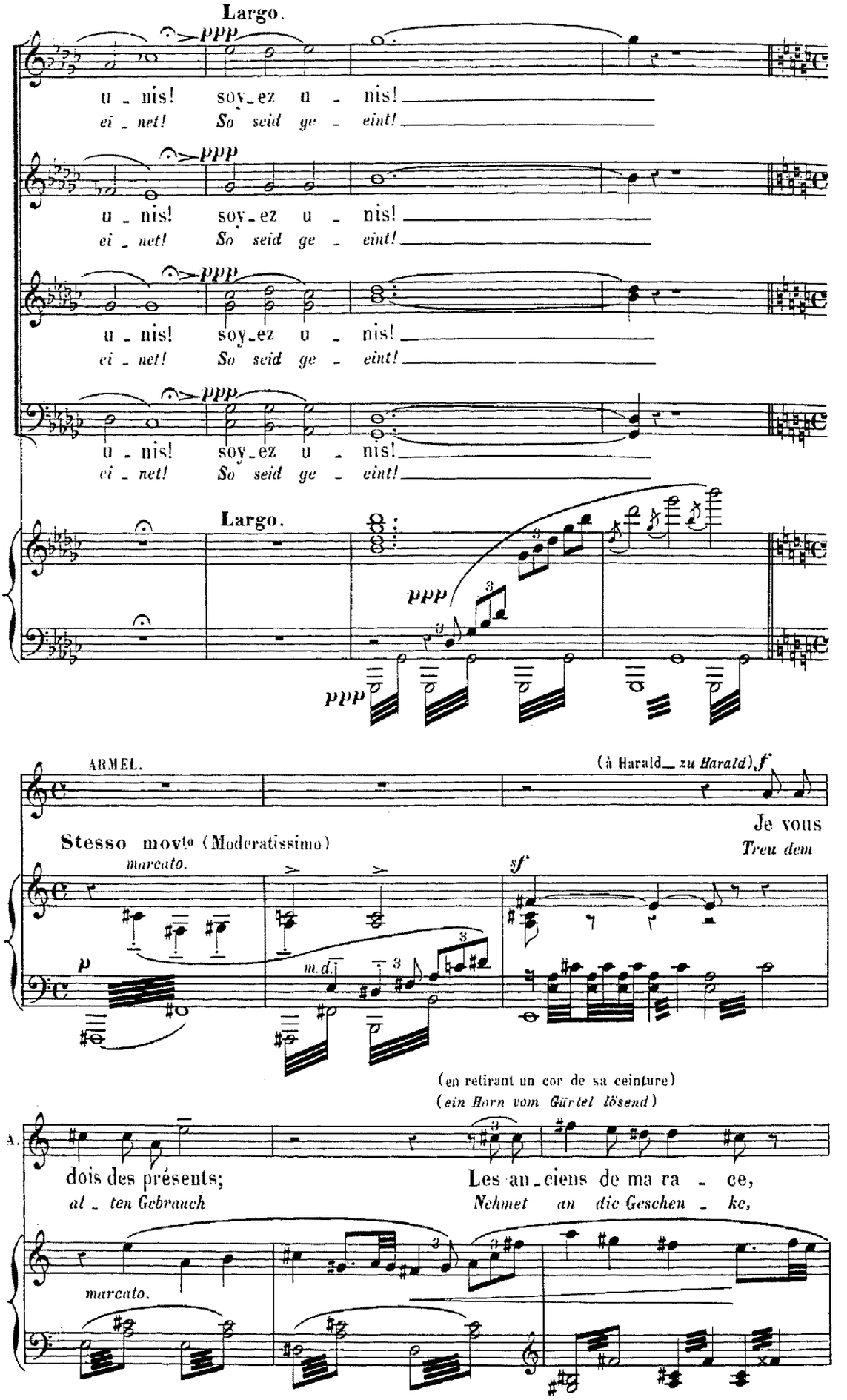

G.
pp
cresc.
-mer jus - qu'à la mort ja - lou - se jus - qu'à la
Treu, bis hin zum dun - keln Gra - be, bis hin zum
A.
pp
cresc.
-mer jus - qu'à la mort ja - lou - se Ju -
Treu, bis hin zum dun - keln Gra - be, auf,
B.
pp
cresc.
-mer jus - qu'à la mort ja - lou - se jus - qu'à la
Treu, bis hin zum dun - keln Gra - be! bis hin zum
cresc.
ret, jus - qu'à la
bis hin zum
cresc.
ret, jus - - - qu'à la
bis hin zum
cresc.
-se jus - qu'à la mort ja -
be! bis hin zum dun - keln
p
cresc.
-se jus - qu'à la mort ja - -
be! bis hin zum dun - - keln
cresc.
mort ja - - lou - se ju - -
dun - - - keln Gra be! Auf
pp
sf
cresc. molto.

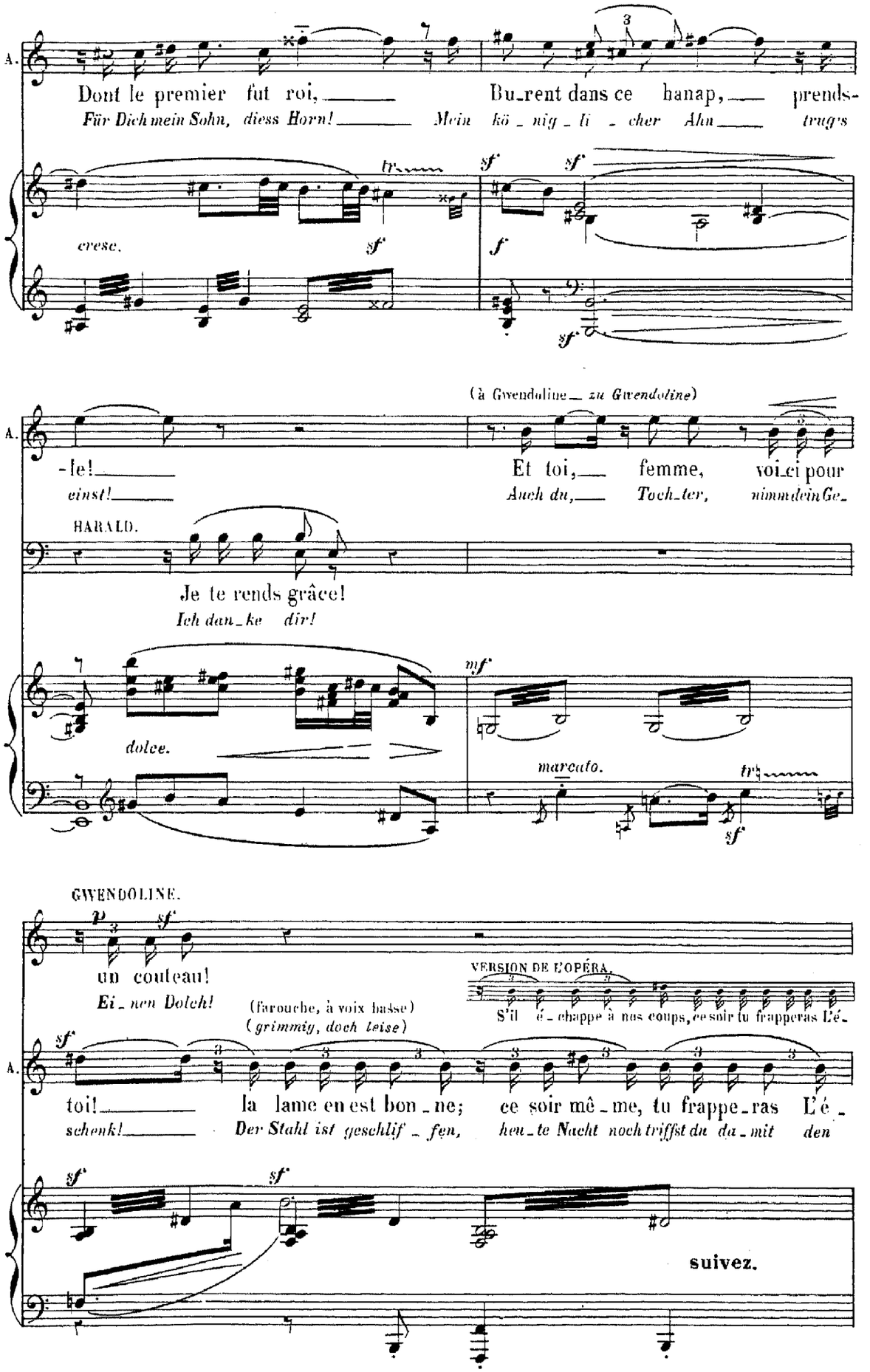

G.
mort jus-qu'à la mort je veux t'ai - - -
Gra - be, bis hin zum Grab, ja ew' - ge
A.
-rez ju-rez en-fants, de vous ai - - -
schwört, ihr Kin-der, schwört euch ew' - ge
B.
mort jus-qu'à la mort je ju-re de t'ai -
Grab' bis hin zum Grab, ja ew'-ge, ew' - ge
mort ju-rez de vous ai - - - - -
Gra - be, auf, schwört euch ew' - - - ge
mort ja-lou-se ju-rez ju-rez de vous ai -
dun-keln Gra - be, auf, schwört euch ew'-ge, ew' - ge
-lou- - se ju-rez de vous ai-mer, de vous ai -
Gra - be, auf schwört euch ew'-ge Treu, ja ew' - ge
Unis.
-rez de vous ai-mer, ju-rez de vous ai -
schwört euch ew' - ge Treu, auf schwört euch ew' - ge
f
cresc.

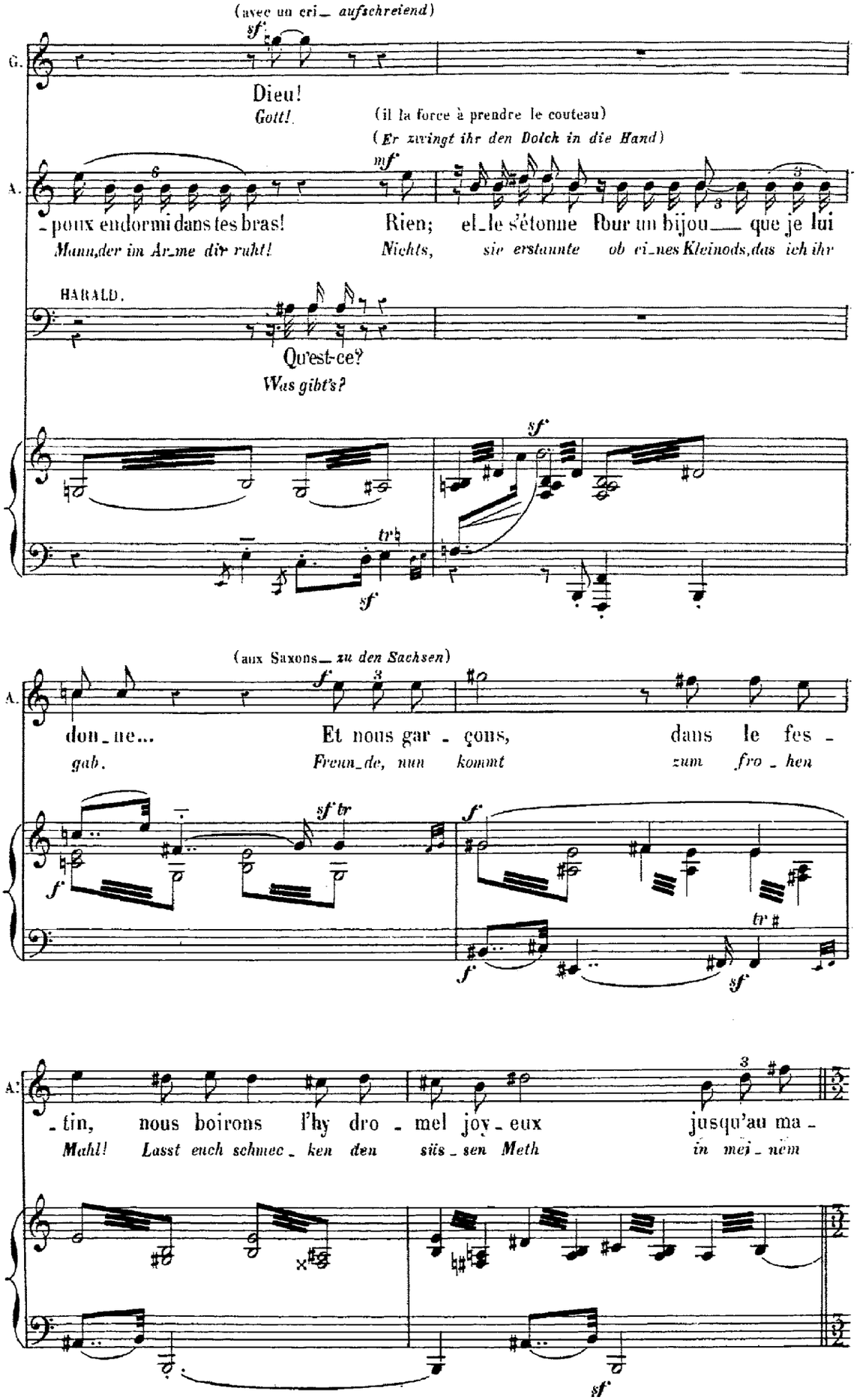

G.
-mer! Ah! cher Ha -
Treu! da ew' - ge
A.
-mer!
Treu!
H.
-mer! je
Treu! Ich
-mer! de
Treu! ja,
-mer! de
Treu! ja,
-mer! de
Treu! ja,
-mer! Du - - - -
Treu! ja.
8
6 6 6
ff
3 3 3 3 3 3

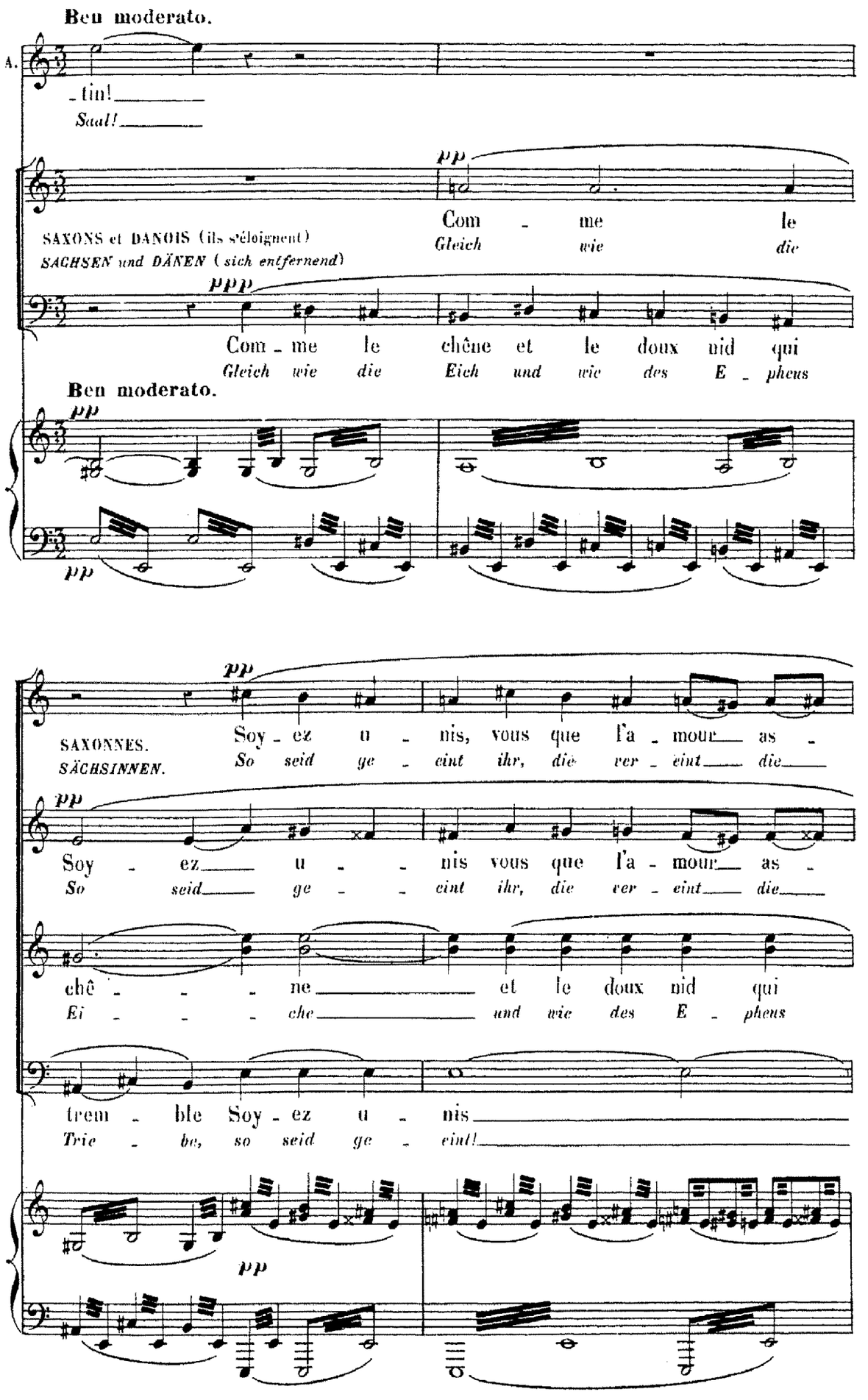

G.
-raid!
Treu!
II.
ju - - - - re de t'ai - mer
schwö - - - - re ew' - ge Treu!
Uns.
vous t'ai - - - mer
ew' - - - - ge Treu!
vous ai - - - mer
ew' - - - - ge Treu!
-rez de vous ai - mer
ew' - - - ge Treu!
dim. molto.
12
12
pp
G.
pp
jus - qu'à la mort!
bis hin zum Grab!
ARMEL.
pp
Jusqu'à la mort ja - lou - - - se
Bis hin zum dun - keln Gra - - - be!
II.
pp
jus - qu'à la mort!
bis hin zum Grab!
pp
Comme le
Gleich wie die
pp
pp
pizz.
pp

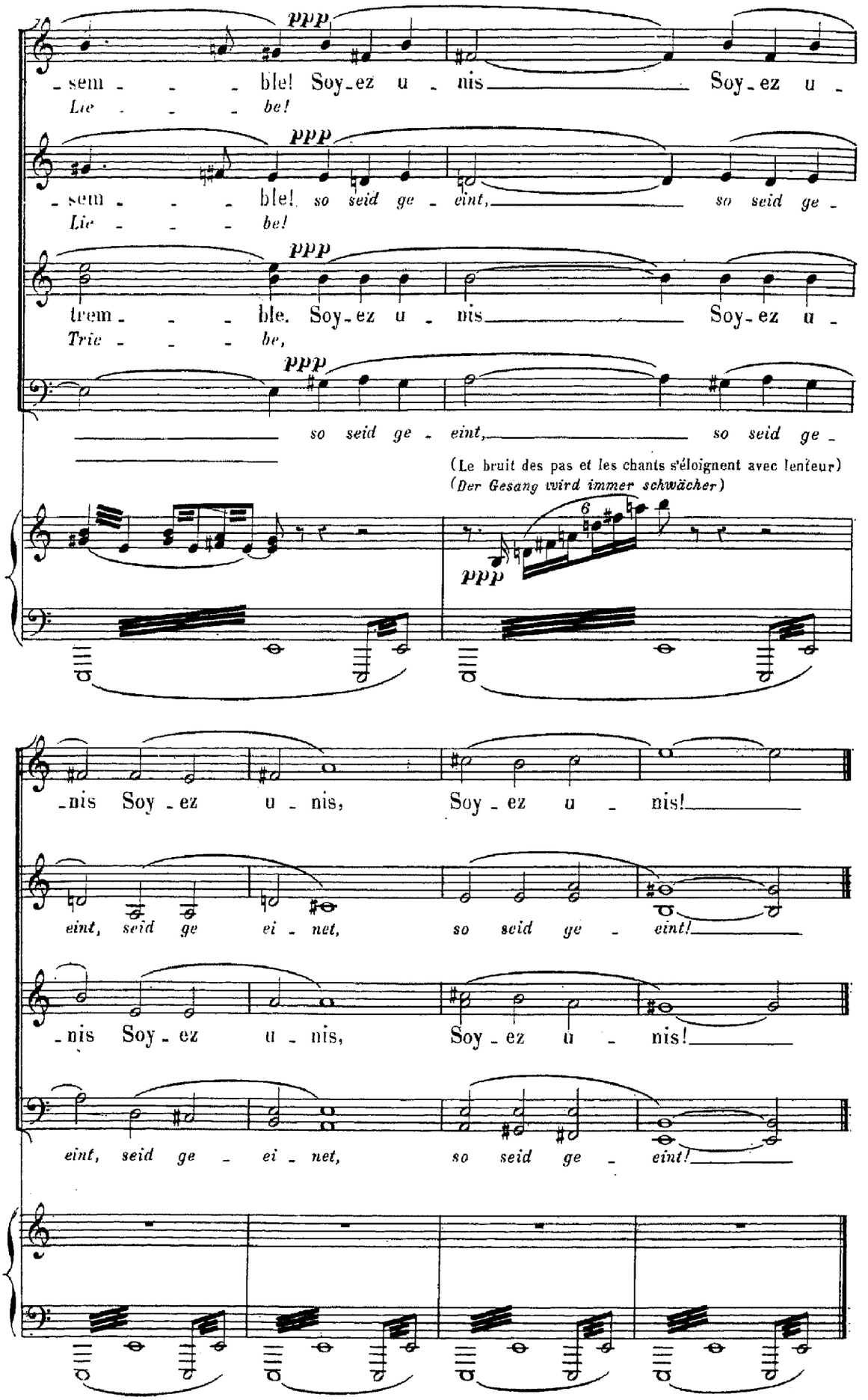

1mi Sop.
pp
Soy - ez soy -
So seid, so
2di Sop.
pp
Soy - ez u - nis soy - ez u -
So seid ge - eint, so seid ge -
pp
Soy - ez u - nis vous que l'amour as -
So seid ge - eint, ihr, die ver - eint die
pp
chêne et le doux nid qui trem - ble Soy - ez u -
Eich' und wie des E - pheus Trie - be, so seid, ge -
pp
pp
- ez u - nis! vous que l'a - mour as - sem - ble Soy - ez
seid ge - eint, ihr, die ver - eint die Lie - be, seid ge -
p
- nis! vous que l'a - mour as - sem - ble Soy - ez
- eint, ihr, die ver - eint die Lie - be, seid ge -
- sem - ble Soy - ez
Lie - be Seid ge -
- nis Soy - ez
eint! Seid ge -
pp
pp
pp


Largo.
ppp
u - nis! soy-ez u - nis!
ei - net! So seid ge - eint!
Largo.
ARMEL.
(à Harald_ zu Harald) f
Je vous
Treu dem
Stesso movto (Moderatissimo)
marcato.
sf
p
m.d.
(en retirant un cor de sa ceinture)
(ein Horn vom Gürtel lösend)
A.
dois des présents;
al - ten Gebrauch
Les an-ciens de ma ra - ce,
Nehmet an die Geschen - ke,
marcato.


A.
Dont le premier fut roi, Burent dans ce hanap, prends-
Für Dich mein Sohn, diess Horn! Mein kö-nig-li-cher Ahn trug's
cresc.
sf
(à Gwendoline — zu Gwendoline)
-le! Et toi, femme, voi-ci pour
einst! Auch du, Toch-ter, nimm dein Ge-
HARALD.
Je te rends grâce!
Ich dan-ke dir!
dolce.
mf
marcato.
GWENDOLINE.
un couteau!
Ei-nen Dolch!
(farouche, à voix basse)
(grimmig, doch leise)
VERSION DE L'OPÉRA.
S'il é-chappe à nos coups, ce soir tu frapperas L'é-
toi! la lame en est bon-ne; ce soir mê-me, tu frappe-ras L'é-
schenk! Der Stahl ist geschlif-fen, heu-te Nacht noch triffst du da-mit den
suivez.


(avec un cri_ aufschreiend)
G.
Dieu!
Gott!
(il la force à prendre le couteau)
(Er zwingt ihr den Dolch in die Hand)
A.
_poux endormi dans tes bras!
Rien;
el_le s'étonne
pour un bijou___ que je lui
Mann, der im Ar_me dir ruht!
Nichts,
sie erstaunte
ob ei_nes Kleinods, das ich ihr
HARALD.
Qu'est-ce?
Was gibt's?
(aux Saxons_ zu den Sachsen)
A.
don_ne...
Et nous gar_çons,
dans le fes_
gab.
Freun_de, nun
kommt
zum
fro_hen
A.
_tin,
nous boirons
l'hy dro_mel joy_eux
jusqu'au ma_
Mahl!
Lasst euch schmec_ken den
süs_sen Meth
in mei_nem


Ben moderato.
A.
- tin!
Saal!
pp
Com - me le
Gleich wie die
SAXONS et DANOIS (ils s'éloignent)
SACHSEN und DÄNEN (sich entfernend)
ppp
Com - me le chêne et le doux nid qui
Gleich wie die Eich und wie des E - pheus
Ben moderato.
pp
pp
SAXONNES.
SÄCHSINNEN.
Soy - ez u - nis, vous que l'a - mour as -
So seid ge - eint ihr, die ver - eint die
pp
Soy - ez u - nis vous que l'a - mour as -
So seid ge - eint ihr, die ver - eint die
chê - ne et le doux nid qui
Ei - che und wie des E - pheus
trem - ble Soy - ez u - nis
Trie - be, so seid ge - eint!
pp


ppp
-sem - - - ble! Soy-ez u - nis Soy-ez u -
Lie - - - be!
ppp
-sem - - - ble! so seid ge - eint, so seid ge -
Lie - - - be!
ppp
trem - - - ble. Soy-ez u - nis Soy-ez u -
Trie - - - be,
ppp
so seid ge - eint, so seid ge -
(Le bruit des pas et les chants s'éloignent avec lenteur)
(Der Gesang wird immer schwächer)
ppp
-nis Soy-ez u - nis, Soy-ez u - nis!
eint, seid ge ei - net, so seid ge - eint!
-nis Soy-ez u - nis, Soy-ez u - nis!
eint, seid ge - ei - net, so seid ge - eint!

DUO ET CHŒURS

All.o con moto.

PIANO.

Gwendoline se précipite vers la porte, à droite; la ferme violemment, et se retourne
(*Gwendoline stürzt zur Thüre rechts, schliesst sie heftig und wendet sich zu*

vers Harald, qui vient à elle les bras ouverts)
Harald, der ihr mit offenen Armen entgegenkommt)

HARALD.

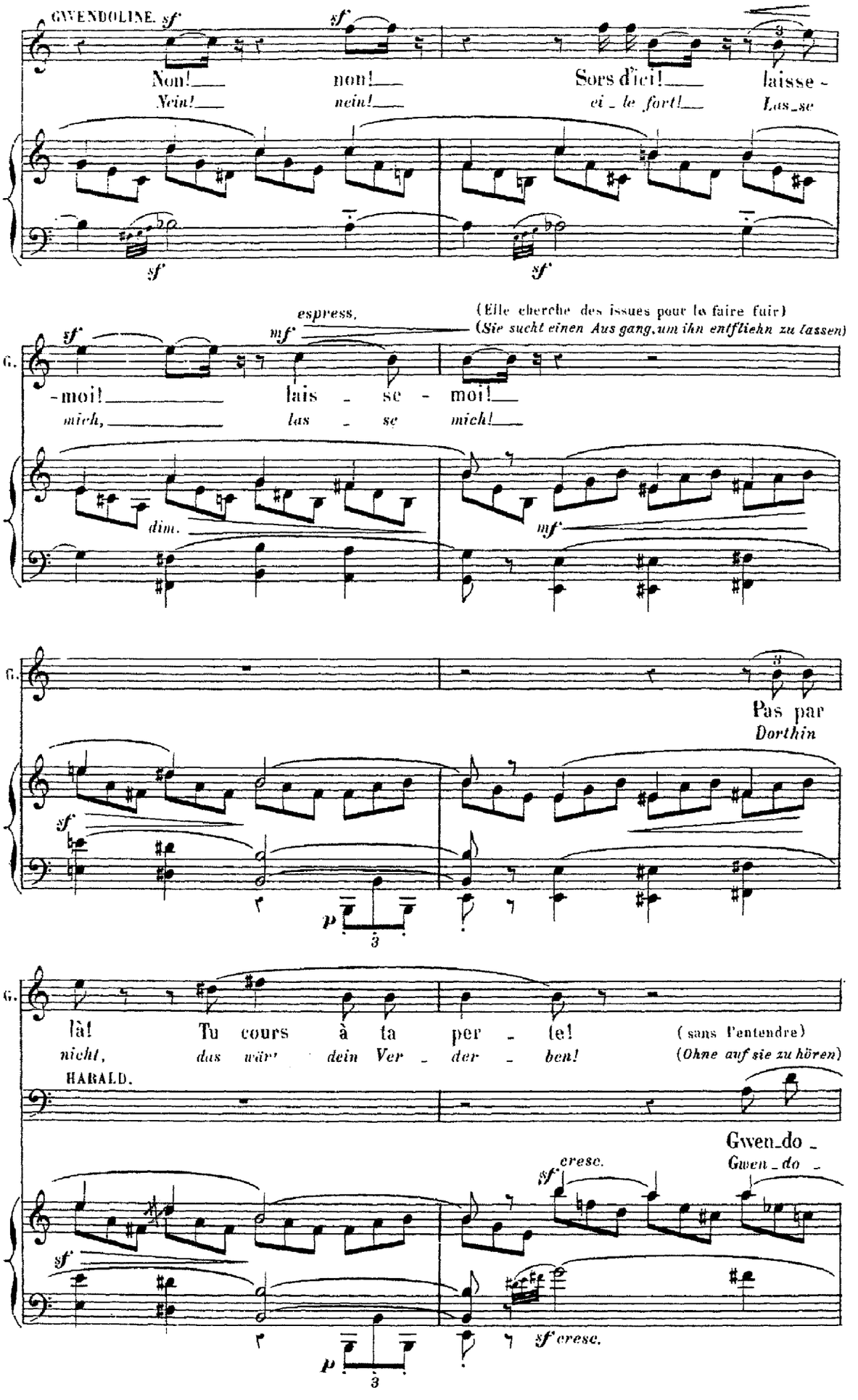
espressivo.

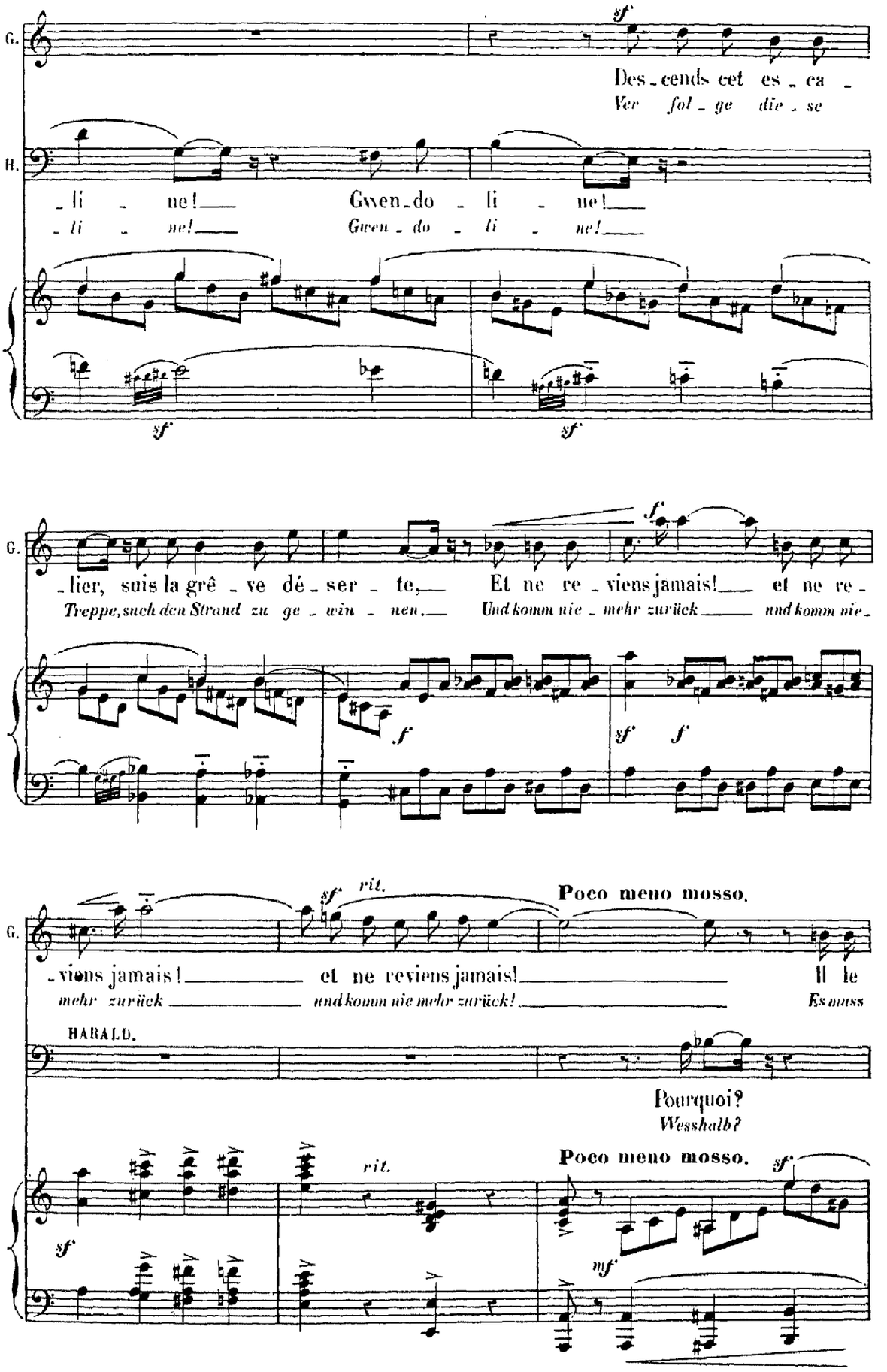
Gwen_do _ li _ _ _ ne!
Gwen_do _ li _ _ _ ne!

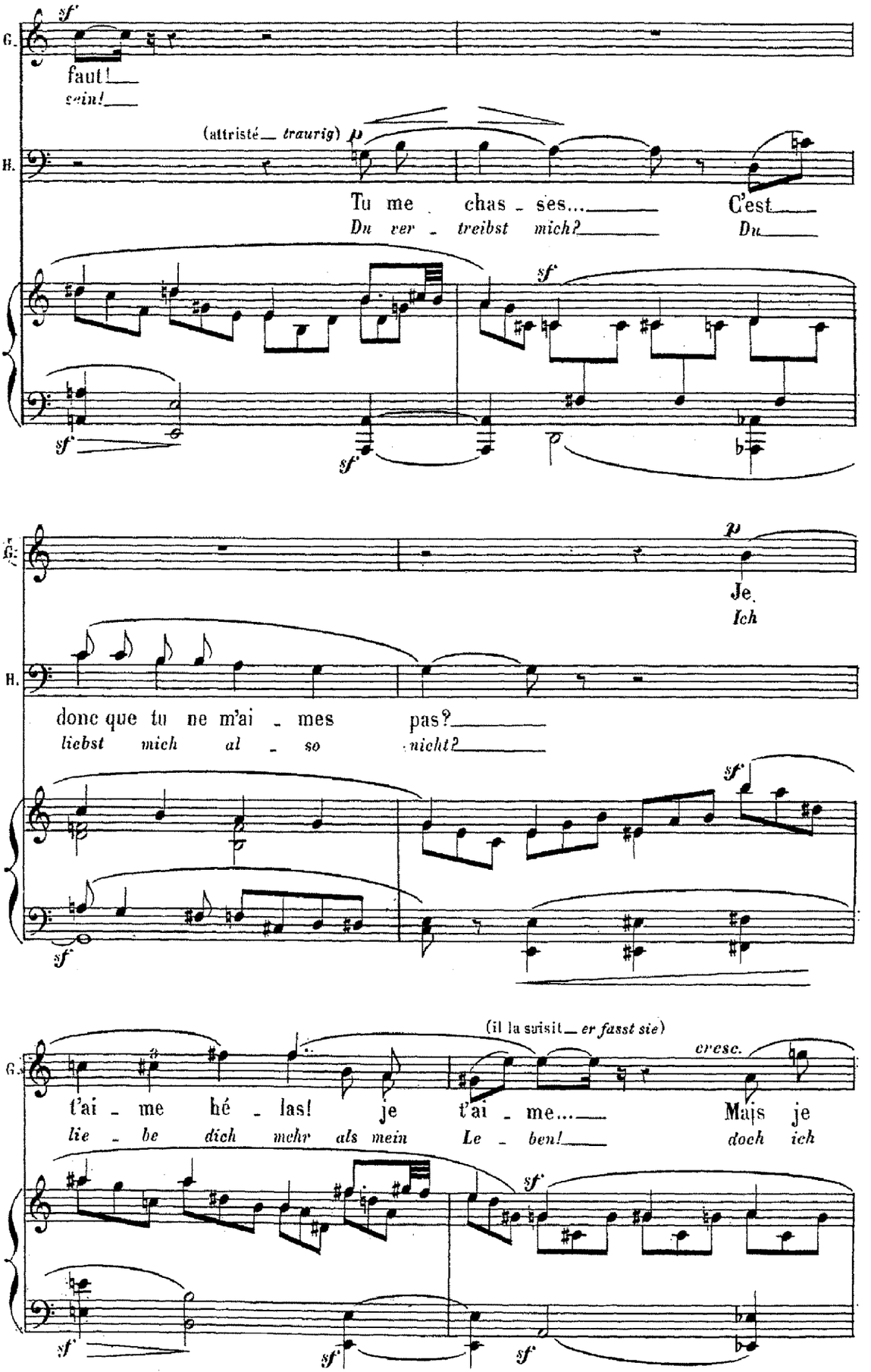
H.

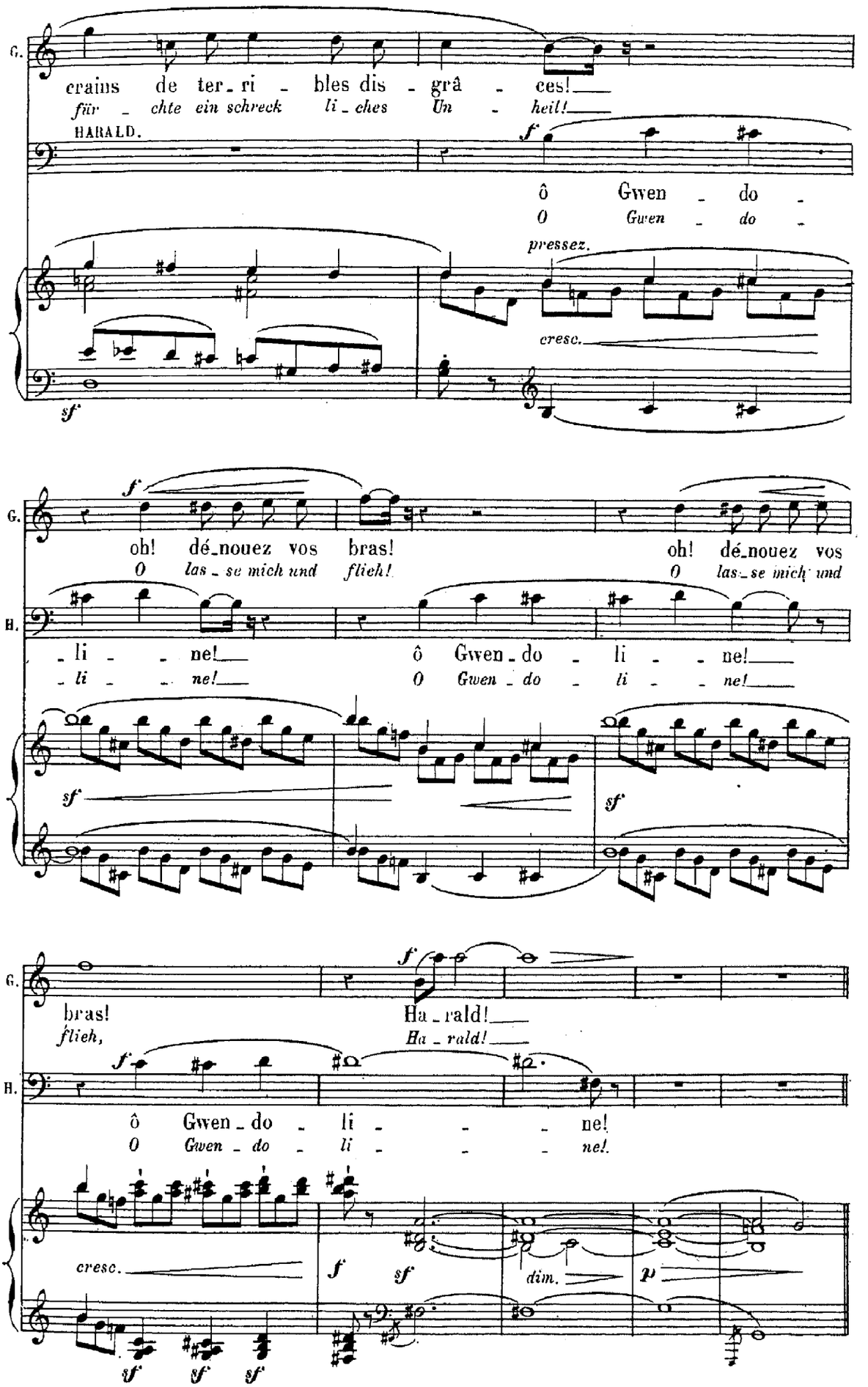
Ah! O
Gwen_do _ li _ _ _ ne!
Gwen_do _ li _ _ _ ne!

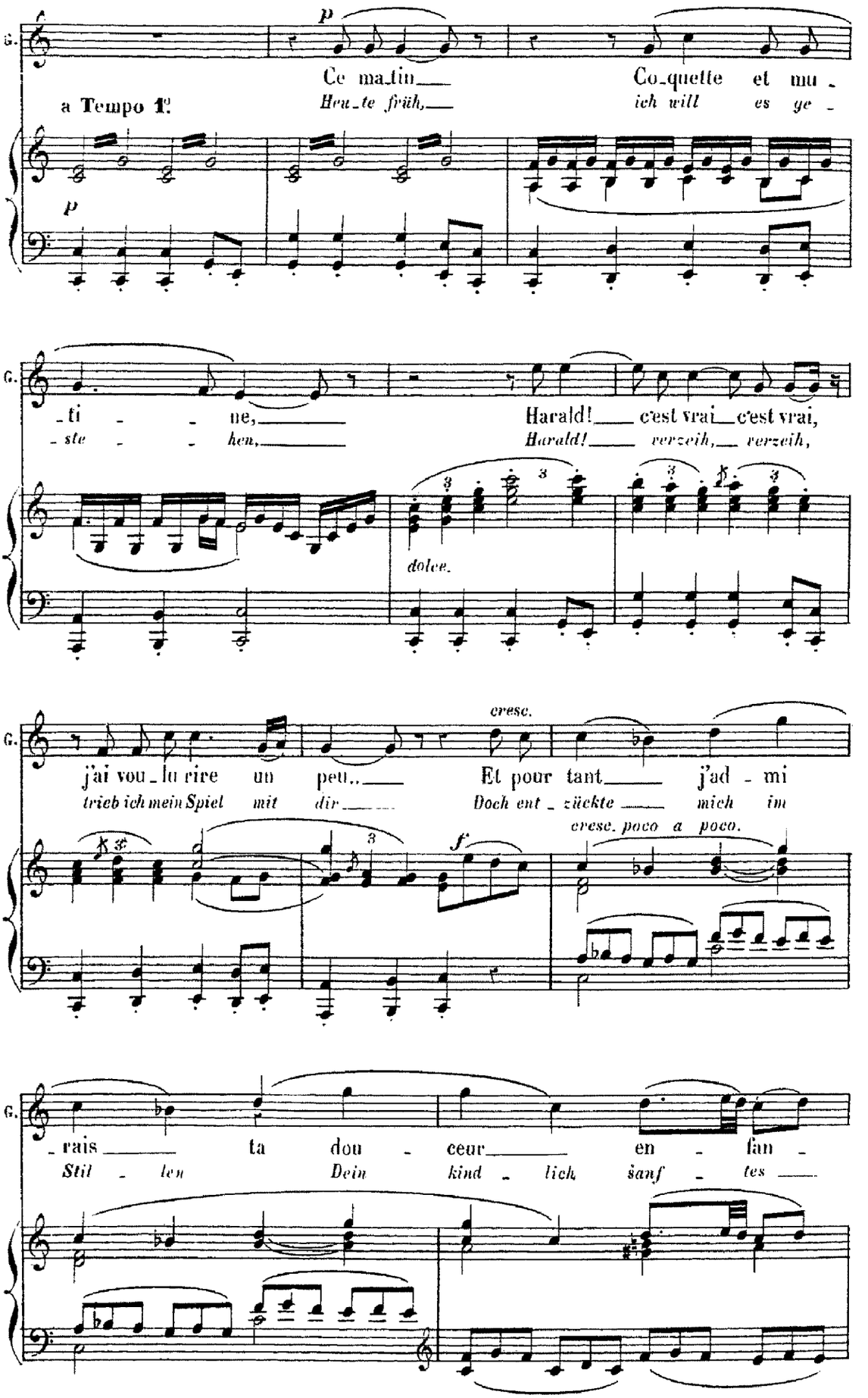
marcato.

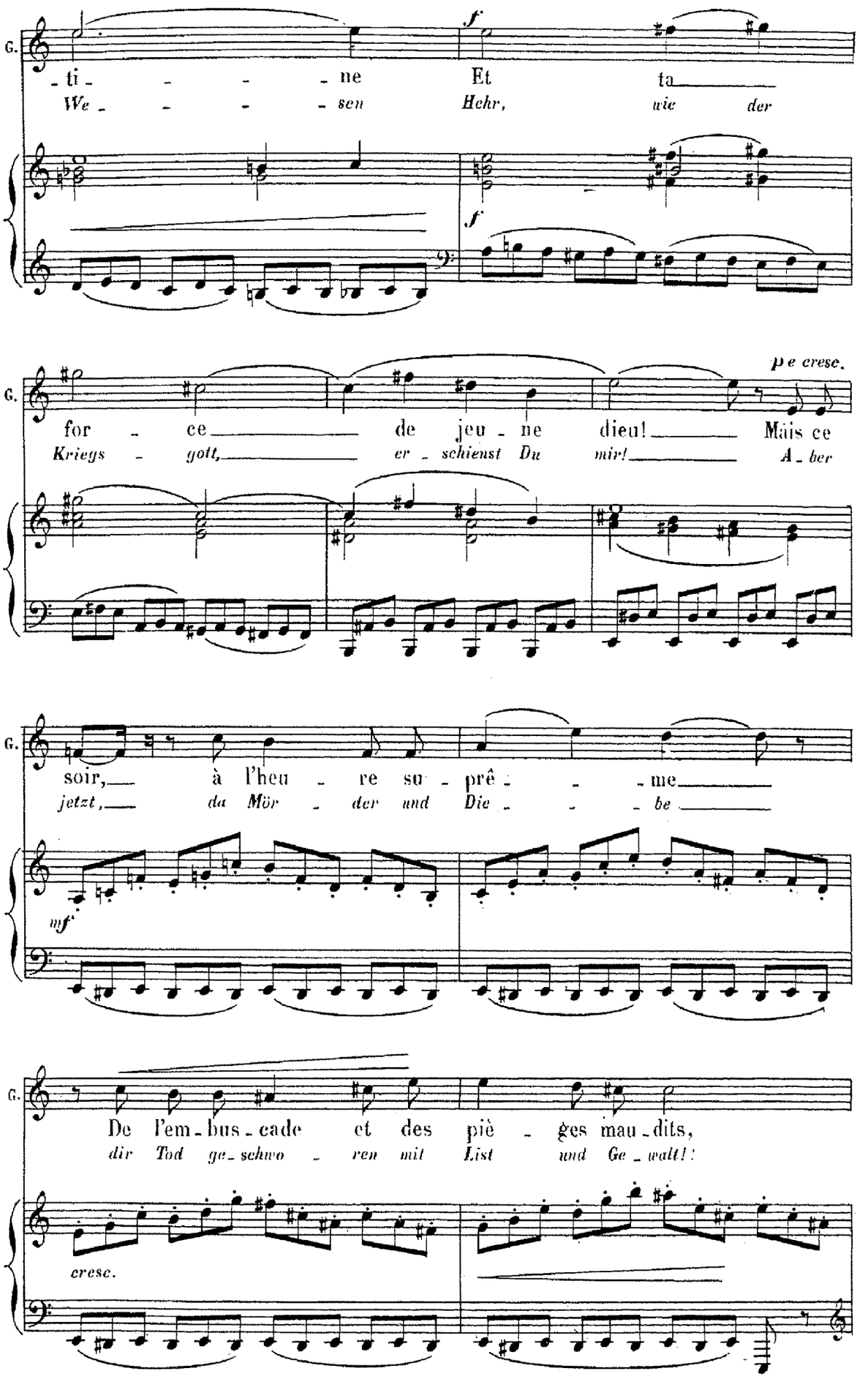

GWENDOLINE. sf
sf
Non! non! Sors d'ici! laisse -
Nein! nein! ei - le fort! Las - se
sf
sf
espress.
mf
(Elle cherche des issues pour la faire fuir)
(Sie sucht einen Aus gang, um ihn entfliehn zu lassen)
G.
sf
-moi! lais - se - moi!
mich, las - se mich!
dim.
mf
G.
Pas par
Dorthin
sf
p
3
G.
là! Tu cours à ta per - te!
nicht, das wär' dein Ver - der - ben!
(sans l'entendre)
(Ohne auf sie zu hören)
HARALD.
Gwen - do -
Gwen - do -
cresc.
sf
sf
sf
p
3
sf cresc.

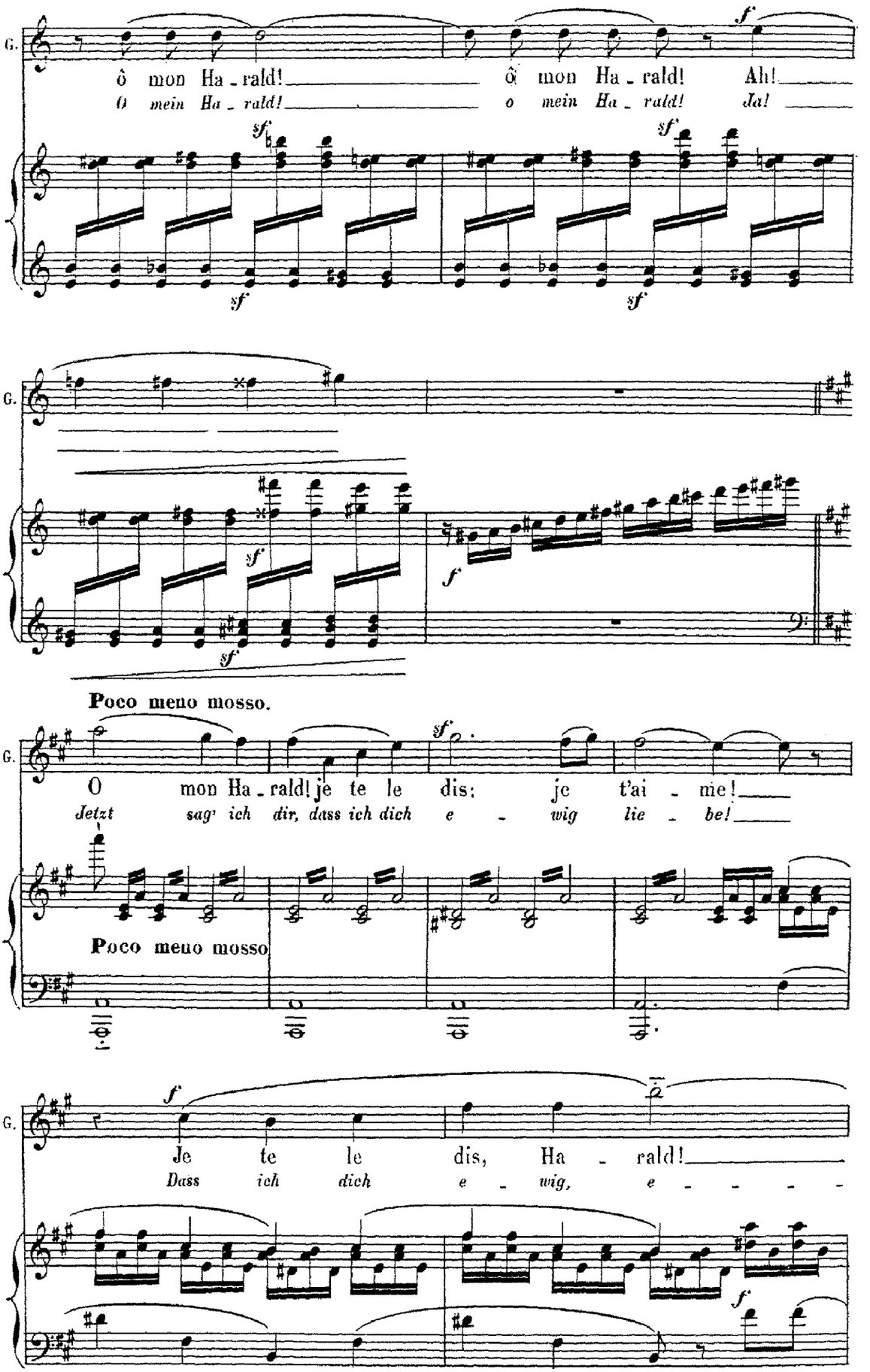

G.
sf
Des - cends cet es - ca -
Ver fol - ge die - se
B.
- li - ne! Gwen - do - li - ne!
- li - ne! Gwen - do - li - ne!
sf
sf
G.
f
- lier, suis la grê - ve dé - ser - te, Et ne re - viens jamais! et ne re -
Treppe, such den Strand zu ge - win - nen. Und komm nie - mehr zurück und komm nie -
f
sf f
G.
sf rit.
Poco meno mosso.
- viens jamais! et ne reviens jamais! Il le
mehr zurück und komm nie mehr zurück! Es muss
HARALD.
Pourquoi?
Wesshalb?
sf
rit.
Poco meno mosso.
sf
mf


G.
B.
sf
faut!
sein!
(attristé traurig)
p
Tu me chas - ses...
Du ver - treibst mich?
C'est
Du
sf
sf
sf
p
Je
Ich
donc que tu ne m'ai - mes pas?
liebst mich al - so nicht?
sf
sf
(il la suisit er fasst sie)
cresc.
t'ai - me hé - las! je t'ai - me...
lie - be dich mehr als mein Le - ben!
Mais je
doch ich
sf
sf
sf
sf


G.
crains de ter_ri - bles dis - grâ - ces!
für - chte ein schreck li_ches Un - heil!
HARALD.
ô Gwen - do -
O Gwen - do -
pressez.
cresc.
sf
oh! dé_nouez vos bras!
O las_se mich und flieh!
oh! dé_nouez vos
O las_se mich und
B.
_li - - ne!
_li - - ne!
ô Gwen_do - li - - ne!
O Gwen_do - li - - ne!
bras!
flieh,
Ha_rald!
Ha_rald!
ô Gwen_do - li - - ne!
O Gwen_do - li - - ne!
cresc.
dim.


G.
p
Ce ma_tin Co_quette et mu_
Heu_te früh, ich will es ge_
a Tempo 1.
p
_ti _ _ ne, Harald! c'est vrai c'est vrai,
_ste _ _ hen, Harald! verzeih, verzeih,
dolce.
cresc.
j'ai vou_lu rire un peu.. Et pour tant j'ad_mi
trieb ich mein Spiel mit dir Doch ent_zückte mich im
cresc. poco a poco.
f
_rais ta dou_ceur en_fan_
Stil_len Dein kind_lich sanf_tes


G.
f
- ti - - - - ne Et ta
We - - - - sen Hehr, wie der
f
G.
p e cresc.
for - ce de jeu - ne dieu! Mais ce
Kriegs - gott, er - schienst Du mir! A - ber
G.
soir, à l'heu - re su - prê - - - me
jetzt, da Mör - der und Die - - - be
mf
G.
De l'em - bus - cade et des piè - ges mau - dits,
dir Tod ge - schwo - ren mit List und Ge - walt!
cresc.


G.
ô mon Ha - rald! ô mon Ha - rald! Ah!
O mein Ha - rald! o mein Ha - rald! Ja!
sf
f
Poco meno mosso.
O mon Ha - rald! je te le dis: je t'ai - me!
Jetzt sag' ich dir, dass ich dich e - wig lie - be!
Poco meno mosso
Je te le dis, Ha - rald!
Dass ich dich e - wig, e - - - - -

a Tempo.

G. — je t'ai - - - me, ô mon Ha -
- - - - - wig lie - - - be, O mein Ha -

HARALD.

Ah! viens! viens!
O Komm, komm

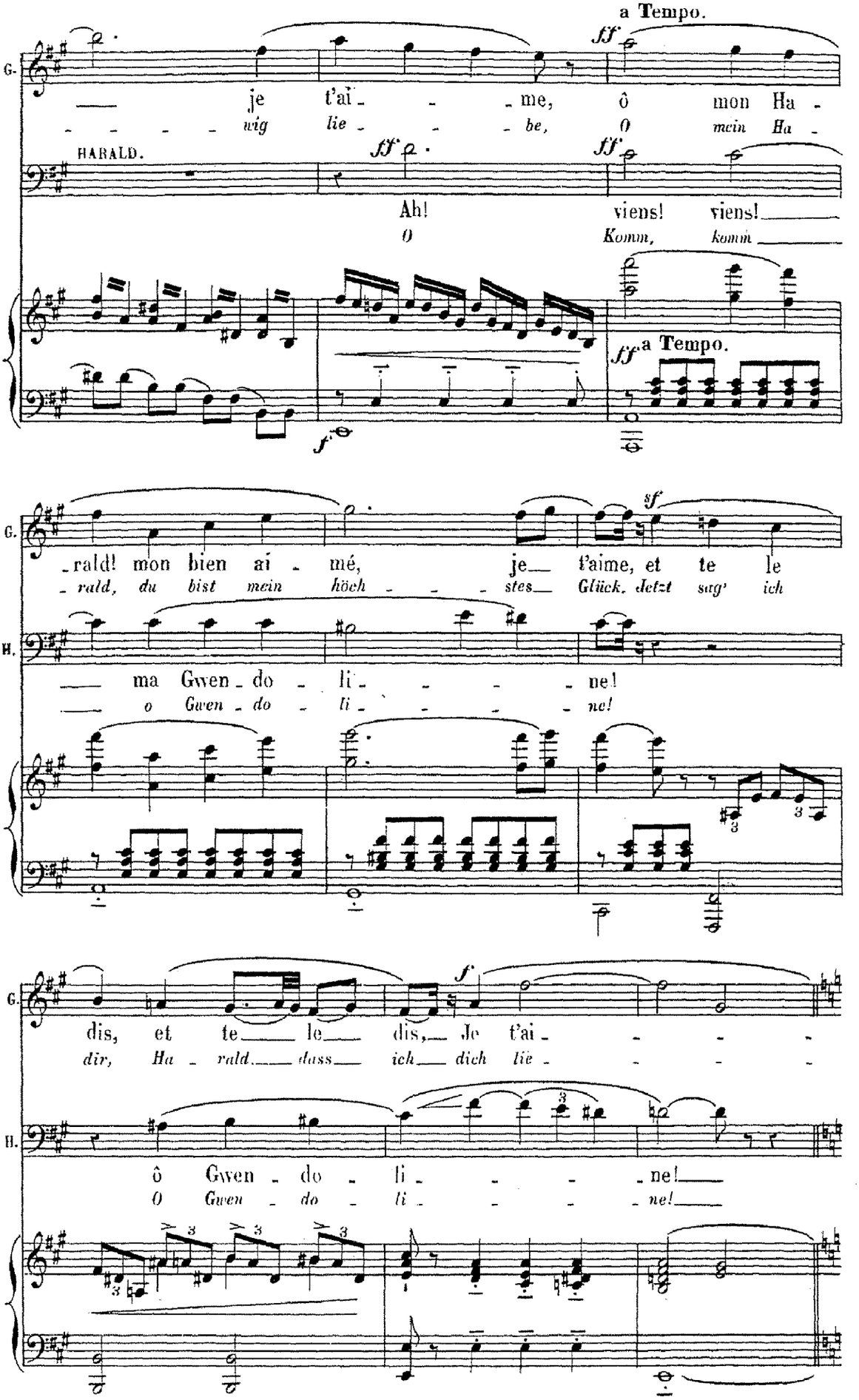
a Tempo.

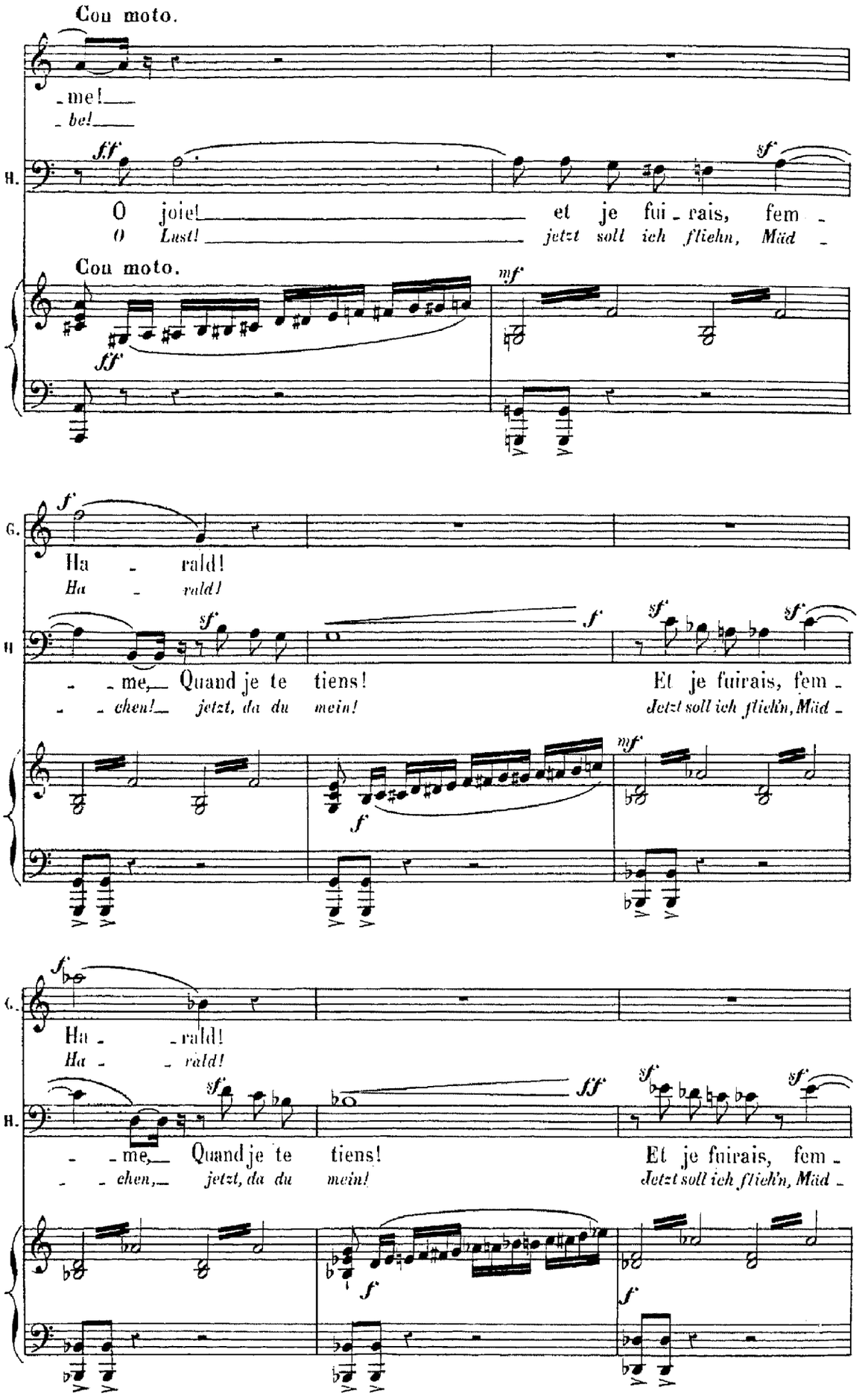
G. - rald! mon bien ai - mé, je t'aime, et te le
- rald, du bist mein höch - - - stes Glück. Jetzt sag' ich

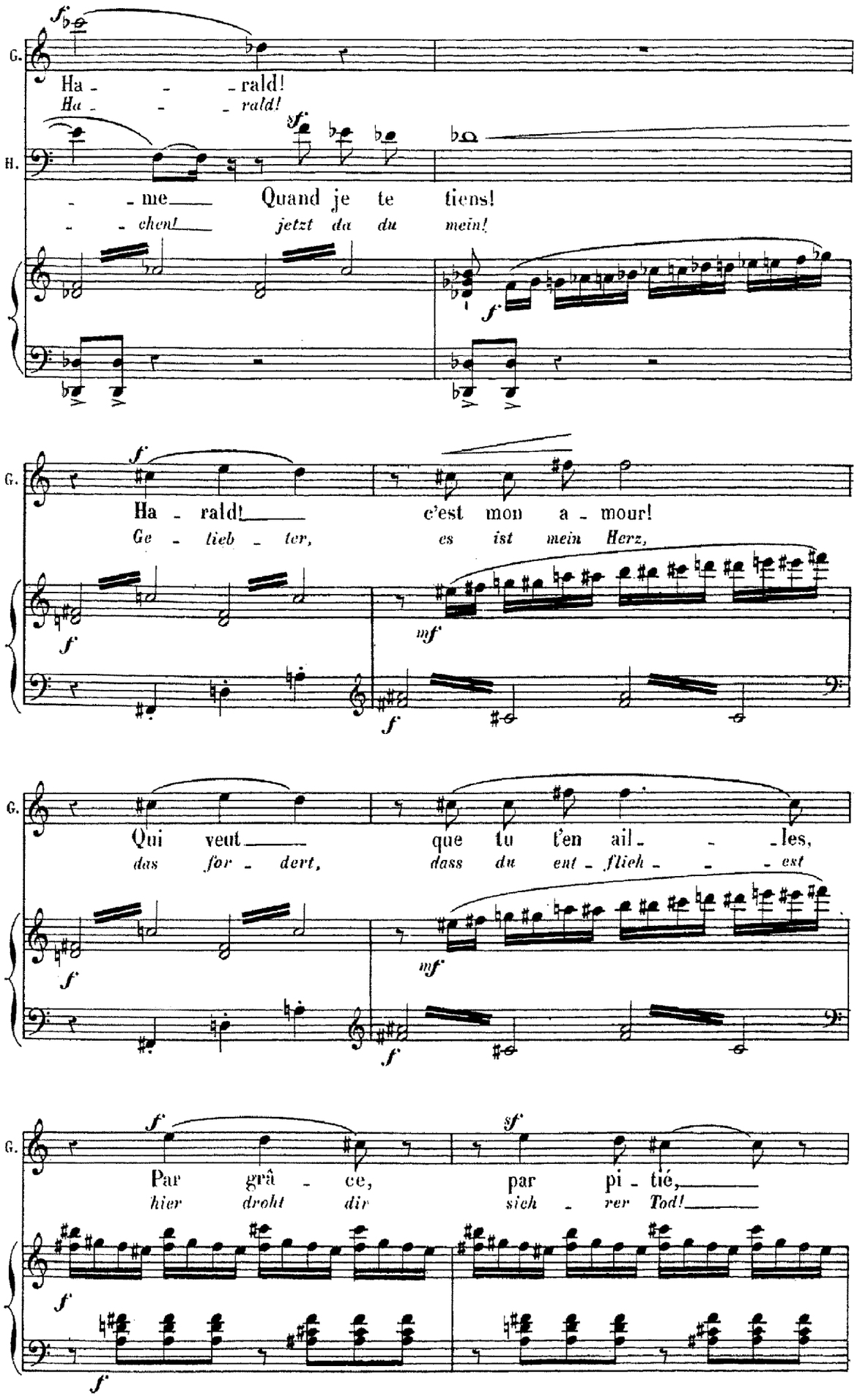
H. — ma Gwen - do - li - - - - ne!
— o Gwen - do - li - - - - ne!

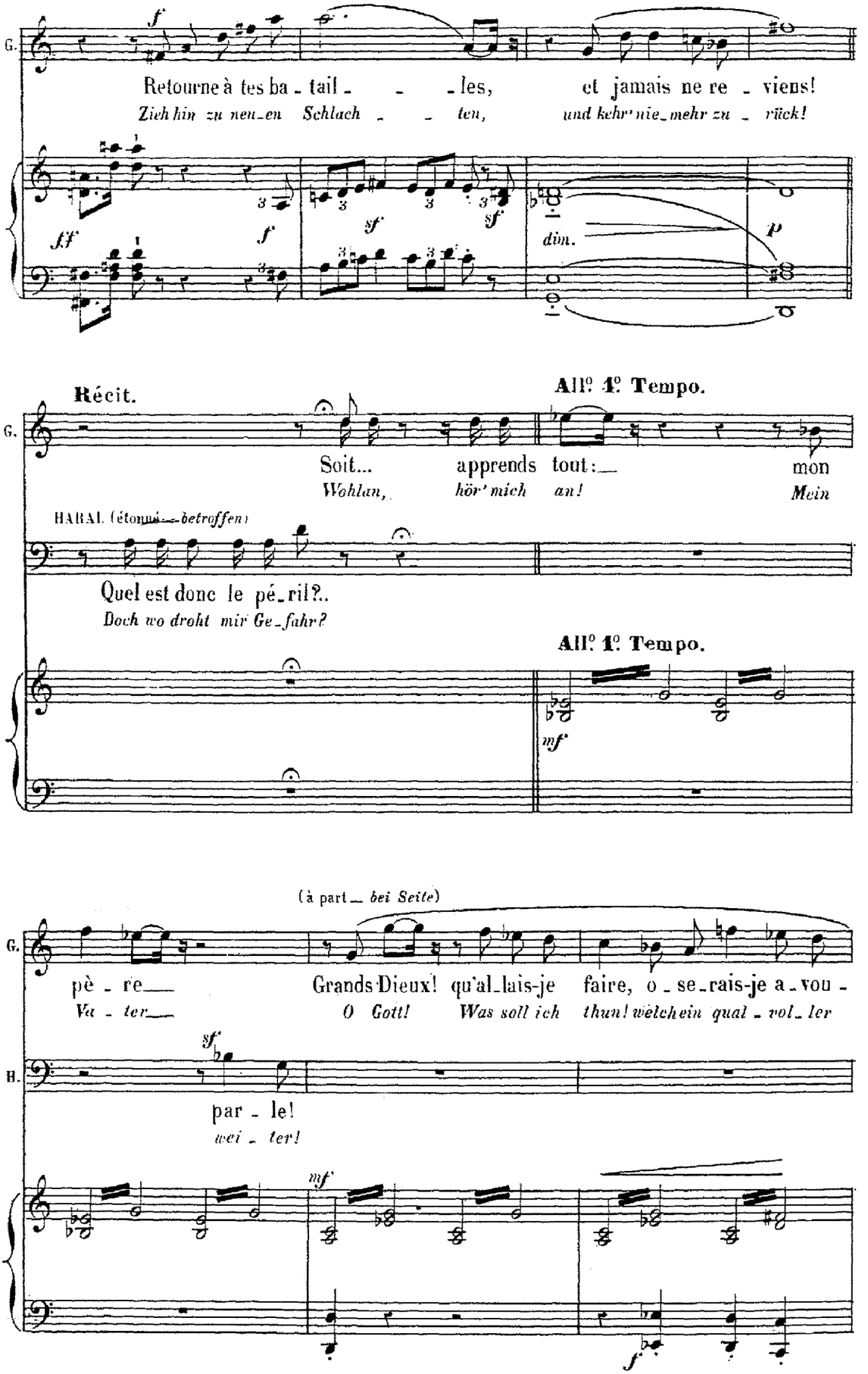
G. dis, et te le dis, Je t'ai - - - -
dir, Ha - rald, dass ich dich lie - - - -

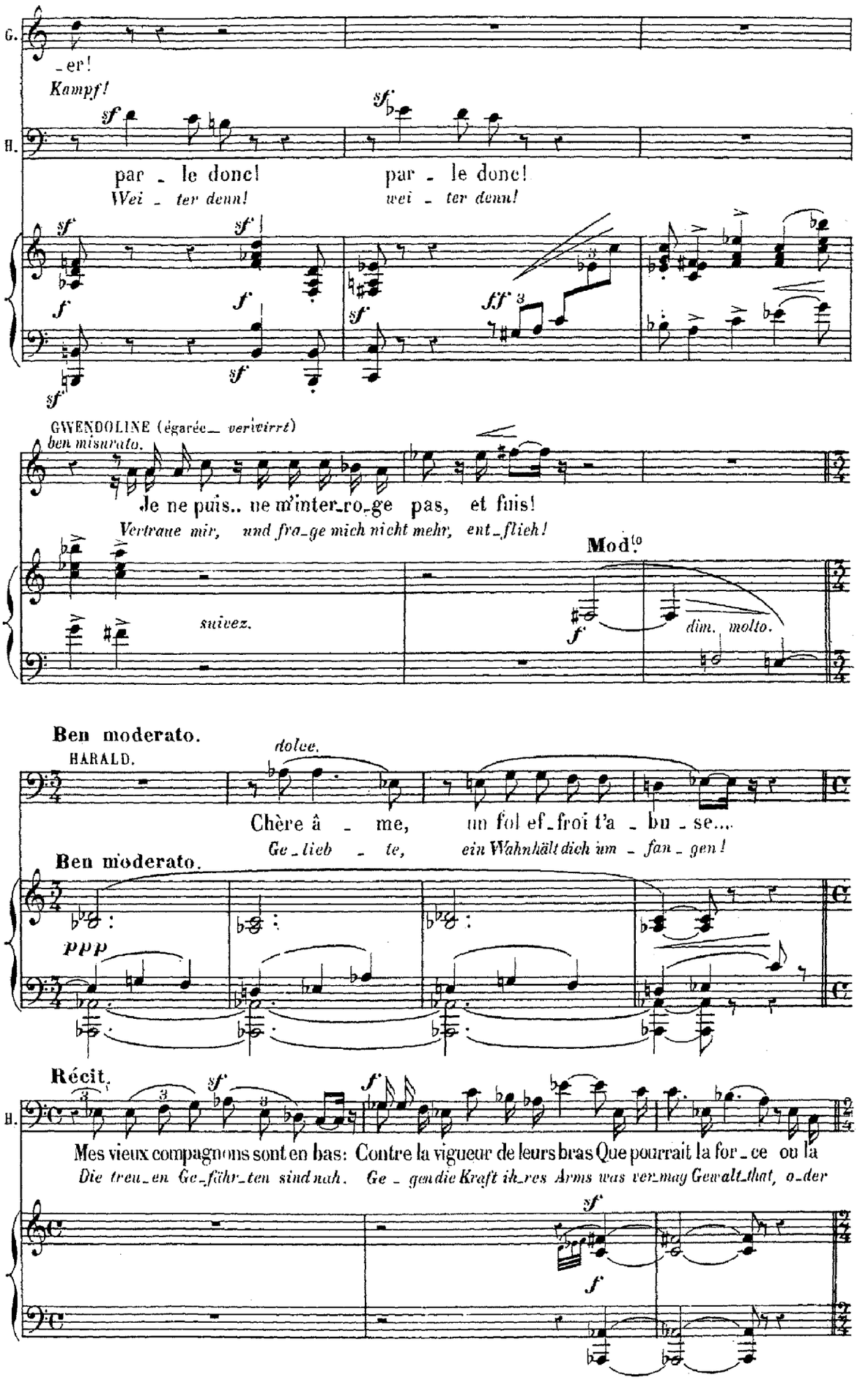
H. ô Gwen - do - li - - - - ne!
O Gwen - do - li - - - - ne!

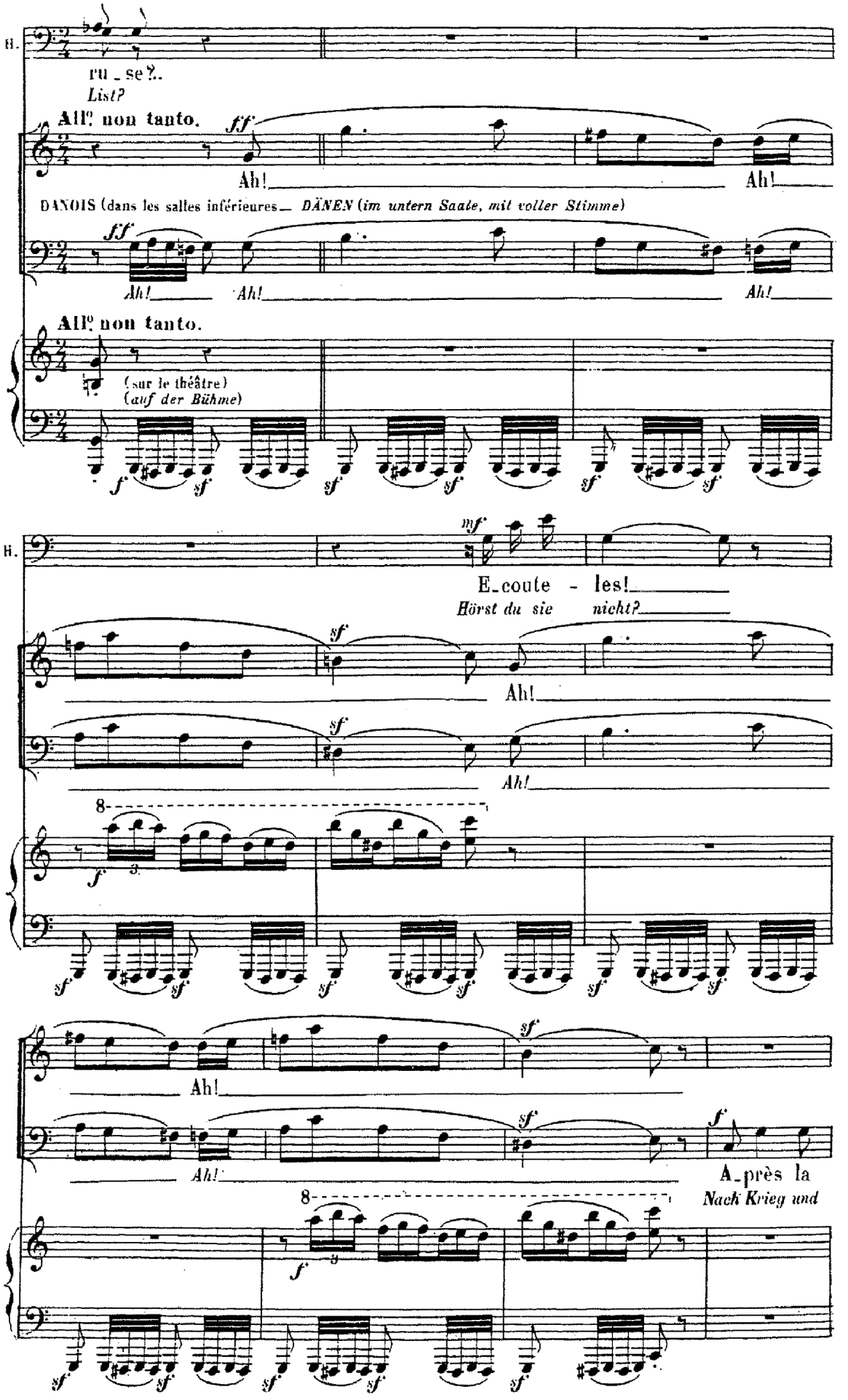


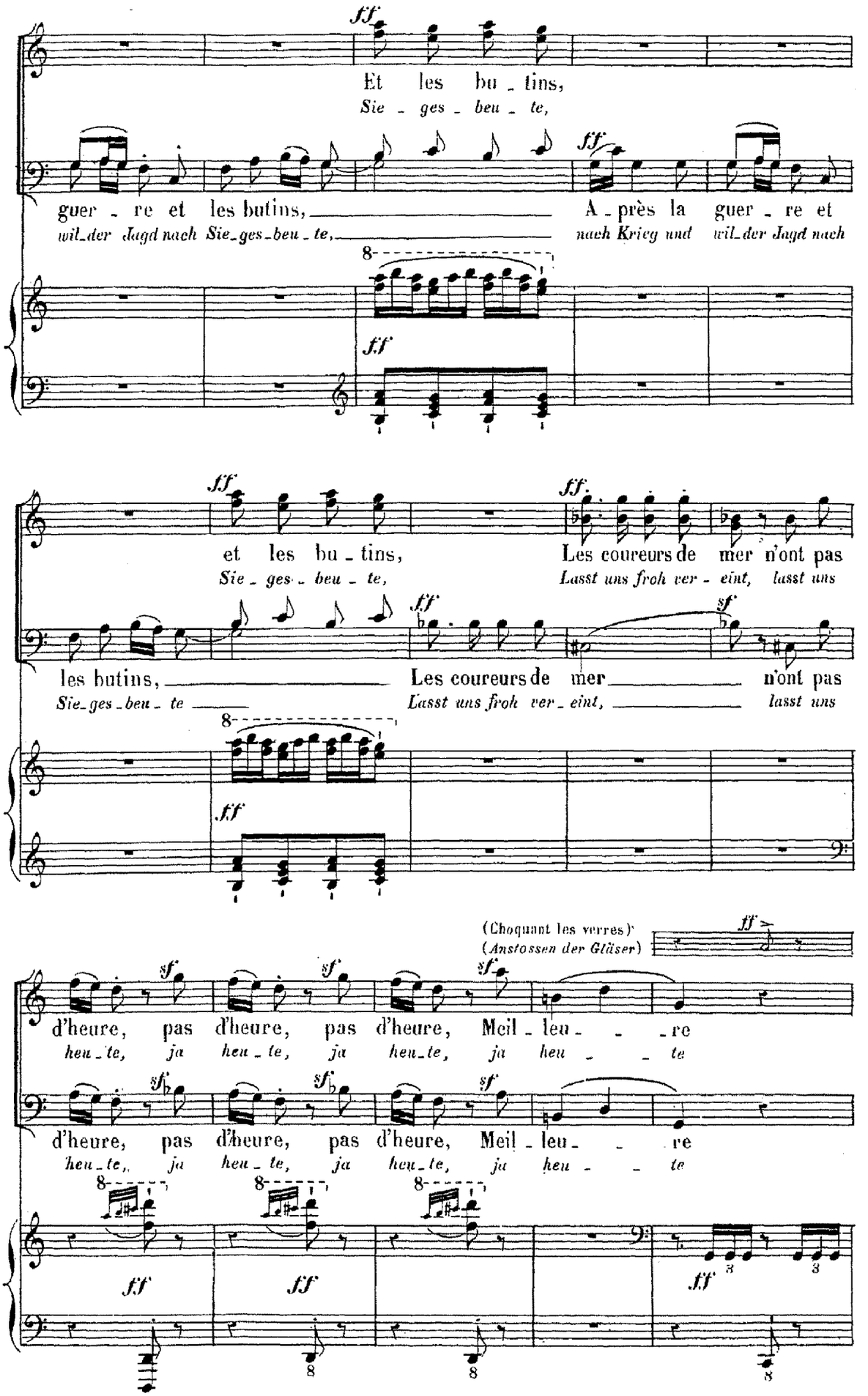

Con moto.
- me!
- be!
ff
H.
O joie! et je fui - rais, fem -
O Lust! jetzt soll ich fliehn, Müd -
Con moto.
mf
ff
f
G.
Ha - rald!
Ha - rald!
sf
H
- me, Quand je te tiens! Et je fuirais, fem -
- chen! jetzt, da du mein! Jetzt soll ich flieh'n, Müd -
mf
f
sf
G.
Ha - rald!
Ha - rald!
H.
- me, Quand je te tiens! Et je fuirais, fem -
- chen, jetzt, da du mein! Jetzt soll ich flieh'n, Müd -
ff

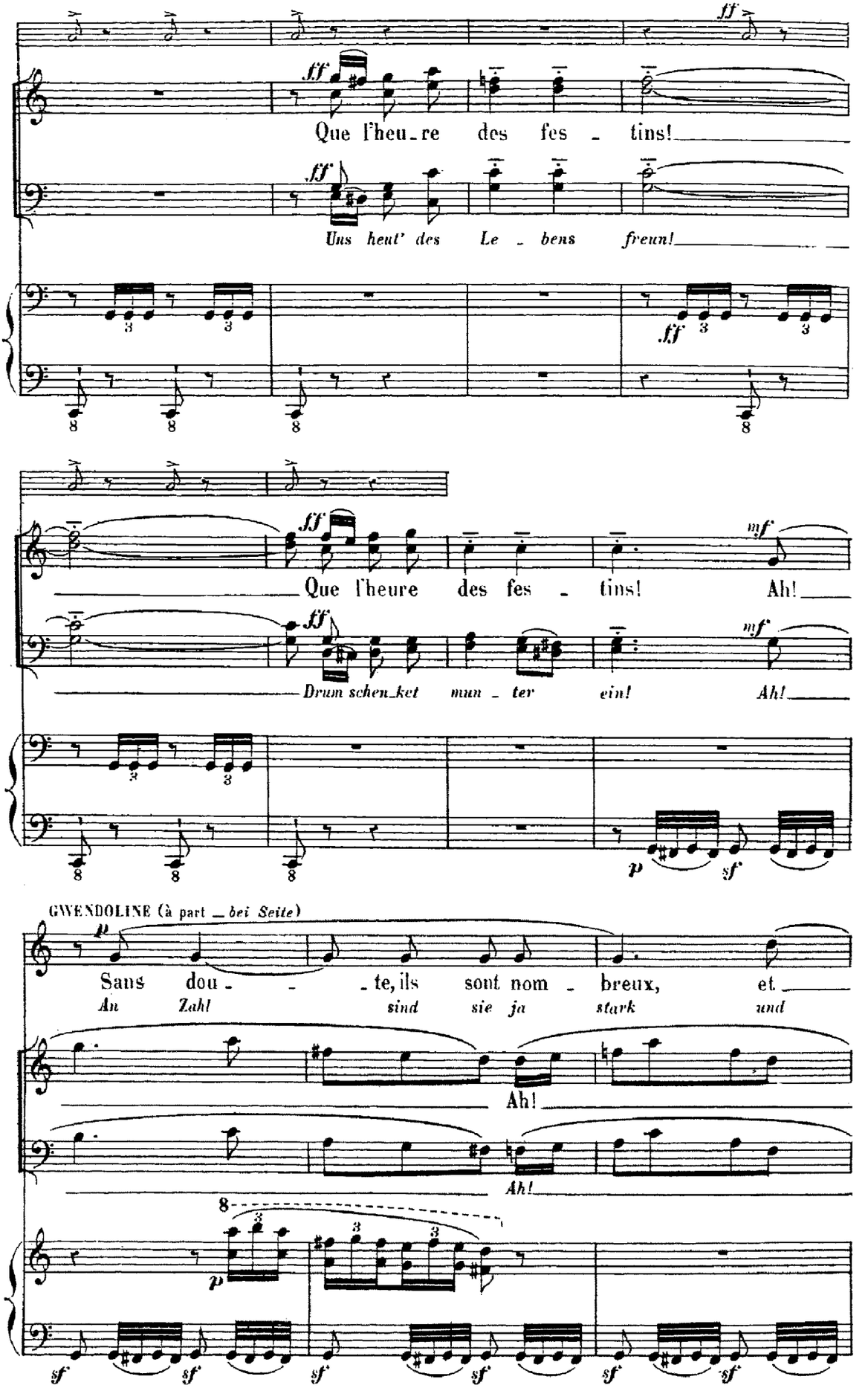

G.
Ha - - - rald!
Ha - - - rald!
H.
- - me Quand je te tiens!
- - chen! jetzt da du mein!
G.
Ha - rald! c'est mon a - mour!
Ge - lieb - ter, es ist mein Herz,
G.
Qui veut que tu t'en ail - - les,
das for - dert, dass du ent - flieh - - - est
G.
Par grâ - ce, par pi - tié,
hier droht dir sich - rer Tod!

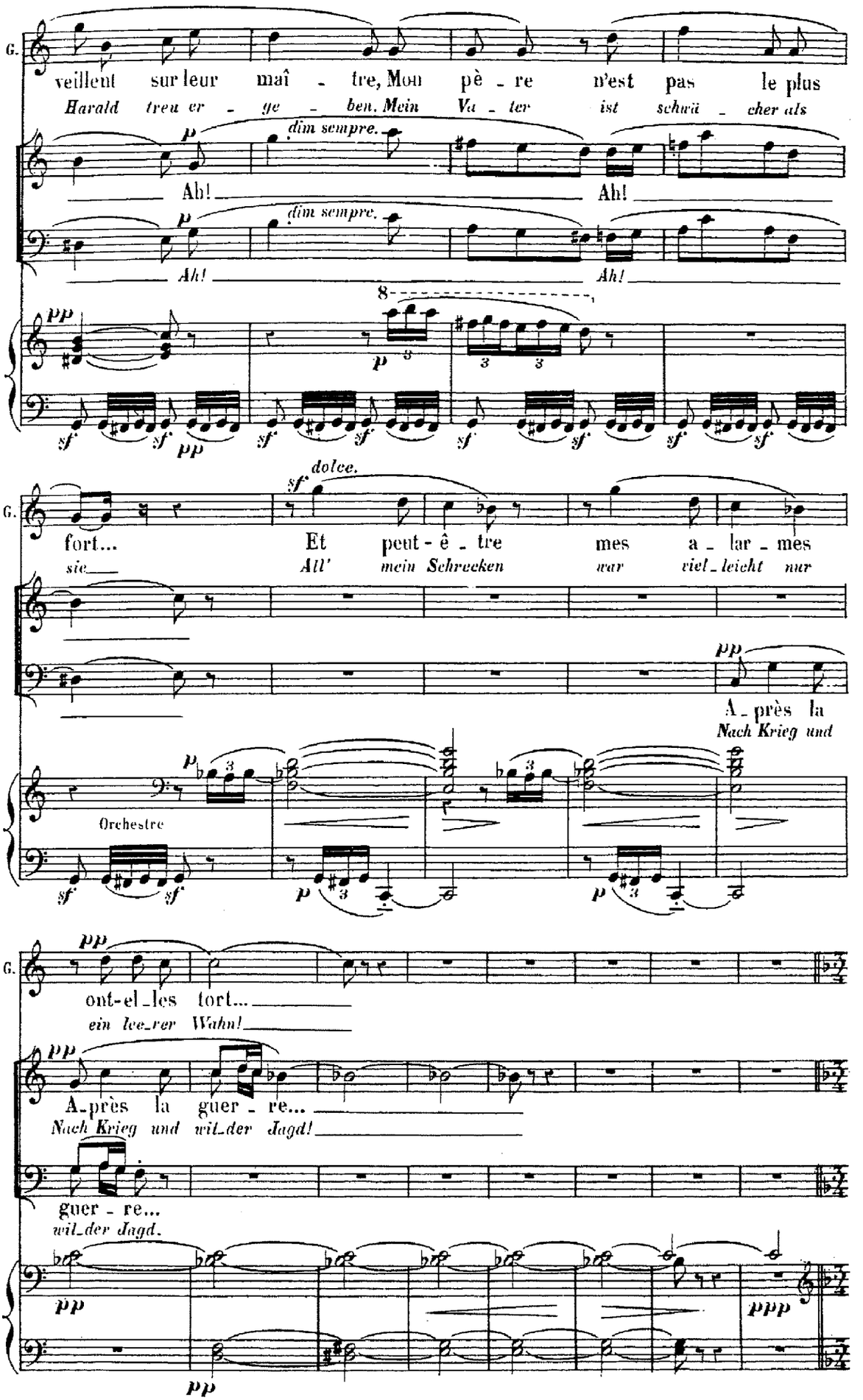

G.
f
Retourne à tes ba - tail - - - les, et jamais ne re - viens!
Zieh hin zu neu-en Schlach - - ten, und kehr' nie-mehr zu - rück!
fff
f
sf
sf
dim.
p
Récit.
All° 1°. Tempo.
Soit... apprends tout: — mon
Wohlan, hör' mich an! Mein
HARAL. (étonné — betroffen)
Quel est donc le pé-ril?..
Doch wo droht mir Ge-fahr?
All° 1°. Tempo.
mf
(à part — bei Seite)
pè - re —
Va - ter —
Grands Dieux! qu'al-lais-je faire, o - se-rais-je a - vou -
O Gott! Was soll ich thun! welch ein qual - vol - ler
B.
sf
par - le!
wei - ter!
mf
f

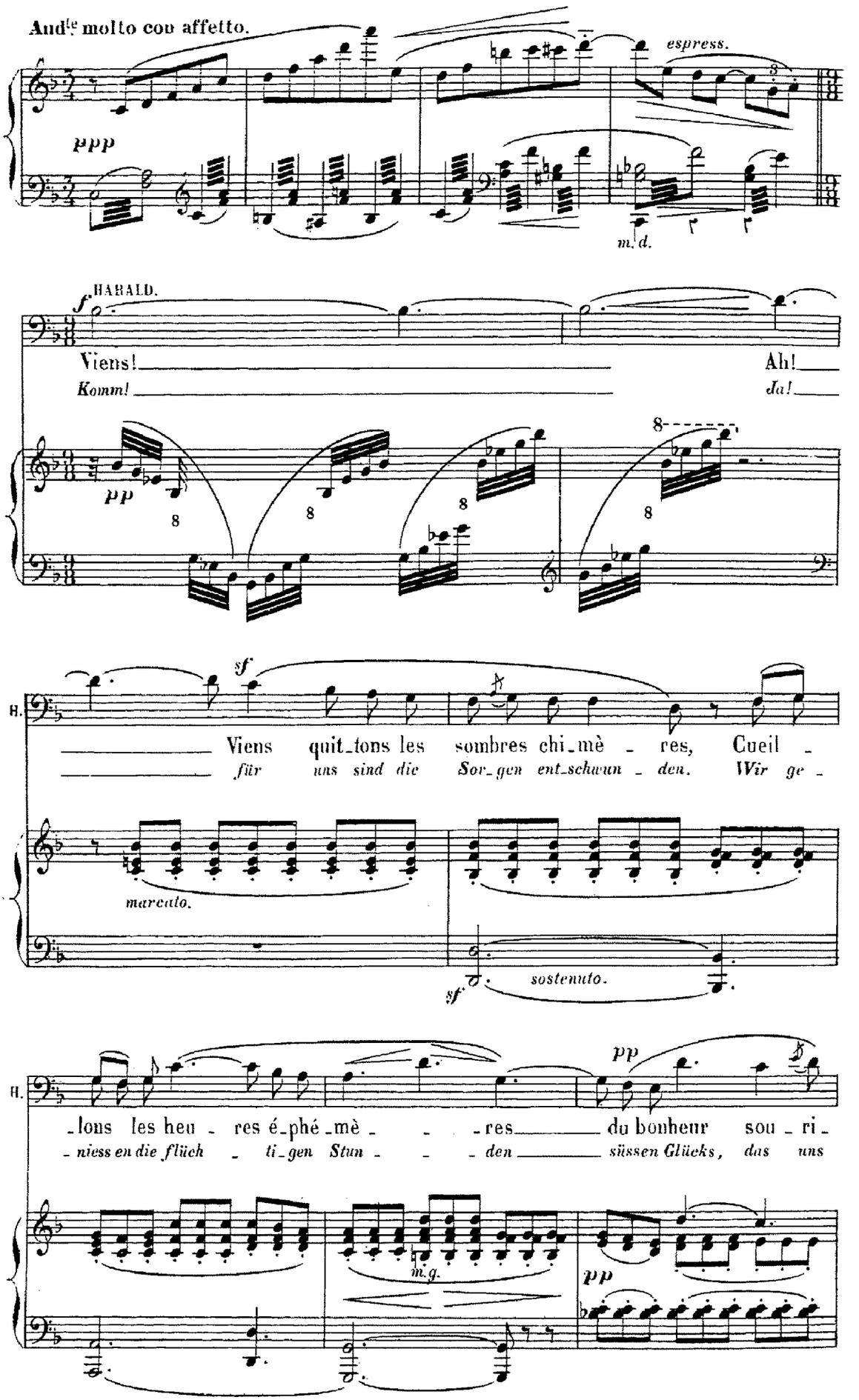

G.
er!
Kampf!
H.
par - le donc!
Wei - ter denn!
par - le donc!
wei - ter denn!
GWENDOLINE (égarée_ verwirrt)
ben misurato.
Je ne puis.. ne m'inter_ro_ge pas, et fuis!
Vertraue mir, und fra_ge mich nicht mehr, ent_flieh!
suivez.
Mod.to
dim. molto.
Ben moderato.
HARALD.
dolce.
Chère â - me, un fol ef_froi t'a - bu - se....
Ge_lieb - te, ein Wahnhält dich im - fan - gen!
Ben moderato.
ppp
Récit.
H.
Mes vieux compagnons sont en bas: Contre la vigueur de leurs bras Que pourrait la for_ce ou la
Die treu_en Ge_fähr_ten sind nah. Ge - gen die Kraft ih_res Arms was ver_mag Gewalt_that, o_der

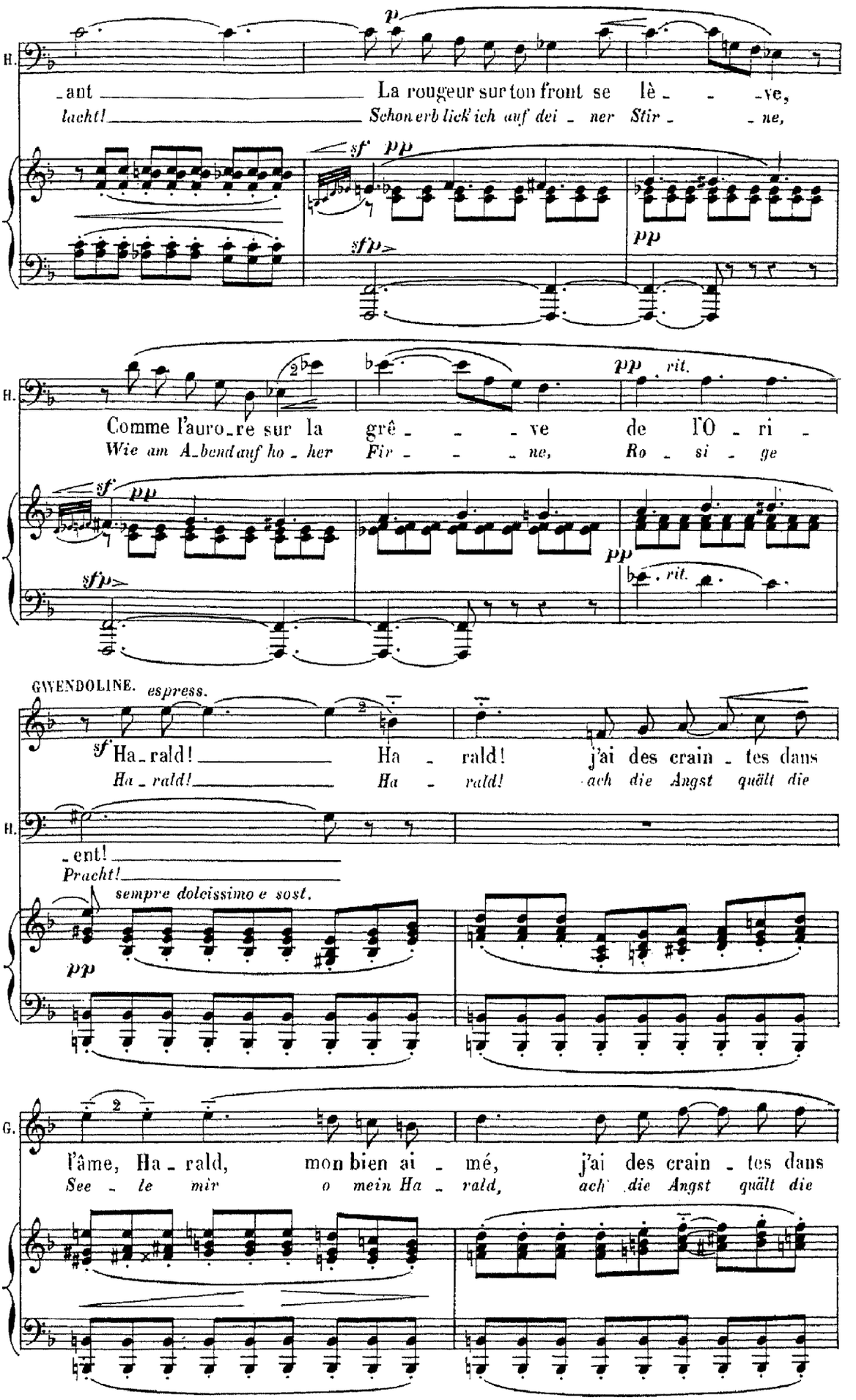

H.
ru_se?..
List?
All° non tanto.
Ah! Ah!
DANOIS (dans les salles inférieures_ DÄNEN (im untern Saale, mit voller Stimme)
Ah! Ah! Ah!
All° non tanto.
(sur le théâtre)
(auf der Bühme)
H.
E_coute - les!
Hörst du sie nicht?
Ah!
Ah!
Ah!
Ah!
A_près la
Nach Krieg und

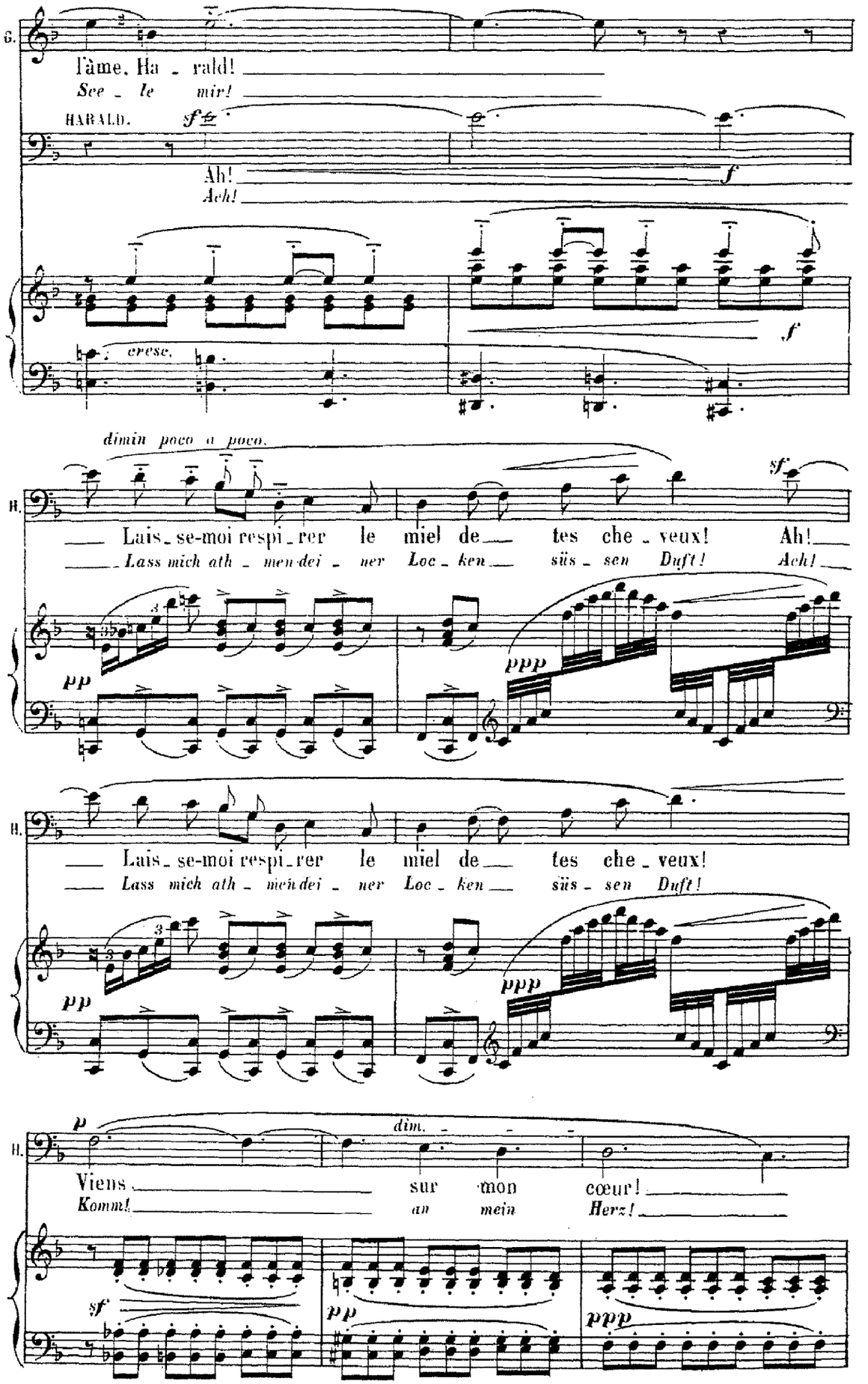

Et les bu - tins,
Sie - ges - beu - te,
guer - re et les butins,
wil-der Jagd nach Sie-ges-beu-te,
A - près la guer - re et
nach Krieg und wil-der Jagd nach
et les bu - tins,
Sie - ges - beu - te,
Les coureurs de mer n'ont pas
Lasst uns froh ver - eint, lasst uns
les butins,
Sie-ges-beu - te
Les coureurs de mer
Lasst uns froh ver - eint,
n'ont pas
lasst uns
(Choquant les verres)
(Anstossen der Gläser)
d'heure, pas d'heure, pas d'heure, Meil - leu - - re
heu - te, ja heu - te, ja heu - te, ja heu - - te
d'heure, pas d'heure, pas d'heure, Meil - leu - - re
heu - te, ja heu - te, ja heu - te, ja heu - - te

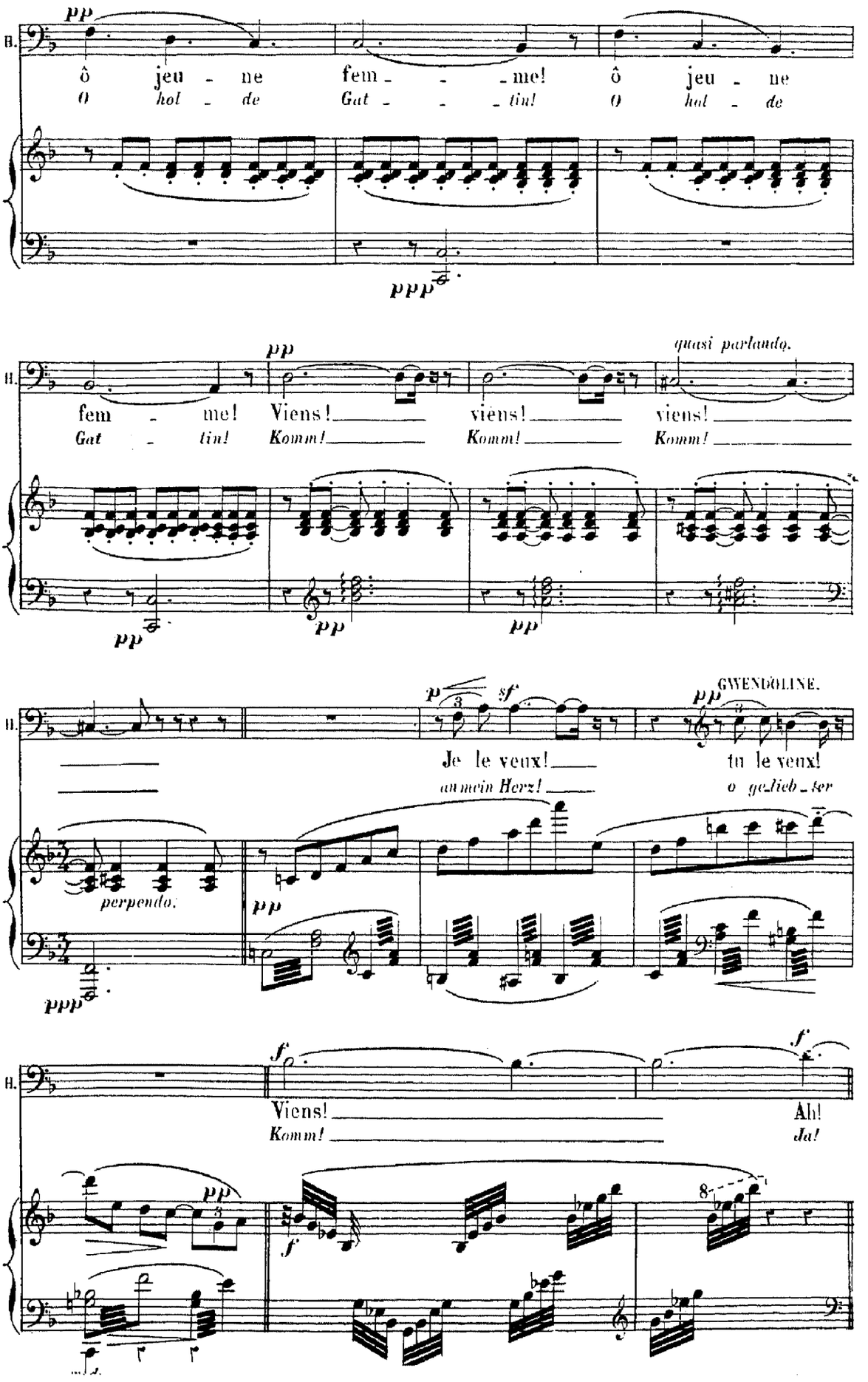

Que l'heu_re des fes _ tins!
Uns heut' des Le _ bens freun!
Que l'heure des fes _ tins! Ah!
Drum schen_ket mun _ ter ein! Ah!
GWENDOLINE (à part _ bei Seite)
Sans dou _ _ _ te, ils sont nom _ breux, et
An Zahl sind sie ja stark und
Ah!
Ah!

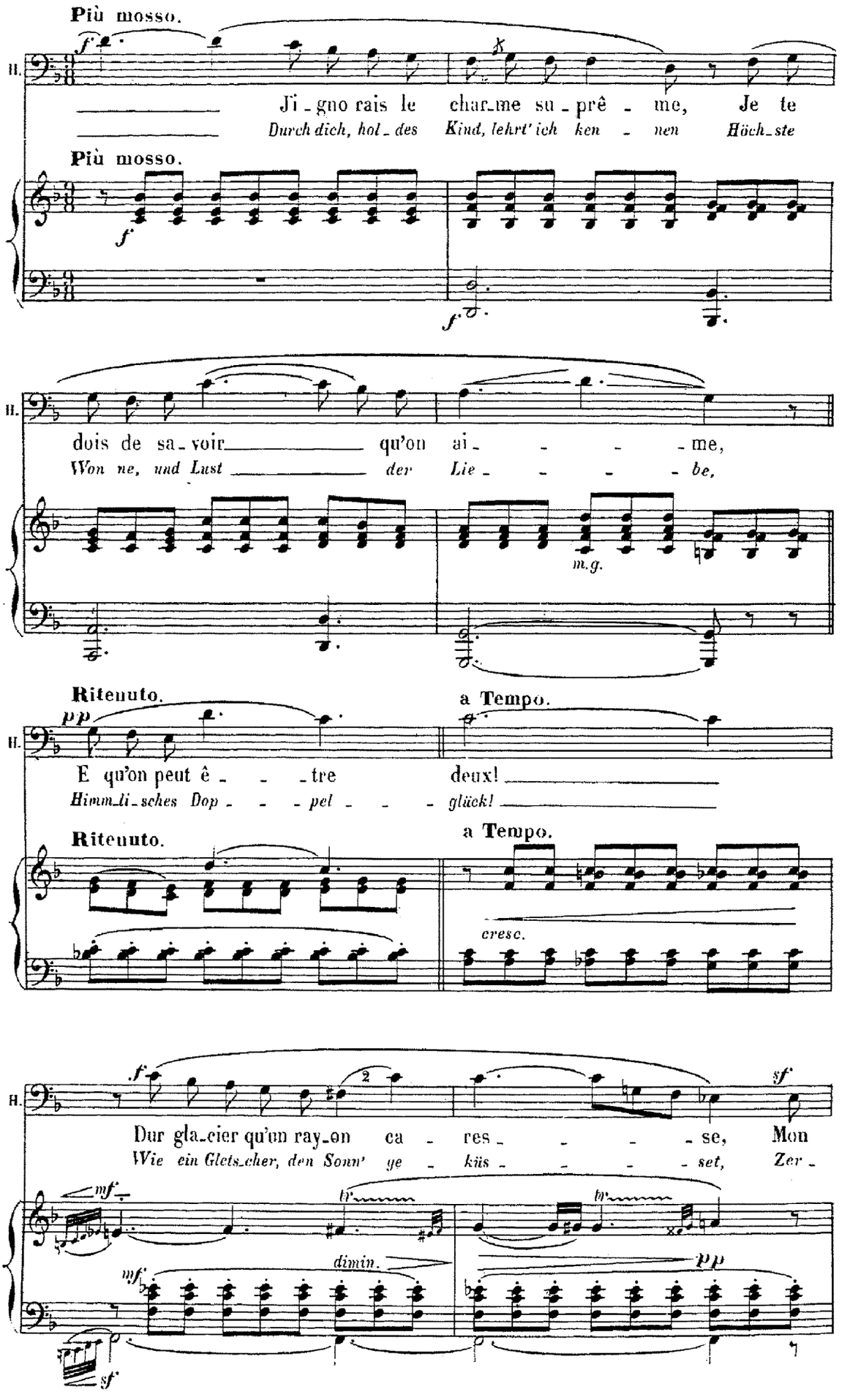

G.
veillent sur leur maî - tre, Mon pè - re n'est pas le plus
Harald treu er - ge - ben. Mein Va - ter ist schwä - cher als
dim sempre.
Ah! Ah!
Ah! Ah!
fort... Et peut-ê - tre mes a - lar - mes
sie All' mein Schrecken war viel-leicht nur
A-près la
Nach Krieg und
Orchestre
ont-el-les tort...
ein lee-rer Wahn!
A-près la guer - re...
Nach Krieg und wil-der Jagd!
guer - re...
wil-der Jagd.

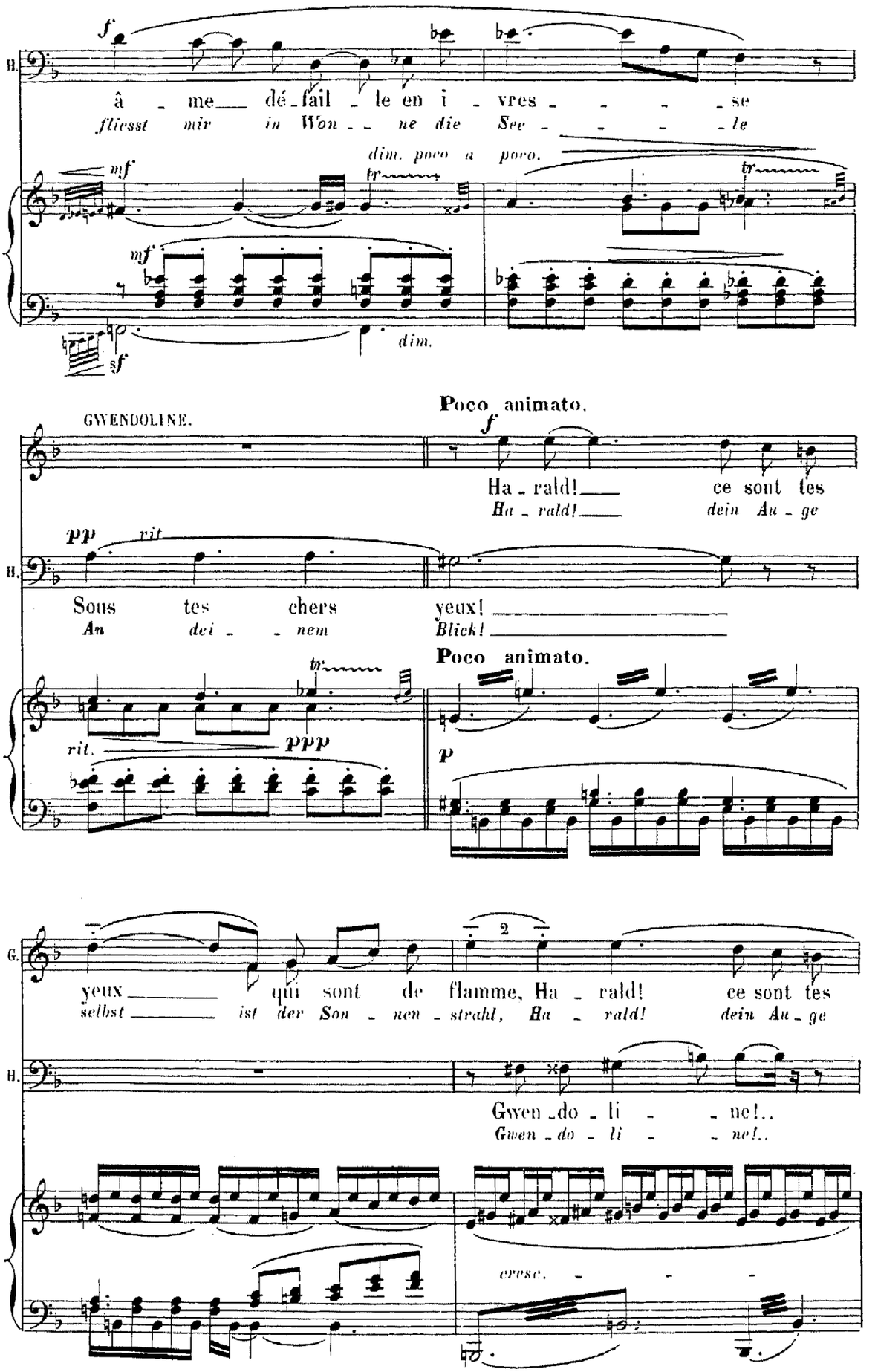

And.te molto con affetto.
espress.
ppp
m. d.
HARALD.
f
Viens!
Komm!
Ah!
Ja!
pp
8
sf
H.
Viens quit_tons les sombres chi_mè _ res, Cueil _
für uns sind die Sor_gen ent_schwun _ den. Wir ge _
marcato.
sf
sostenuto.
pp
_lons les heu _ res é_phé_mè _ _ _res du bonheur sou _ ri _
_niess en die flüch _ ti_gen Stun _ _ _den süssen Glücks, das uns
m. g.
pp

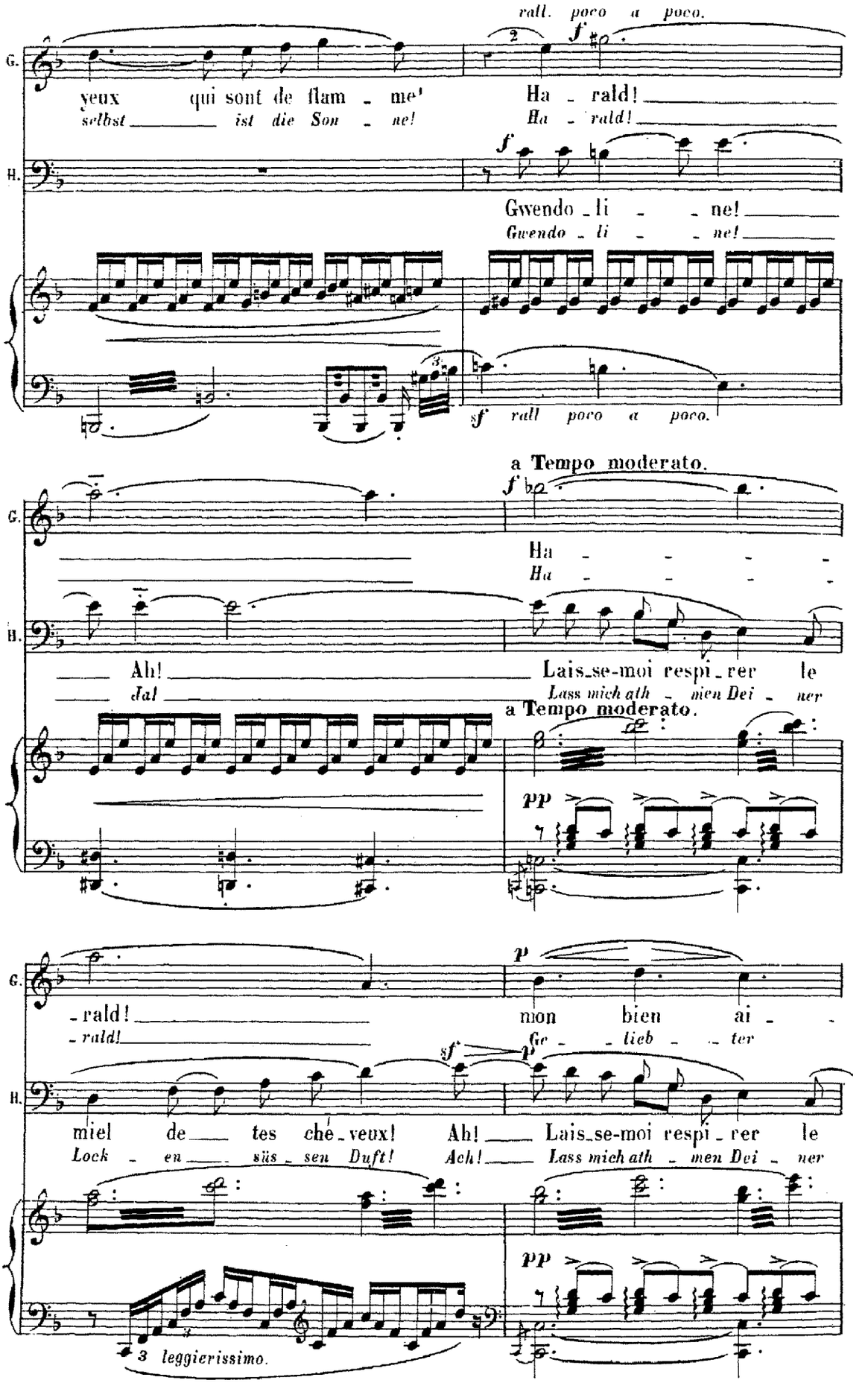

H.
p
_ant
La rougeur sur ton front se lè_ _ _ve,
lacht!
Schon erb lick' ich auf dei _ ner Stir _ _ ne,
sf pp
sfp
pp
H.
pp rit.
Comme l'auro_re sur la grê_ _ _ve de l'O _ ri _
Wie am A_bend auf ho _ her Fir _ _ _ne, Ro _ si _ ge
sf pp
sfp
pp
rit.
GWENDOLINE. espress.
sf Ha_rald! Ha _ rald! j'ai des crain _ tes dans
Ha _ rald! Ha _ rald! ach die Angst quält die
H.
_ent!
Pracht!
sempre dolcissimo e sost.
pp
G.
l'âme, Ha _ rald, mon bien ai _ mé, j'ai des crain _ tes dans
See _ le mir o mein Ha _ rald, ach die Angst quält die

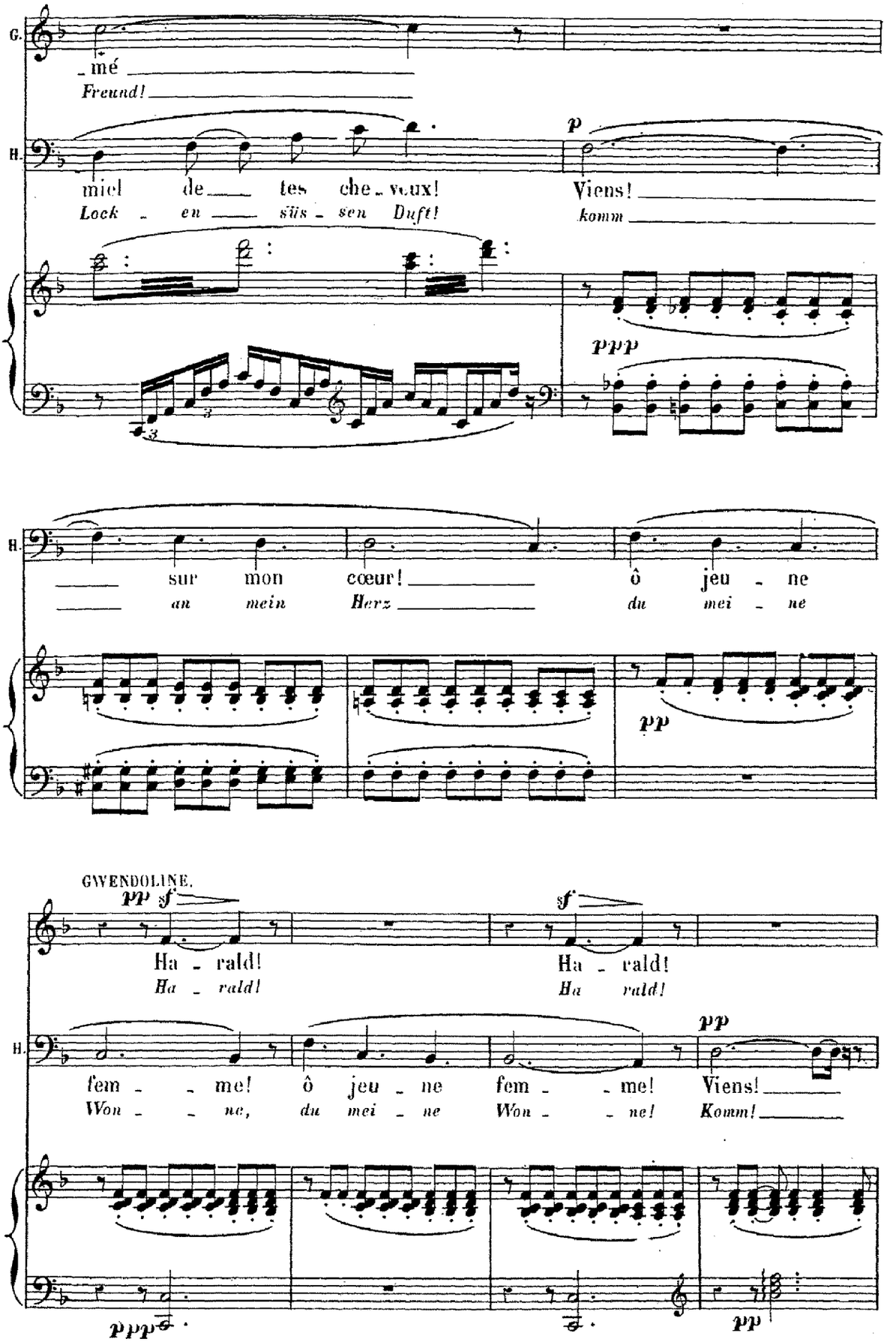

G.
l'âme, Ha - rald!
See - le mir!
HARALD.
sf
Ah!
Ach!
f
cresc.
f
dimin. poco a poco.
H.
Lais - se-moi respi - rer le miel de tes che - veux! Ah!
Lass mich ath - men dei - ner Loc - ken süs - sen Duft! Ach!
pp
ppp
sf
H.
Lais - se-moi respi - rer le miel de tes che - veux!
Lass mich ath - men dei - ner Loc - ken süs - sen Duft!
pp
ppp
p
dim.
H.
Viens sur mon cœur!
Komm! an mein Herz!
sf
pp
ppp

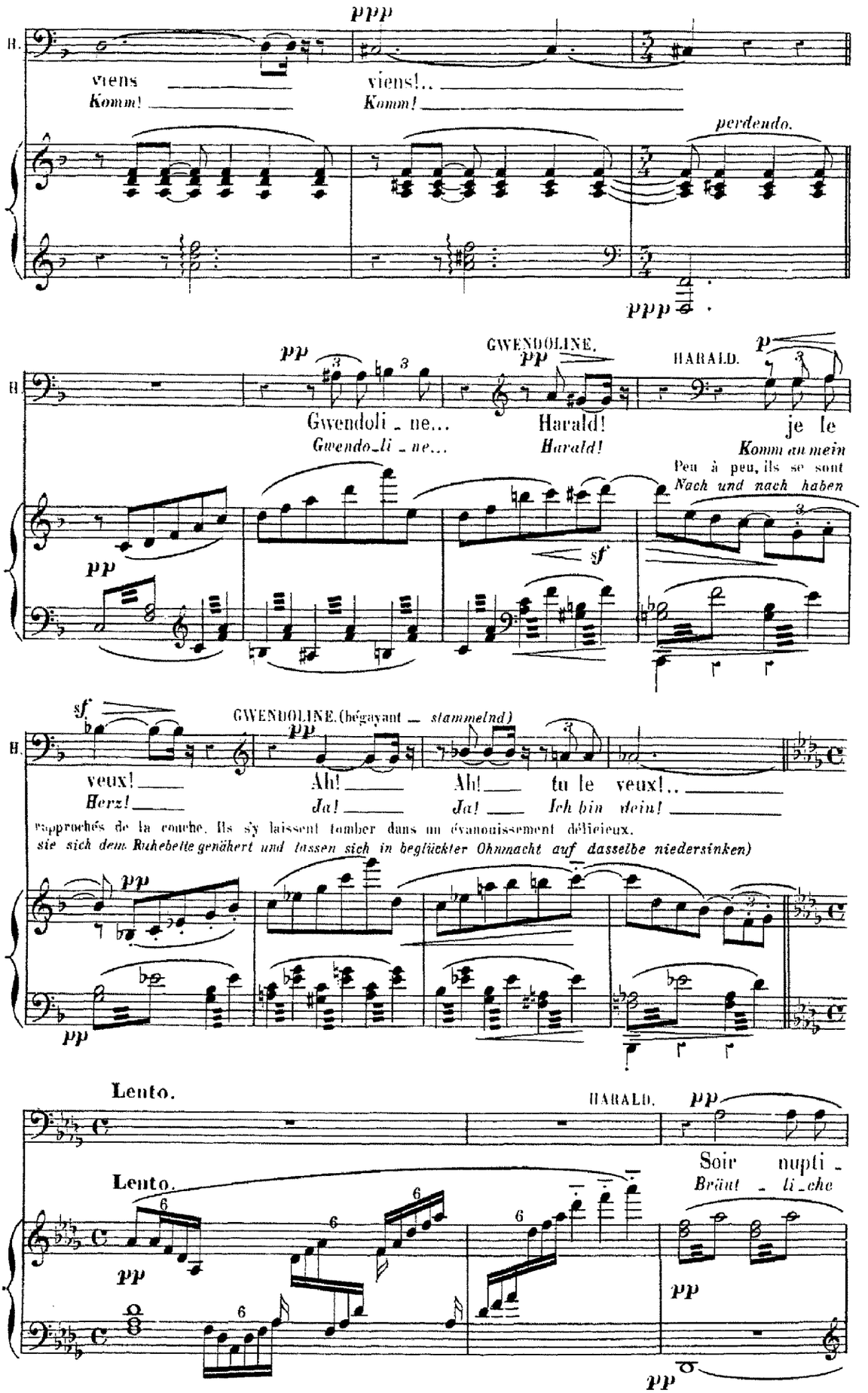

pp
B.
ô jeu - ne fem - - - me! ô jeu - ne
O hol - de Gat - - - tin! O hol - de
ppp
pp
quasi parlando.
fem - me! Viens! viens! viens!
Gat - tin! Komm! Komm! Komm!
pp
pp
pp
p
sf
pp
GWENDOLINE.
Je le veux! tu le veux!
an mein Herz! o ge-lieb-ter
perpendo.
pp
ppp
f
f
Viens! Ah!
Komm! Ja!
pp
f
8

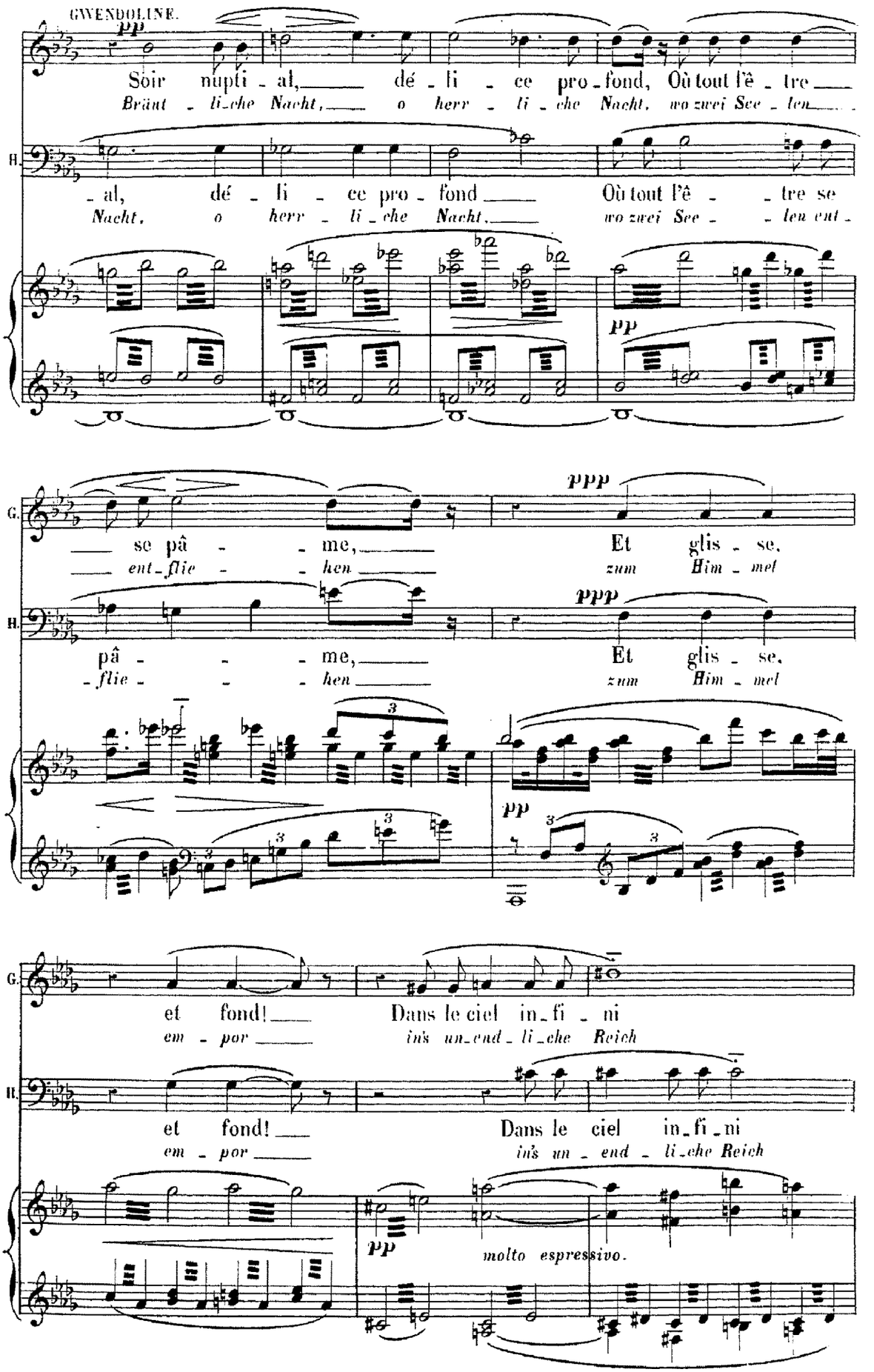

Più mosso.
f
II.
Ji_gno rais le char_me su_prê_me, Je te
Durch dich, hol_des Kind, lehrt' ich ken_nen Höch_ste
Più mosso.
f
f
II.
dois de sa_voir qu'on ai_me,
Won ne, und Lust der Lie_be,
m.g.
Ritenuto.
pp
a Tempo.
II.
E qu'on peut ê_tre deux!
Himm_li_sches Dop_pel_glück!
Ritenuto.
a Tempo.
cresc.
f
sf
II.
Dur gla_cier qu'un ray_on ca_res_se, Mon
Wie ein Glets_cher, den Sonn' ye_küs_set, Zer_
mf
dimin.
mf
pp
sf

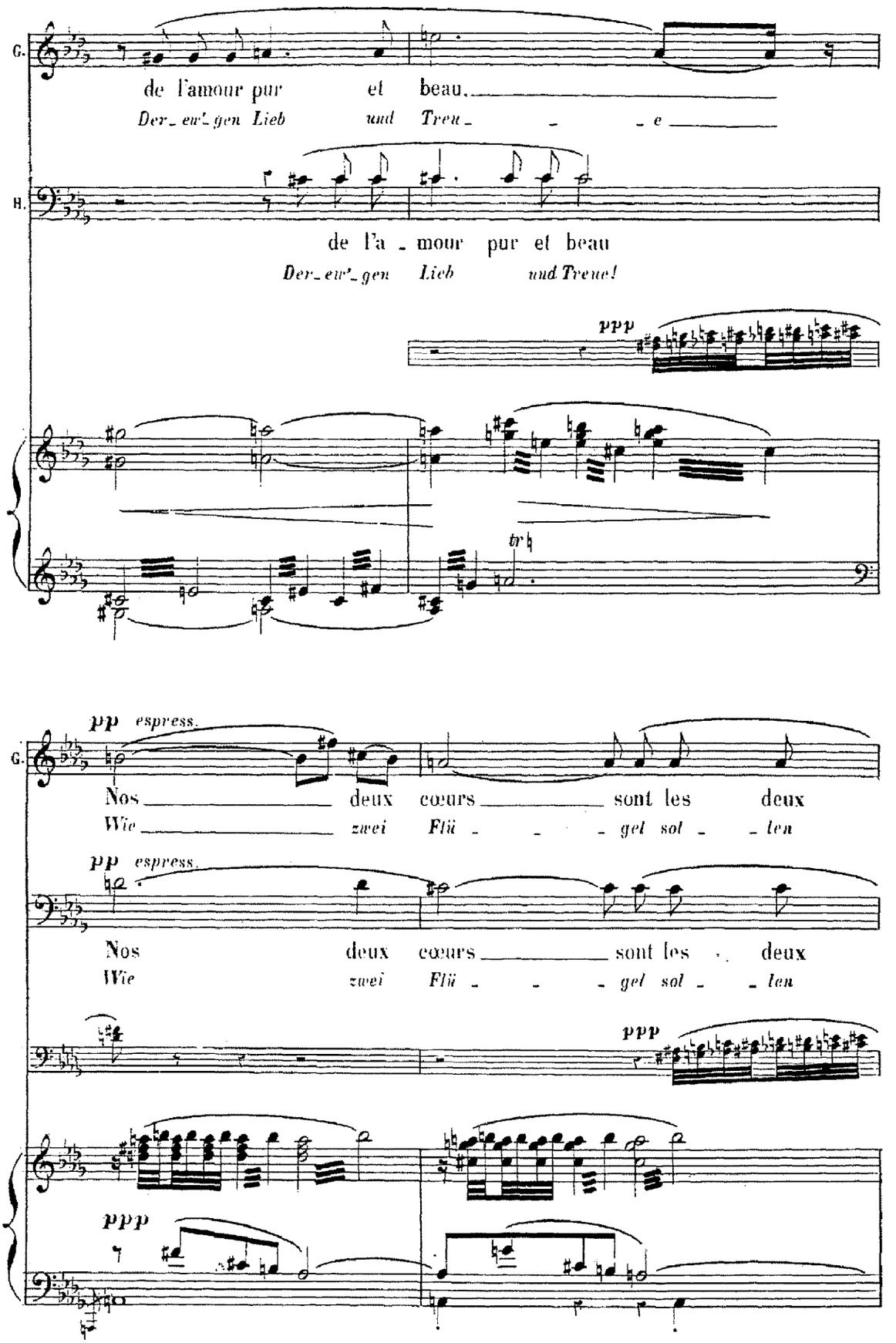

H.
f
â - me dé - fail - le en i - vres - - - - se
fliesst mir in Won - - ne die See - - - - le
dim. poco a poco.
mf
tr
mf
sf
dim.
GWENDOLINE.
Poco animato.
f
Ha - rald! ce sont tes
Ha - rald! dein Au - ge
pp
rit
Sous tes chers yeux!
An dei - - nem Blick!
Poco animato.
tr
rit.
ppp
p
G.
2
yeux qui sont de flamme, Ha - rald! ce sont tes
selbst ist der Son - nen - strahl, Ha - rald! dein Au - ge
H.
Gwen - do - li - - ne!..
Gwen - do - li - - ne!..
cresc.

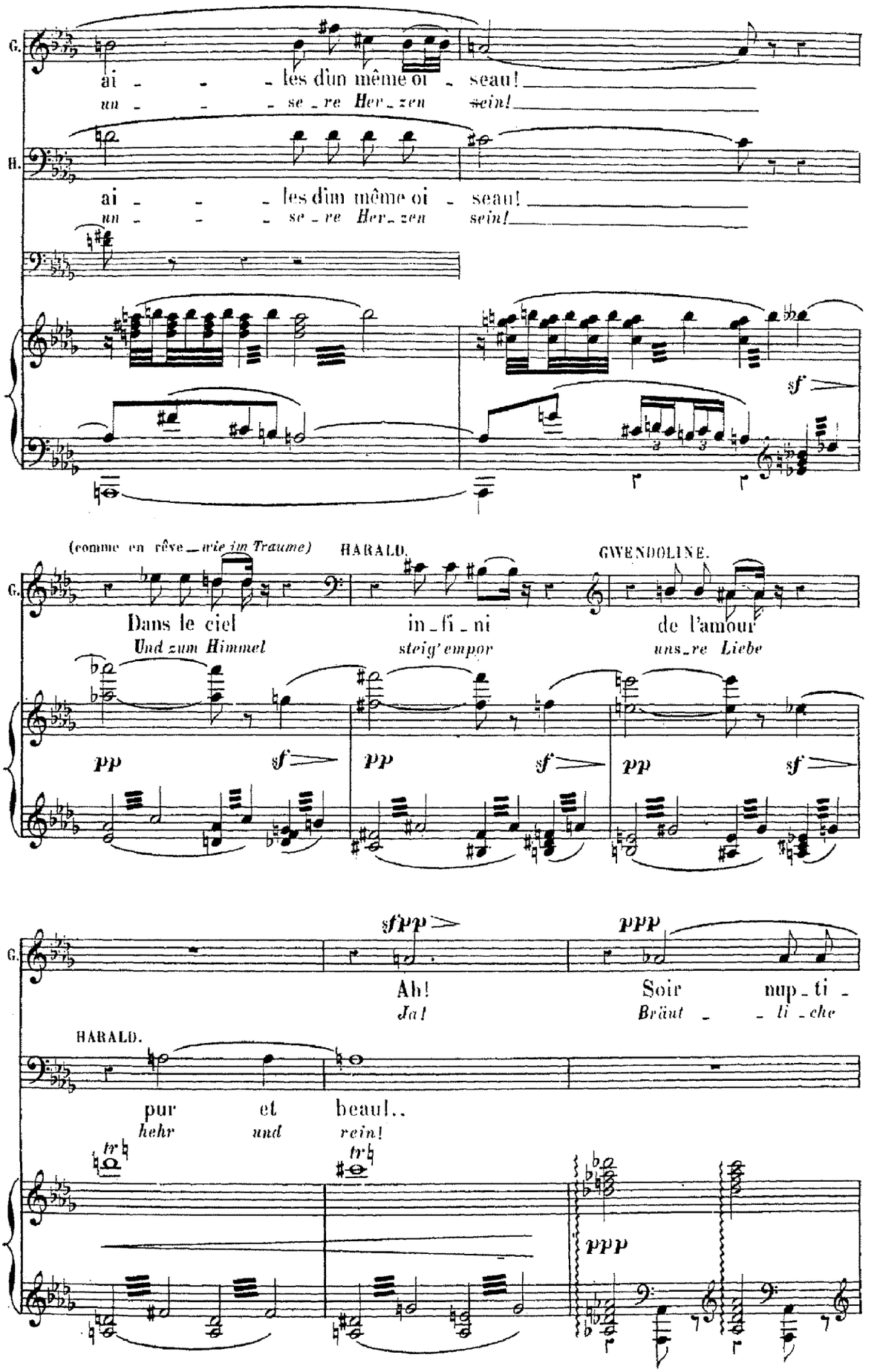

rall. poco a poco.
G.
yeux qui sont de flam - me!
selbst ist die Son - ne!
Ha - rald!
Ha - rald!
H.
Gwendo - li - - ne!
Gwendo - li - - ne!
sf rall poco a poco.
a Tempo moderato.
Ha - - - -
Ha - - - -
Ah!
Ach!
Lais-se-moi respi - rer le
Lass mich ath - men Dei - ner
a Tempo moderato.
pp
- rald!
- rald!
mon bien ai -
Ge - - lieb - - ter
miel de tes ché - veux! Ah!
Lock - en süs - sen Duft! Ach!
Lais-se-moi respi - rer le
Lass mich ath - men Dei - ner
3 leggierissimo.

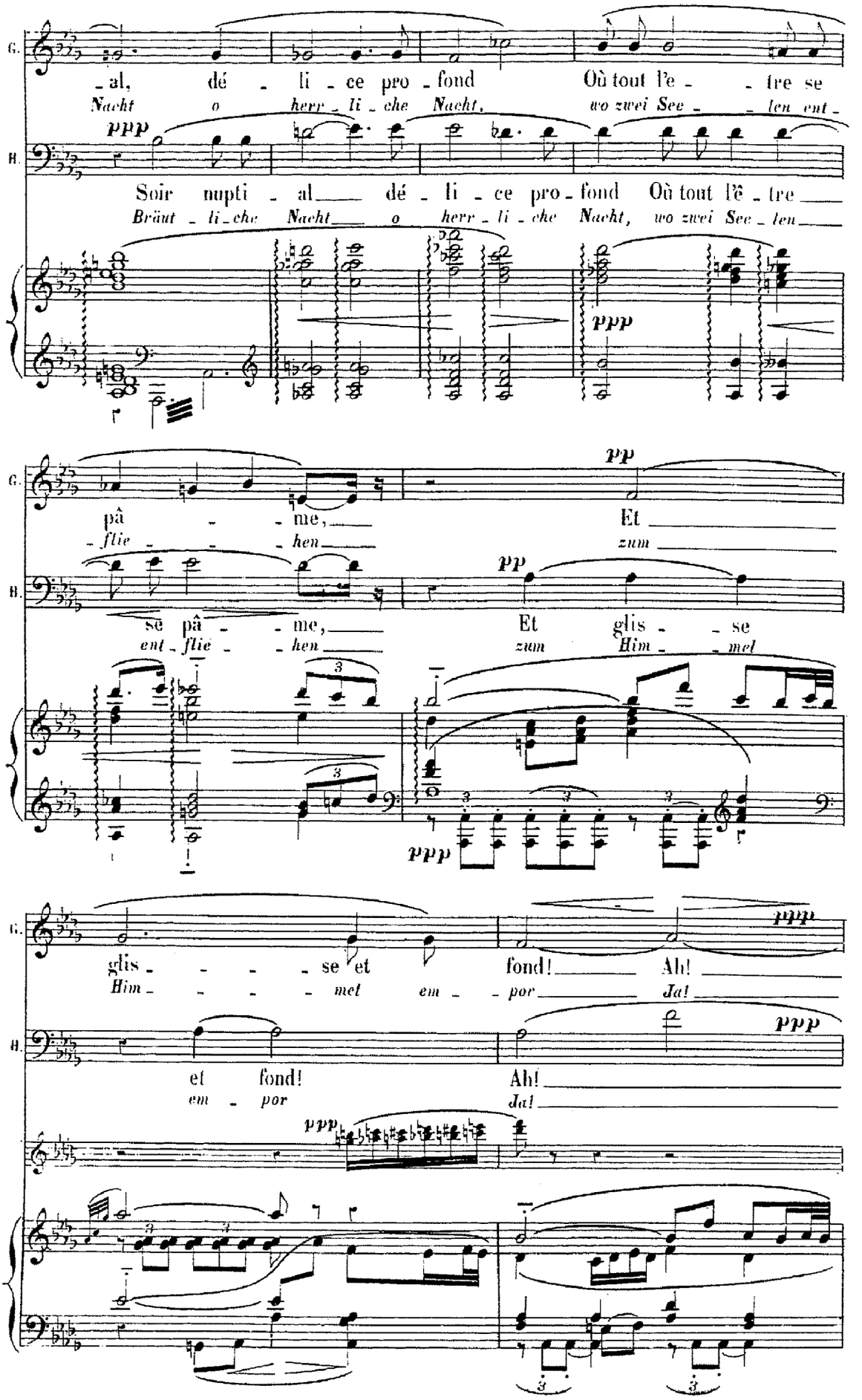

G.
mé
Freund!
H.
miel de tes che - veux!
Lock - en süs - sen Duft!
p
Viens!
komm
ppp
H.
sur mon cœur!
an mein Herz
ô jeu - ne
du mei - ne
pp
GWENDOLINE.
pp sf
Ha - rald!
Ha - rald!
sf
Ha - rald!
Ha - rald!
H.
fem - me! ô jeu - ne
Won - ne, du mei - ne
fem - me!
Won - ne!
pp
Viens!
Komm!
ppp
pp

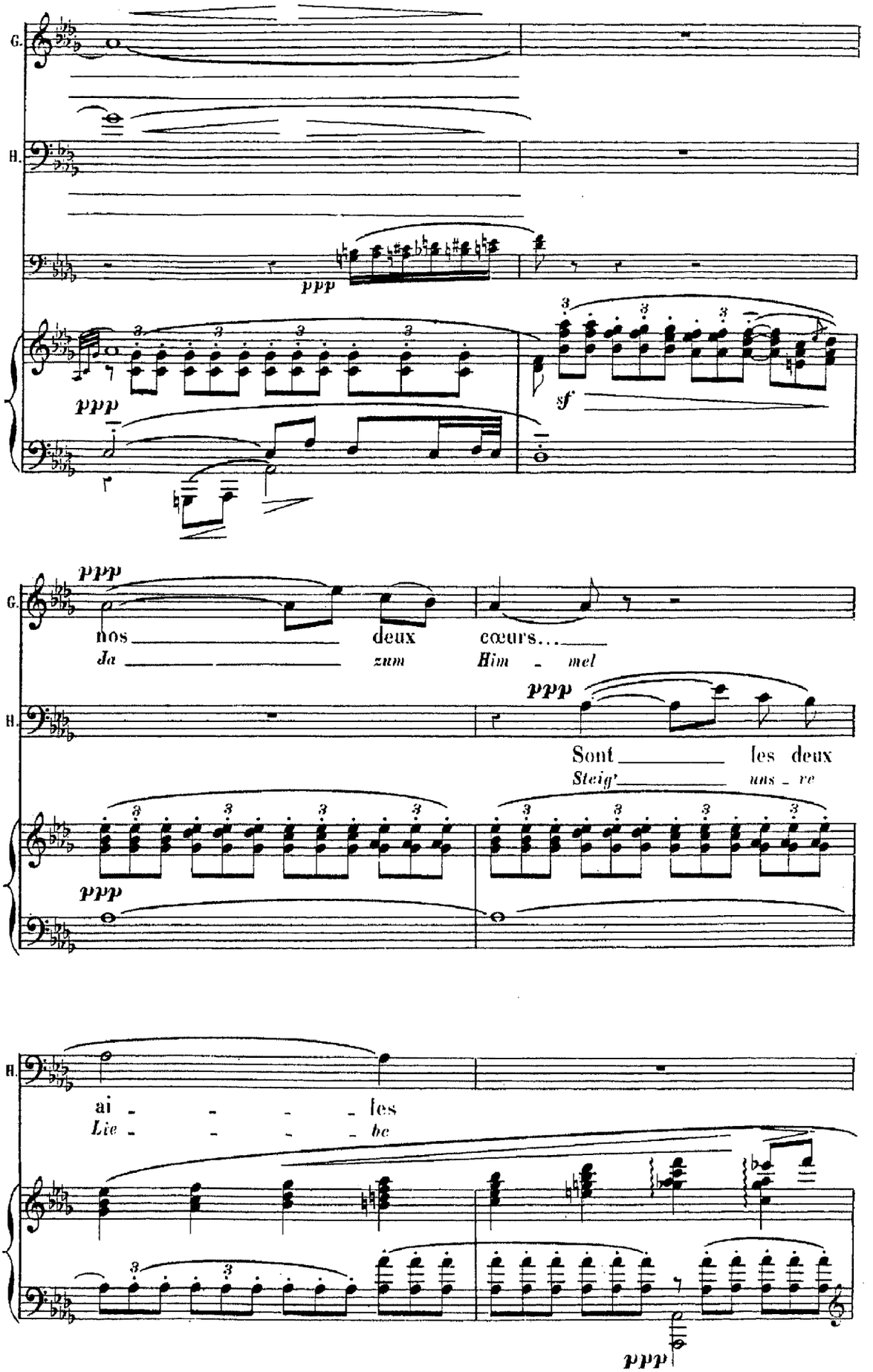

H.
ppp
viens
Komm!
viens!..
Komm!
perdendo.
ppp
pp
Gwendoli - ne...
Gwendo-li - ne...
GWENDOLINE.
pp
Harald!
Harald!
HARALD.
p
je le
Komm an mein
Peu à peu, ils se sont
Nach und nach haben
sf
sf
veux!
Herz!
GWENDOLINE. (bégayant — stammelnd)
pp
Ah!
Ja!
Ah!
Ja!
tu le veux!..
Ich bin dein!
rapprochés de la couche. Ils s'y laissent tomber dans un évanouissement délicieux.
sie sich dem Ruhebette genähert und lassen sich in beglückter Ohnmacht auf dasselbe niedersinken)
pp
Lento.
HARALD.
pp
Soir nupti -
Bräut - li - che
Lento.
pp
pp
pp

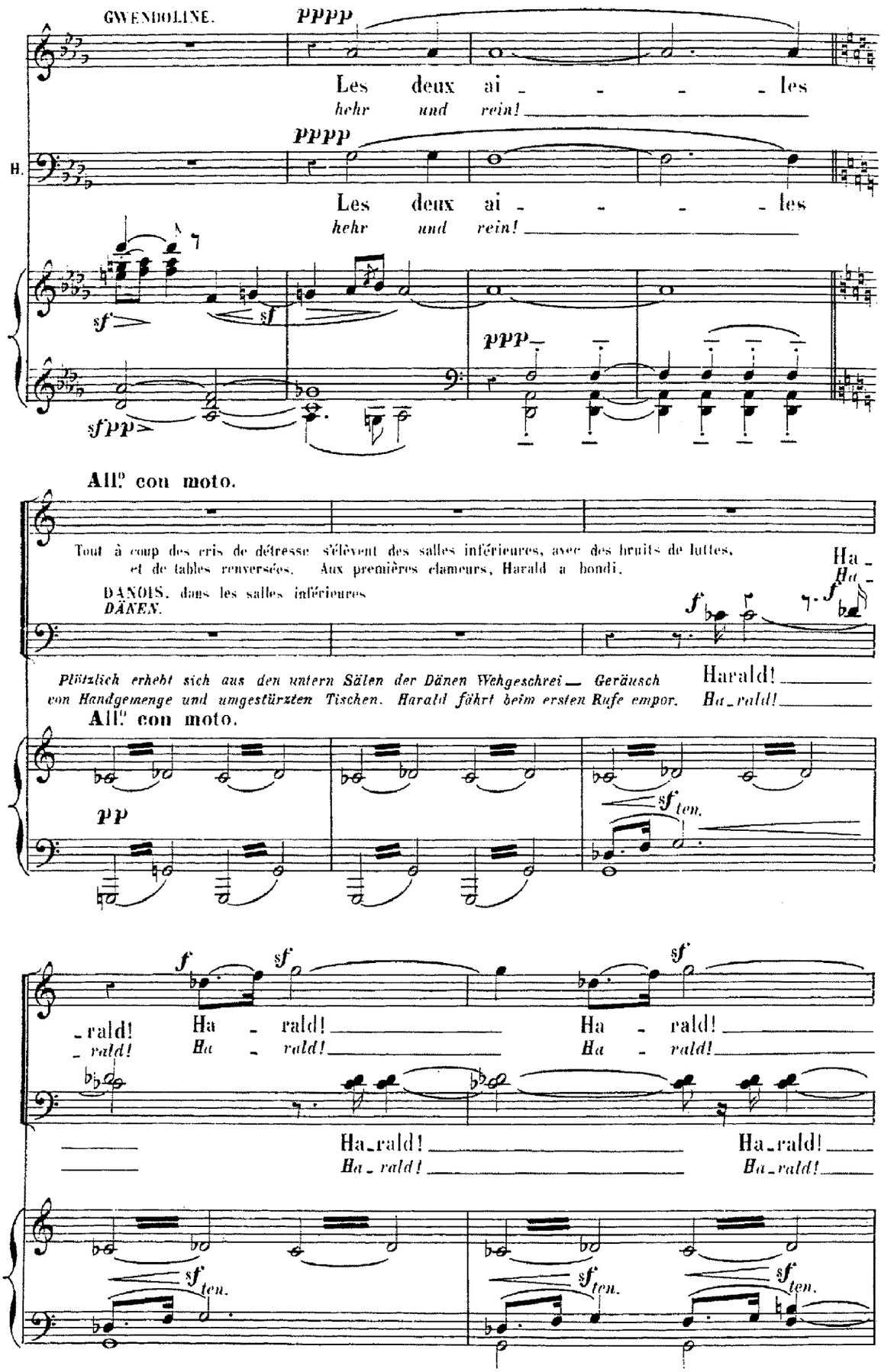

GWENDOLINE.
pp
Soir nupti - al, dé - li - ce pro - fond, Où tout l'ê - tre
Bräut - li - che Nacht, o herr - li - che Nacht, wo zwei See - len
H.
- al, dé - li - ce pro - fond Où tout l'ê - tre se
Nacht, o herr - li - che Nacht, wo zwei See - len ent -
pp
G.
se pâ - me, Et glis - se,
ent - flie - hen zum Him - mel
H.
pâ - me, Et glis - se,
- flie - hen zum Him - mel
ppp
ppp
3
pp
G.
et fond! Dans le ciel in - fi - ni
em - por ins un - end - li - che Reich
H.
et fond! Dans le ciel in - fi - ni
em - por ins un - end - li - che Reich
pp
molto espressivo.

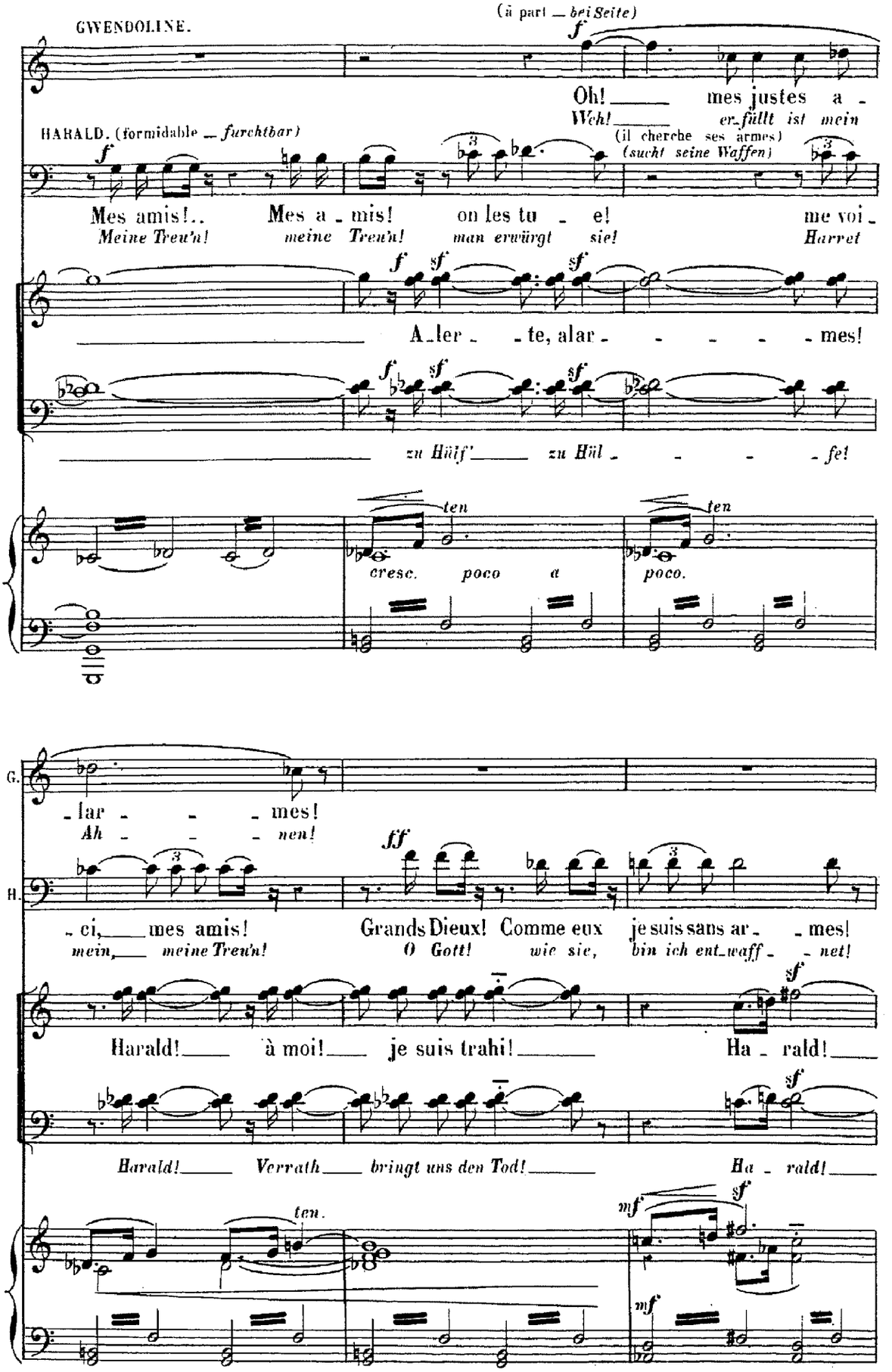

G.
de l'amour pur et beau,
Der_ ew'_gen Lieb und Treu_ _ _ e
H.
de l'a_mour pur et beau
Der_ ew'_gen Lieb und Treue!
ppp
tr
pp espress.
Nos deux cœurs sont les deux
Wie zwei Flü_ _ _ gel sol_ _ len
pp espress.
Nos deux cœurs sont les deux
Wie zwei Flü_ _ _ gel sol_ _ len
ppp
ppp


G.
ai - - - les d'un même oi - seau!
un - - - se - re Her - zen sein!
H.
ai - - - les d'un même oi - seau!
un - - - se - re Her - zen sein!
sf
(comme en rêve — wie im Traume)
HARALD.
GWENDOLINE.
Dans le ciel in - fi - ni de l'amour
Und zum Himmel steig' empor uns - re Liebe
pp sf pp sf pp sf
sfppp
ppp
Ah! Soir nup - ti -
Ja! Bräut - - ti - che
HARALD.
pur et beau!..
hehr und rein!
tr tr
ppp

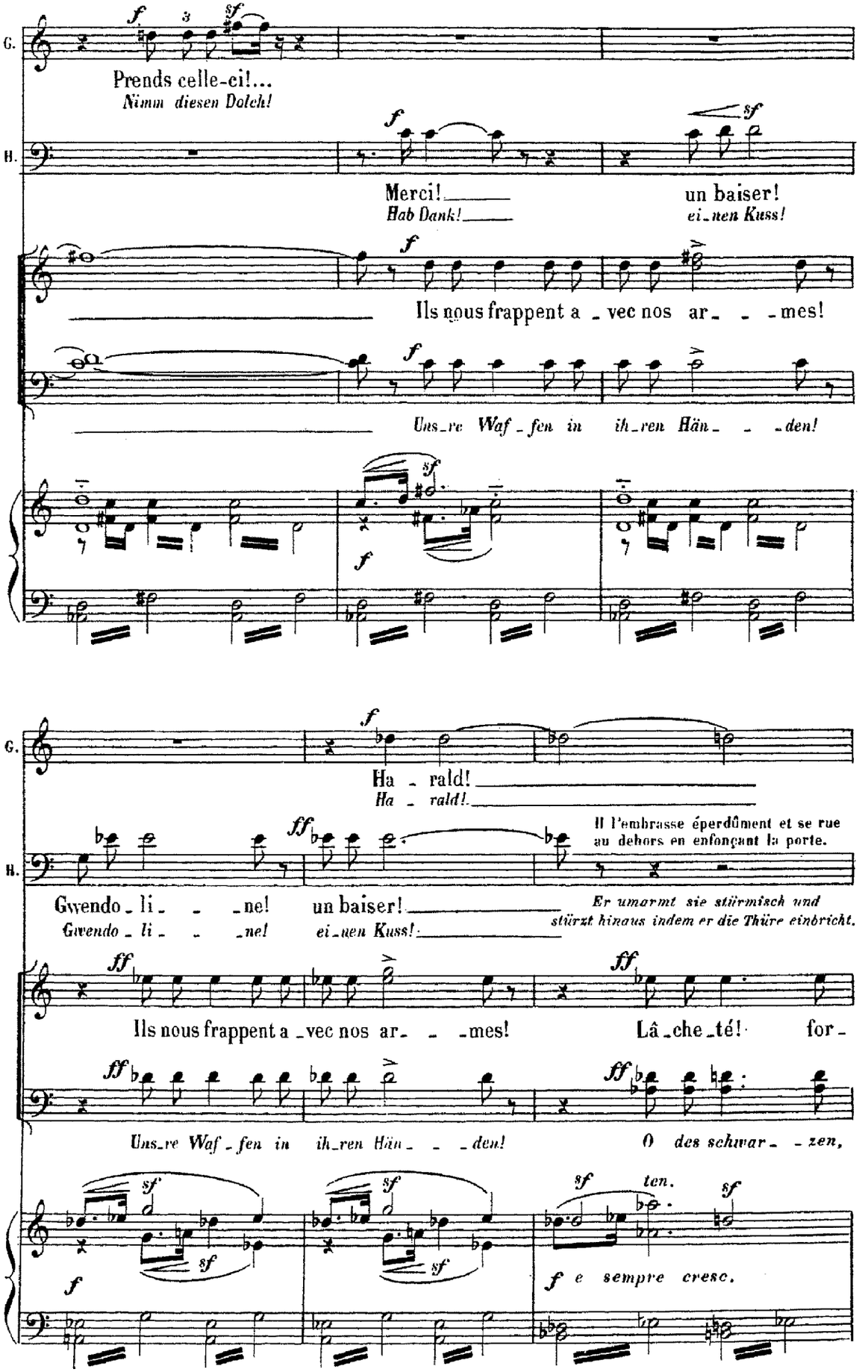

G.
B.
-al, dé - li - ce pro - fond Où tout l'e - - tre se
Nacht o herr - li - che Nacht, wo zwei See - - len ent -
ppp
Soir nupti - al dé - li - ce pro - fond Où tout l'ê - tre
Bräut - li - che Nacht o herr - li - che Nacht, wo zwei See - len
ppp
pâ - - me, Et
- flie - - hen zum
pp
se pâ - - me, Et glis - - se
ent - flie - - hen zum Him - - mel
ppp
glis - - - - se et fond! Ah!
Him - - - - mel em - - por Ja!
ppp
et fond! Ah!
em - por Ja!
ppp


G.
H.
ppp
sf
nos deux cœurs...
Da zum Him - mel
Sont les deux
Steig' uns - re
ai - - - les
Lie - - - be

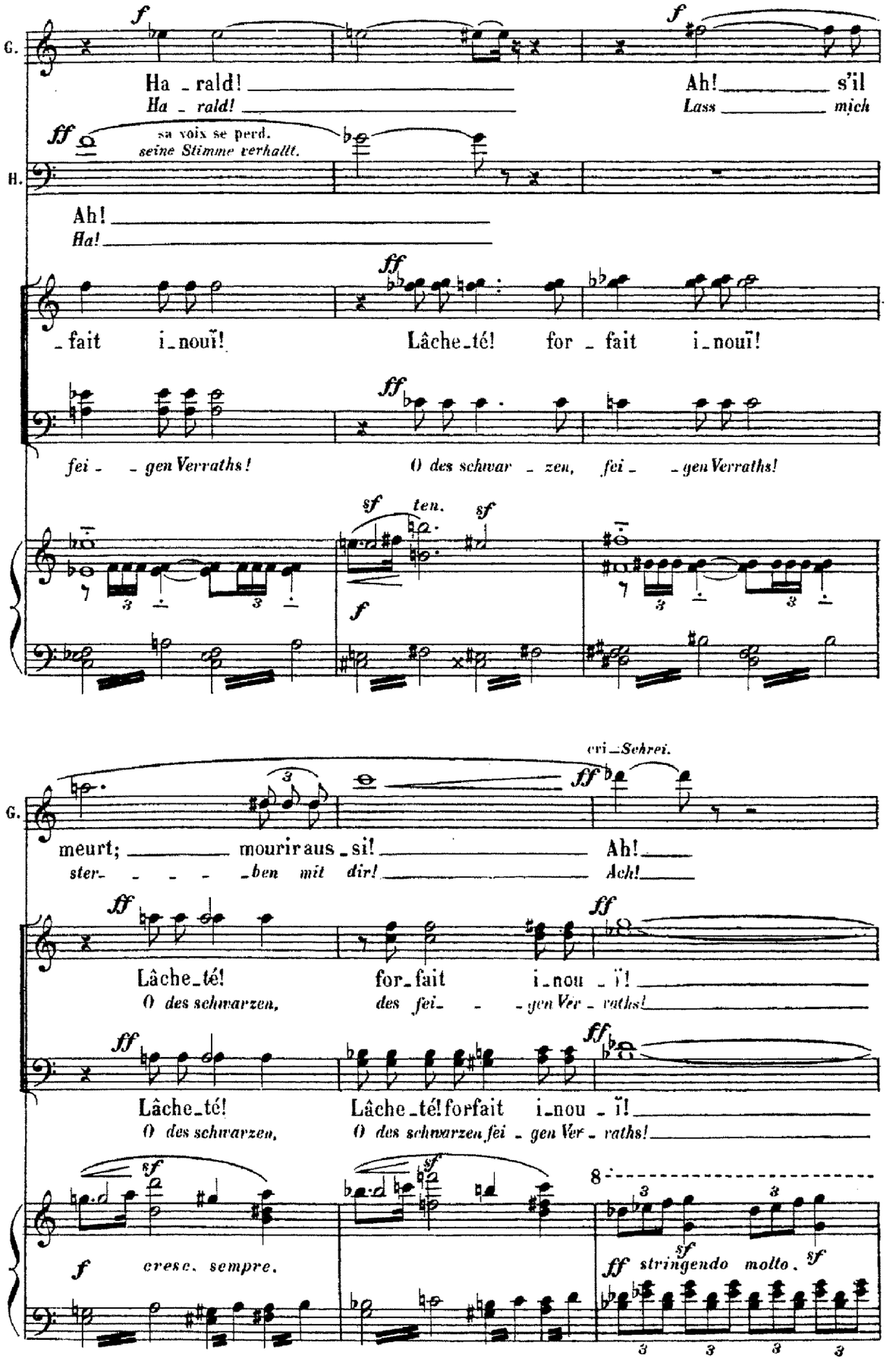

GWENDOLINE.
pppp
Les deux ai - - - - les
hehr und rein!
B.
pppp
Les deux ai - - - - les
hehr und rein!
sf
sf
sfpp
ppp
All.o con moto.
Tout à coup des cris de détresse s'élèvent des salles inférieures, avec des bruits de luttes, et de tables renversées. Aux premières clameurs, Harald a bondi.
DANOIS. dans les salles inférieures
DÄNEN.
Ha -
Ha -
f
f
Harald!
Ha - rald!
Plötzlich erhebt sich aus den untern Sälen der Dänen Wehgeschrei — Geräusch von Handgemenge und umgestürzten Tischen. Harald fährt beim ersten Rufe empor.
All.o con moto.
pp
sf ten.
f
sf
sf
- rald!
- rald!
Ha - rald!
Ha - rald!
Ha - rald!
Ha - rald!
Ha - rald!
Ha - rald!
Ha - rald!
Ha - rald!
sf ten.
sf ten.
sf ten.

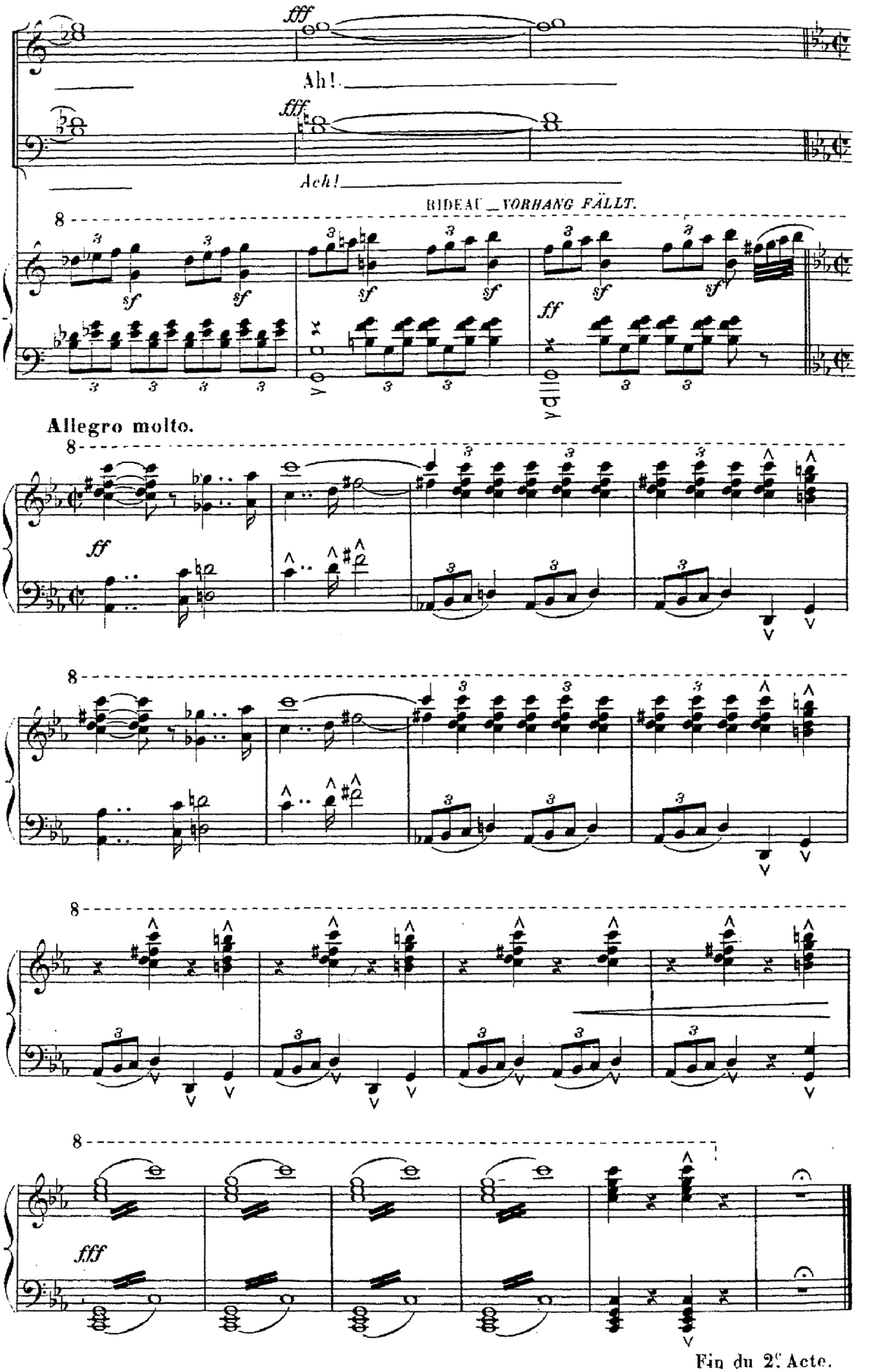

GWENDOLINE.
(à part — bei Seite)
Oh! mes justes a -
Weh! er füllt ist mein
HARALD. (formidable — furchtbar)
(il cherche ses armes)
(sucht seine Waffen)
Mes amis!.. Mes a - mis! on les tu - e! me voi -
Meine Treu'n! meine Treu'n! man erwürgt sie! Harret
A - ler - te, alar - - - - - mes!
zu Hülf' zu Hül - - - - fe!
ten
cresc. poco a
poco.
ten
G.
- lar - - - mes!
Ah - - - nen!
H.
- ci, mes amis! Grands Dieux! Comme eux je suis sans ar - mes!
mein, meine Treu'n! O Gott! wie sie, bin ich ent - waff - net!
Harald! à moi! je suis trahi! Ha - rald!
Harald! Verrath bringt uns den Tod! Ha - rald!
ten.

Lui donnant le couteau qu'elle a reçu d'Armel.
Giebt ihm Armels Dolch.



Le suivant de ses bras tendus, puis tombant sur la couche basse.
Sie reicht ihm die Arme und fällt nieder auf das Ruhebett.





Fin du 2e Acte.

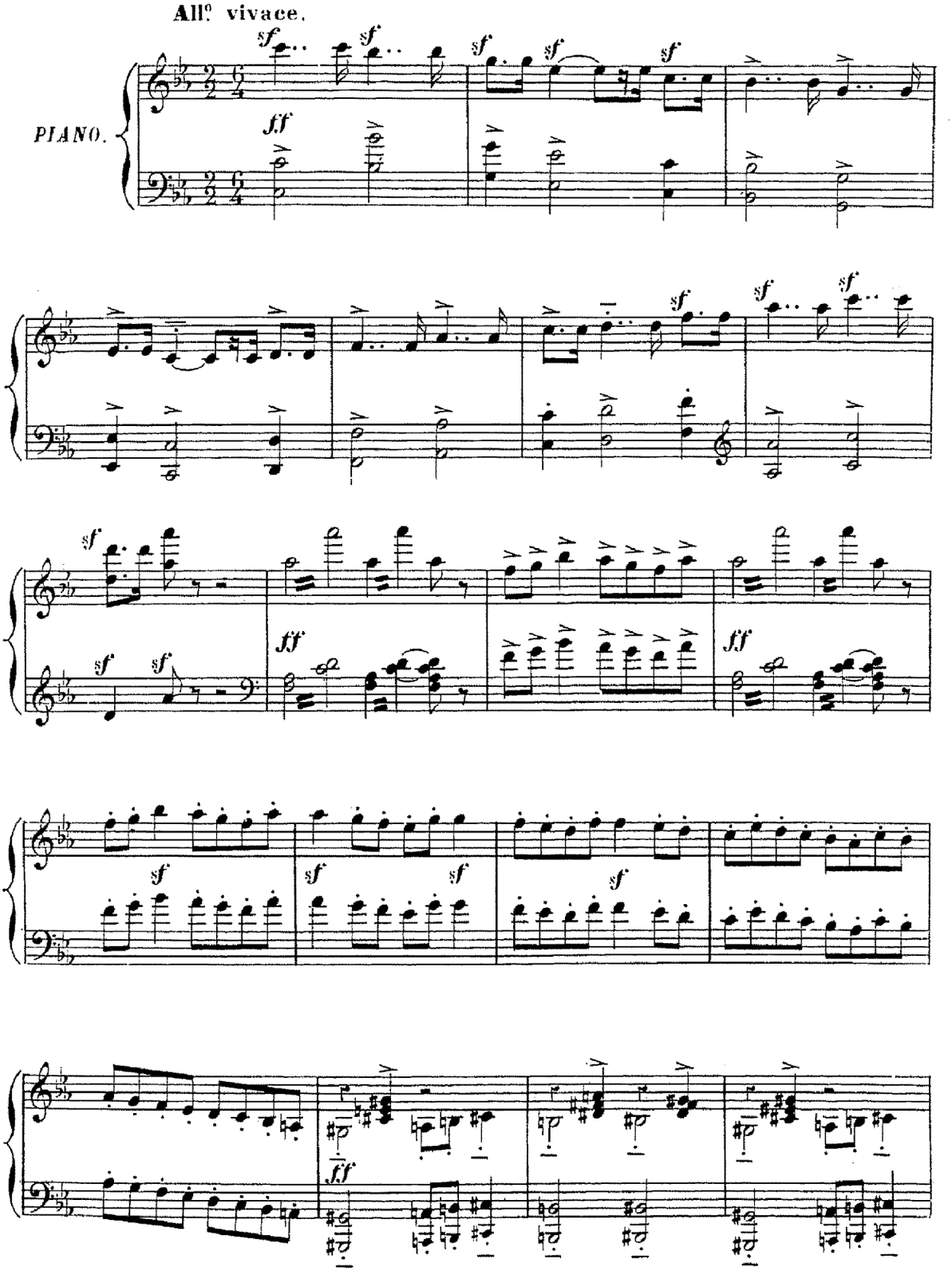
ACTE III.

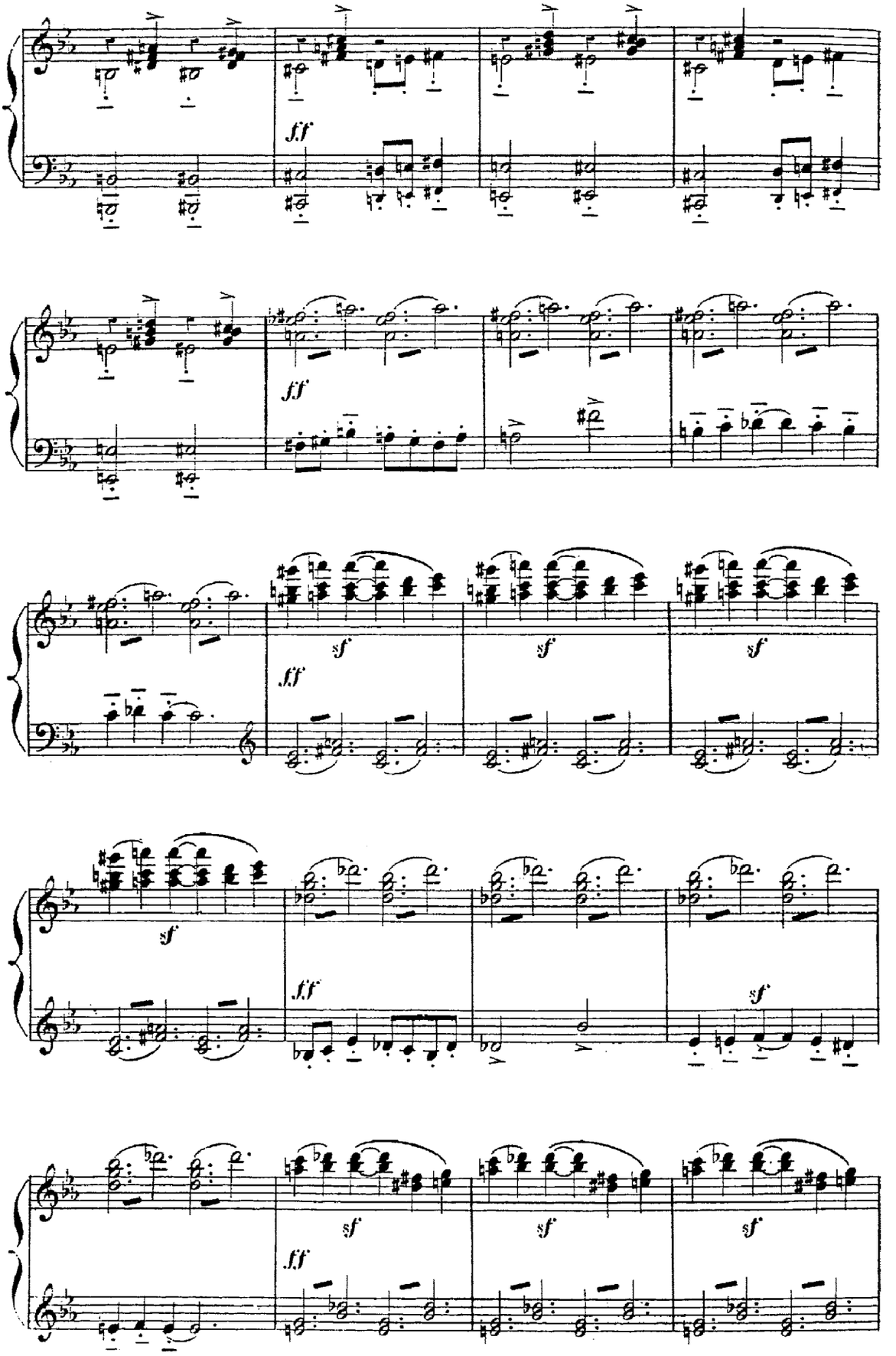
Le théâtre représente un site farouche, dans un terrain rocheux, près de la mer. A gauche sur une élévation de terrain, un tronc de vieil arbre rompu. Au delà des amoncellements de bloc qui forment le fond du décor on aperçoit les voiles rouges et les proues hideuses des vaisseaux Danois.

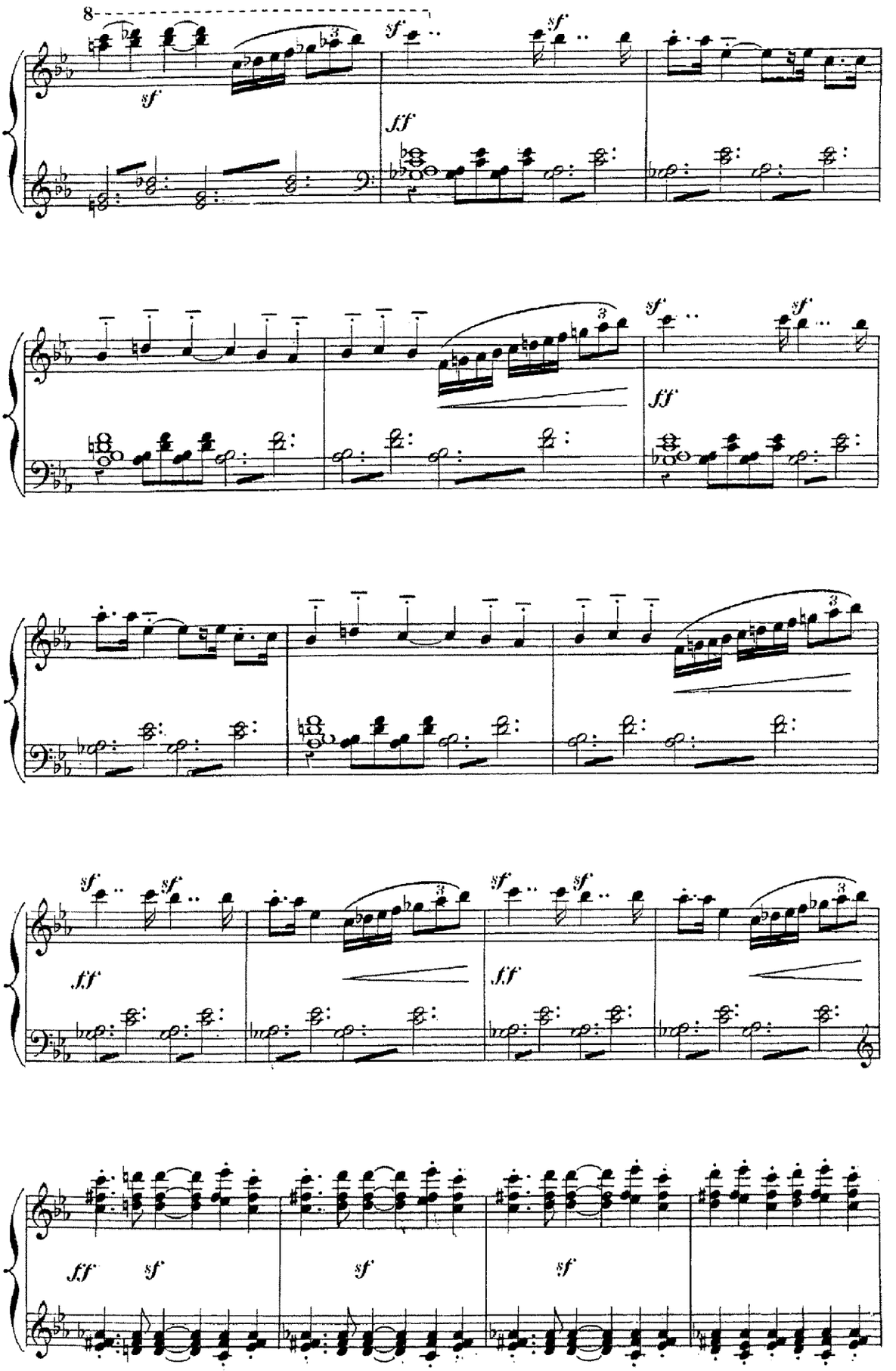
Wilde felsige Gegend in der Nähe des Meeres. Links auf einer Anhöhe der Stamm eines alten verdorrten Baumes. Über die Felsblöcke im Hintergrunde hinweg erblickt man die rothen Segel und fratzenhaften Vordertheile der dänischen Schiffe.

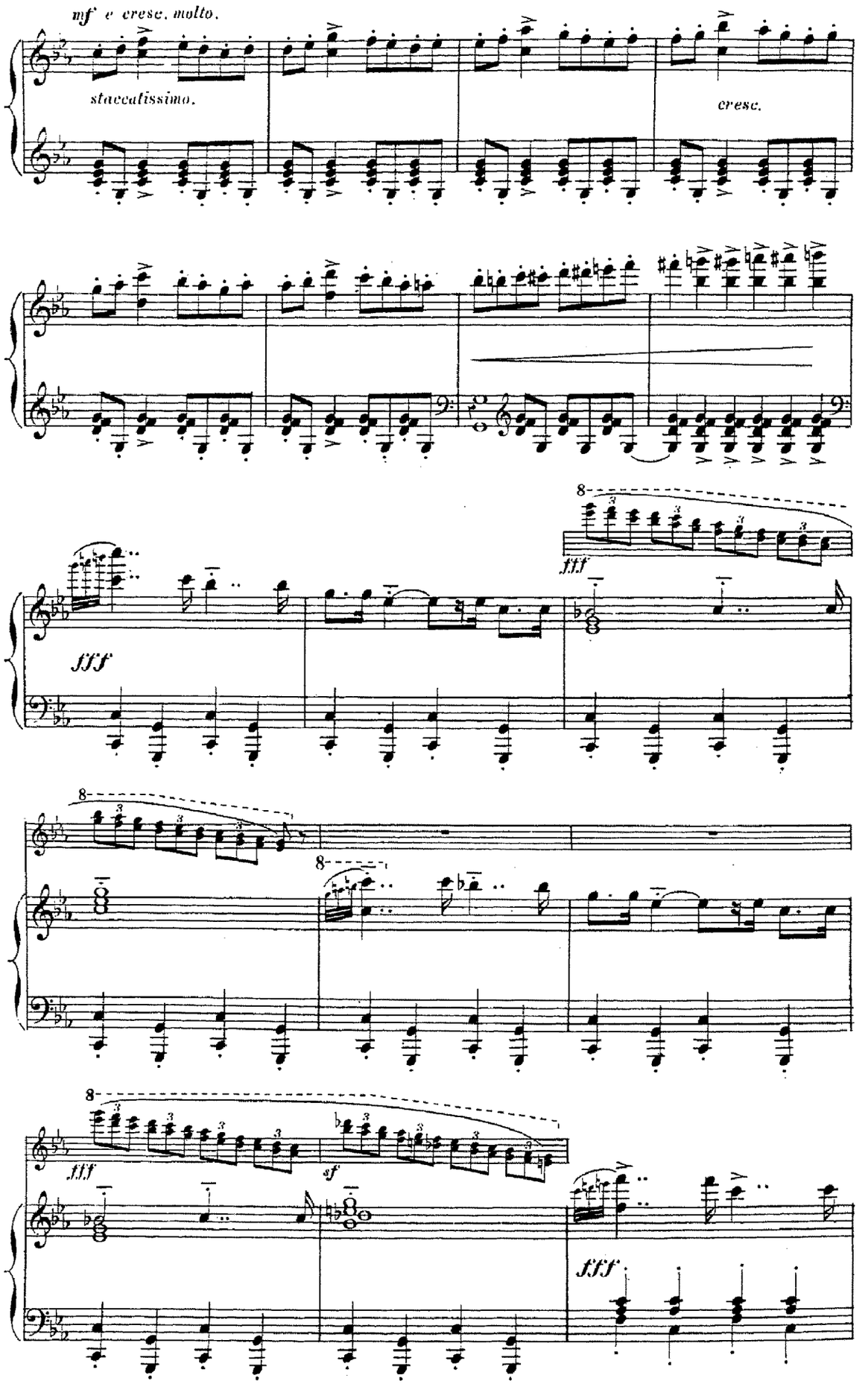
CHŒURS, DUO ET SCÈNE FINALE.

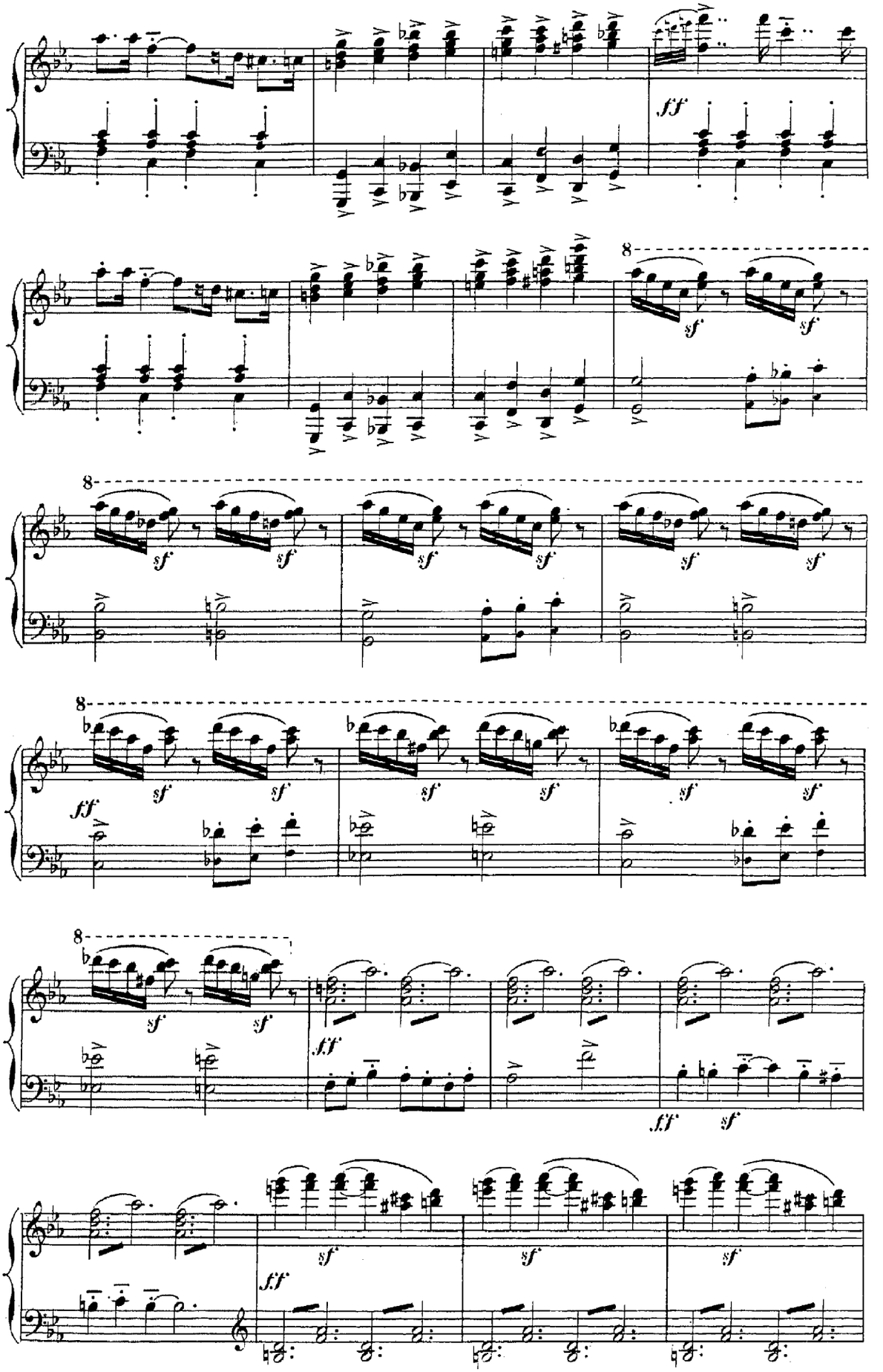
All.° vivace.

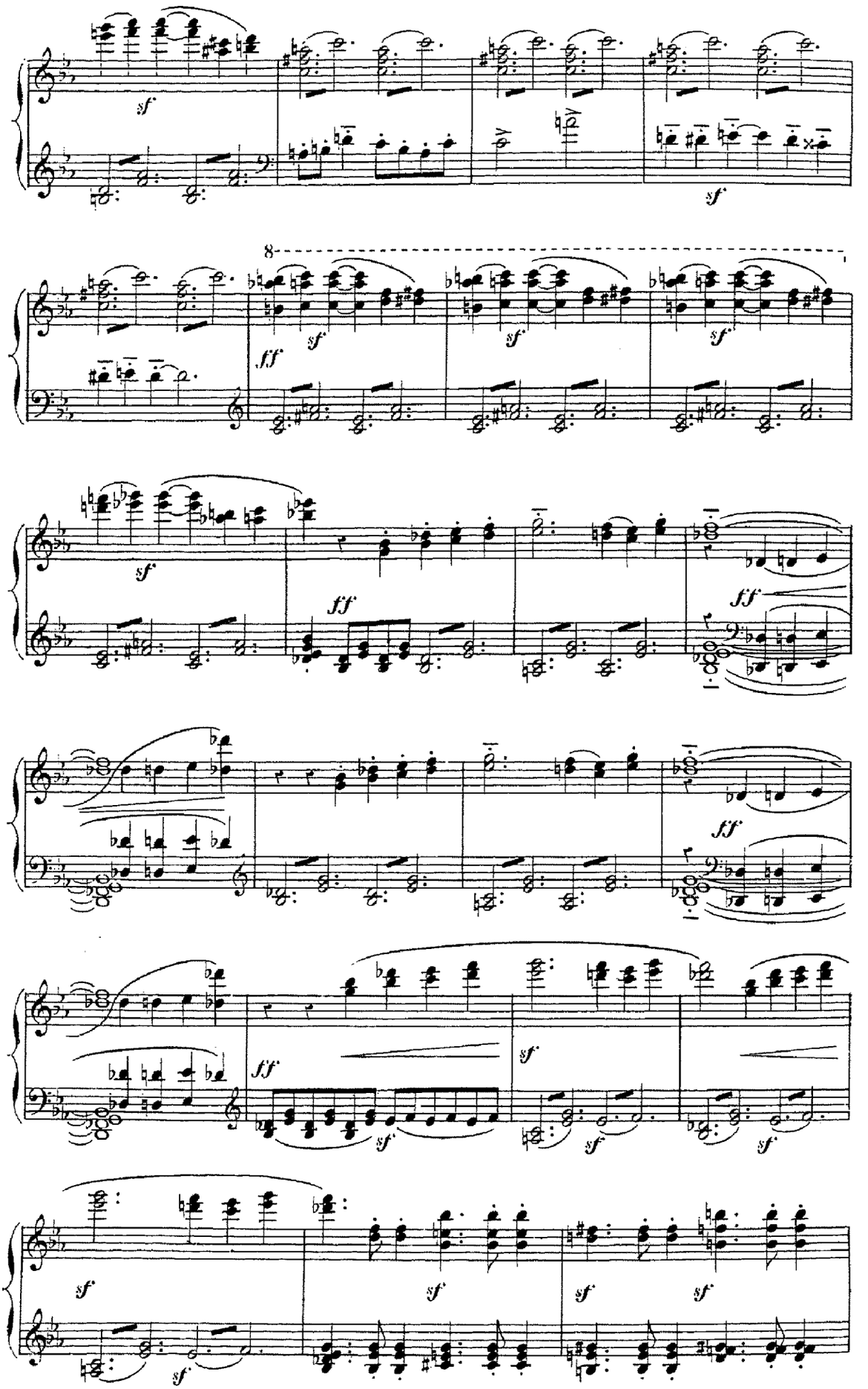



fff
fff
sf
sf
sf
fff
sf
sf
fff
sf
sf
sf
fff


8
sf
sf
sf
fff
sf
sf
fff
sf
sf
sf
sf
fff
fff
fff
sf
sf
sf

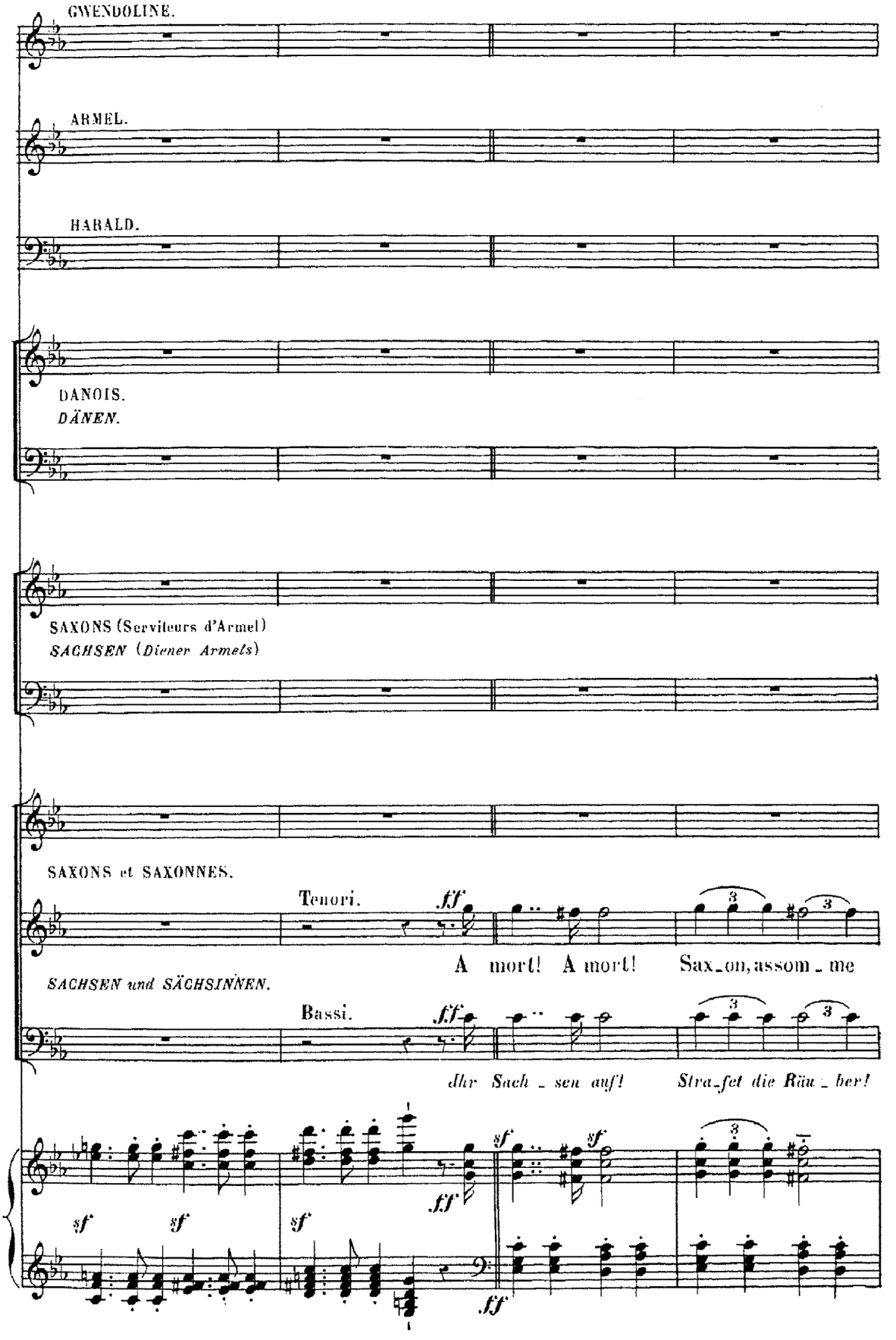

mf e cresc. molto.
staccatissimo.
cresc.
fff
fff
8
fff
sf
fff

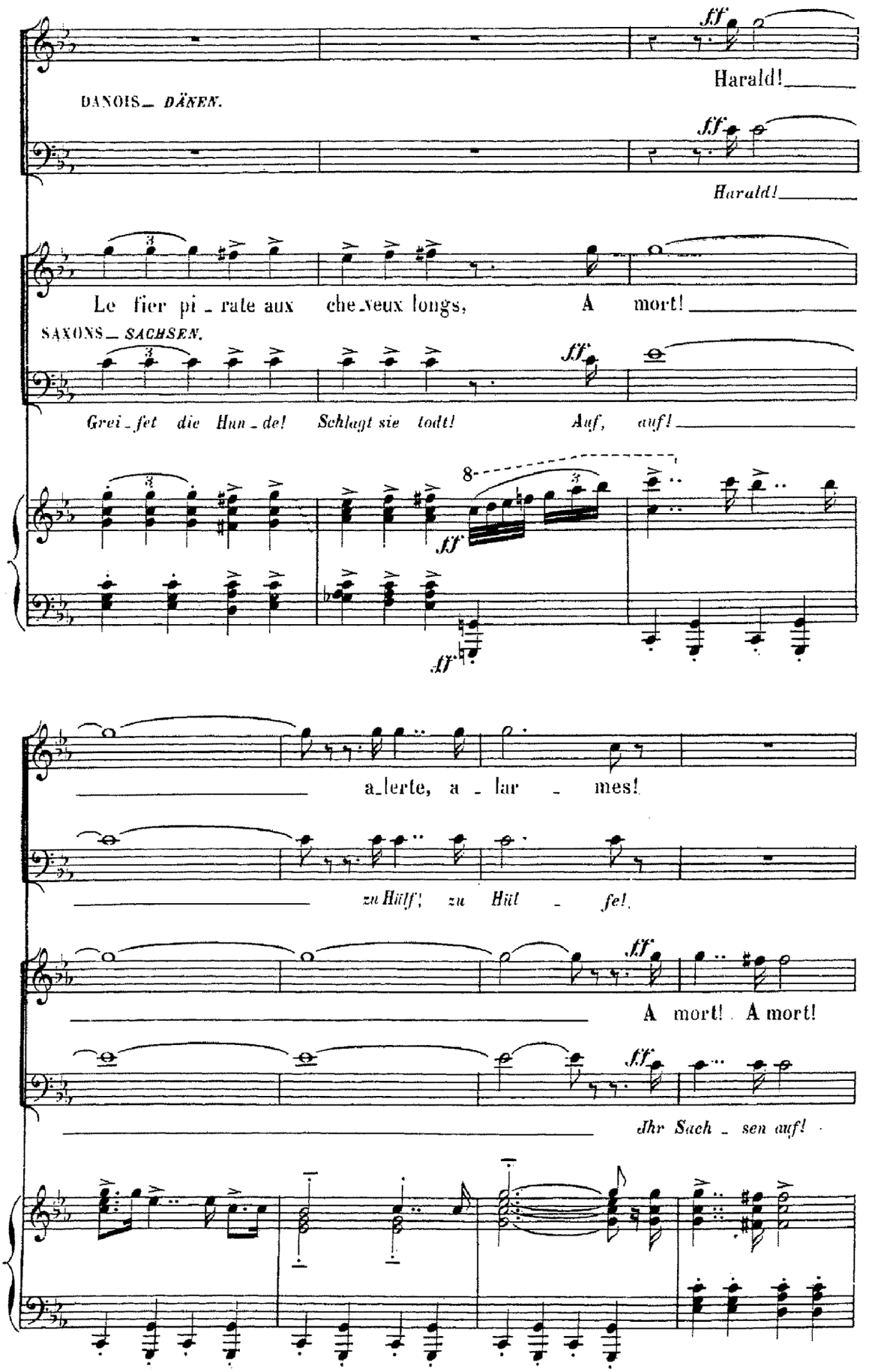

fff
8
sf
ff
f.f

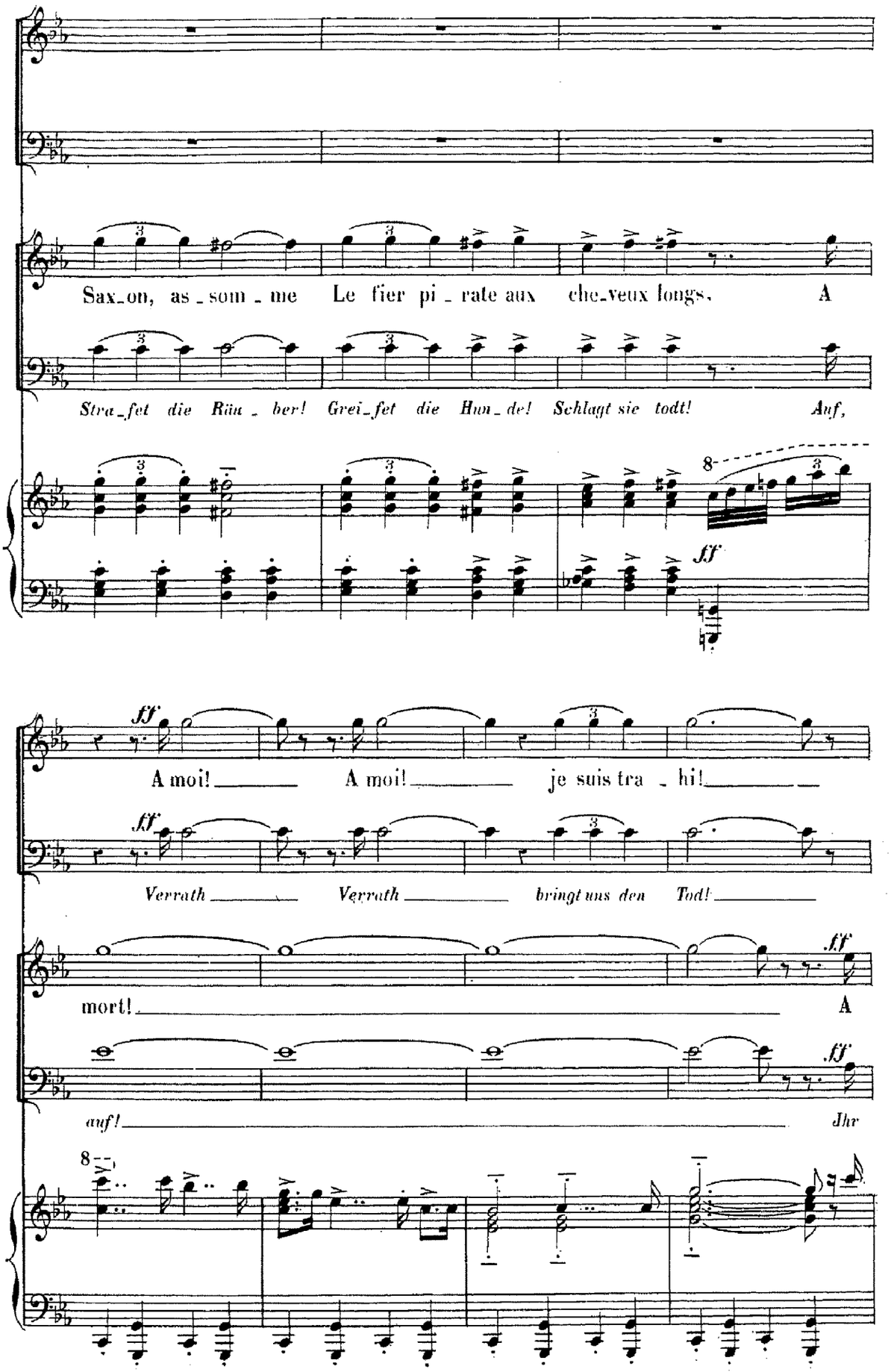

sf
sf
8
fff
sf
sf
sf
sf
ff
ff
ff
ff
sf
sf
sf
sf
sf
sf
sf
sf
sf

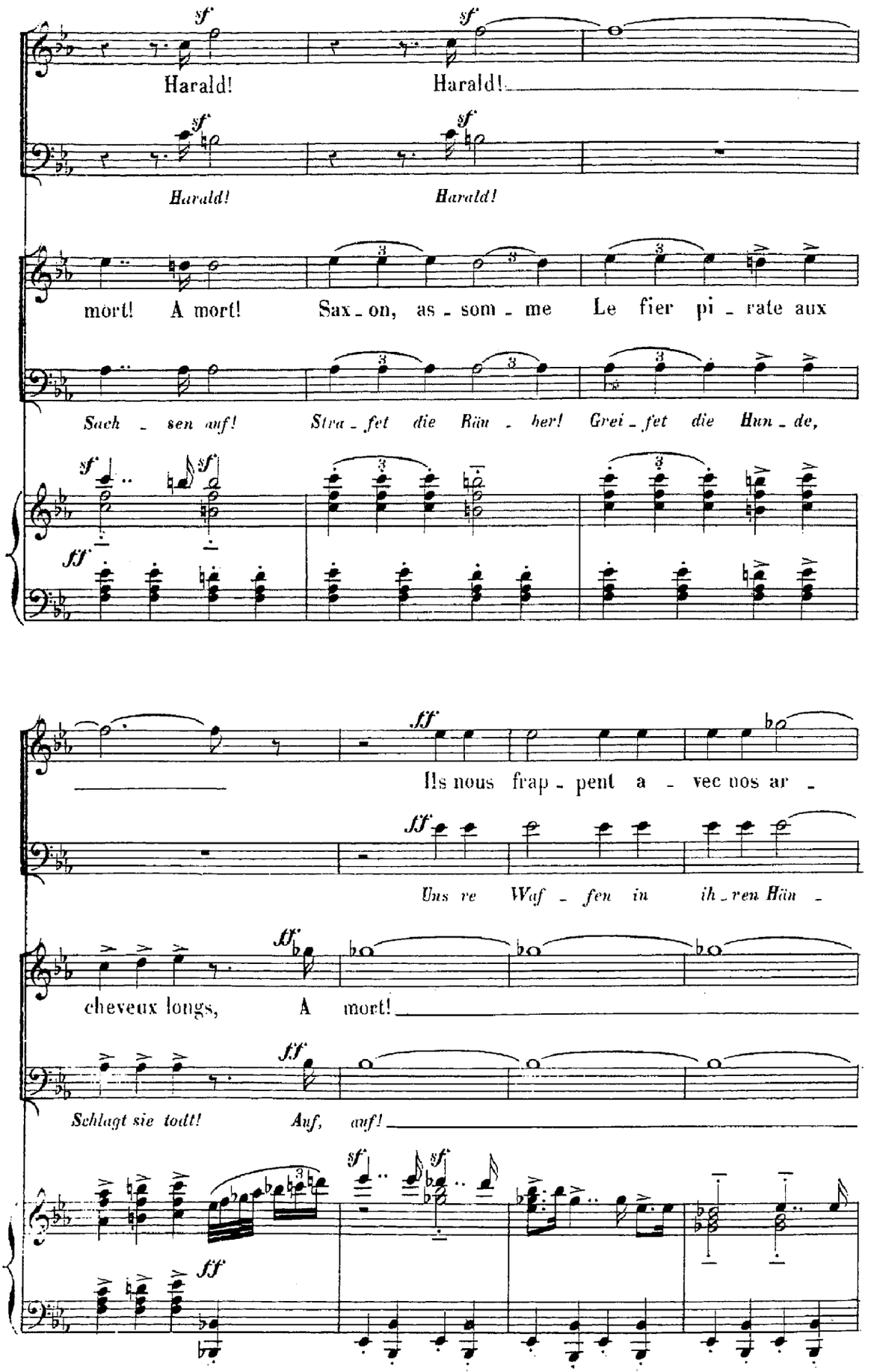
Les hommes Danois, sans armes, poursuivis par les hommes Saxons, armés et porteurs de torches, traversent la scène dans une déroute furieuse, parmi un accroissement formidable de bruit. Luttes corps à corps chutes, dans l'ombre.

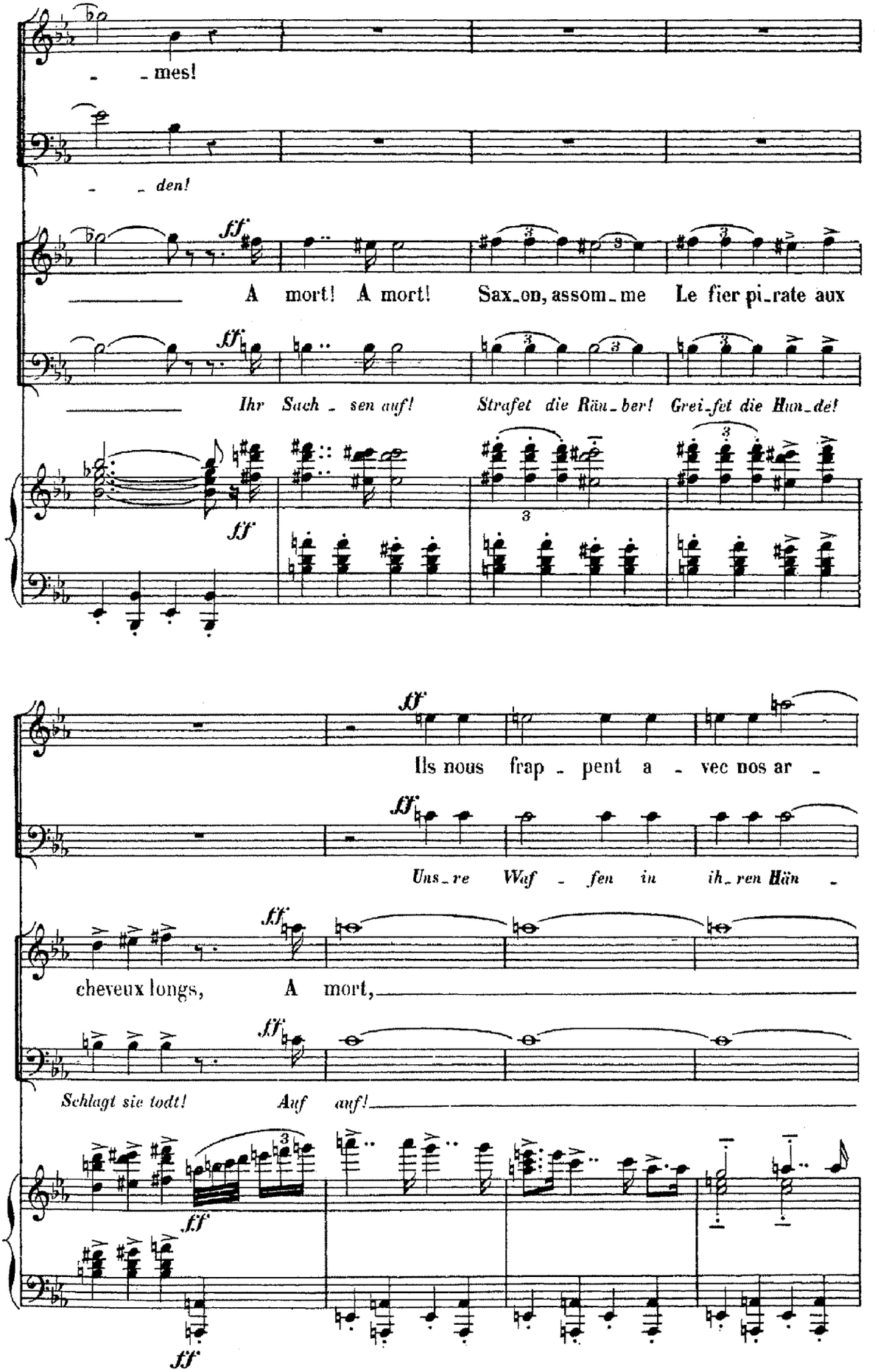
Die unbewaffneten Dänen stürzen in wilder Flucht über die Bühne, verfolgt von bewaffneten, Fackeln tragenden Sachsen. Der Lärm nimmt immer zu; viele Dänen fallen im Dunkeln zu Boden.

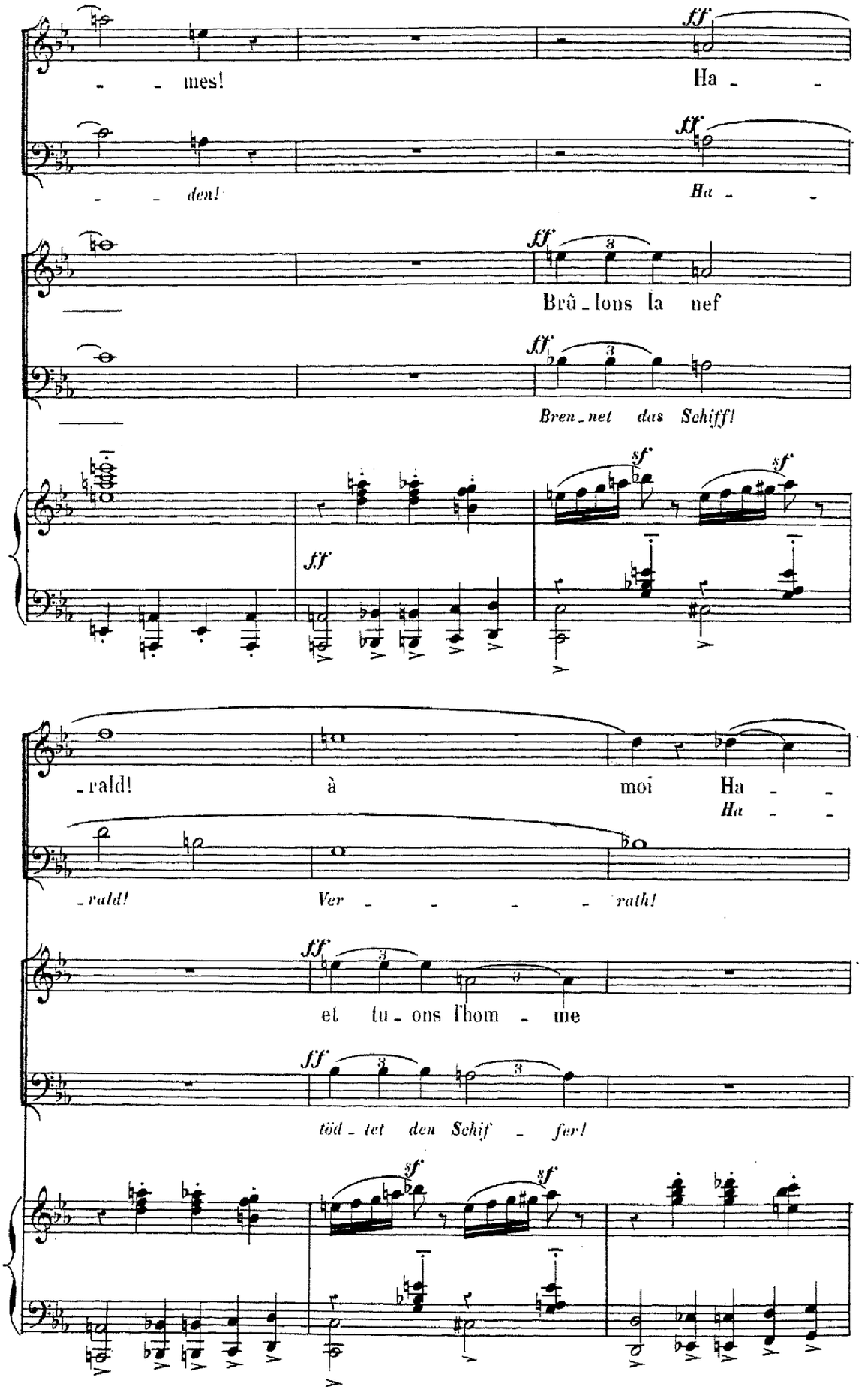


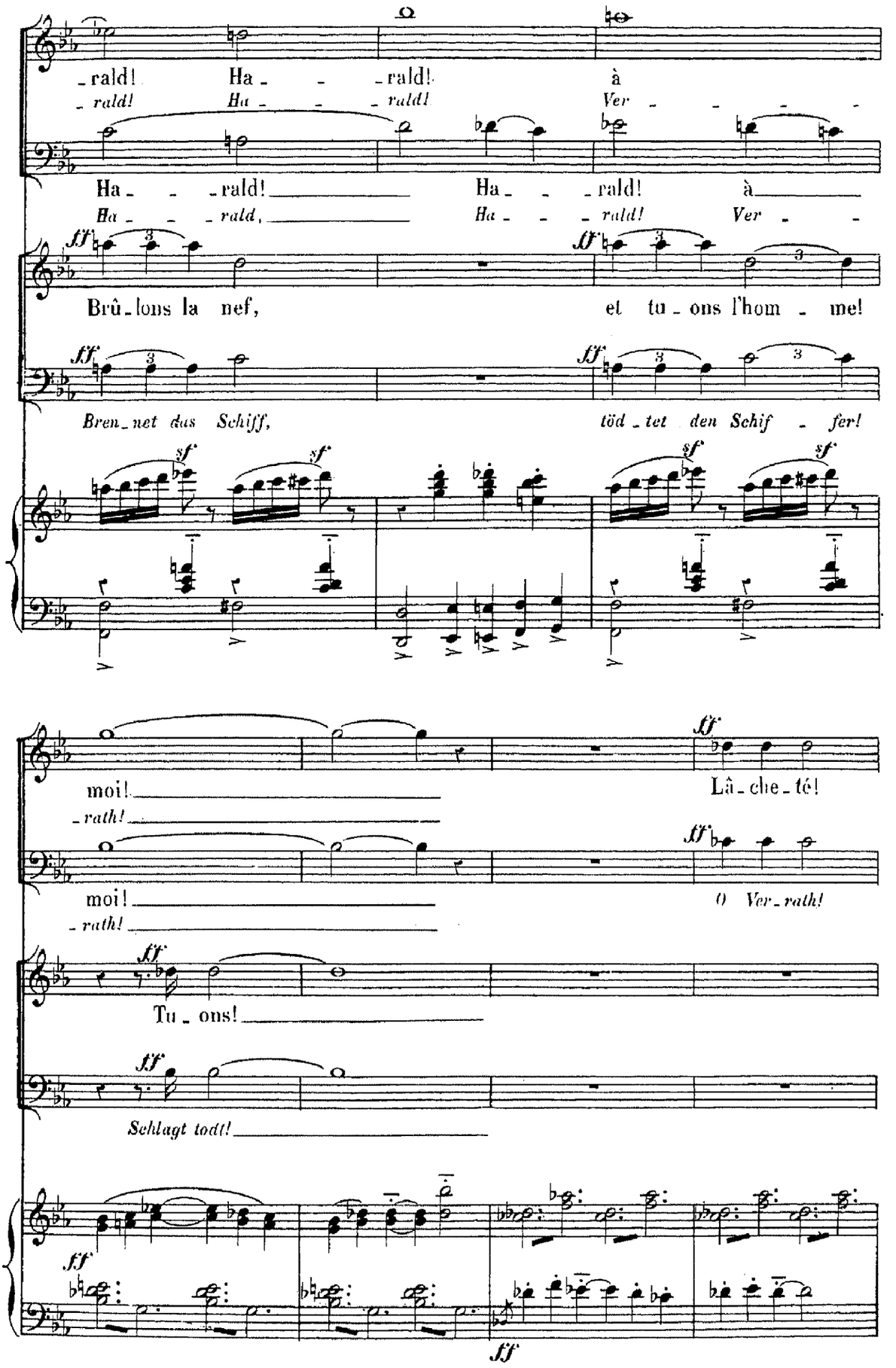

ff
Harald!
DANOIS — DÄNEN.
ff
Harald!
Le fier pi - rate aux che - veux longs, A mort!
SAXONS — SACHSEN.
Grei - fet die Hun - de! Schlagt sie todt! Auf, auf!
8
ff
ff
a - lerte, a - lar - mes!
zu Hülf', zu Hül - fe!
ff
A mort! A mort!
ff
Ihr Sach - sen auf!

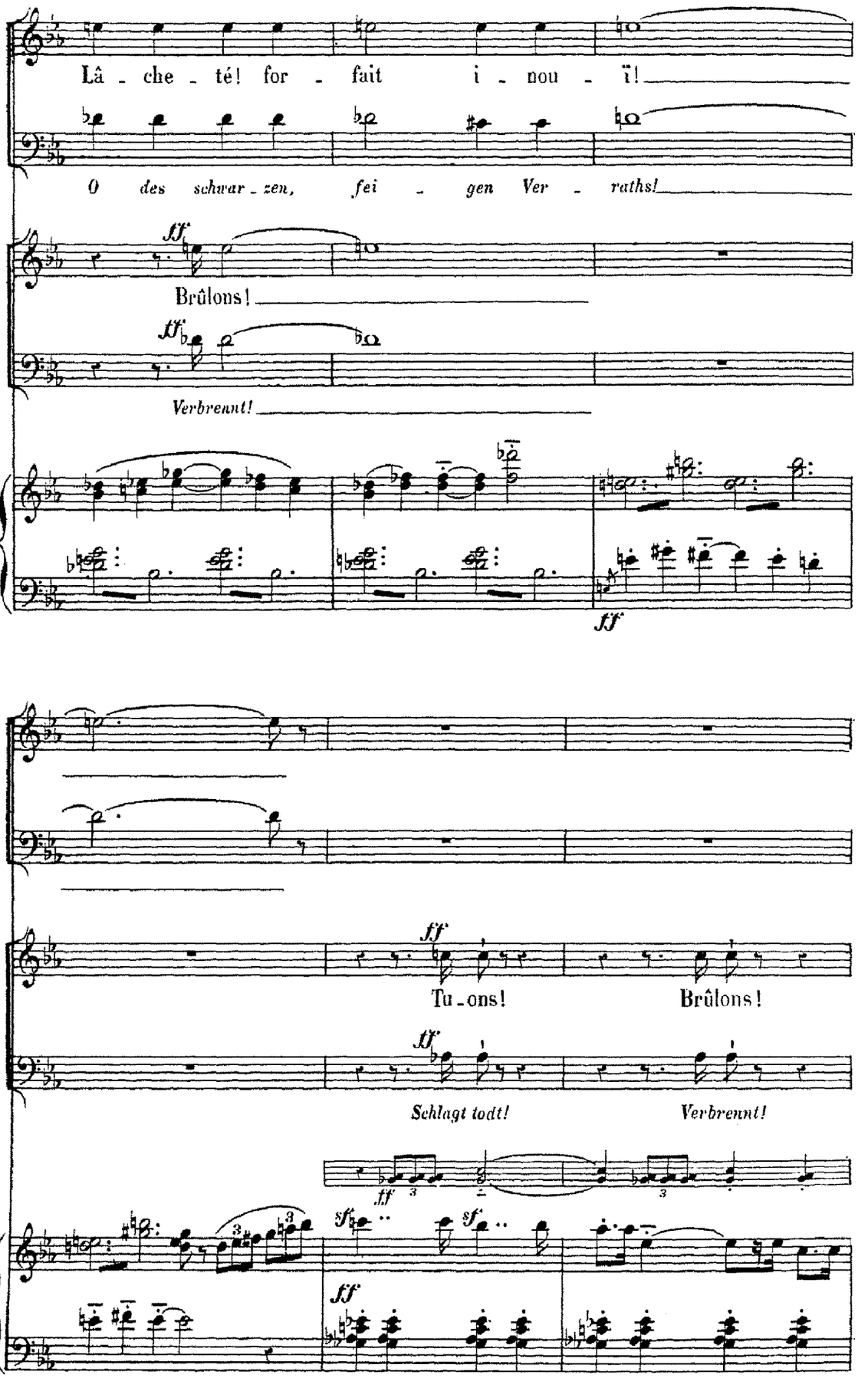

Sax_on, as_som_me Le fier pi_rate aux che_veux longs, A
Stra_fet die Räu_ber! Grei_fet die Hun_de! Schlagt sie todt! Auf,
ff
A moi! A moi! je suis tra_hi!
Verrath Verrath bringt uns den Tod!
mort! A
auf! Ihr

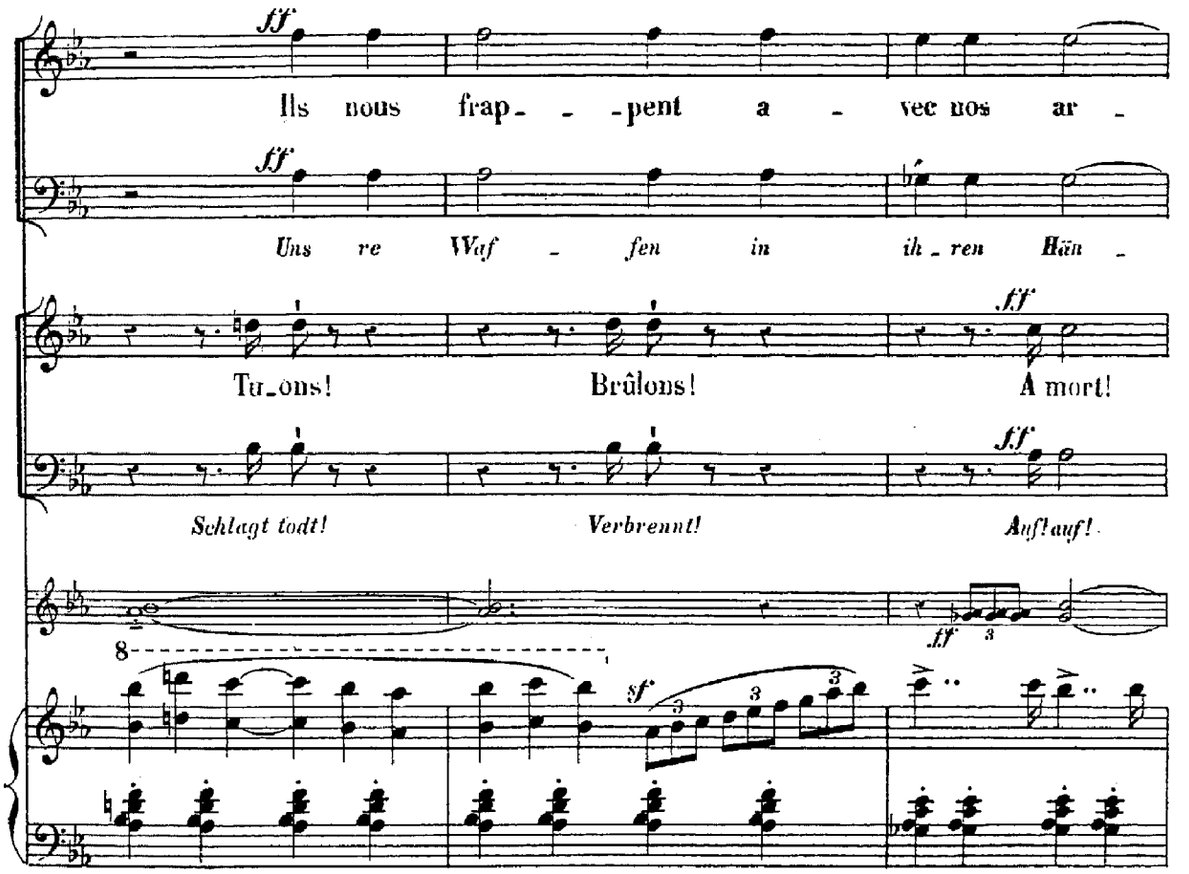

Harald! Harald!
Harald! Harald!
mort! A mort! Sax - on, as - som - me Le fier pi - rate aux
Sach - sen auf! Stra - fet die Rän - her! Grei - fet die Hun - de,
Ils nous frap - pent a - vec nos ar -
Uns re Waf - fen in ih - ren Hän -
cheveux longs, A mort!
Schlagt sie todt! Auf, auf!

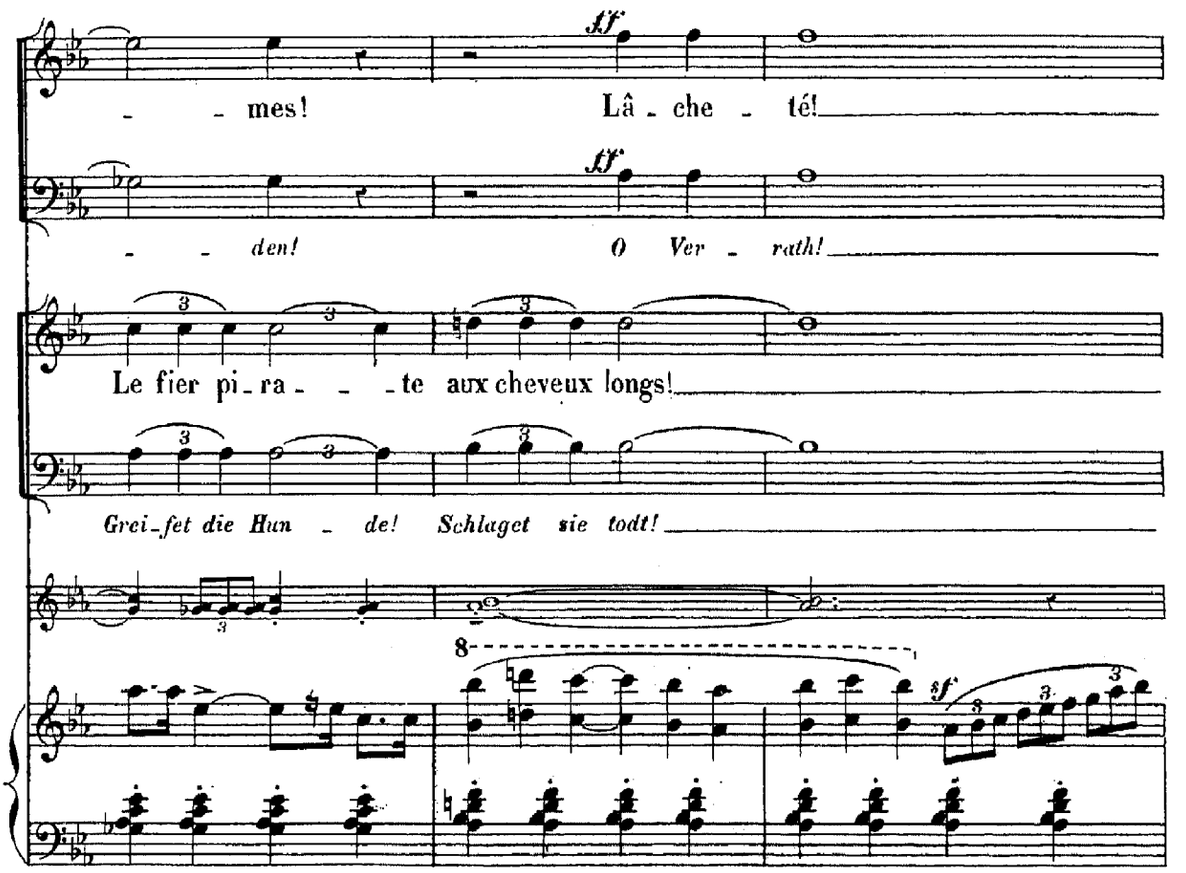

- - mes!
- - den!
ff
A mort! A mort! Sax-on, assom-me Le fier pi-rate aux
Ihr Sach - sen auf! Strafet die Räu-ber! Grei-fet die Hun-de!
Ils nous frap - pent a - vec nos ar -
Uns-re Waf - fen in ih-ren Hän -
cheveux longs, A mort,
Schlagt sie todt! Auf auf!

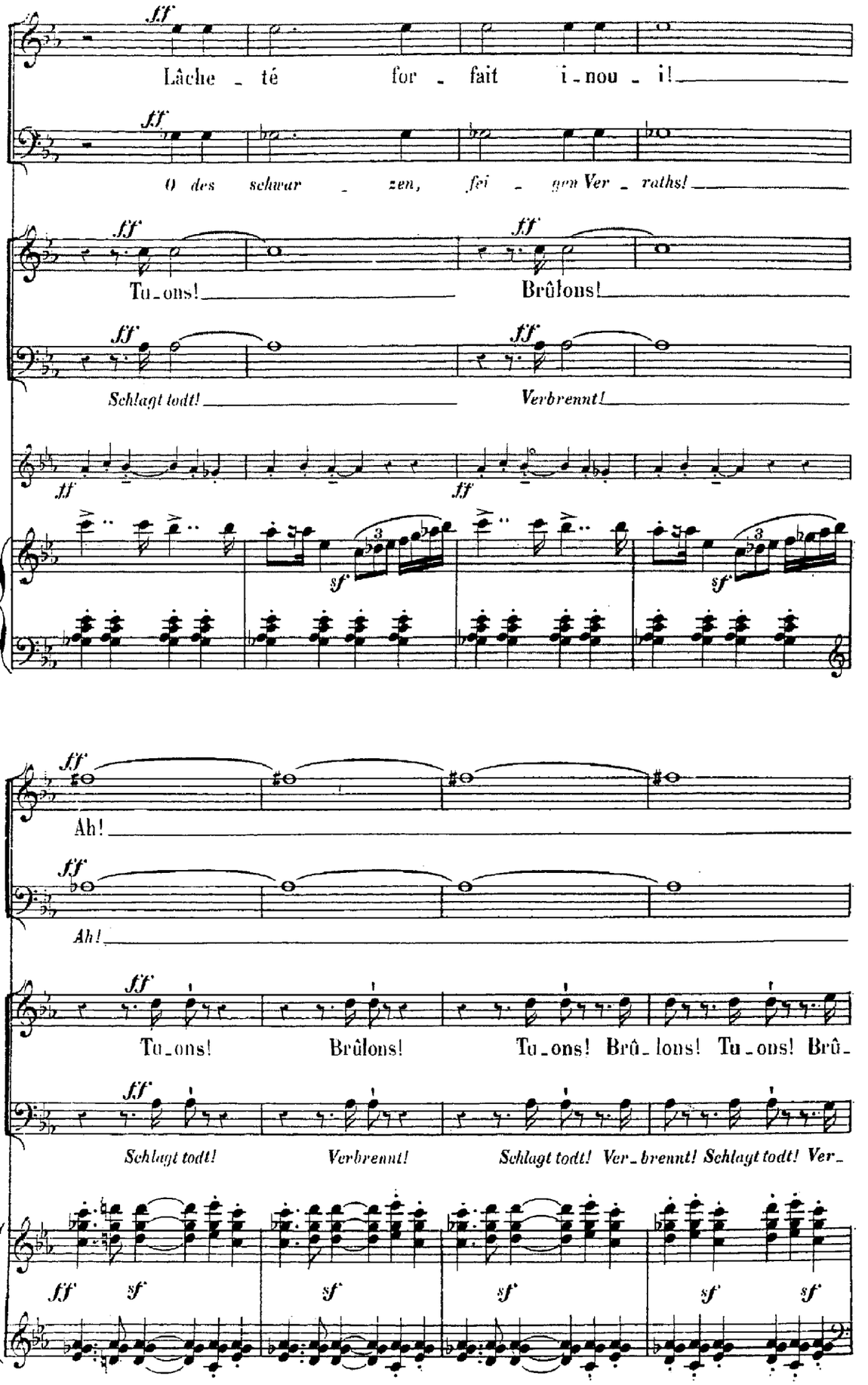

mes! Ha
den! Ha
Brû - lons la nef
Bren - net das Schiff!
ff
sf
rald! à moi Ha
Ha
rald! Ver rath!
et tu - ons l'hom - me
töd - tet den Schif - fer!


rald! Ha _ _rald! à
rald! Ha _ _rald! Ver_ _ _ _
Ha_ _ _rald! Ha_ _ _rald! à
Ha_ _ _rald, Ha_ _ _rald! Ver_ _
Brû_lons la nef, et tu_ons l'hom_me!
Bren_net das Schiff, töd_tet den Schif_fer!
moi! Lâ_che_té!
_rath!
moi! O Ver_rath!
_rath!
Tu_ons!
Schlagt todt!


Lâ - che - té! for - fait i - nou - ï!
O des schwar - zen, fei - gen Ver - raths!
ff
Brûlons!
ff
Verbrennt!
ff
ff
Tu - ons!
Brûlons!
ff
Schlagt todt!
Verbrennt!
ff
sf
sf
ff

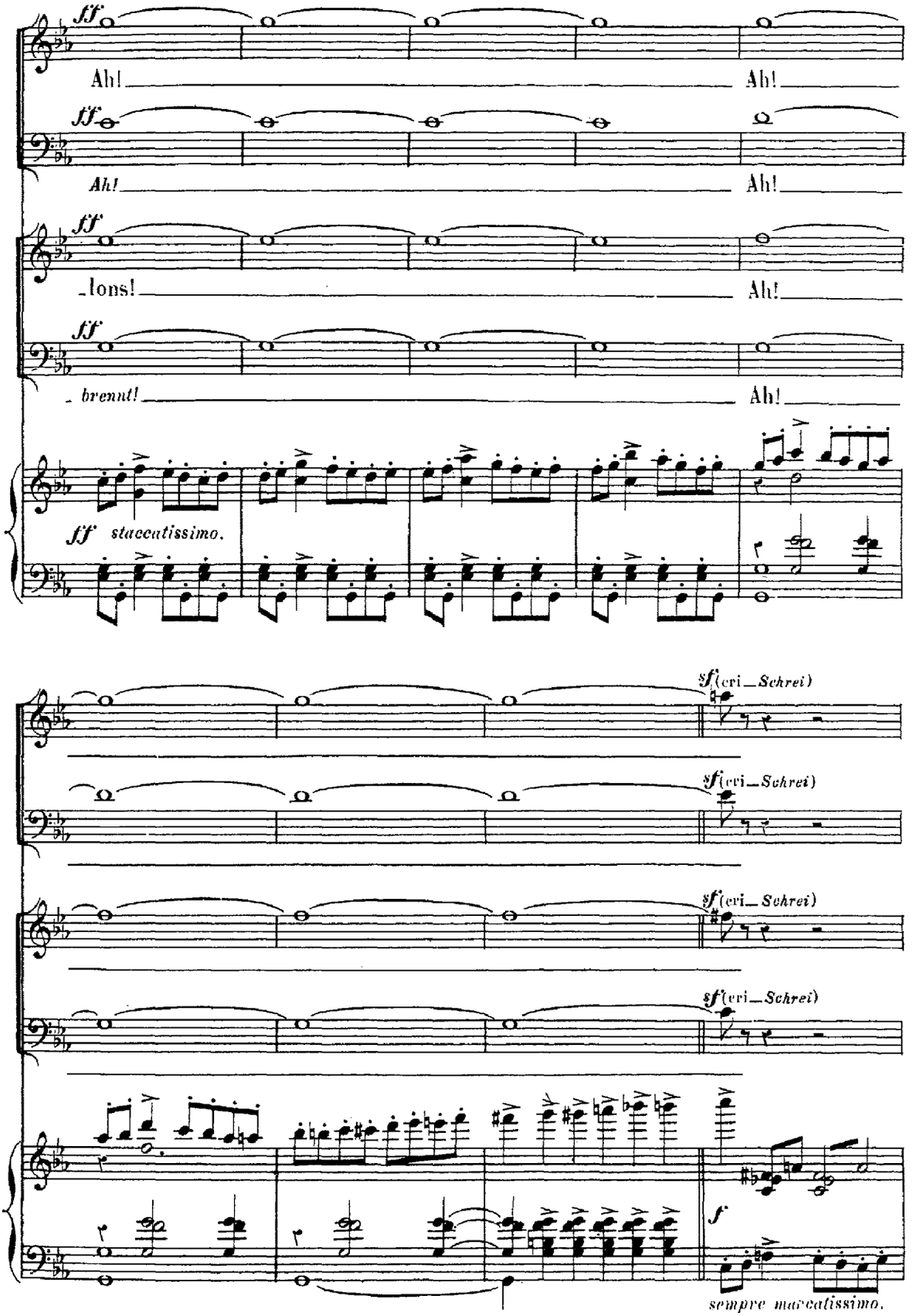

ff
Ils nous frap- -pent a - vec nos ar -
Uns re Waf - fen in ih - ren Hän -
Tu_ons! Brûlons! A mort!
Schlagt todt! Verbrennt! Auf! auf!
8
sf

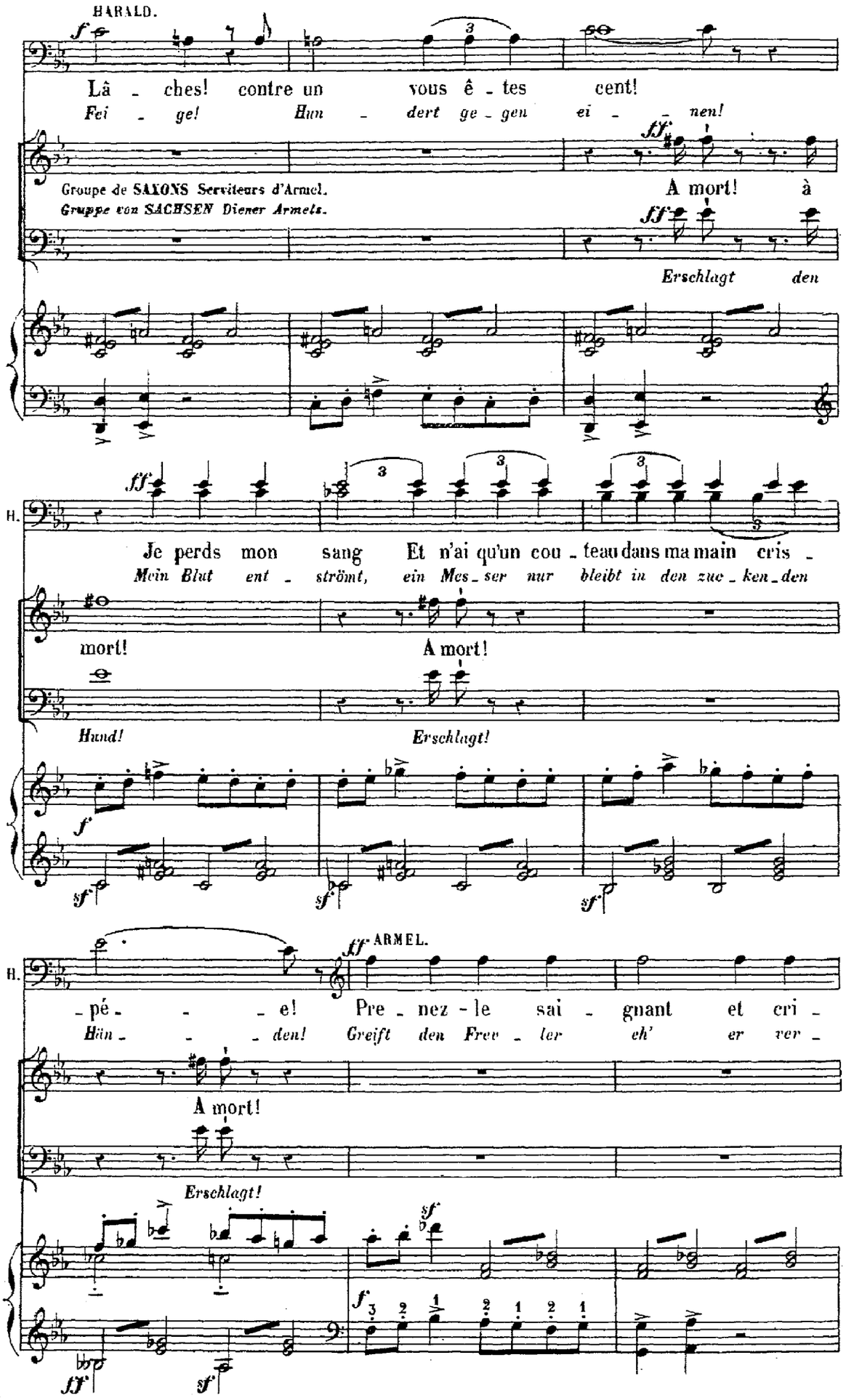

ff
- - mes! Lâ - che - té!
- - den! O Ver - rath!
Le fier pi_ra- - -te aux cheveux longs!
Grei_fet die Hun - de! Schlaget sie todt!
8
sf

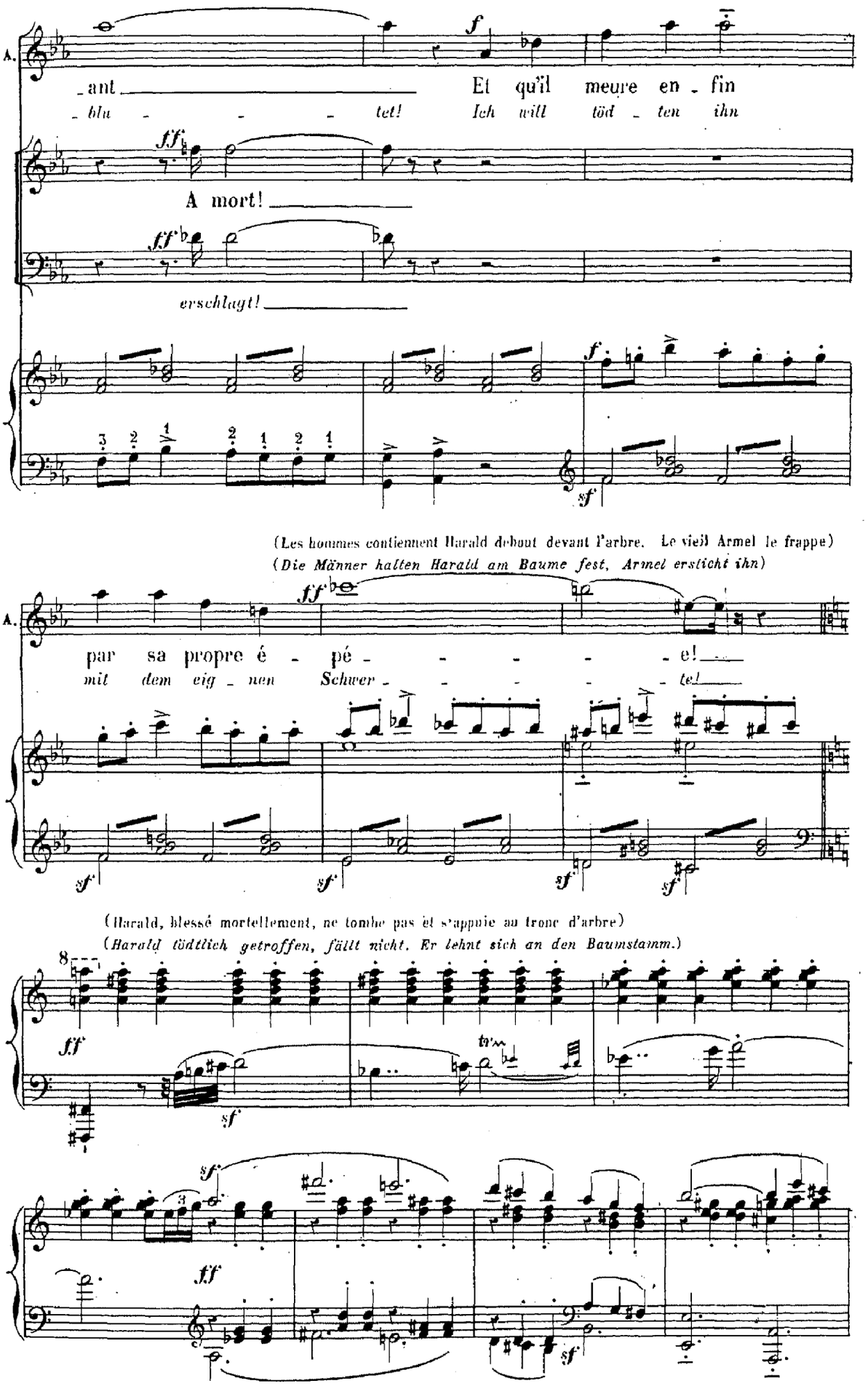

ff
Lâche - té for - fait i - nou - i!
ff
O des schwar - zen, fei - gen Ver - raths!
ff
Tu - ons!
ff
Brûlons!
ff
Schlagt todt!
ff
Verbrennt!
ff
sf
sf
ff
Ah!
ff
Ah!
ff
Tu - ons! Brûlons! Tu - ons! Brû - lons! Tu - ons! Brû -
ff
Schlagt todt! Verbrennt! Schlagt todt! Ver - brennt! Schlagt todt! Ver -
ff sf
sf
sf
sf sf

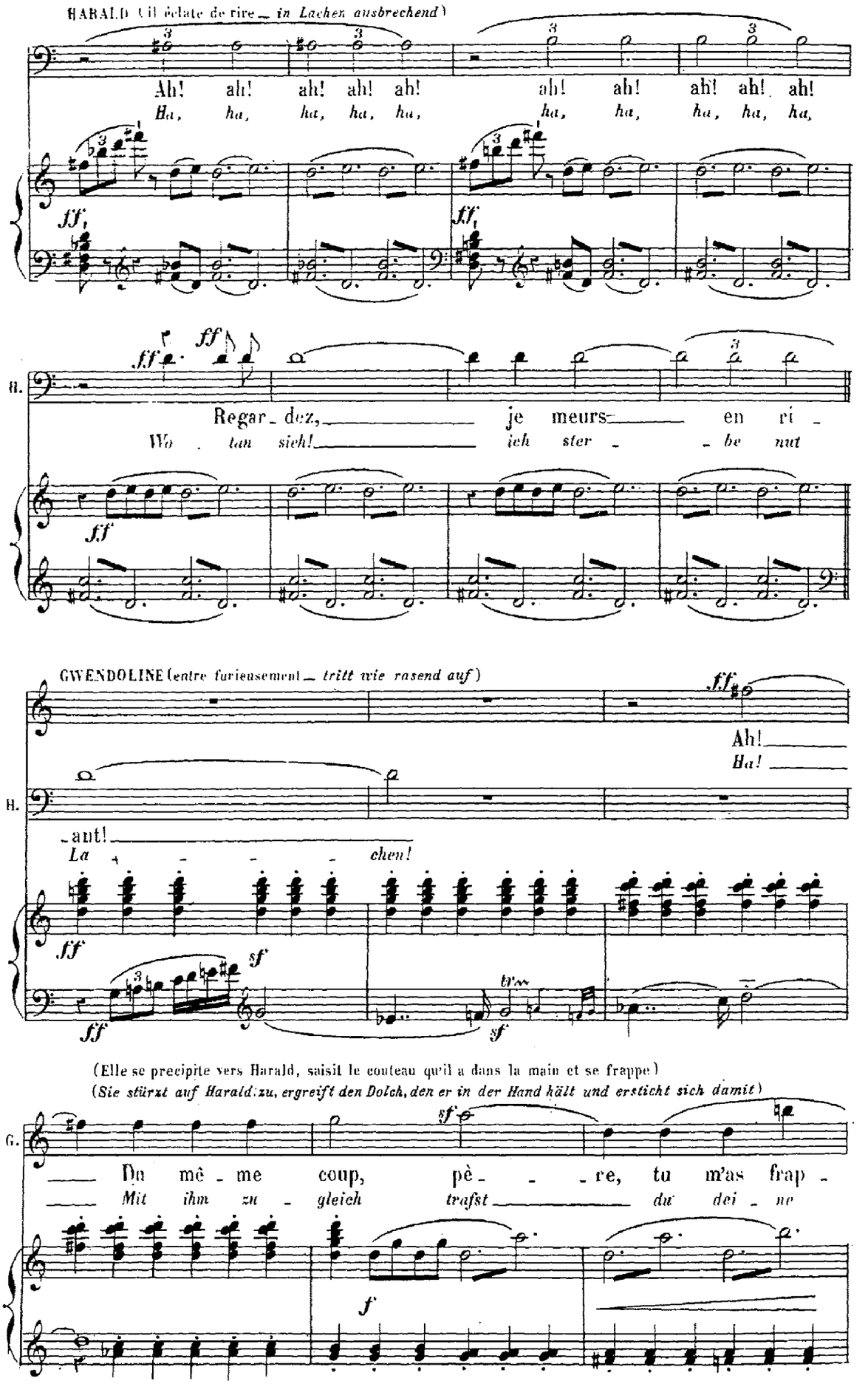
Ceux des Danois qui n'ont pas succombé, fuient au fond, à travers les roches. Les Saxons les poursuivent et l'on voit les torches rôder près des vaisseaux. Harald entre à reculons, il est blessé; Armel et ses serviteurs le poursuivent; il ne gagne pas les vaisseaux, et se dirige à gauche, sur la petite hauteur, où il s'accule au tronc d'arbre.

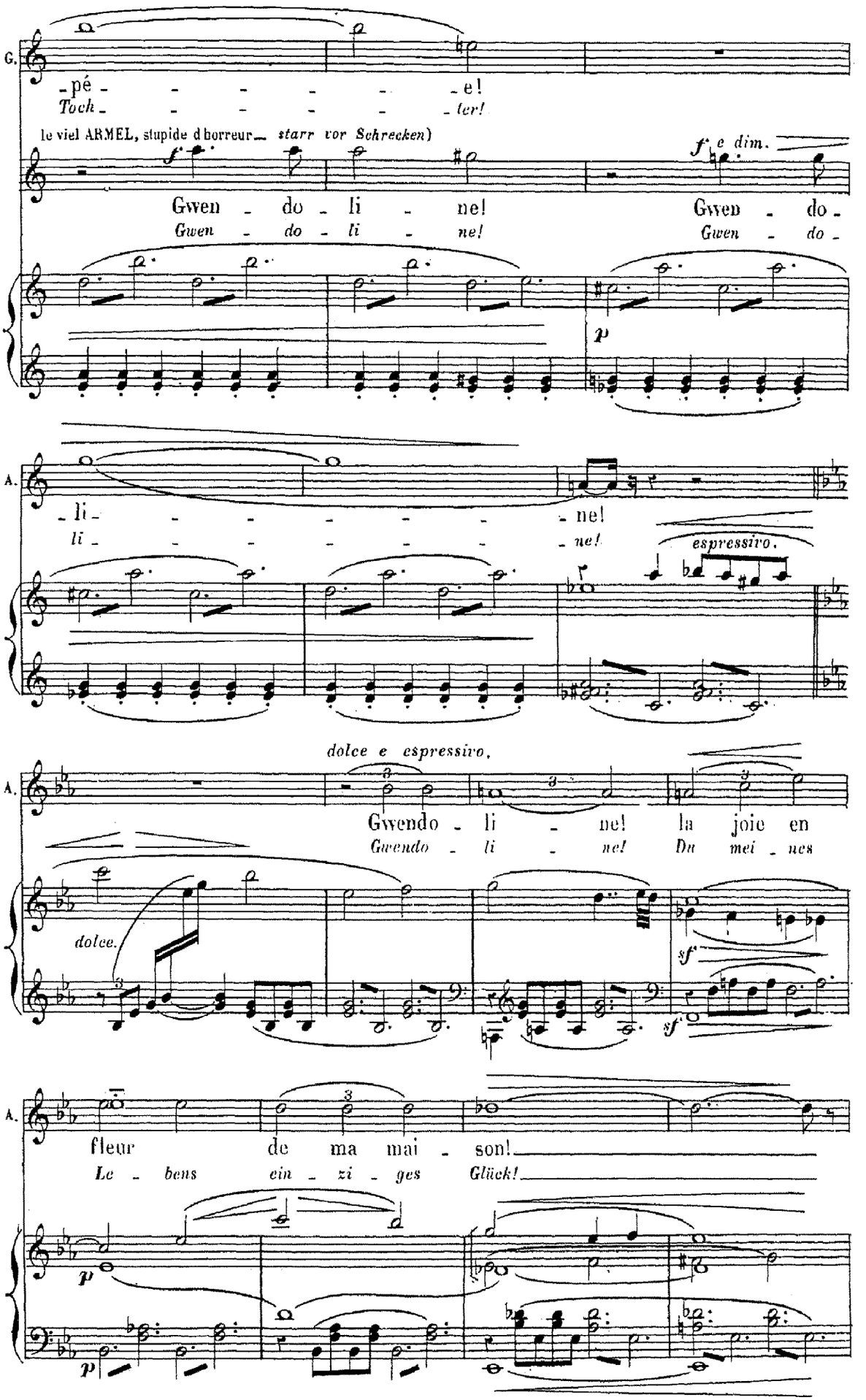
Die Dänen fliehen, von den Sachsen verfolgt, durch die Felsen nach hinten, Man sieht die brennenden Fackeln zwischen den Schiffen. Der verwundete Harald tritt rückwärts gehend auf, von Armel und dessen Dienern verfolgt. Harald besteigt die Anhöhe links, wo er sich an den Baum anlehnt.

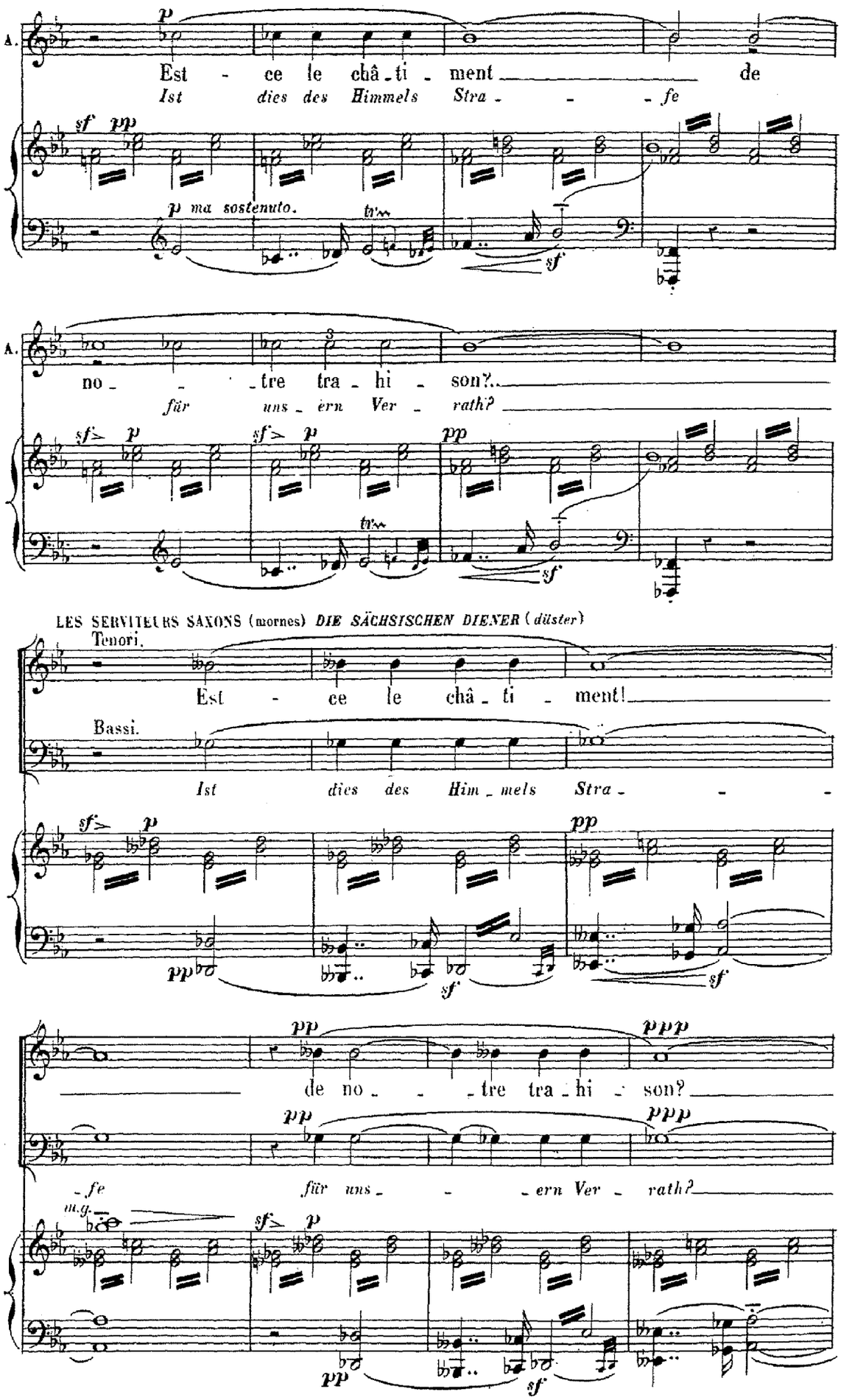



HARALD.
Lâ - ches! contre un vous ê - tes cent!
Fei - ge! Hun - dert ge - gen ei - nen!
Groupe de SAXONS Serviteurs d'Armel.
Gruppe von SACHSEN Diener Armels.
A mort! à
Erschlagt den
H.
Je perds mon sang Et n'ai qu'un cou - teau dans ma main cris -
Mein Blut ent - strömt, ein Mes - ser nur bleibt in den zuc - ken - den
mort! A mort!
Hund! Erschlagt!
H.
ARMEL.
- pé - - - e! Pre - nez - le sai - gnant et cri -
Hün - - - den! Greift den Frev - ler eh' er rer -
A mort!
Erschlagt!


A.
_ant _____
Et qu'il meure en _ fin
_ blu _ _ _ tet!
Ich will töd _ ten ihn
A mort! _____
erschlagt! _____
(Les hommes contiennent Harald debout devant l'arbre. Le vieil Armel le frappe)
(Die Männer halten Harald am Baume fest, Armel ersticht ihn)
A.
par sa propre é _ pé _ _ _ _ _ e! ____
mit dem eig _ nen Schwer _ _ _ _ _ te! ____
(Harald, blessé mortellement, ne tombe pas et s'appuie au tronc d'arbre)
(Harald tödtlich getroffen, fällt nicht. Er lehnt sich an den Baumstamm.)

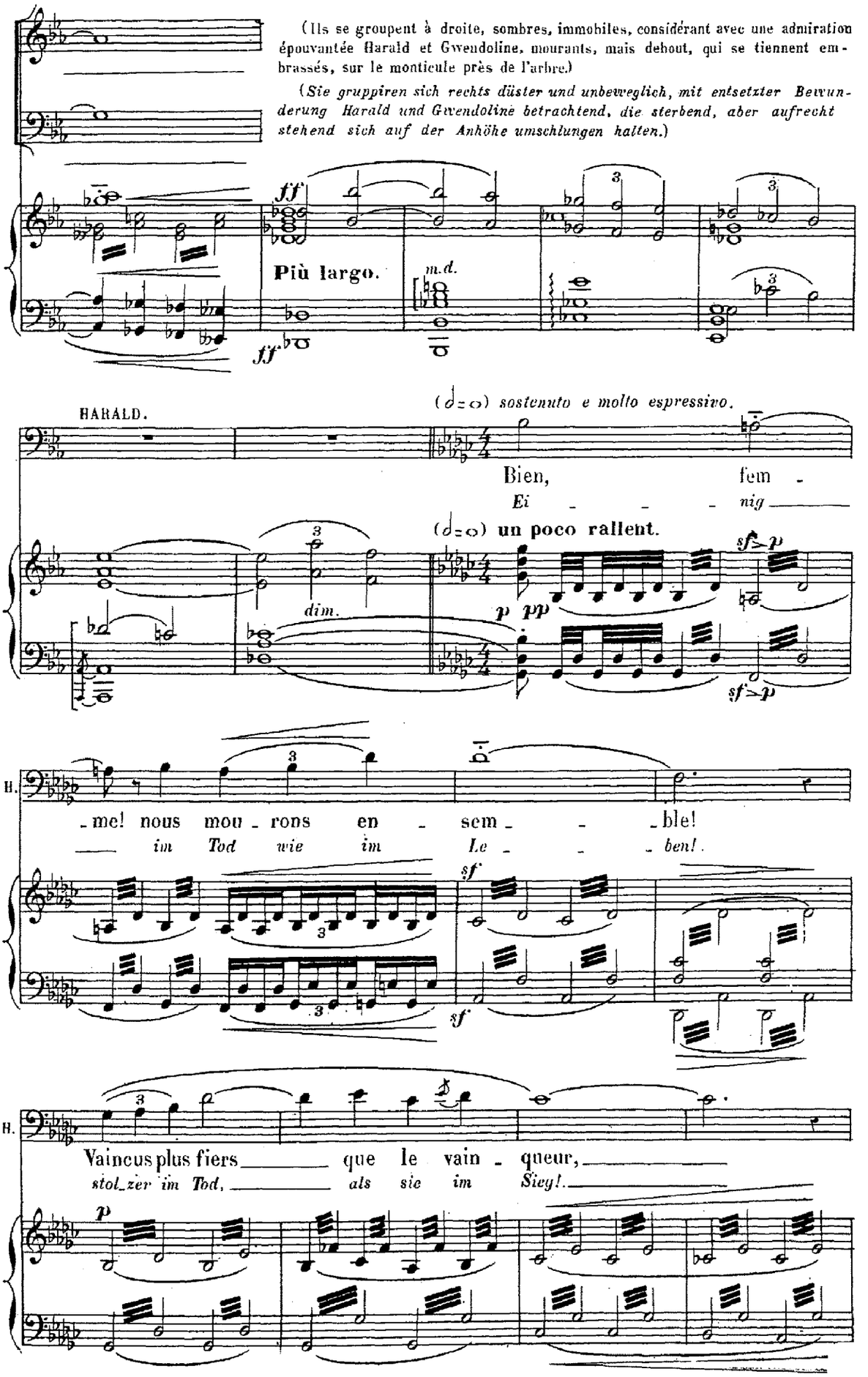

HARALD (il éclate de rire — in Lachen ausbrechend)
Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,
ff
ff
ff
ff
H.
Regar - dez, je meurs en ri -
Wo - tan sieh! ich ster - - be nut
ff
GWENDOLINE (entre furieusement — tritt wie rasend auf)
ff
Ah!
Ha!
H.
- aut!
La - - - - chen!
ff
sf
ff
sf
(Elle se précipite vers Harald, saisit le couteau qu'il a dans la main et se frappe)
(Sie stürzt auf Harald zu, ergreift den Dolch, den er in der Hand hält und ersticht sich damit)
G.
Du mê - me coup, pè - - - re, tu m'as frap -
Mit ihm zu - gleich trafst du dei - ne
sf
f

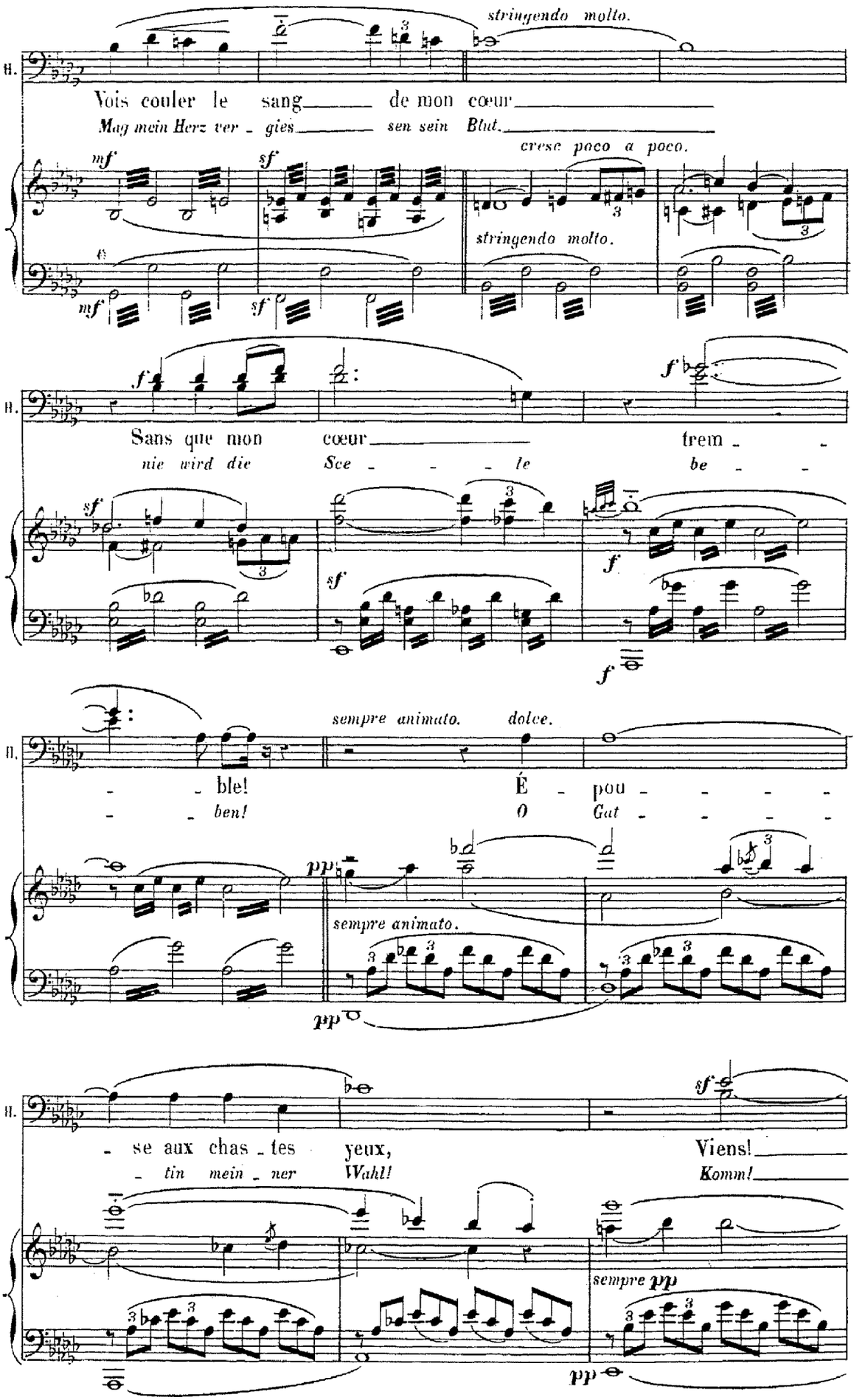

G.
pé - - - - - - e!
Toch - - - - - - ter!
le viel ARMEL, stupide d horreur — starr vor Schrecken)
f
Gwen - do - li - ne!
Gwen - do - li - ne!
f e dim.
Gwen - do -
Gwen - do -
p
A.
li - - - - - - ne!
li - - - - - - ne!
espressivo.
dolce e espressivo.
A.
Gwendo - li - ne! la joie en
Gwendo - li - ne! Du mei - nes
dolce.
sf
sf
A.
fleur de ma mai - son!
Le - bens ein - zi - ges Glück!
p
p

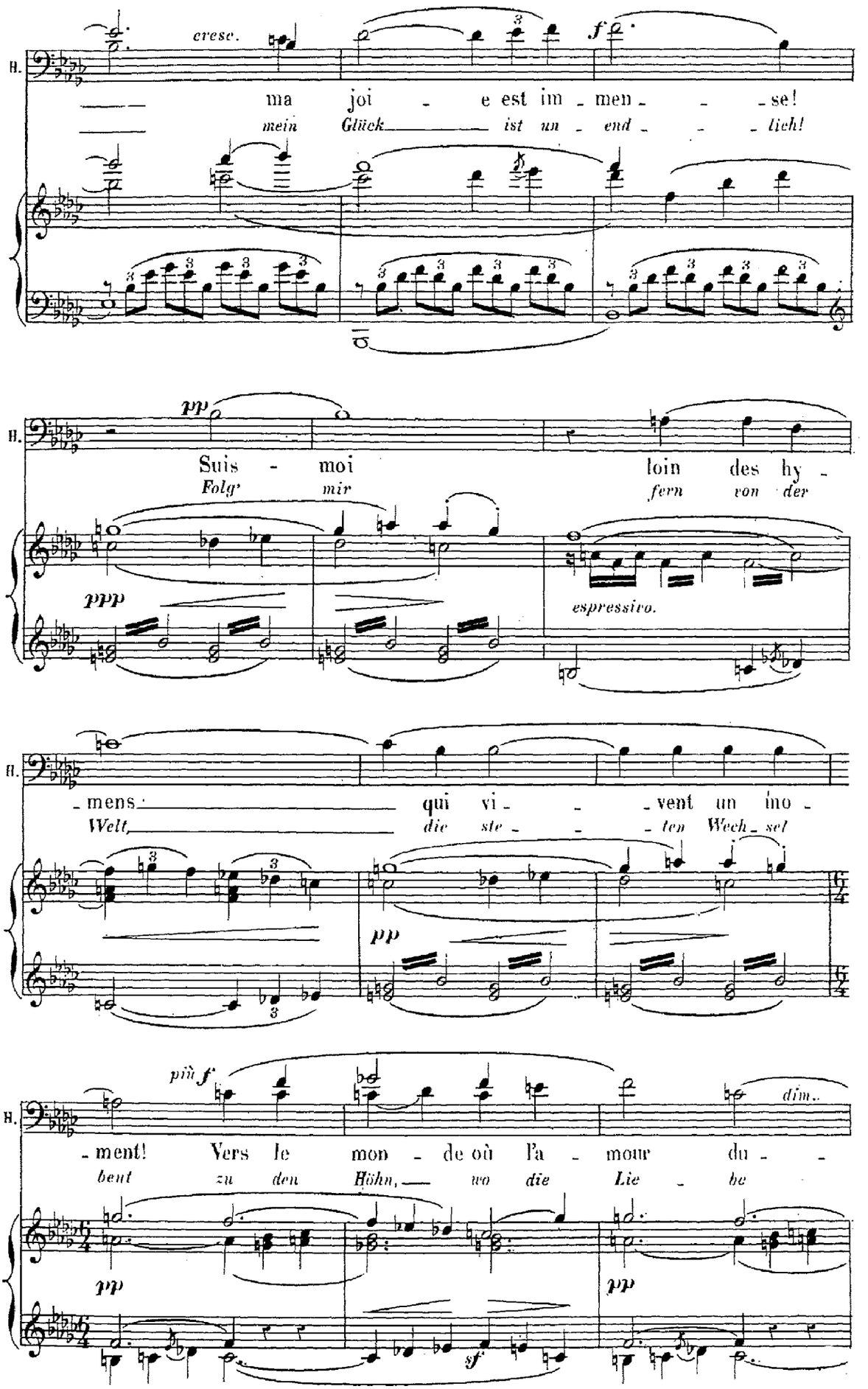

A.
Est - ce le châ - ti - ment de
Ist dies des Himmels Stra - - - fe
p ma sostenuto.
A.
no - - - tre tra - hi - son?
für uns - ern Ver - rath?
LES SERVITEURS SAXONS (mornes) DIE SÄCHSISCHEN DIENER (düster)
Tenori.
Est - ce le châ - ti - ment!
Bassi.
Ist dies des Him - mels Stra - - -
de no - - - tre tra - hi - son?
- fe für uns - - - ern Ver - rath?
m.g.

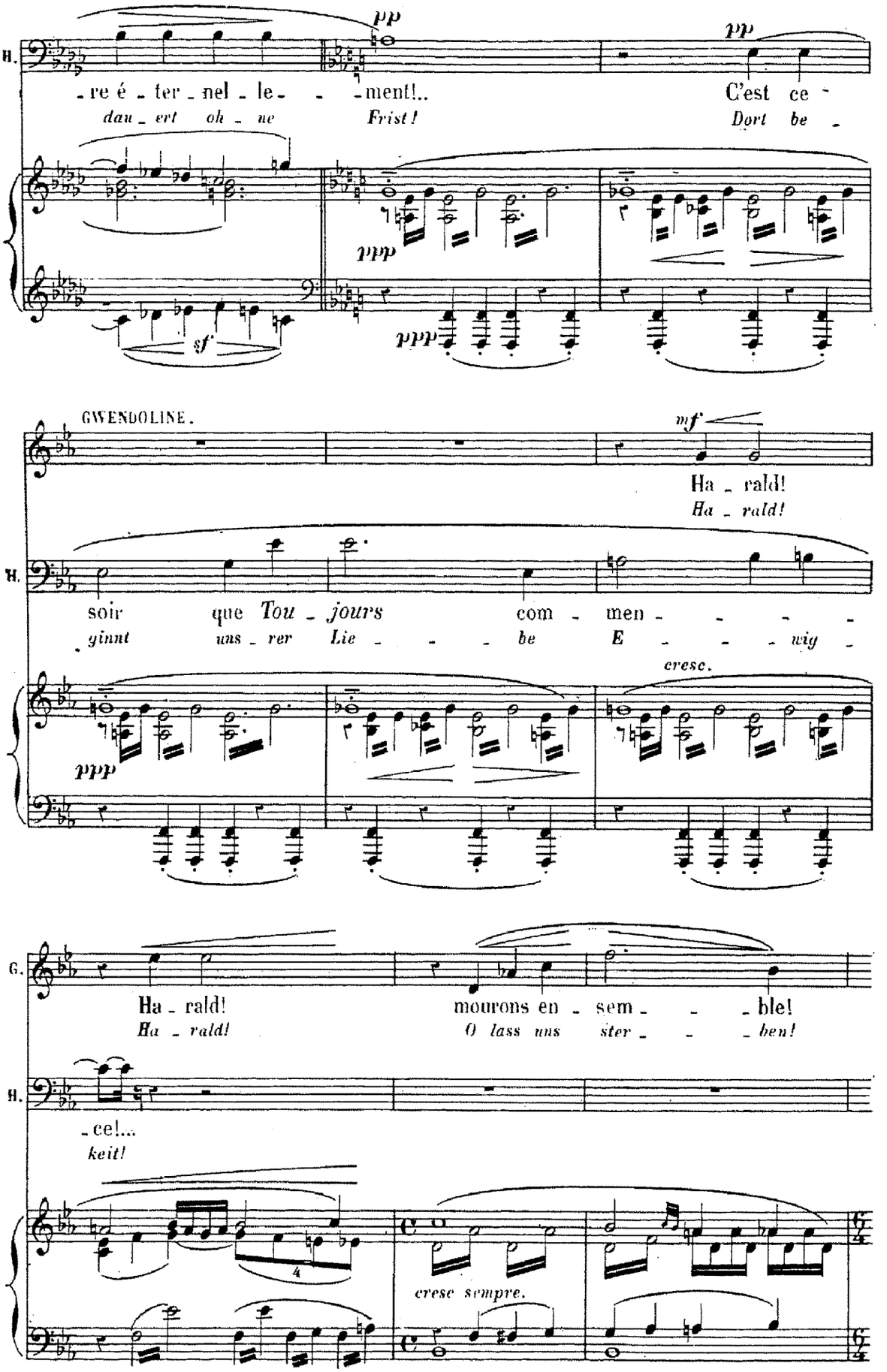
(Ils se groupent à droite, sombres, immobiles, considérant avec une admiration épouvantée Harald et Gwendoline, mourants, mais debout, qui se tiennent embrassés, sur le monticule près de l'arbre.)

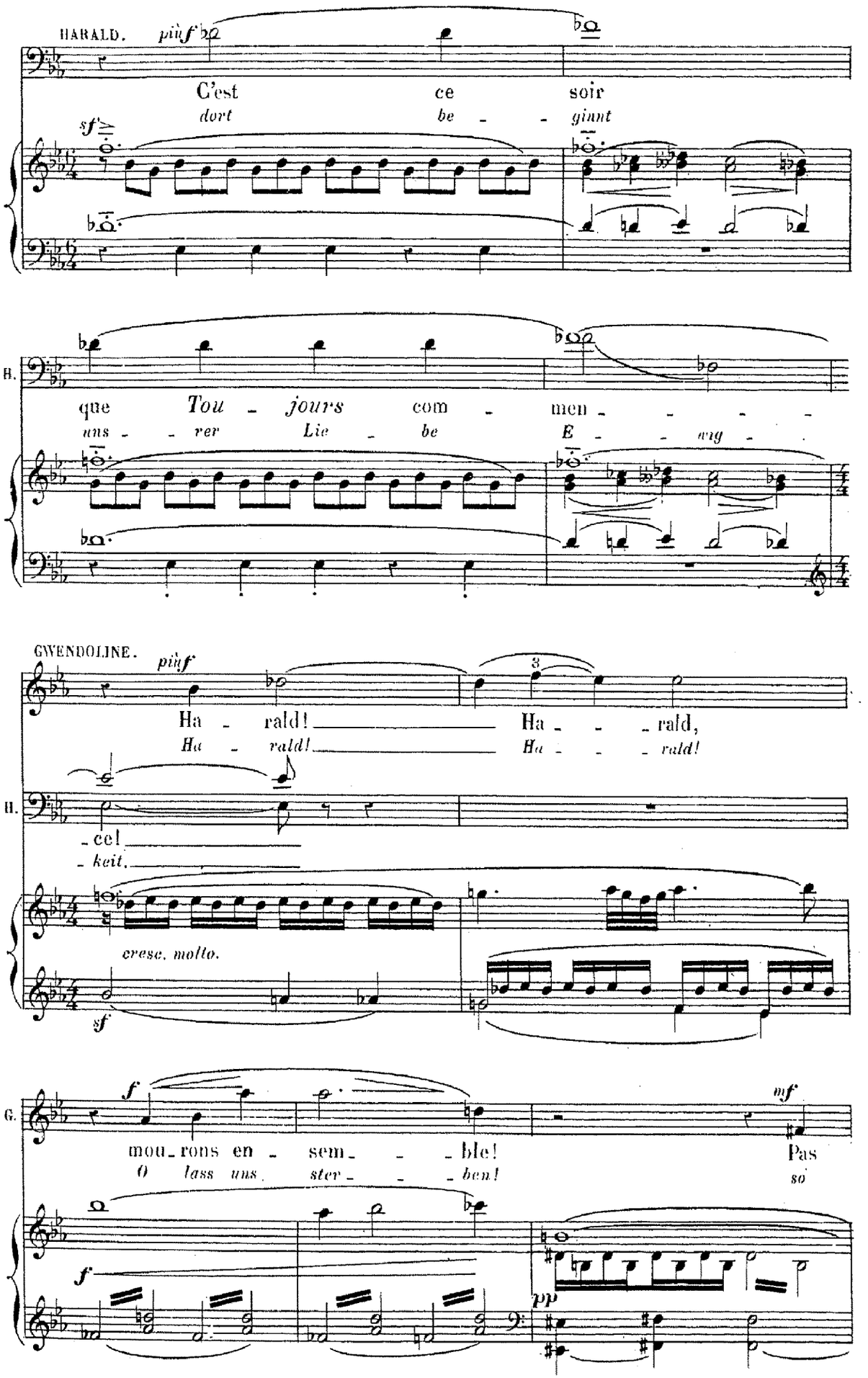
(Sie gruppiren sich rechts düster und unbeweglich, mit entsetzter Bewunderung Harald und Gwendoline betrachtend, die sterbend, aber aufrecht stehend sich auf der Anhöhe umschlungen halten.)

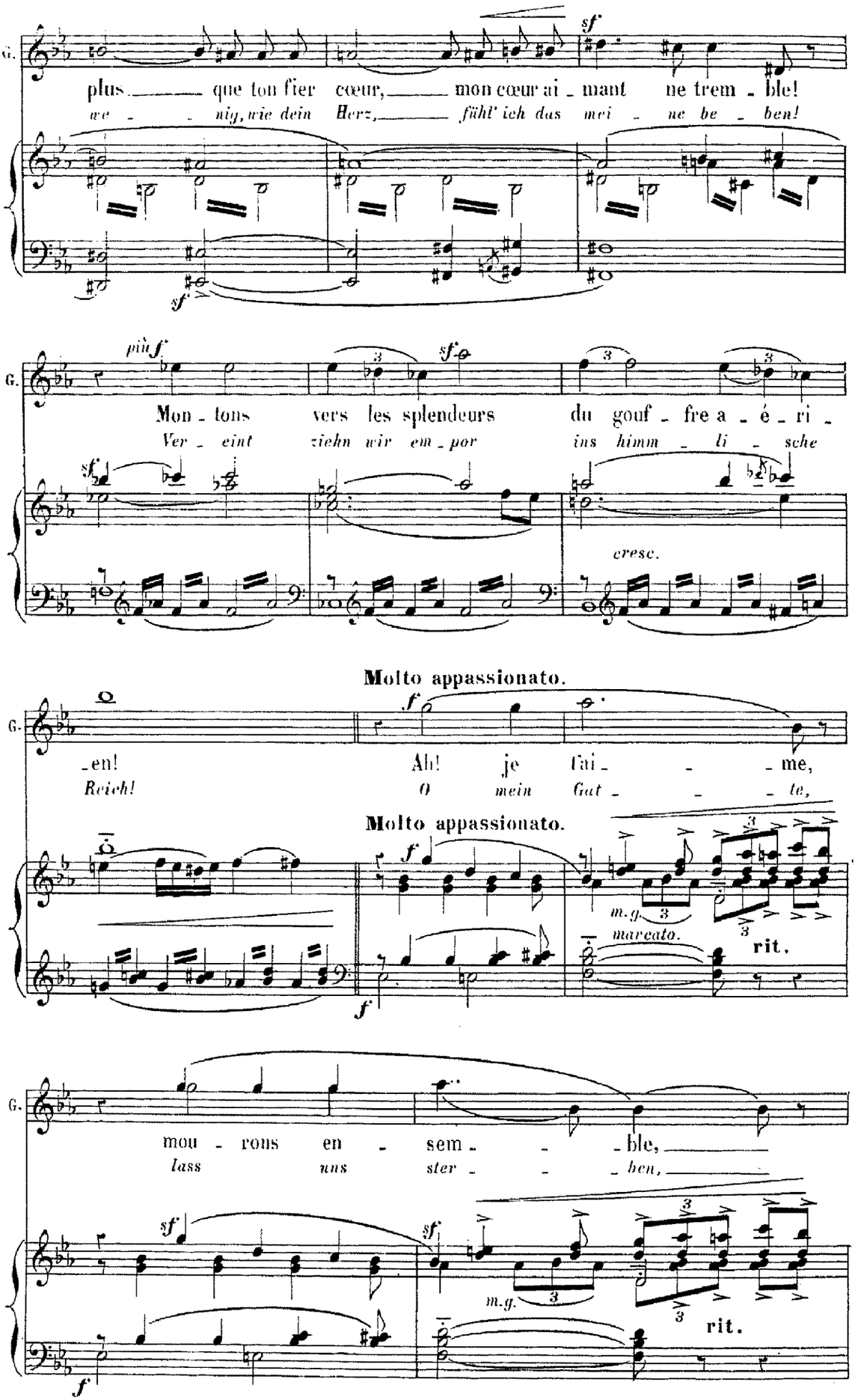


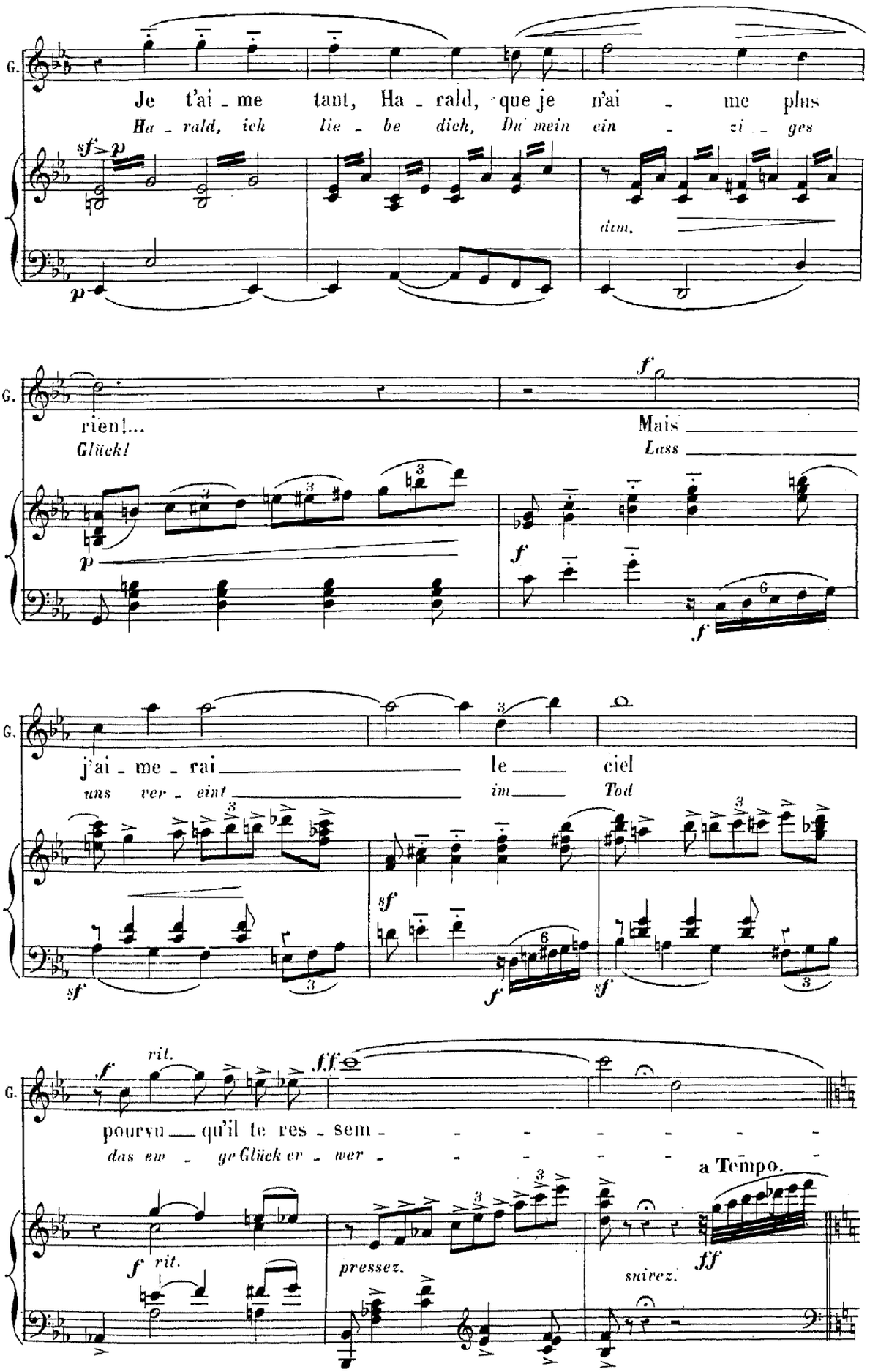

stringendo molto.
B.
Vois couler le sang de mon cœur
Mag mein Herz ver - gies sen sein Blut.
mf
sf
cresc poco a poco.
stringendo molto.
Sans que mon cœur trem -
nie wird die Sce - - - le be -
sempre animato. dolce.
- ble!
- ben!
É - pou - - - -
O Gat - - - -
pp
sempre animato.
- se aux chas - tes yeux,
- tin mein - ner Wahl!
Viens!
Komm!
sempre pp


H.
cresc.
f
ma joi - e est im - men - - se!
mein Glück ist un - end - - lich!
pp
Suis - moi loin des hy -
Folg' mir fern von der
ppp
espressivo.
- mens qui vi - - vent un mo -
Welt, die ste - - ten Wech - sel
pp
più f
dim.
- ment! Vers le mon - de où l'a - mour du - -
bent zu den Höhn, wo die Lie - be
pp
pp
sf


H.
pp
pp
re é ter nel le ment!..
C'est ce
dau ert oh ne
Frist!
Dort be
ppp
ppp
sf
GWENDOLINE.
mf
Ha rald!
Ha rald!
H.
soir
que
Tou jours
com men
yinnt
uns rer
Lie be
E wig
cresc.
ppp
G.
Ha rald!
mourons en sem ble!
Ha rald!
O lass uns
ster ben!
H.
ce!...
keit!
4
cresc sempre.

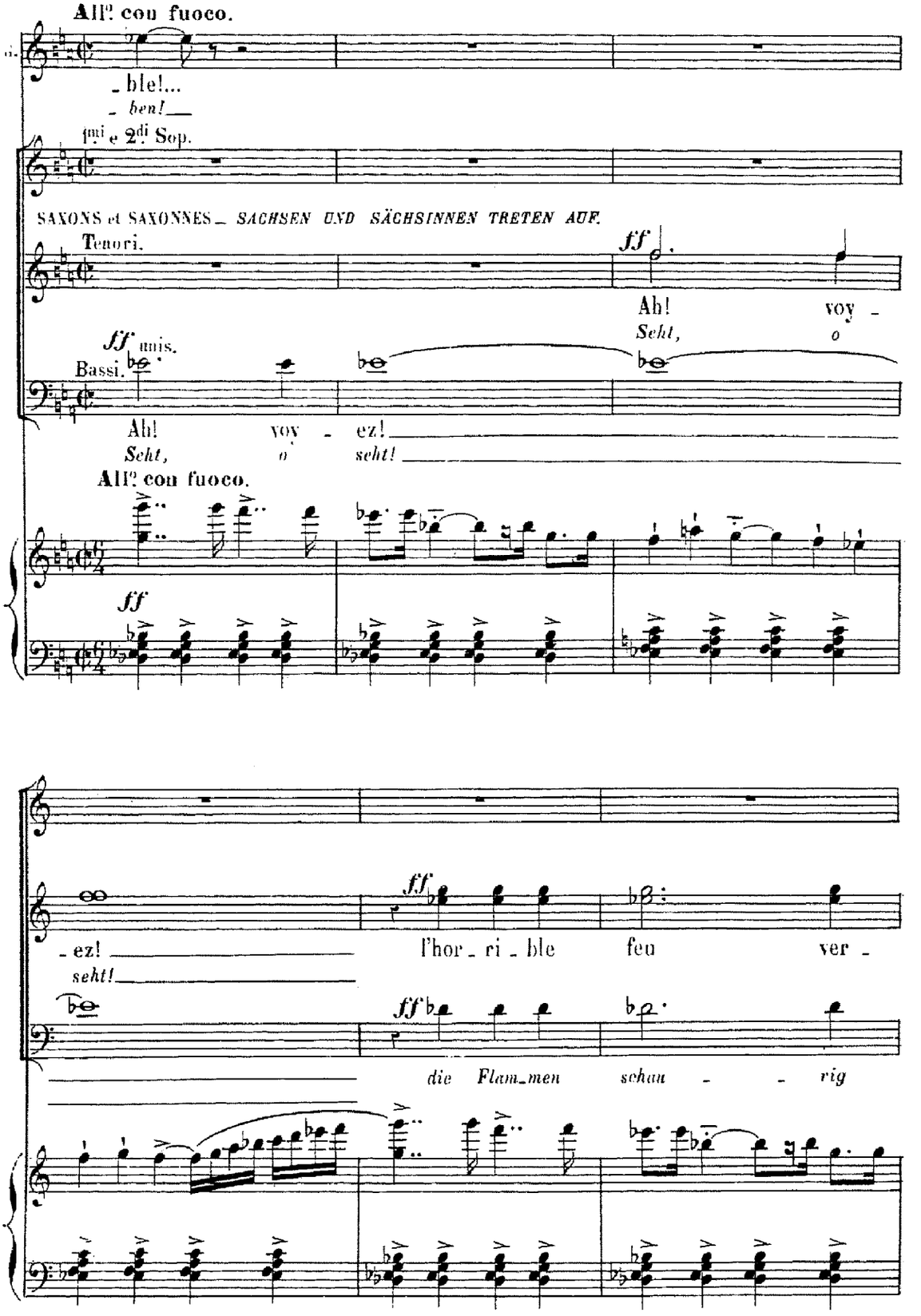

HARALD.
piùf
C'est ce soir
dort be - ginnt
sf
H.
que Tou - jours com - men - - - -
uns - - ver Lie - be E - - wig -
GWENDOLINE.
piùf
Ha - rald! Ha - - - rald,
Ha - rald! Ha - - - rald!
H.
- ce!
- keit.
cresc. molto.
sf
G.
f
mf
mou - rons en - sem - - - ble! Pas
O lass uns ster - - - ben! so
f
pp

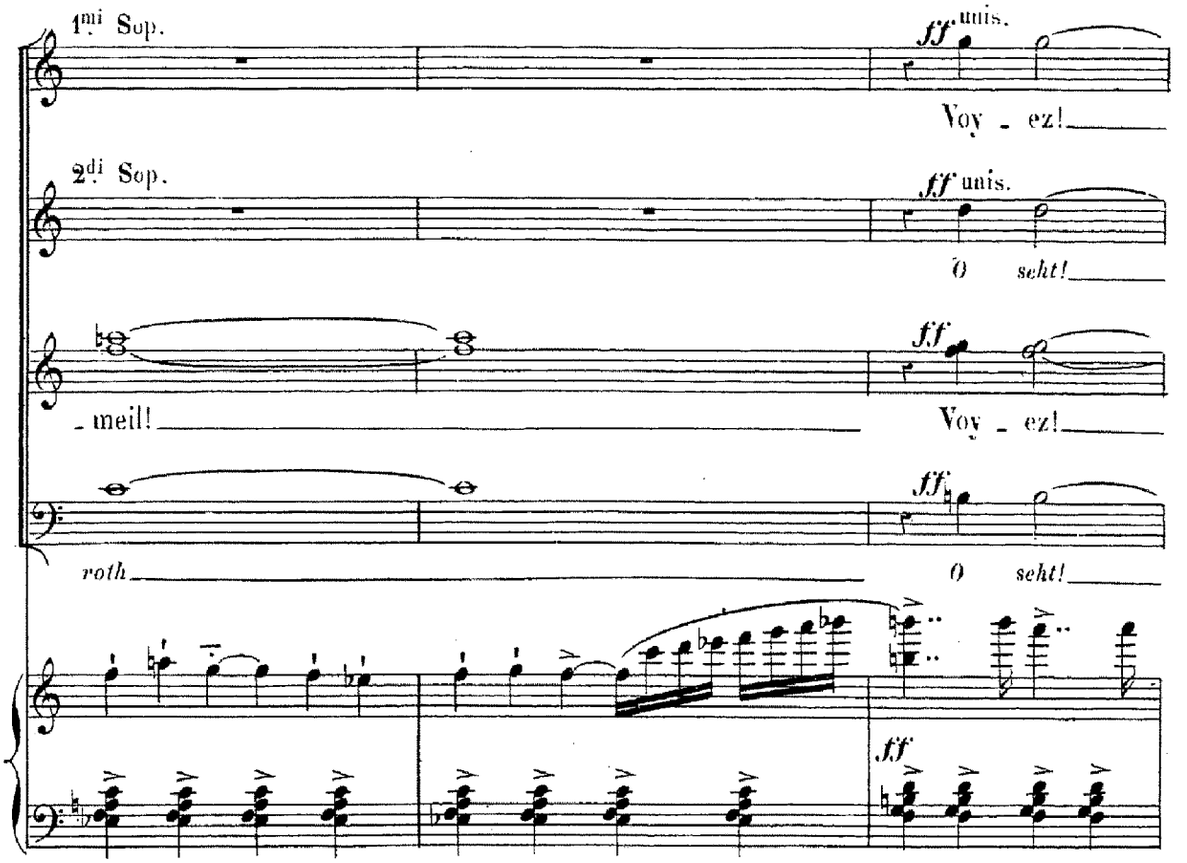

G.
plus que ton fier cœur, mon cœur ai - mant ne trem - ble!
we - - - nig, wie dein Herz, fühl' ich das mei - ne be - ben!
sf
sf
più f
sf
sf
Mon - tons vers les splendeurs du gouf - fre a - é - ri -
Ver - eint ziehn wir em - por ins himm - li - sche
cresc.
Molto appassionato.
f
-en! Ah! je t'ai - - - me,
Reich! O mein Gat - - - te,
Molto appassionato.
f
m.g.
marcato.
rit.
f
mou - rons en - sem - - - ble,
lass uns ster - - - ben,
sf
sf
m.g.
rit.
f

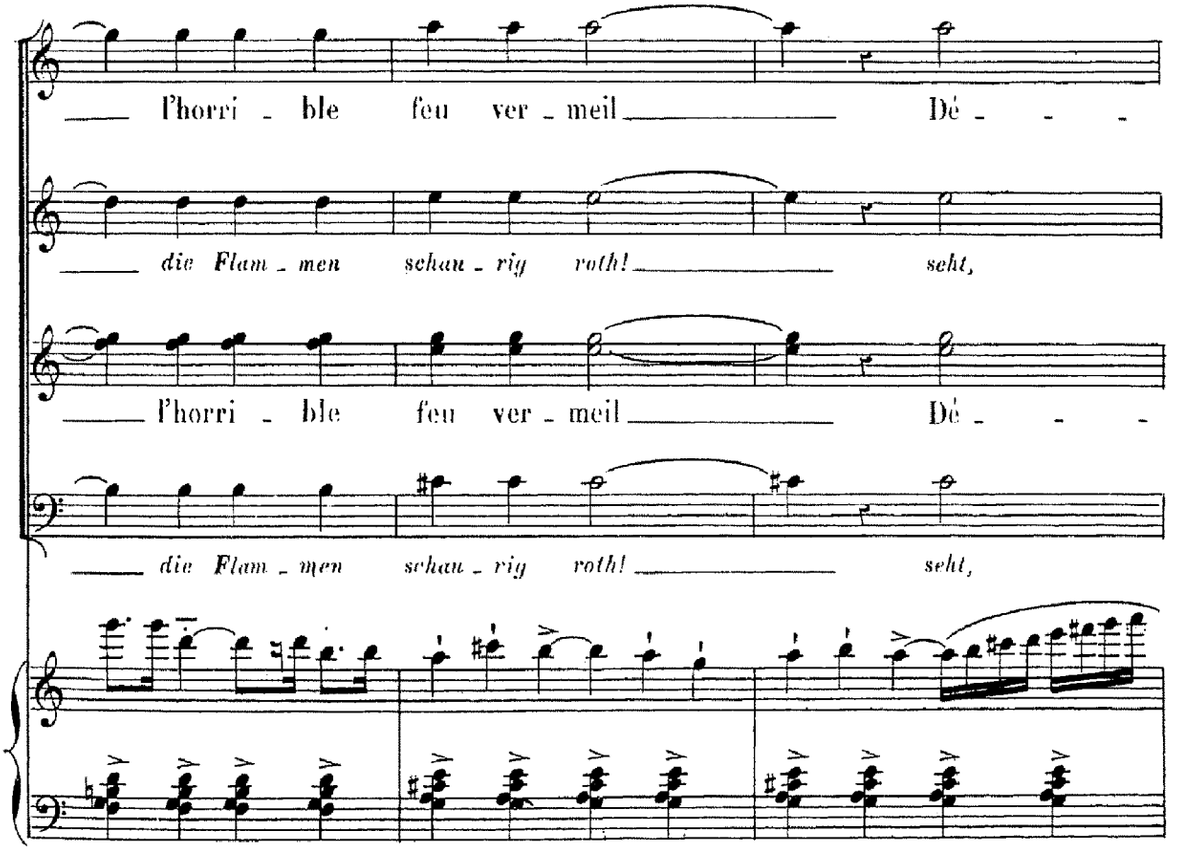

G.
Je t'ai - me tant, Ha - rald, que je n'ai - me plus
Ha - rald, ich lie - be dich, Du mein ein - zi - ges
sf p
dim.
p
G.
rien!...
Glück!
Mais
Lass
p
f
f
G.
j'ai - me - rai le ciel
uns ver - eint im Tod
sf
sf
f
sf
G.
pourvu qu'il te res - sem - - - - - - -
das ew - ge Glück er - wer - - - - - - -
f rit.
rit.
fff
a Tempo.
f rit.
pressez.
ff
suivez.

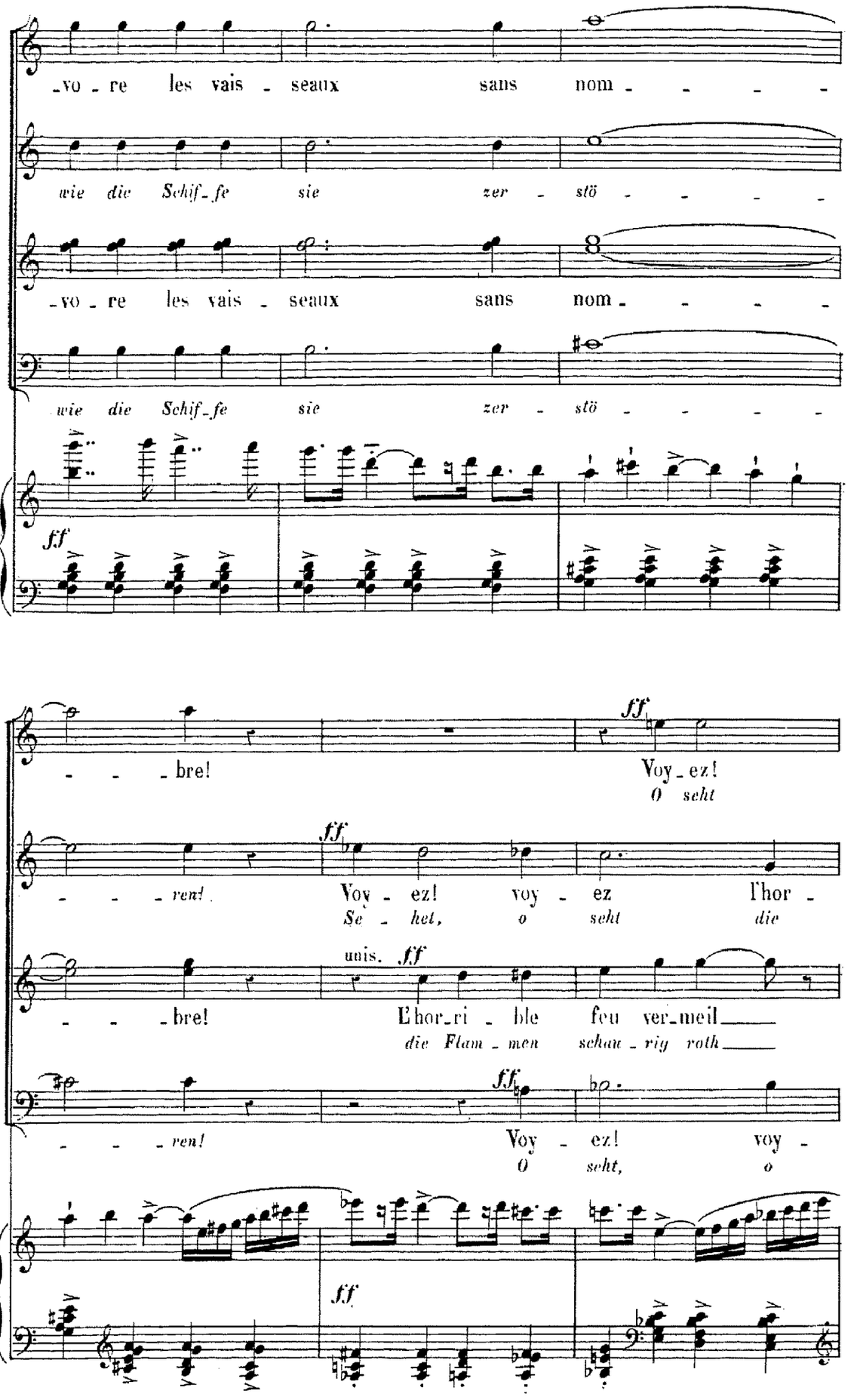
En ce moment, derrière les roches du fond, les nefs et les voiles rouges s'enflamment avec des craquements terribles. Les Saxons incendiaires rentrent en scène avec de grands cris. Les filles Saxonnes arrivent à leur tour. Les flammes montent dans le ciel et leur direction est telle que toute la scène demeure sombre, tandis que la hauteur où sont enlacés Harald et Gwendoline, resplendit étrangement.

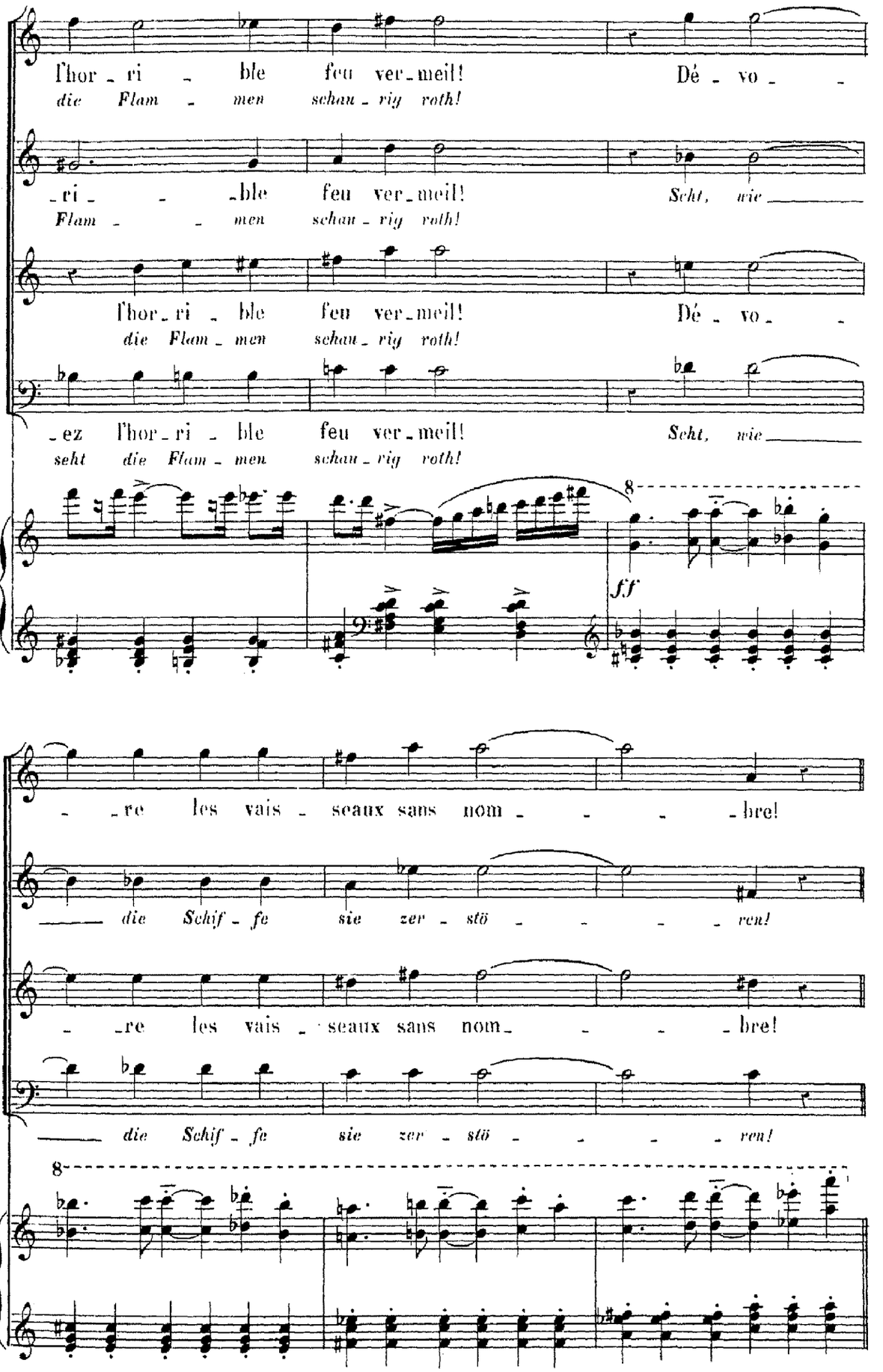
In diesem Augenblicke sieht man die Schiffe und Segel brennen. Die Sachsen, welche das Feuer gelegt haben, kehren mit furchtbarem Geschrei auf die Bühne zurück. Die Richtung der Flammen ist derart, dass die ganze Bühne dunkel bleibt, während die Anhöhe, auf welcher sich Gwendoline und Harald umschlungen halten, wunderbar hell erglänzt.

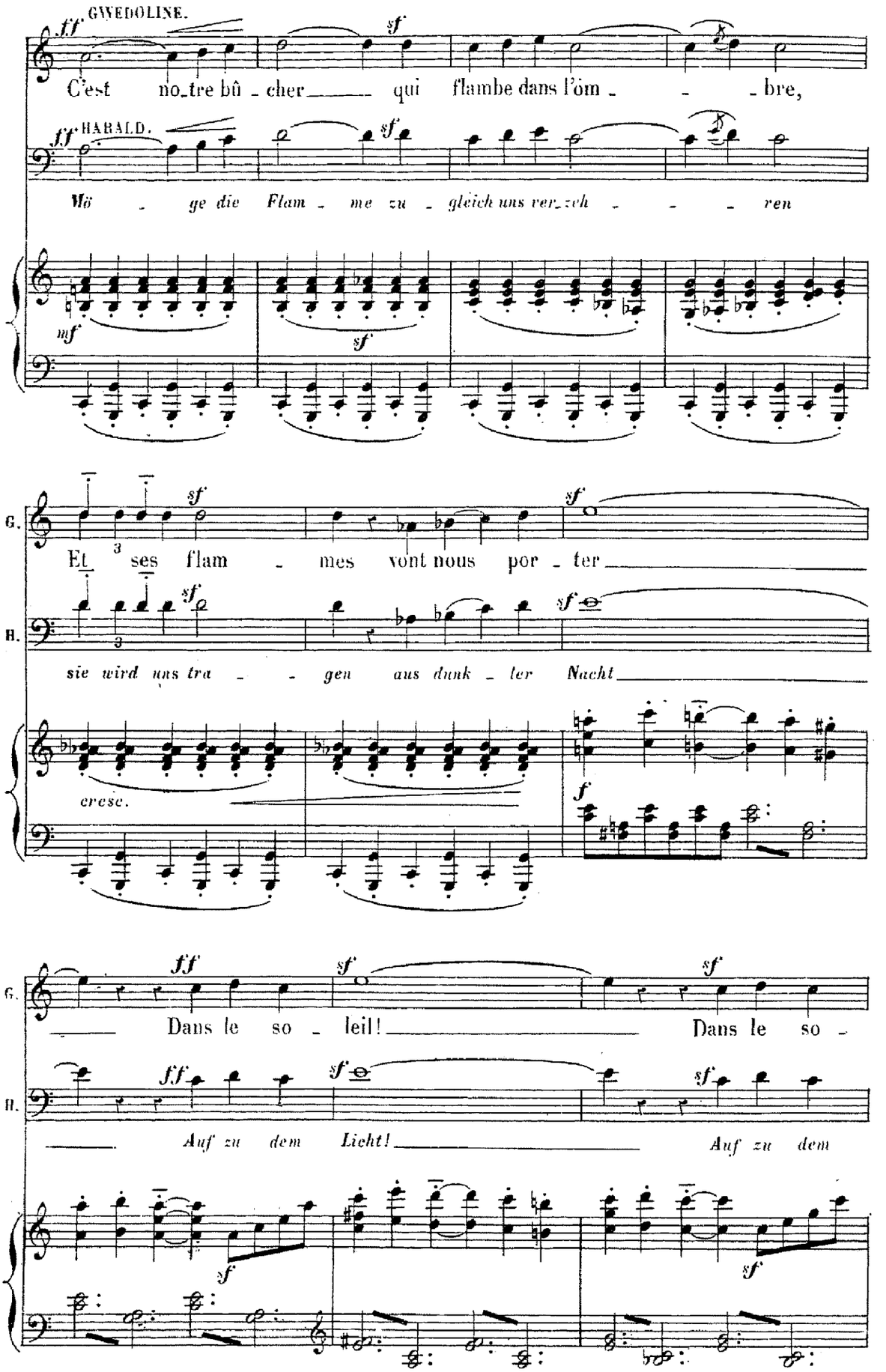


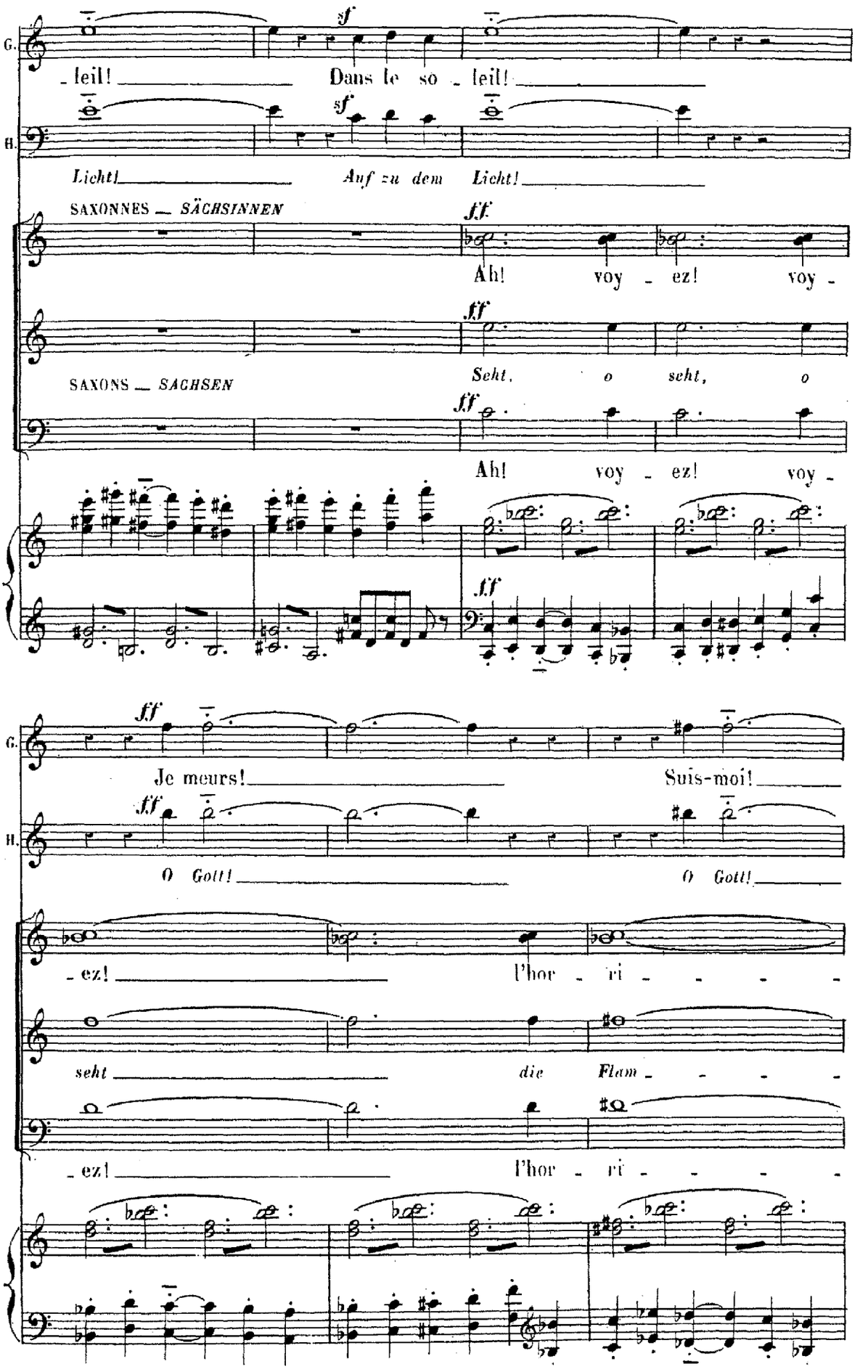

1.mi Sop.
ff unis.
Voy - ez!
2.di Sop.
ff unis.
O seht!
ff
- meil!
Voy - ez!
ff
roth
O seht!
ff

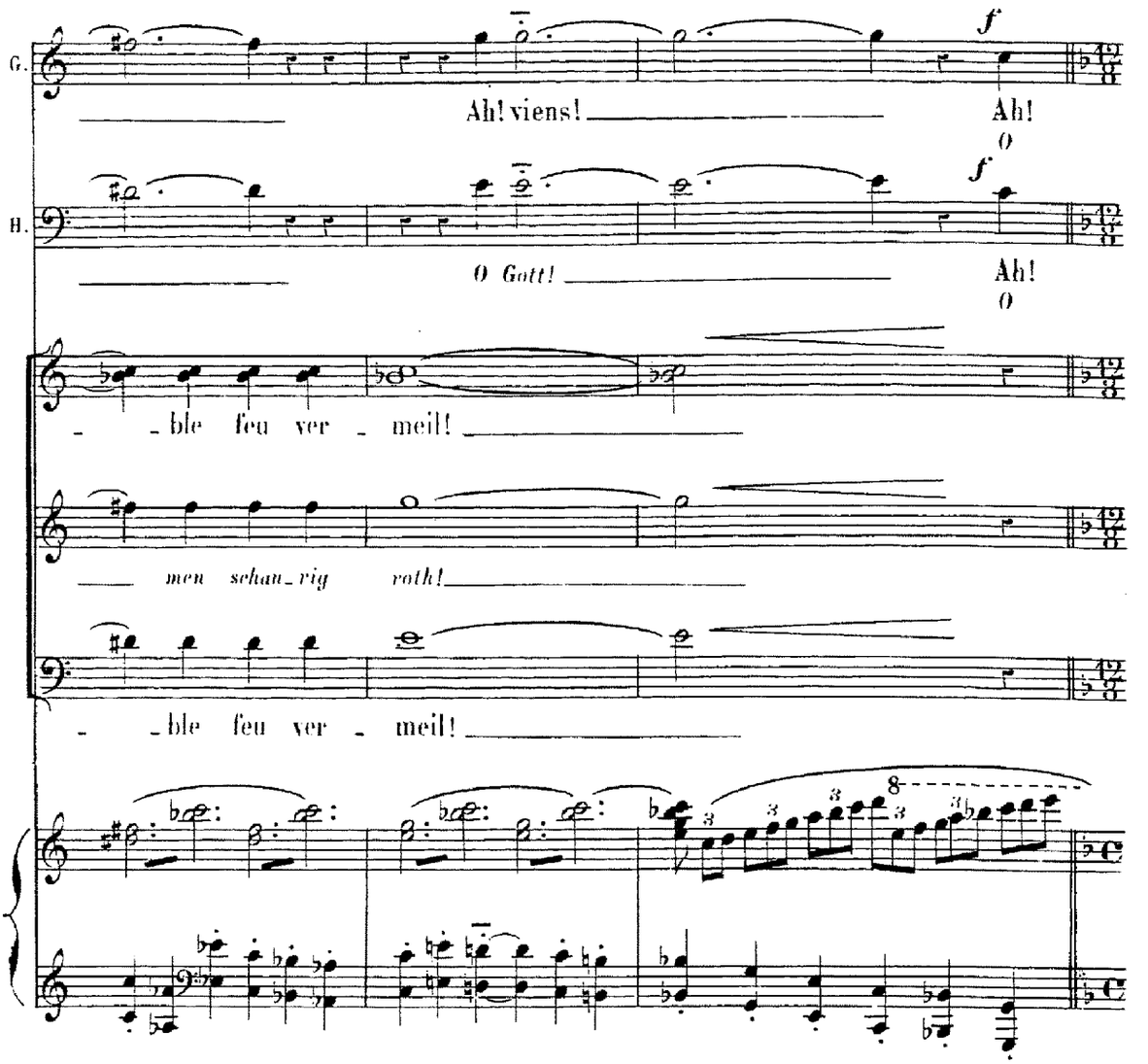

l'horri - ble feu ver - meil Dé - - -
die Flam - men schau - rig roth! seht,
l'horri - ble feu ver - meil Dé - - -
die Flam - men schau - rig roth! seht,


-vo - re les vais - seaux sans nom - - - -
wie die Schif-fe sie zer - stö - - - -
-vo - re les vais - seaux sans nom - - - -
wie die Schif-fe sie zer - stö - - - -
ff
- - - bre!
Voy-ez!
O seht
- - - ren!
ff
Voy - ez! voy - ez l'hor -
Se - het, o seht die
- - - bre!
unis. ff
L'hor-ri - ble feu ver-meil
die Flam - men schau - rig roth
- - - ren!
ff
Voy - ez! voy -
O seht, o
ff

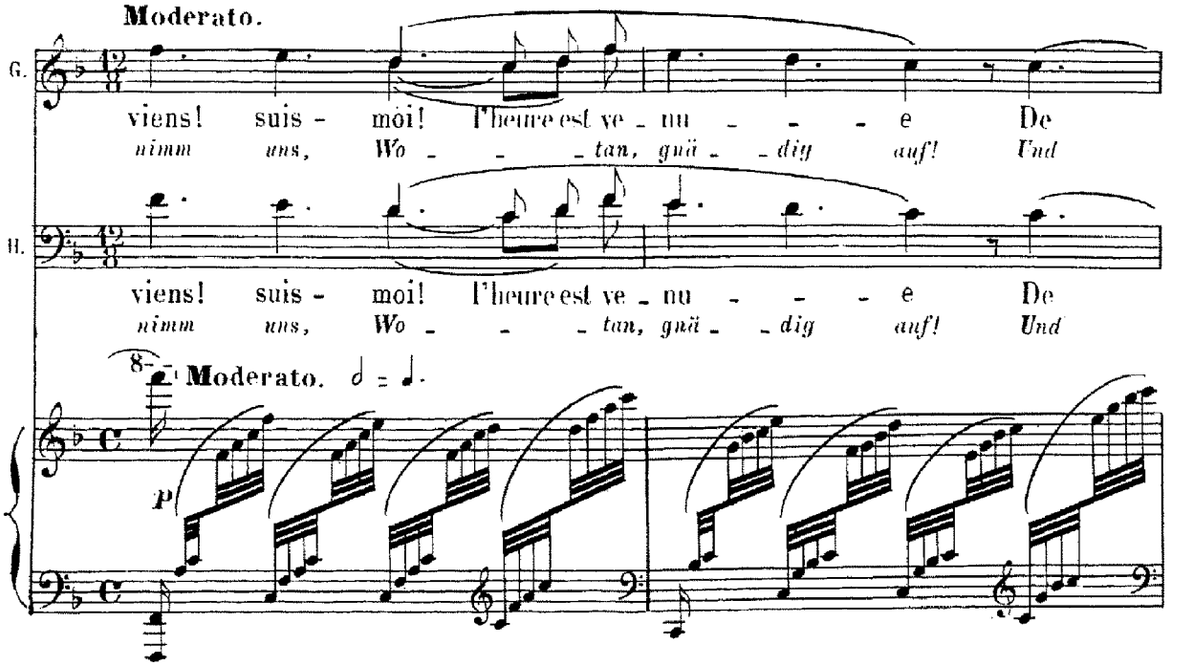

l'hor - ri - ble feu ver - meil! Dé - vo - -
die Flam - men schau - rig roth!
- ri - - - ble feu ver - meil! Seht, wie
Flam - - - men schau - rig roth!
l'hor - ri - ble feu ver - meil! Dé - vo - -
die Flam - men schau - rig roth!
- ez l'hor - ri - ble feu ver - meil! Seht, wie
seht die Flam - men schau - rig roth!
8
ff
- - re les vais - seaux sans nom - - - - bre!
die Schif - fe sie zer - stö - - - - ren!
- - re les vais - seaux sans nom - - - - bre!
die Schif - fe sie zer - stö - - - - ren!
8

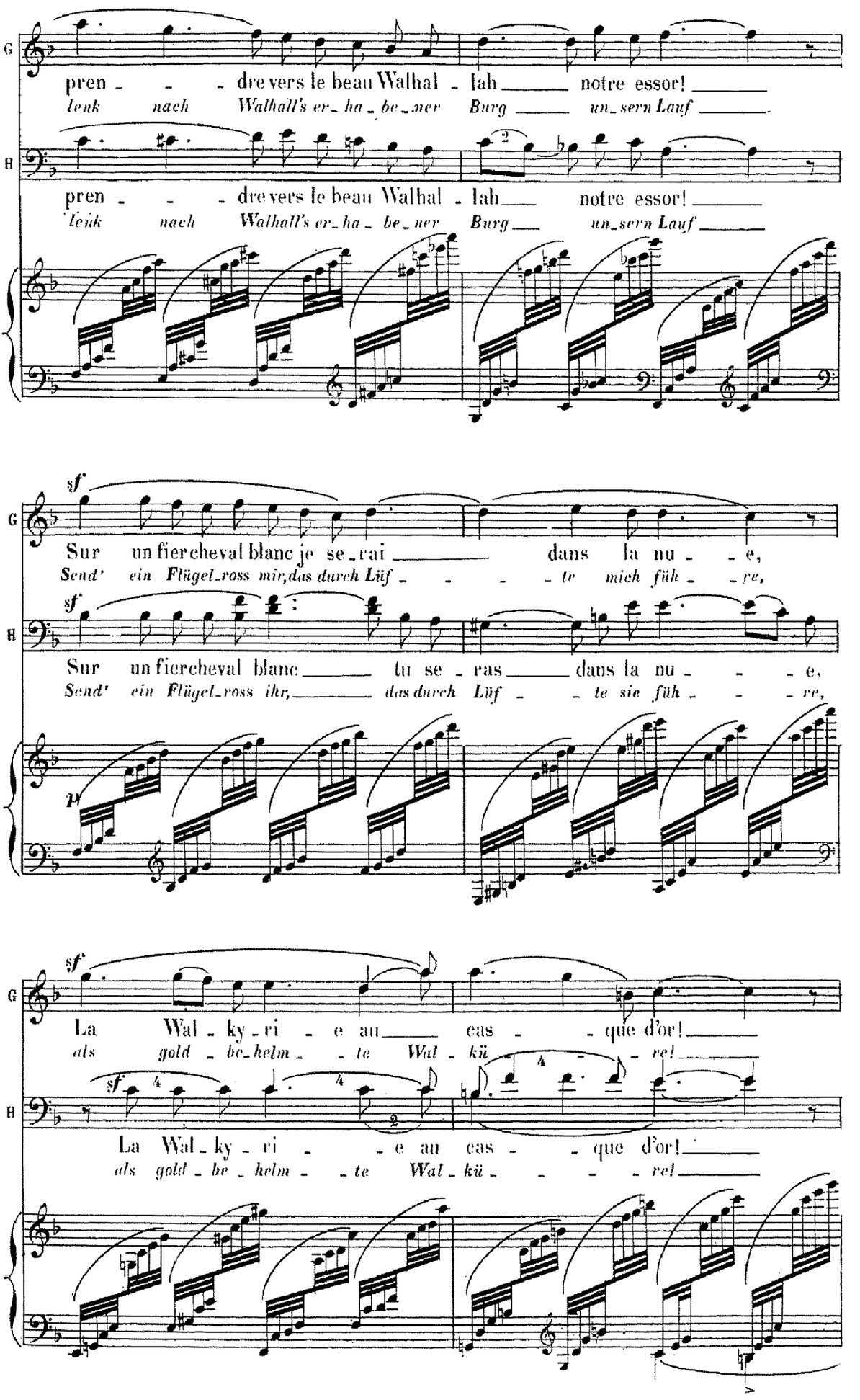

GWENDOLINE.
C'est no_tre bû _ cher qui flambe dans l'om _ _ bre,
HARALD.
Mö _ ge die Flam _ me zu _ gleich uns ver_zeh _ _ ren
G.
Et ses flam _ mes vont nous por _ ter
H.
sie wird uns tra _ _ gen aus dunk _ ler Nacht
cresc.
G.
Dans le so _ leil! Dans le so _
H.
Auf zu dem Licht! Auf zu dem

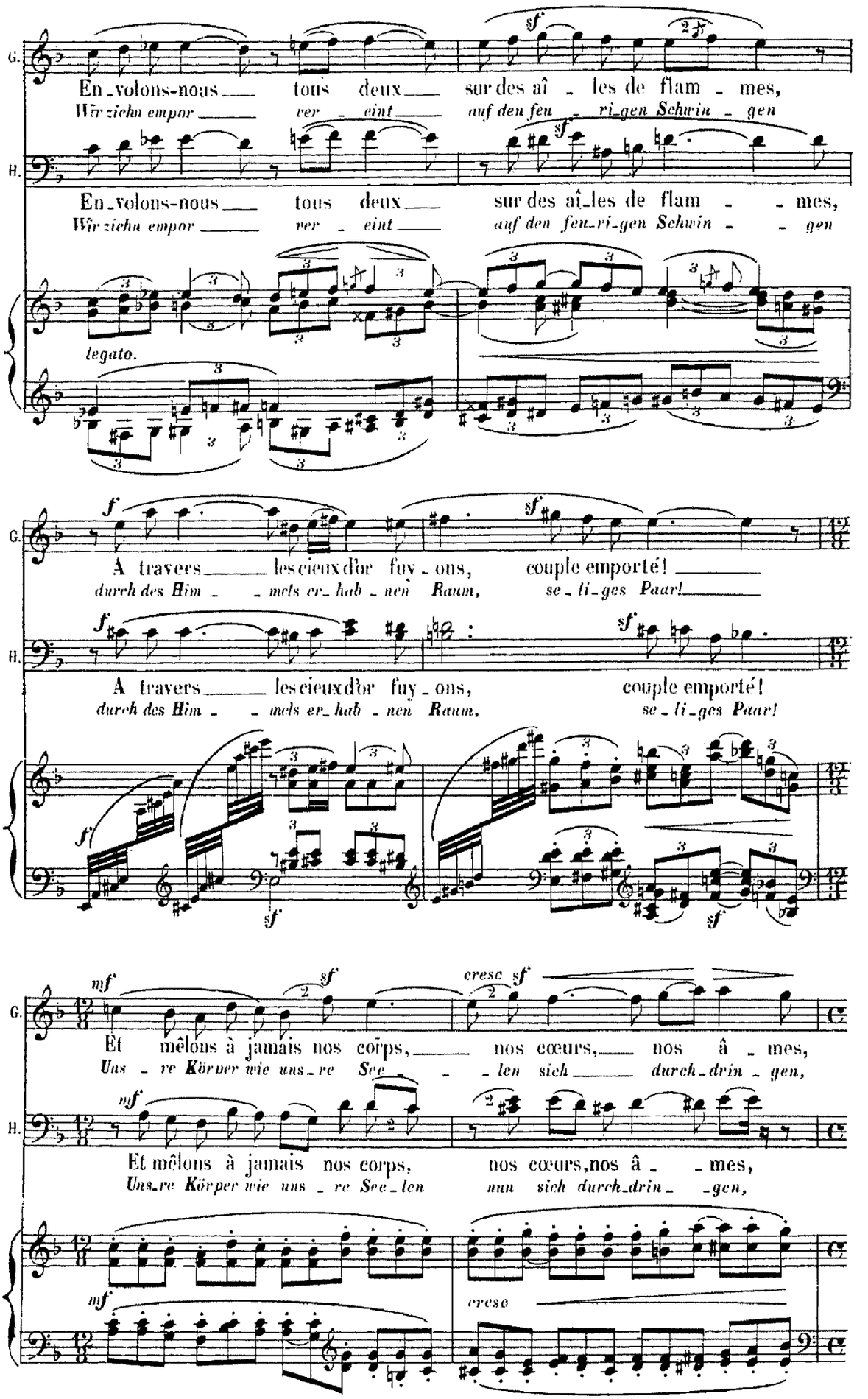

G.
sf
_ leil! Dans le so _ leil!
H.
sf
Licht! Auf zu dem Licht!
SAXONNES — SÄCHSINNEN
fff
Ah! voy _ ez! voy -
SAXONS — SACHSEN
ff
Seht, o seht, o
ff
Ah! voy _ ez! voy -
ff
Je meurs! Suis-moi!
ff
O Gott! O Gott!
_ ez! l'hor _ ri _ _ _ _
seht die Flam _ _ _ _
_ ez! l'hor _ ri _ _ _ _

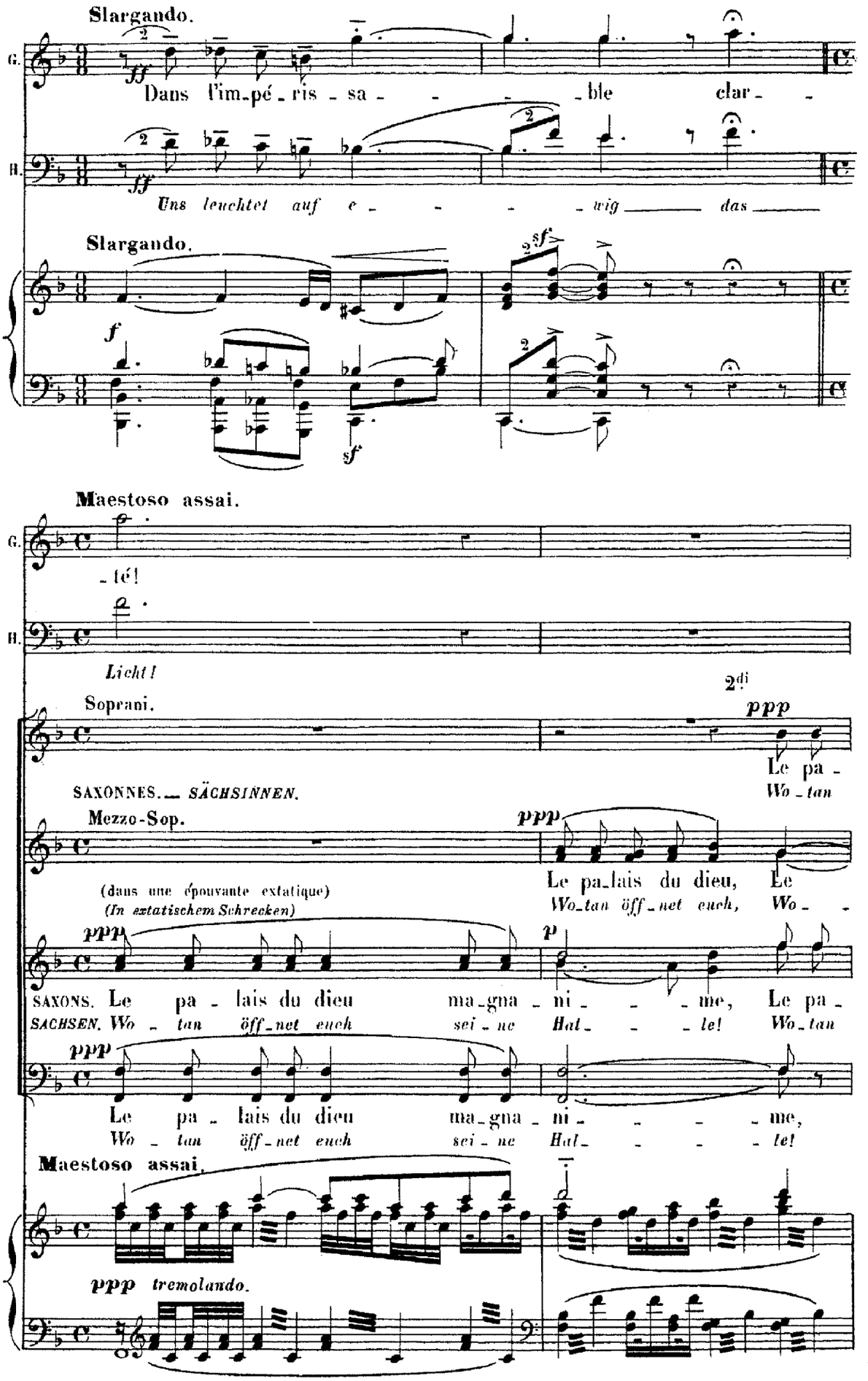


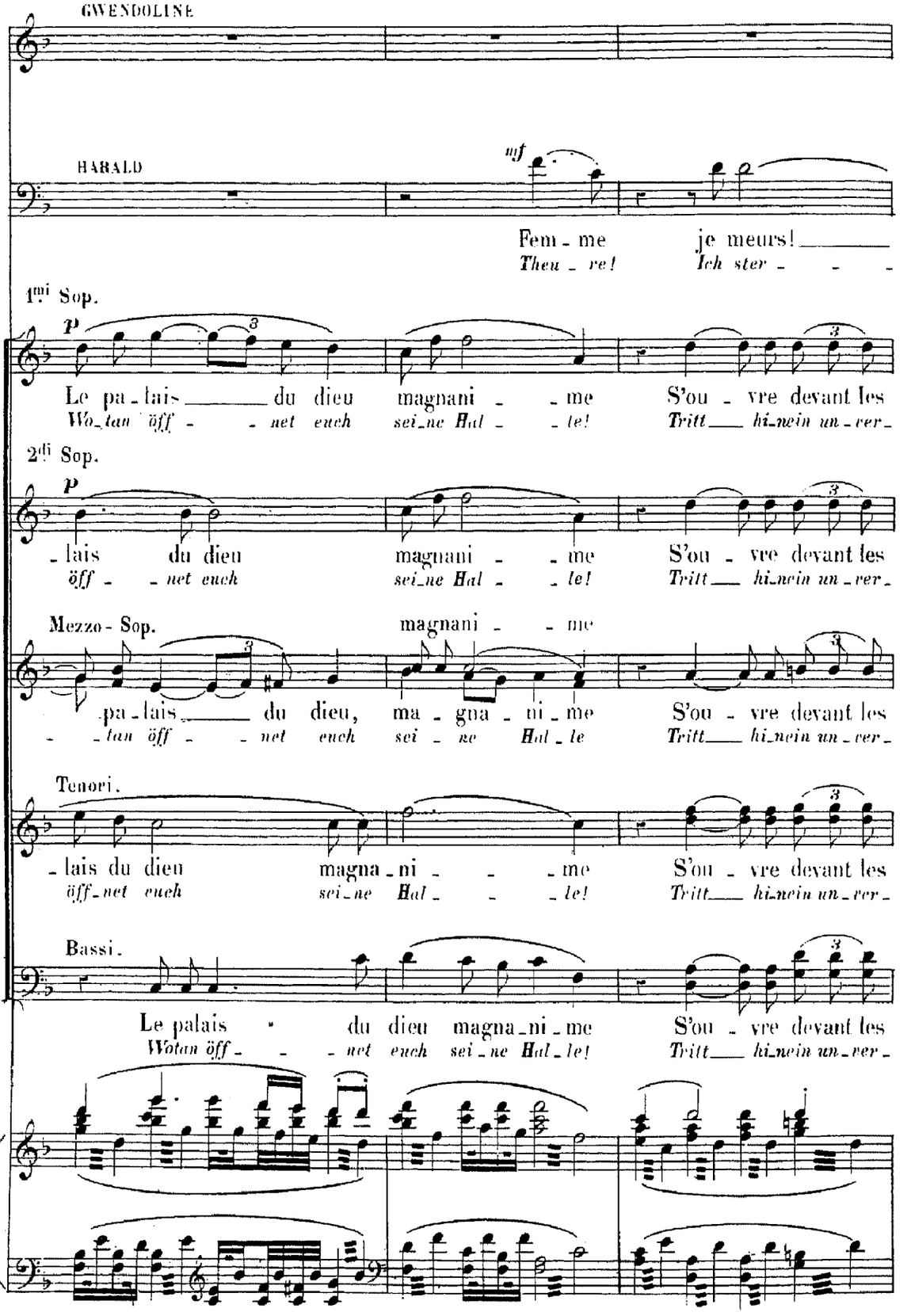
Harald et Gwendoline, fiers, magnifiques, dans les reflets rouges de l'incendie.
Harald und Gwendoline stehen stolz erhaben im rothen Wiederscheine des Feuers.

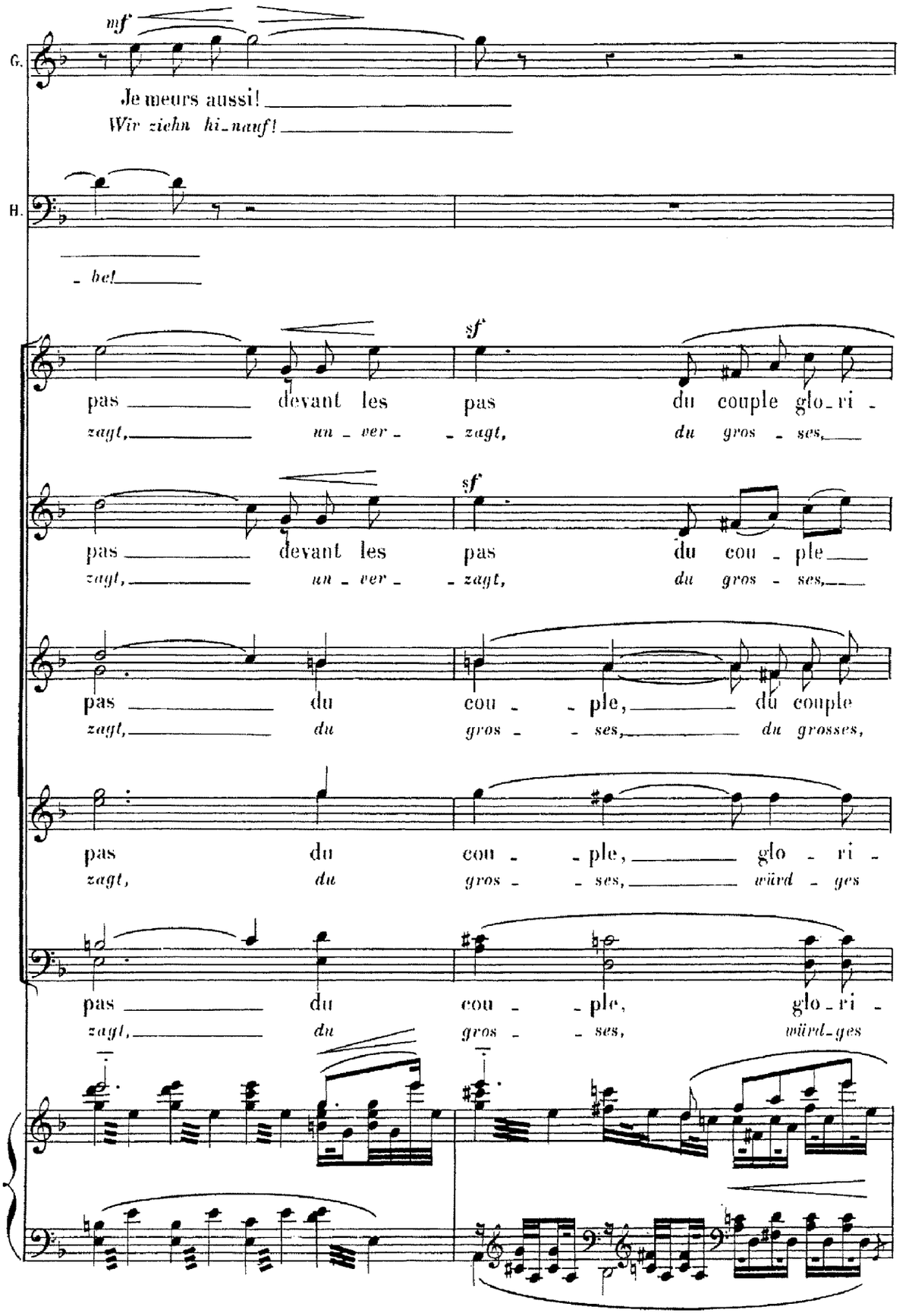


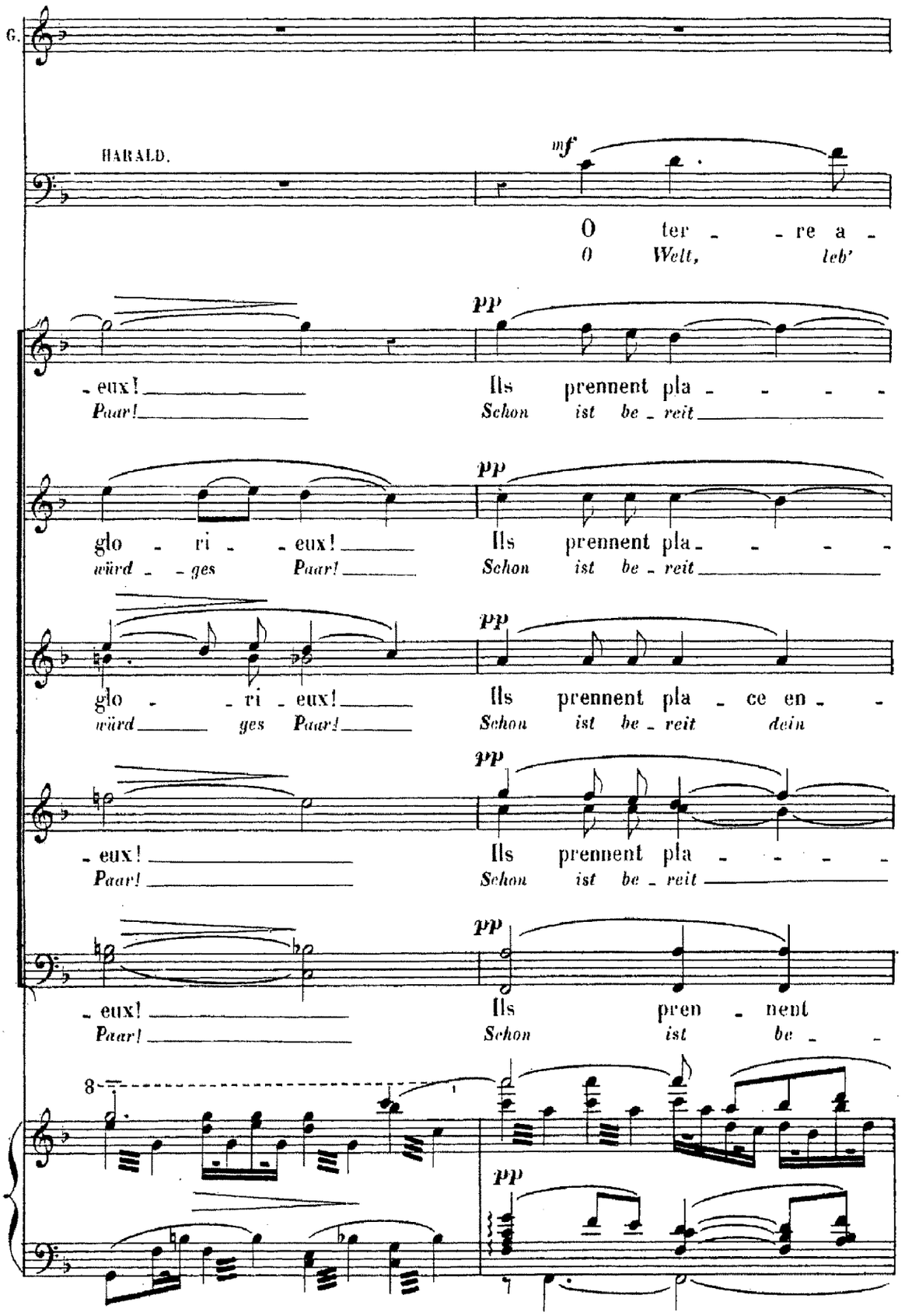

G
pren - - - drevers le beau Walhal - lah notre essor!
lenk nach Walhall's er-ha-be-ner Burg un-sern Lauf
H
pren - - - drevers le beau Walhal - lah notre essor!
lenk nach Walhall's er-ha-be-ner Burg un-sern Lauf
sf
Sur un fier cheval blanc je se-rai dans la nu - e,
Send' ein Flügel-ross mir, das durch Lüf - - - te mich füh - re,
sf
Sur un fier cheval blanc tu se-ras dans la nu - - e,
Send' ein Flügel-ross ihr, das durch Lüf - - te sie füh - - re,
sf
La Wal-ky-ri - e au cas - que d'or!
als gold-be-helm - te Wal-kü - re!
sf
La Wal-ky-ri - e au cas - que d'or!
als gold-be-helm - te Wal-kü - re!

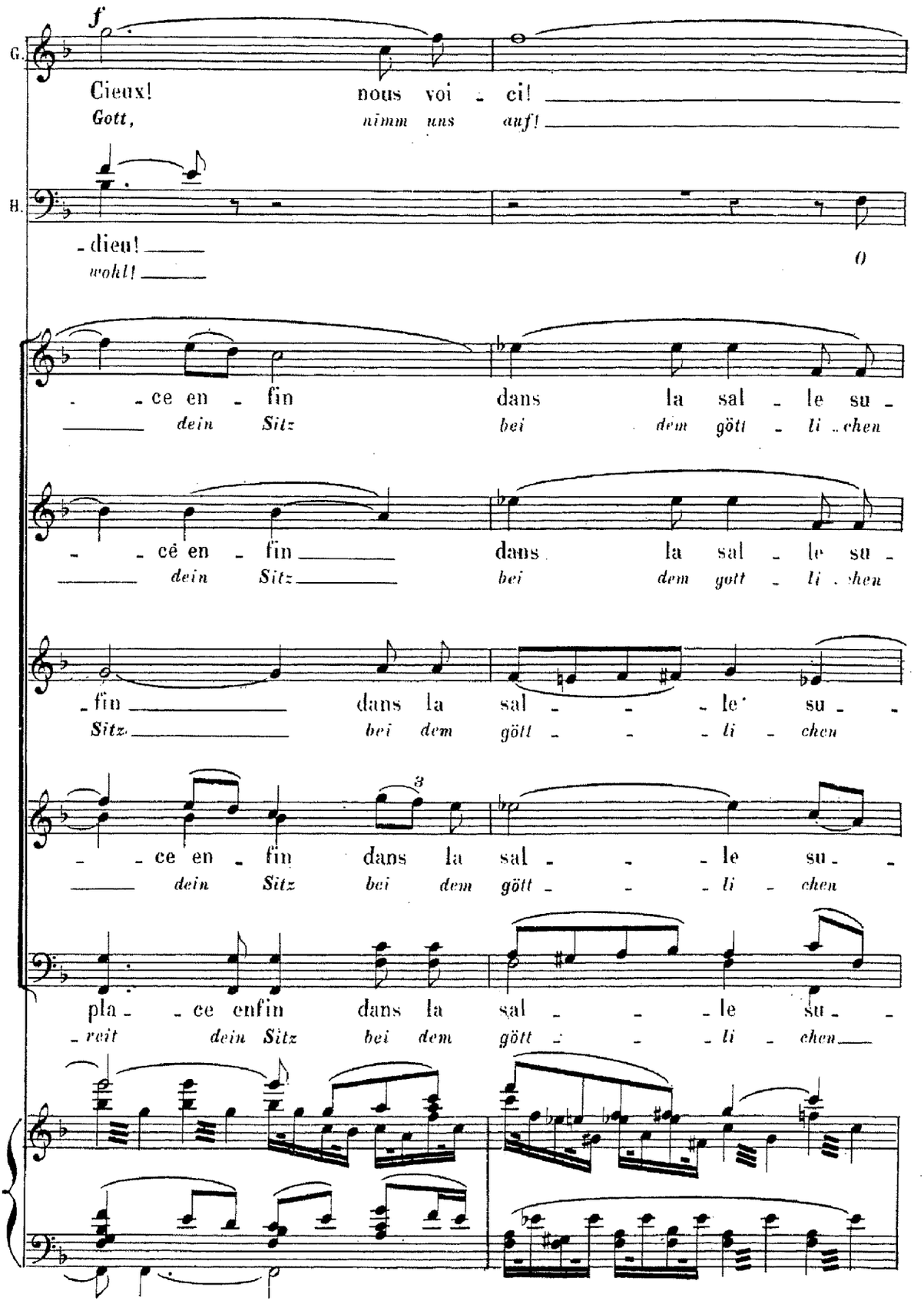

G.
En_volons-nous tous deux sur des aî_les de flam_mes,
Wir ziehn empor ver_eint auf den feu_ri_gen Schwin_gen
H.
En_volons-nous tous deux sur des aî_les de flam_mes,
Wir ziehn empor ver_eint auf den feu_ri_gen Schwin_gen
legato.
A travers les cieux d'or fuy_ons, couple emporté!
durch des Him_mels er_hab_nen Raum, se_li_ges Paar!
A travers les cieux d'or fuy_ons, couple emporté!
durch des Him_mels er_hab_nen Raum, se_li_ges Paar!
Et mêlons à jamais nos corps, nos cœurs, nos â_mes,
Uns_re Körper wie uns_re See_len sich durch_drin_gen,
Et mêlons à jamais nos corps, nos cœurs, nos â_mes,
Uns_re Körper wie uns_re See_len nun sich durch_drin_gen,

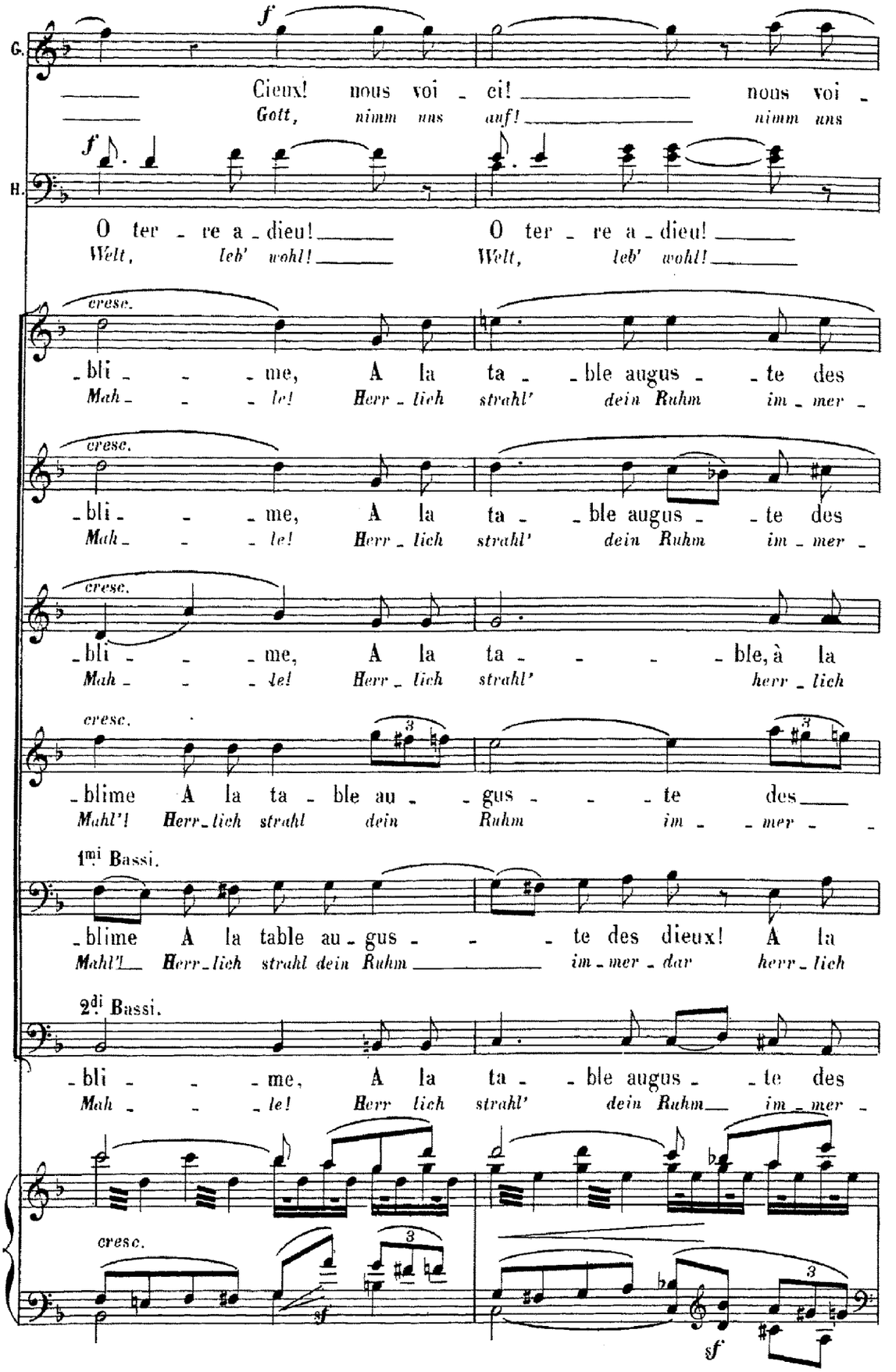

Slargando.
G.
ff
Dans l'im-pé-ris-sa- - - -ble clar- -
B.
ff
Uns leuchtet auf e- - - -wig das
Slargando.
f
sf
sf
Maestoso assai.
G.
-té!
B.
Licht!
Soprani.
2di
ppp
Le pa-
Wo-tan
SAXONNES. — SÄCHSINNEN.
Mezzo-Sop.
ppp
Le pa-lais du dieu, Le
Wo-tan öff-net euch, Wo- -
(dans une épouvante extatique)
(In extatischem Schrecken)
ppp
p
SAXONS. Le pa-lais du dieu ma-gna-ni- - -me, Le pa-
SACHSEN. Wo-tan öff-net euch sei-ne Hal- - -le! Wo-tan
ppp
Le pa-lais du dieu ma-gna-ni- - - -me,
Wo-tan öff-net euch sei-ne Hal- - - -le!
Maestoso assai.
ppp tremolando.

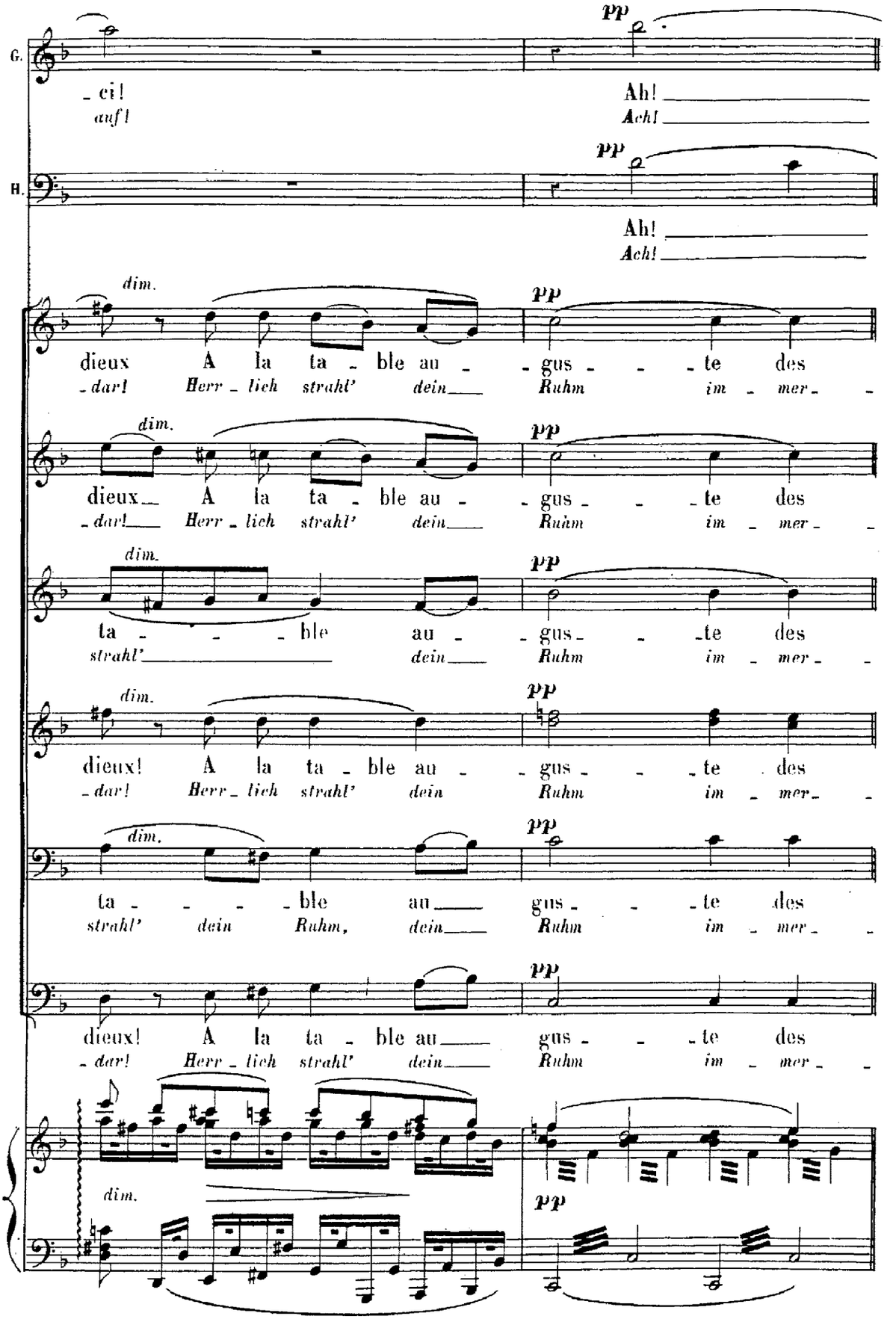

GWENDOLINE
HARALD
nf
Fem - me je meurs!
Theu - re! Ich ster - - -
1mi Sop.
p
Le pa - lais du dieu magnani - - me S'ou - vre devant les
Wo - tan öff - - net euch sei - ne Hal - - le! Tritt hi - nein un - ver -
2di Sop.
p
- lais du dieu magnani - - me S'ou - vre devant les
öff - - net euch sei - ne Hal - - le! Tritt hi - nein un - ver -
Mezzo - Sop.
magnani - - me
pa - lais du dieu, ma - gna - ni - me S'ou - vre devant les
- - tan öff - - net euch sei - ne Hal - le Tritt hi - nein un - ver -
Tenori.
- lais du dieu magna - ni - - - me S'ou - vre devant les
öff - net euch sei - ne Hal - - - le! Tritt hi - nein un - ver -
Bassi.
Le palais du dieu magna - ni - me S'ou - vre devant les
Wotan öff - - - net euch sei - ne Hal - le! Tritt hi - nein un - ver -


mf
G.
Je meurs aussi!
Wir ziehn hi_nauf!
H.
_ he!
sf
pas devant les pas du couple glo_ri_
zagt, un_ver_ _zagt, du gros_ses,
sf
pas devant les pas du cou_ple
zagt, un_ver_ zagt, du gros_ses,
pas du cou_ _ple, du couple
zagt, du gros_ _ses, du grosses,
pas du cou_ _ple, glo_ri_
zagt, du gros_ _ses, würd_ges
pas du cou_ _ple, glo_ri_
zagt, du gros_ _ses, würd_ges


G.
HARALD.
mf
O ter - - re a -
O Welt, leb'
pp
- eux! Ils prennent pla - - - -
Paar! Schon ist be - reit
pp
glo - ri - - eux! Ils prennent pla - - - -
würd - - ges Paar! Schon ist be - reit
pp
glo - - ri - eux! Ils prennent pla - ce en - -
würd ges Paar! Schon ist be - reit dein
pp
- eux! Ils prennent pla - - - -
Paar! Schon ist be - reit
pp
- eux! Ils pren - nent
Paar! Schon ist be -
8
pp


f
G.
Cieux! nous voi - ci!
Gott, nimm uns auf!
B.
- dieu!
wohl!
0
- ce en - fin dans la sal - le su -
dein Sitz bei dem gött - li - chen
- ce en - fin dans la sal - le su -
dein Sitz bei dem gott - li - chen
- fin dans la sal - le su -
Sitz bei dem gött - li - chen
3
- ce en - fin dans la sal - le su -
dein Sitz bei dem gött - li - chen
pla - ce enfin dans la sal - le su -
- reit dein Sitz bei dem gött - li - chen


G.
f
Cieux! nous voi - ci! nous voi -
Gott, nimm uns auf! nimm uns
H.
f
O ter - re a - dieu! O ter - re a - dieu!
Welt, leb' wohl! Welt, leb' wohl!
cresc.
- bli - - me, A la ta - ble augus - te des
Mah - - le! Herr - lich strahl' dein Ruhm im - mer -
cresc.
- bli - - me, A la ta - ble augus - te des
Mah - - le! Herr - lich strahl' dein Ruhm im - mer -
cresc.
- bli - - me, A la ta - - - ble, à la
Mah - - le! Herr - lich strahl' herr - lich
cresc.
- blime A la ta - ble au - gus - - te des
Mahl'! Herr - lich strahl dein Ruhm im - - mer - -
1mi Bassi.
- blime A la table au - gus - - te des dieux! A la
Mahl'! Herr - lich strahl dein Ruhm im - mer - dar herr - lich
2di Bassi.
- bli - - me, A la ta - ble augus - te des
Mah - - le! Herr lich strahl' dein Ruhm im - mer -
cresc.
sf
sf


G.
H.
pp
- ci!
auf!
Ah!
Ach!
dim.
dieux A la ta - ble au - - gus - - - te des
- dar! Herr - lich strahl' dein Ruhm im - mer - -
dieux A la ta - ble au - - gus - - - te des
- dar! Herr - lich strahl' dein Ruhm im - mer - -
ta - - - ble au - gus - - te des
strahl' dein Ruhm im - mer - -
dieux! A la ta - ble au - - gus - - - te des
- dar! Herr - lich strahl' dein Ruhm im - mer - -
ta - - - - ble au gus - - - te des
strahl' dein Ruhm, dein Ruhm im - mer - -
dieux! A la ta - ble au gus - - - te des
- dar! Herr - lich strahl' dein Ruhm im - mer - -

pp **Senza accel.**

Ils meurent superbement, sans tomber, debout contre l'arbre, dans leur rouge apothéose.

G.

Sie sterben grossartig, ohne zu fallen, an den Stamm gelehnt, beleuchtet vom rothen Scheine des Feuers.

pp

H.

ppp

Dieux!

- dar!

ppp

Dieux!

- dar!

ppp

Dieux!

- dar!

ppp

Dieux!

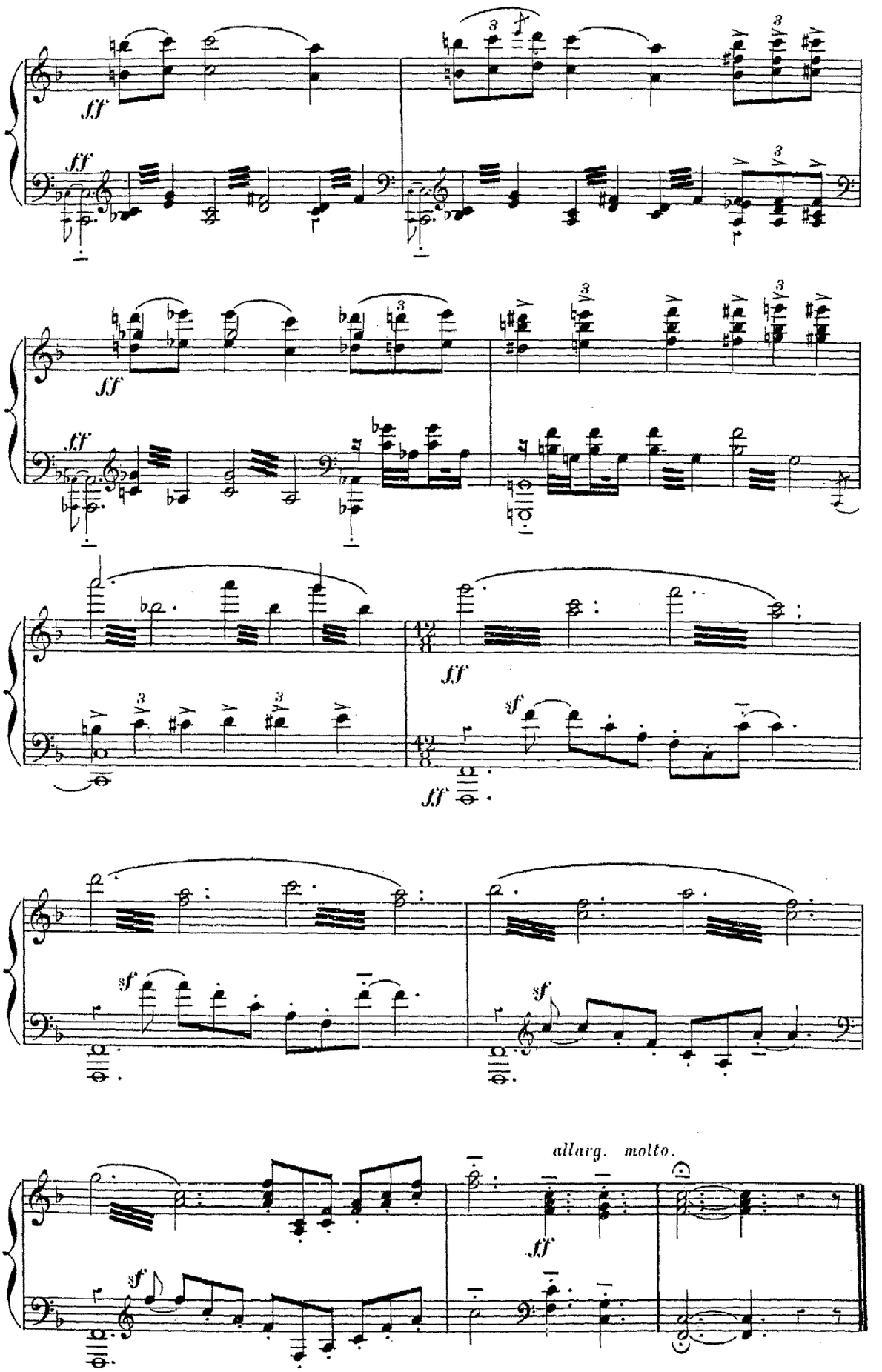
- dar!

Senza accel.

ppp

RIDEAU.
VORHANG FÄLLT.

cresc molto


ff
ff
ff
ff
ff
ff
sf
sf
sf
sf
allarg. molto.
ff